叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 圣诞主教(the Christmas Bishop) 000001

2. 圣诞主教(the Christmas Bishop) 000002

3. 圣诞主教(the Christmas Bishop) 000003

4. 圣诞主教(the Christmas Bishop) 000004

5. 圣诞主教(the Christmas Bishop) 000005

6. 圣诞主教(the Christmas Bishop) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞主教(The Christmas Bishop)
第1/6页

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['bɪʃəp]
THE CHRISTMAS BISHOP
这 圣诞节 主教

圣诞主教

['sʌmtaɪmz] , [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊsfrɑːnts] , ['wɪndəʊ] [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)]
Sometimes , against the dark faces of the housefronts , window shades were
有时 , 反对 这 黑暗的 面孔 的 这 房屋正面 , 窗户 色调 是
[rəʊld] [ʌp] , [laɪk] ['aɪlɪdz] ['əʊpənɪŋ] ,
rolled up , like eyelids opening ,
滚动 向上 , 喜欢 眼睑 开幕 ,

有时，在深色的房屋正面映衬下，窗帘被卷起，就像眼睑缓缓睁开一样。

[ɒn] [həʊm] - ['pɪktʃəz] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [naɪt]
on home - pictures that reminded the Bishop it was Christmas night
在 家 - 图片 那 提醒 这 主教 它 曾是 圣诞节 夜晚

那些家庭照片提醒主教，那天是圣诞夜。

[siː] [peɪdʒ] -
See page 140
看 页 -

参见第140页

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['bɪʃəp]
The Christmas Bishop
这 圣诞节 主教

圣诞主教

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪnfrɪd] ['kɜːrklənd]
WINIFRED KIRKLAND
温妮弗雷德 柯克兰

温妮弗雷德·柯克兰

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [kəu'rinə] , ”
Author of “ Introducing Corinna , ”
作者 的 “ 介绍 科琳娜 , ”

《科琳娜介绍》的作者

“ [ðə; ði] [həʊm] - ['kʌmə(r)] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The Home - Comers , ” etc .
“ 这 家 - 来者 , ” ETC .

《归乡者》等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['luːɪs] [dʒiː] . ['mɒrɪs(ə)n]
LOUISE G . MORRISON
路易丝 G . 莫里森

路易丝·G·莫里森

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[smɔːl] , ['meɪnəd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
SMALL , MAYNARD AND COMPANY
小的 , 梅纳德 和 公司

斯莫尔、梅纳德公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1913
版权 , -

版权所有，1913年

[baɪ] [smɔːl] , ['meɪnəd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
By SMALL , MAYNARD AND COMPANY
经过 小的 , 梅纳德 和 公司

由 SMALL、MAYNARD AND COMPANY 提供

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd])
(Incorporated)
(公司)

（公司）

[ðə; ði] [veɪl] - [bə'luː] [ˌsiː 'əʊ] . ,
THE VAIL - BALLOU CO . ,
这 韦尔 - 巴鲁 一氧化碳 . ,

韦尔-巴卢公司

['bɪŋəmtən] , [en] . [waɪ] .
Binghamton , N . Y .
宾厄姆顿 , N . 是 .

纽约州宾厄姆顿

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['bɪʃəp]
THE CHRISTMAS BISHOP
这 圣诞节 主教

圣诞主教

[pɑːt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , [bluː] - [blæk] , ['prɪkt] [wɪð] [stɑːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['wɪndəʊ] [peɪnz] .
Christmas morning , blue - black , pricked with stars against the Bishop's window panes .
圣诞节 早晨 , 蓝色的 - 黑色的 , 刺痛 和 明星 反对 这 主教的 窗户 窗格 .

圣诞节的早晨，主教的窗户玻璃上映着蓝黑色的星星点点的夜空。

['westberi:] [leɪ] [ə'sli:p] [bɪ'saɪd] [ɪts] [kɜ:rvɪŋ] ['rɪvə(r)] ,
Westbury lay asleep beside its curving river ,
韦斯特伯里 躺 睡着了 旁 它是 弯曲 河 ,

韦斯特伯里静静地躺在蜿蜒的河畔，

[ðə; ði] [greɪt] [əʊld] ['haʊzɪz] [wɪð] ['ga:dnz] [ðæt] [ræn] ['terəst] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] ,
the great old houses with gardens that ran terraced to the bank , the churches ,
这 伟大的 老的 房屋 和 花园 那 跑 梯田 到 这 银行 , 这 教堂 ,
[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,
the college ,
这 大学 ,

那些古老的大宅子，花园层层叠叠地延伸到河岸边，还有教堂和学院。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [nju:] ['ti:mɪŋ] ['tenəmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['bendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
even the new teeming tenements at the bending of the water ,
甚至 这 新的 繁盛 廉租公寓 在 这 弯曲 的 这 水 ,

即使是河湾处新建的拥挤不堪的廉租公寓，

[ɔ:l] [leɪ] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɔ:nɪŋ] .
all lay asleep in the Christmas dawning .
全部 躺 睡着了 在 这 圣诞节 黎明 .

圣诞节的黎明时分，所有人都睡着了。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɪktʃəz]
The Bishop alone was awake , and against the darkness before his eyes pictures
这 主教 独自的 曾是 醒 , 和 反对 这 黑暗 前 他的 眼睛 图片
[ɹ'eɪsd] .
raced .
比赛 .

只有主教醒着，在他眼前的黑暗中，各种画面飞速闪过。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['pəʊɪt][wʌns] ,
He had been a poet once ,
他 有 到过 一个 诗人 一次 ,

他曾经是一位诗人。

[səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [wen] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [hɪmz] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
so long ago that when sometimes they sang his hymns in church he had
所以 长的 前 那 什么时候 有时 他们 唱 他的 赞美诗 在 教会 他 有
[fə'gɒtn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ,
forgotten they were his ,
被遗忘的 他们 是 他的 ,

时间太久远了，以至于有时在教堂里听到人们唱他的赞美诗时，他都忘记了那些赞美诗是他的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [kept] [ðə; ði]['poʊɪts] [trɪk] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['pɪktʃəz] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['streɪndʒli] [ə'lɜ:t]
but he still kept the poet's trick of thinking in pictures during those strangely alert
但 他 仍然 保留 这 诗人的 诡计 的 思维 在 图片 期间 那些 奇怪的 警报
['momənts] [bɪ'twi:n] [sli:p] [ænd; ənd] [fʊl] [ə'weɪkənɪŋ] .
moments between sleep and full awakening .
时刻 之间 睡觉 和 满的 唤醒 .

但他仍然保留了诗人那种在半梦半醒之间那种奇特的清醒时刻进行图像思考的技巧。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm] .
The pictures fell into the march of a poem .
这 图片 跌倒 进入 这 行进 的 一个 诗 .

这些照片仿佛融入了一首诗的韵律之中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔ:rid] ['sɪti] [bɪlt] [ə'pɒn] [tu:] [hɪlz] [kleft]
It was a storied city built upon two hills cleft
它 曾是 一个 有故事的 城市 建造 之上 二 丘陵 裂

这是一座历史悠久的城市，建在两座山丘之间。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[baɪ][ə; eɪ] ['væli] .
by a valley .
经过 一个 谷 .

在山谷旁。

[ɒn] [ðə; ði] [twɪn] [krest] ['taʊəd] [greɪt] ['pæləs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['temp(ə)l] .
On the twin crests towered great palaces and a temple .
在 这 双 冠状物 高耸 伟大的 宫殿 和 一个 寺庙 .

双峰之上耸立着宏伟的宫殿和寺庙。

[weə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [sæŋk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['terəst] [striːts] [ænd; ənd] ['nærəʊ]
Where the hills sank toward the north , there were terraced streets and narrow
在哪里 这 丘陵 沉没 朝向 这 北 , 那里 是 梯田 街道 和 狭窄的
['klaɪmɪŋ] ['baɪweɪ] .
climbing byways .
攀登 小路 .

山丘向北倾斜的地方，有层叠的街道和狭窄的上坡小路。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrkɪts] [ænd; ənd] [buːðz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [laɪf] ,
There were markets and booths and all the signs of multitudinous life ,
那里 是 市场 和 展位 和 全部 这 标志 的 众多 生活 ,

那里有集市、摊位，处处都洋溢着生机勃勃的生活气息。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [wʌn] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [muːvd] ,
but throughout all the place one heard no sound , saw nothing that moved ,
但 自始至终 全部 这 地方 一 听到 不 声音 , 锯 没有什么 那 已搬 ,

但整个地方一片寂静，听不到任何声音，也看不到任何动静。

[jet] [wʌn] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [θrɔb] [wɪð] [ðə; ði] [pʌls] - [biːts] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]
yet one knew that the whole city throbbed with the pulse - beats of innumerable
然而 一 知道 那 这 所有的 城市 悸动 和 这 脉冲 - 节拍 的 无数
[hoʊmz] .
homes .
房屋 .

然而，人们都知道，整个城市都充满了无数家庭的脉搏跳动。

[ə; eɪ] [greɪ] [pɔːl] [hʌŋ] [ləʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [dɔːn] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] ;
A gray pall hung low , as if the abrupt Oriental dawn had been arrested ;
一个 灰色的 灵柩 悬挂 低的 , 作为 如果 这 突然 东方 黎明 有 到过 被捕 ;

一片灰蒙蒙的阴霾低垂着，仿佛东方骤然到来的黎明被定格了一般；

[ðə; ði] [greɪ] [dɪmd] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ði]['temp(ə)l][gəʊld] .
the gray dimmed the marble of the palaces , and dulled the temple gold .
这 灰色的 调暗 这 大理石 的 这 宫殿 , 和 迟钝 这 寺庙 金子 .

灰色使宫殿的大理石黯然失色，也使寺庙的黄金黯然失色。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [gluːm] [wʌn] ['weɪtɪd] .
In the silent gloom one waited .
在 这 沉默的 愁云 一 等待 .

在寂静的昏暗中，人们静静等待。

[wʌn] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] ,
One did not know whence he had come , the Child who was suddenly there ,
一 做过 不是 知道 何处 他 有 来 , 这 孩子 WHO 曾是 突然 那里 ,

谁也不知道这个突然出现的孩子是从哪里来的。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [stɑːz] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['sɪti] [wʌns] ;

in	the	streets	of	that	city	without	stars	,	a	sacred	city	once	;
在	这	街道	的	那	城市	没有	明星	,	一个	神圣	城市	一次	;

在那座没有星星的城市的街道上，那座曾经神圣的城市；

[bʌt; bət][weər'evə(r)][hiː; hi] [nɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɔːtl] , ['kwɪkli] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [wəʊk] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd]

but	wherever	he	knocked	upon	the	portal	,	quickly	all	within	woke	to	life	,	and
但	无论	他	敲门	之上	这	门户网站	,	迅速地	全部	之内	觉醒	到	生活	,	和

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tiːmɪŋ] ,

became	a	teeming	,
成为	一个	繁盛	,

但无论他敲击哪道传送门，里面的一切都会迅速苏醒过来，变得熙熙攘攘，热闹非凡。

['bʌslɪŋ] ['haʊshəʊld] ; [ə'gen] , [wen] [hiː; hi] [wɪð'druː] , [ɔːl][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd]

bustling	household	;	again	,	when	he	withdrew	,	all	was	once	more	silence	and
繁华	家庭	;	再次	,	什么时候	他	退出	,	全部	曾是	一次	更多的	沉默	和

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

屋内一片喧闹；然而，当他离开时，一切又恢复了寂静和黑暗。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] , ['beəfʊt] [ænd; ənd] [peɪl] ,

He	was	a	tiny	child	,	barefoot	and	pale	,
他	曾是	一个	微小的	孩子	,	赤脚	和	苍白	,

他是个身材矮小的孩子，光着脚，脸色苍白。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [lɒst] [weɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzfəʊk]

some	little	lost	waif	from	the	mountains	who	had	come	seeking	his	kinsfolk
一些	小的	丢失的	孤儿	从	这	山脉	WHO	有	来	寻求	他的	亲属

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hoʊmz] .

among	the	homes	.
之中	这	房屋	.

一个来自山区的迷路孤儿，来到这些房屋中寻找他的亲人。

[səʊ][fɑːst][hiː; hi] ['pætə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [heə(r)]

So	fast	he	pattered	over	the	pavement	that	his	pale	hair
所以	快速地	他	图案	超过	这	路面	那	他的	苍白	头发

他飞快地跑过人行道，速度之快，以至于他苍白的头发都看不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪt] ['tjuːnɪk] [stɹ'iːmd] [ə'pɒn][ðə; ði][wɪnd] .

and	his	white	tunic	streamed	upon	the	wind	.
和	他的	白色的	束腰外衣	流媒体	之上	这	风	.

他的白色长袍随风飘扬。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['jɜːnɪŋ] [hændz] [stretʃt] [aʊt] [ʃəʊd] [feə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['beɪbiz] [ɪn] [ðæt] ['wɪntri]

His	little	yearning	hands	stretched	out	showed	fair	as	a	baby's	in	that	wintry
他的	小的	渴望	双手	拉伸	出去	显示	公平的	作为	一个	婴儿的	在	那	冬季

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

在冬日的暮色中，他伸出的小手显得像婴儿般稚嫩。

['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [nɒkt] [ænd; ənd] ['entəd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , ['entərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

Ever	and	again	he	knocked	and	entered	,	and	always	,	entering	,	his	face
曾经	和	再次	他	敲门	和	进入	,	和	总是	,	进入	,	他的	脸

[fleɪmd] [wɪð] [həʊp] ,

flamed	with	hope	,
火焰	和	希望	,

他一次又一次地敲门进去，每次进去的时候，他的脸上都洋溢着希望的光芒。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , ['kʌmɪŋ] [fɔːθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['welkəm] .

and	always	,	coming	forth	,	he	was	sobbing	,	for	he	found	no	welcome	.
和	总是	,	未来	前进	,	他	曾是	啜泣	,	为了	他	成立	不	欢迎	.

每次他走出来，都会哭泣，因为他没有得到欢迎。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][hiː; hi] [went] ,

On	and	on	he	went	,
在	和	在	他	去	,

他继续说个不停，

[waɪl] [iːtʃ] [blæk] [striːt] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hʌrid] [wɒz; wəz] [stæbd] ['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ]

while	each	black	street	along	which	he	hurried	was	stabbed	ever	and	again	by
尽管	每个	黑色的	街道	沿着	哪个	他	慌忙	曾是	刺伤	曾经	和	再次	经过

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌdi] [dɔː(r)] .

the	opening	and	shutting	of	a	ruddy	door	.
这	开幕	和	关闭	的	一个	红润	门	.

他匆匆走过的每一条漆黑的街道，都不断地被一扇红色的门的开合声刺痛。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌn] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] ,

In	the	silence	one	heard	it	plain	,
在	这	沉默	一	听到	它	清楚的	,

在寂静中，他听得清清楚楚。

[ðə; ði] ['hevi] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [kləʊzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] .

the	heavy	sound	of	a	door	that	closed	because	it	did	not	know	him	.
这	重的	声音	的	一个	门	那	关闭	因为	它	做过	不是	知道	他	.

沉重的关门声，因为它不认识他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['sɪti] ['pɔːt(ə)lz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] -

At	length	he	had	passed	the	city	portals	and	was	mounting	the	hill	-
在	长度	他	有	通过了	这	城市	门户	和	曾是	安装	这	爬坡道	-

[sləʊp] [ðæt] [ɪz] ['gɒlgəθə] ,

slope	that	is	Golgotha	,
坡	那	是	墓地	,

他终于穿过了城门，开始攀登髑髅地（Golgotha）的山坡。

[ə; eɪ] [fɔːm] [ɔːl] [peɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɑːk] , [bləʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [rəʊb] [ænd; ənd] ['pætə] [fiːt] .

a	form	all	pale	upon	the	dark	,	blown	hair	and	robe	and	pattering	feet	.
一个	形式	全部	苍白	之上	这	黑暗的	,	吹	头发	和	长袍	和	打节拍	脚	.

一个苍白的身影映衬着深色的头发、长袍和轻快的脚步。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ɒv; əv] [ðæt]

There	the	Child	turned	,	for	it	seemed	he	was	the	little	Prince	of	that
那里	这	孩子	转向	,	为了	它	似乎	他	曾是	这	小的	王子	的	那

['sɪti] ,

city	,
城市	,

孩子转过身去，因为他看起来像是那座城市的小王子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fəʊk][hɪz; ɪz][kɪn] .

and	all	the	folk	his	kin	.
和	全部	这	民间	他的	亲属	.

以及他所有的亲戚。

['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] - ['tɪptəʊ] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [krɒs] - [waɪz] , [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [lʌv] ,

Rising	a	-	tiptoe	he	stretched	out	his	hands	,	cross	-	wise	,	to	them	in	love	,
崛起	一个	-	脚尖	他	拉伸	出去	他的	双手	,	叉	-	明智的	,	到	他们	在	爱	,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	suddenly	the	sun	,
和	突然	这	太阳	,

他踮起脚尖，向他们伸出交叉的双手，充满爱意地向他们致意，突然，太阳出现了。

[wɪð'held] , [liːpt] ['kɪŋli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] ['dʒɔːdn] ,

withheld	,	leaped	kingly	above	the	hills	beyond	Jordan	,
隐瞒	,	跳跃	王者	多于	这	丘陵	超过	约旦	,

被压制着，王者般跃过约旦河外的群山，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪlənt] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

and	the	silent	air	was	full	of	wings	and	of	voices	,
和	这	沉默的	空气	曾是	满的	的	翅膀	和	的	声音	,

寂静的空气中充满了翅膀的轻柔拍打声和人声。

[ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəls] ['sɪŋɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] ['həʊmləs] [wʌn] ,

the	chant	of	the	Christmas	angels	singing	home	the	Homeless	One	,
这	呗	的	这	圣诞节	天使	歌唱	家	这	无家可归者	一	,

圣诞天使的歌声，引领无家可归者回家。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

and	in	that	flood	of	light	and
和	在	那	洪水	的	光	和

在那道光芒中

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[sɒŋ] [ɔːl] [ðæt] ['sɪti] [njuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [əʊn] , [fər'evə(r)] .

song	all	that	city	knew	the	Child	they	had	lost	their	own	,	forever	.
歌曲	全部	那	城市	知道	这	孩子	他们	有	丢失的	他们的	自己的	,	永远	.

全城的人都知道，他们失去了自己的孩子，永远地失去了。

['sləʊli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪz] ,

Slowly	,	before	the	Bishop's	eyes	,
缓慢地	,	前	这	主教的	眼睛	,

在主教的眼前，缓缓地，

[ðæt] [gəʊld] ['reɪdiəns] [dɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bliːk] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

that	gold	radiance	dimmed	into	the	bleak	gray	twilight	that	was	stealing	over	his	room	.
那	金子	辐射	调暗	进入	这	苍凉	灰色的	暮	那	曾是	偷窃	超过	他的	房间	.

那金色的光芒渐渐黯淡，取而代之的是笼罩着他房间的凄凉灰暗的暮色。

[ʃɑːp] [æz; əz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [æt; ət] ['vɪʒnz] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] ['driːmi] [smaɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

Sharp	as	life	shall	strike	at	visions	came	a	sound	from	below	that	struck	the	dreamy	smile	from	his	lips	,
锋利的	作为	生活	将	罢工	在	愿景	来了	一个	声音	从	以下	那	击	这	梦幻般的	微笑	从	他的	嘴唇	,

如同生活会突然击碎幻想一般，一声来自下方的声音猛然袭来，打断了他脸上梦幻般的微笑。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [peɪn] ; ['sɜːt(ə)n] [saʊndz] [hæd; həd] [ðæt] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [rɪ'njuːəl] .

leaving	a	twitching	pain	;	certain	sounds	had	that	power	of	intolerable	renewal	.
离开	一个	抽搐	疼痛	;	肯定	声音	有	那	力量	的	无法容忍	续期	.

留下一阵阵抽搐般的疼痛；某些声音具有那种令人难以忍受的重生力量。

[ə; eɪ] ['həʊmli] [ɪ'nʌf] [saʊnd] , ['mɪəli] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɪd] [drɒpt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [bɪn] ,

A	homely	enough	sound	,	merely	the	thud	of	a	lid	dropped	upon	a	flour	bin	,
一个	家常的	足够的	声音	,	仅仅	这	砰的一声	的	一个	盖	掉落	之上	一个	面粉	垃圾桶	,

那声音很普通，只是面粉箱盖子掉在地上发出的“咚”的一声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dɒl] - [haʊs] ['pæntri] [ɪn][ðeə(r)]

but	it	seemed	now	to	be	a	flour	bin	in	a	doll	-	house	pantry	in	their
但	它	似乎	现在	到	是	一个	面粉	垃圾桶	在	一个	玩具娃娃	-	房子	食品储藏室	在	他们的

[fɜːst] ['rektəri] ,

first	Rectory	,
第一的	牧师住宅	,

但现在看来，它就像是他们第一座牧师住宅里娃娃屋食品储藏室里的一个面粉箱。

[hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['æniːz] .

his	and	Annie's	.
他的	和	安妮的	.

他和安妮的。

[hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [kɔːlz] .

He	would	seek	her	there	before	going	out	to	his	parish	calls	.
他	会	寻找	她	那里	前	去	出去	到	他的	教区	呼叫	.

他会在出门拜访教区居民之前先到那里找她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [hændz] [diːp] [ɪn] [dəʊ] ,

She	would	be	standing	with	her	back	to	him	,	hands	deep	in	dough	,
她	会	是	常设	和	她	后退	到	他	,	双手	深的	在	面团	,

她会背对着他站着，双手深深地埋在面团里。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɜːn] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , ['ɒlɪv] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [went] [rəʊz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

and	would	turn	to	him	her	cheek	,	olive	that	always	went	rose	beneath	his
和	会	转动	到	他	她	脸颊	,	橄榄	那	总是	去	玫瑰	下面	他的

[kɪs] .

kiss	.
吻	.

她会转过脸颊，露出那橄榄色的脸颊，在他的吻下总是会变成玫瑰色。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [gʊd] - [baɪ] ,

He	could	still	hear	the	catch	of	her	breath	as	she	whispered	good	-	by	,
他	可以	仍然	听到	这	抓住	的	她	气息	作为	她	低声说道	好的	-	经过	,

[fɔː(r); fə(r)] ['æni] ,

for	Annie	,
为了	安妮	,

他还能听到她轻声说再见时那急促的呼吸声，她替安妮说了声再见。

['diːpli] ['dʒɔɪəs] , [hæd; həd] [jet] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪvli] ,

deeply	joyous	,	had	yet	always	treated	joy	a	little	apprehensively	,
深	欢乐	,	有	然而	总是	治疗	喜悦	一个	小的	忧心忡忡地	,

虽然内心充满喜悦，但一直以来对喜悦都抱有一丝忐忑。

[æz; əz] [ɪf] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [lɑːst][səʊ] ['veri] [lɒŋ] .

as	if	knowing	it	would	not	last	so	very	long	.
作为	如果	会心	它	会	不是	最后的	所以	非常	长的	.

仿佛知道这一切不会持续太久。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [θɔːt] [haʊ] [jʌŋ] ['æni] [hæd; həd] [biːn]

Looking	back	over	many	years	,	the	Bishop	thought	how	young	Annie	had	been
寻找	后退	超过	许多	年	,	这	主教	想法	如何	年轻的	安妮	有	到过

[wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

when	she	died	,
什么时候	她	死亡	,

回想起多年往事，主教不禁想到安妮去世时是多么年轻。

[ænd; ənd][næn][hæd; həd] [biːn] ['jʌŋgə] [stɪl] .

and	Nan	had	been	younger	still	.
和	楠	有	到过	年轻	仍然	.

而楠当时年纪更小。

[næn] !

Nan	!
楠	!

楠!

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] !

There	it	was	again	!
那里	它	曾是	再次	!

它又出现了!

[ðæt] [flæʃ]

That	flash
那	闪光

那道闪光

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɒv; əv] [hɒt] [peɪn]

of	hot	pain
的	热的	疼痛

灼痛

[θruː] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] ['dʌlnəs] , ['iːv(ə)n]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][beə(r)] .

through	his	head	,	followed	by	a	numbing	dullness	,	even	stranger	to	bear	.
通过	他的	头	,	随后	经过	一个	麻木	乏味	,	甚至	陌生人	到	熊	.

一阵剧痛袭来，随后是一阵麻木的迟钝感，这种感觉更加难以忍受。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðɪs] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒv; əv] [leɪt] .

He	had	felt	this	several	times	of	late	.
他	有	毛毡	这	一些	时代	的	晚的	.

他最近好几次都有这种感觉。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ræn][ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

The	Bishop	ran	a	hand	over	his	forehead	.
这	主教	跑	一个	手	超过	他的	前额	.

主教用手揉了揉额头。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fləʊtɪŋ] [fɑː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] , [jet] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [sliːp] .

He	seemed	to	be	floating	far	,	without	thought	,	yet	this	was	not	sleep	.
他	似乎	到	是	漂浮的	远的	,	没有	想法	,	然而	这	曾是	不是	睡觉	.

他似乎飘向远方，神志恍惚，但这并非睡眠。

['sləʊli] , ['sləʊli] , [hiː; hi] [druː] [bæk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] , [nɒt][klɪə(r)] .

Slowly	,	slowly	,	he	drew	back	,	but	his	thoughts	were	heavy	,	not	clear	.
缓慢地	,	缓慢地	,	他	画	后退	,	但	他的	想法	是	重的	,	不是	清除	.

他慢慢地、慢慢地后退，但他的思绪沉重而混乱。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][laɪ] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

He	seemed	to	lie	there	waiting	,	waiting	for	something	.
他	似乎	到	说谎	那里	等待	,	等待	为了	某物	.

他似乎躺在那里等待着，等待着什么。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .

Surely	thus	he	had	always	waited	on	Christmas	morning	.
一定	因此	他	有	总是	等待	在	圣诞节	早晨	.

他肯定一直都是这样期待圣诞节早晨的。

[hiː; hi] ['lɪsnd] .

He	listened	.
他	听着	.

他听了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

It	would	come	in	a	moment	.
它	会	来	在	一个	片刻	.

马上就来。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[ə; eɪ] ['skʌri] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] , [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ][dʒʌmp] ,

A	scurry	along	the	hall	,	the	clatter	of	the	door	-	handle	,	a	rush	,	a	jump	,
一个	疾走	沿着	这	大厅	,	这	哒	的	这	门	-	处理	,	一个	匆忙	,	一个	跳	,

[kɜːrlz] ,

curls	,
卷发	,

走廊里一阵急促，门把手咔哒一声关上，一阵冲刺，一次跳跃，一阵卷曲，

[lɪps] , ['bʌblɪŋ] ['tʃʌk(ə)lz] , ['lɪt(ə)l][kəʊld][təʊz][tuː; tə][biː; bi] [wɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !

lips	,	bubbling	chuckles	,	little	cold	toes	to	be	warmed	in	his	hand	!
嘴唇	,	冒泡	轻笑	,	小的	寒冷的	脚趾	到	是	温暖	在	他的	手	!

嘴唇，咯咯的笑声，冰冷的小脚趾需要在他的手中温暖!

[hɪə(r)][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [fiːl] [ðə; ði] ['pʌməlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Hear	the	shouts	and	the	singing	of	her	,	feel	the	pummelling	of	her
听到	这	喊叫	和	这	歌唱	的	她	,	感觉	这	猛击	的	她

['lɪt(ə)l][hændz] !

little	hands	!
小的	双手	!

听听她的喊叫和歌声，感受一下她的小手捶打!

“ ['krɪsməs] ! ['krɪsməs] !

“	Christmas	!	Christmas	!
”	圣诞节	!	圣诞节	!

“圣诞节！圣诞节！”

['krɪsməs] !

Christmas	!
圣诞节	!

圣诞节!

” [ʃrɪl] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls] !

”	shrilling	straight	up	to	the	angels	!
”	尖锐的	直的	向上	到	这	天使	!

“尖叫声直达天使耳边！”

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] ['krɪsməs] [dʒɔɪ] [tɜːnd] [mæd] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] !

Was	she	not	Christmas	joy	turned	mad	,	his	little	girl	!
曾是	她	不是	圣诞节	喜悦	转向	疯狂的	,	他的	小的	女孩	!

她难道不是圣诞节的喜悦变成了疯狂吗，他的小女儿!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ə'weɪk] [naʊ] .

He	was	full	awake	now	.
他	曾是	满的	醒	现在	.

他现在完全清醒了。

[hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːmd] [ə; eɪ] [wɜːd] .

His	lips	formed	a	word	.
他的	嘴唇	形成	一个	单词	.

他嘴唇翕动，说了一个词。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['wɪəri] [ɒv; əv][əʊld][peɪn] [rɪ'piːtɪd] [wen] [wiː; wi] ['wɪspə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [gɒd] [laɪk]

We	are	very	weary	of	old	pain	repeated	when	we	whisper	out	to	God	like
我们	是	非常	厌倦	的	老的	疼痛	重复	什么时候	我们	耳语	出去	到	上帝	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

当我们这样向神低声祈祷时，我们非常厌倦旧伤复发。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wˈʌndəd] [waɪ] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [grəuz] [juːst] [tuː; tə] [lɒs] ,

The	Bishop	wondered	why	people	say	that	one	grows	used	to	loss	,
这	主教	想知道	为什么	人们	说	那	一	生长	用过的	到	损失	,

主教不明白为什么人们会说人会逐渐习惯失去亲人。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld][eɪdʒ] [grəuz] [dʌl] [ɪn] ['fiːlɪŋ] .

and	that	old	age	grows	dull	in	feeling	.
和	那	老的	年龄	生长	乏味的	在	感觉	.

而且，老年时感觉会变得迟钝。

[stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Still	he	had	got	used	to	it	,	of	course	.
仍然	他	有	得到	用过的	到	它	,	的	课程	.

当然，他已经习惯了。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]

This	was	Christmas	,	too	;	it	was	quite	natural	that	he	should	feel	it	more
这	曾是	圣诞节	,	也	;	它	曾是	相当	自然的	那	他	应该	感觉	它	更多的

[ɒn] ['krɪsməs] .

on	Christmas	.
在	圣诞节	.

这也是圣诞节；在圣诞节这天，他有更强烈的感受是很自然的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] [ðen] [wɪð] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] , [ɒn] ['krɪsməs]

He	must	be	a	little	patient	then	with	himself	about	it	,	perhaps	,	on	Christmas
他	必须	是	一个	小的	病人	然后	和	他自己	关于	它	,	也许	,	在	圣诞节

.

:
.

那么，或许在圣诞节那天，他应该对自己多一些耐心吧。

[jet] [wen] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [mɪst] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [əʊn] !

Yet	when	had	there	been	a	day	when	he	had	not	missed	them	,	his	own	!
然而	什么时候	有	那里	到过	一个	天	什么时候	他	有	不是	错过	他们	,	他的	自己的	!

然而，他何时不曾思念过他们呢？他自己的家人呢！

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['iːstwəd] ['wɪndəʊ] ,

The	Bishop	turned	toward	the	eastward	window	,
这	主教	转向	朝向	这	向东	窗户	,

主教转向东边的窗户，

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [fel] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ,

and	on	his	gray	and	beautiful	face	fell	the	gray	and	beautiful	morning	,
和	在	他的	灰色的	和	美丽的	脸	跌倒	这	灰色的	和	美丽的	早晨	,

清晨的阳光洒在他灰白而俊美的脸上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [gɒd][ə; eɪ]['hæbɪt] ,

for	the	Bishop	was	one	who	had	made	God	a	habit	,
为了	这	主教	曾是	一	WHO	有	制成	上帝	一个	习惯	,

因为这位主教已经把信仰当作一种习惯。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

so	that	he	turned	to	Him	instinctively	without	thinking	about	it	at	all	.
所以	那	他	转向	到	他	本能地	没有	思维	关于	它	在	全部	.

所以他想都没想就本能地转向了他。

[ænd; ənd] [sɪns] ['ɔːlsəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kwɪk] ['vɪʒuəl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [θɔːt]

And	since	also	he	was	a	man	of	quick	visual	imagination	he	thought
和	自从	还	他	曾是	一个	男人	的	快的	视觉的	想像力	他	想法

[ɒv; əv][gɒd] [kwaɪt] ['sɪmpli] :

of	God	quite	simply	:
的	上帝	相当	简单地	:

而且，由于他想象力丰富，他对上帝的理解也十分简单：

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['wɪndəʊ] ,

he	saw	Him	standing	there	,	between	the	bed	and	the	brightening	window	,
他	锯	他	常设	那里	,	之间	这	床	和	这	提亮	窗户	,

他看见祂站在那里，在床和渐渐明亮的窗户之间。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒuːɪʃ] ['ræbaɪ] .

in	the	form	of	a	young	Jewish	rabbi	.
在	这	形式	的	一个	年轻的	犹太人	拉比	.

以一位年轻犹太拉比的形象出现。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [deɪ] .

He	always	stood	there	,	to	greet	the	Bishop's	day	.
他	总是	站立	那里	,	到	迎接	这	主教的	天	.

他总是站在那里，迎接主教的到来。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [ə'baʊt] , [step] ['mætʃɪŋ] [step] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz]['nevə(r)]

Together	they	always	went	about	,	step	matching	step	,	so	that	the	Bishop	was	never
一起	他们	总是	去	关于	,	步	匹配	步	,	所以	那	这	主教	曾是	绝不

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] .

a	lonely	man	.
一个	孤独	男人	.

他们总是形影不离，步调一致，因此主教从不感到孤独。

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [næzə'riːn] [æz; əz][ðə; ði] [frend] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [səʊ]

To	himself	he	always	thought	of	the	Nazarene	as	the	Friend	,	because	,	so
到	他自己	他	总是	想法	的	这	拿撒勒人	作为	这	朋友	,	因为	,	所以

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

他心里一直把拿撒勒人当作朋友，因为他觉得，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] ['ləʊnlinəs] [ðæt] ['dʒiːzəs][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] .

it	was	by	loneliness	that	Jesus	had	learned	how	to	love	.
它	曾是	经过	孤独	那	耶稣	有	学习	如何	到	爱	.

耶稣正是在孤独中学会了如何去爱。

[sɪns] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɪn] [wɜːdz] [ænd; ənd][ɪn] ['pɪktʃəz] ,

Since	the	Bishop	always	thought	in	words	and	in	pictures	,
自从	这	主教	总是	想法	在	字	和	在	图片	,

因为主教总是用语言和图像思考，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [sed]

it	seemed	to	him	that	the	Friend	said
它	似乎	到	他	那	这	朋友	说

在他看来，那位朋友说.....

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[tuː; tə][hɪm] [naʊ] , “ [raɪz] .
to him now , “ Rise .
到 他 现在 , ” 上升 .

现在对他来说，“起来。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
Let us go forth into the morning .
让 我们 去 前进 进入 这 早晨 .

让我们走向清晨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] .
It is Christmas .
它 是 圣诞节 .

今天是圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] .
It is the day of giving .
它 是 这 天 的 给予 .

今天是奉献日。

” [waɪl] [hiː; hi] [drest] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [stɪl] [njuː] [gɒd] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][felt]['rɑːðə(r)]
” While he dressed , the Bishop still knew God standing there , but felt rather
” 尽管 他 穿着 , 这 主教 仍然 知道 上帝 常设 那里 , 但 毛毡 相当
[ðæn; ðən] [siːn] ,
than seen ,
比 已见 ,

“主教在穿衣时，仍然能感觉到上帝站在那里，但那只是感觉，而不是看见。”

['biːɪŋ] [lɒst] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][mɪst][ænd; ənd] ['dɪzɪnəs] .
being lost sometimes in mist and dizziness .
存在 丢失的 有时 在 薄雾 和 头晕 .

有时迷失在迷雾和眩晕中。

[ðə; ði]['speɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][streɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði]
The spaces in the room were strange ; it was a very long journey to the
这 空间 在 这 房间 是 奇怪的 ; 它 曾是 一个 非常 长的 旅行 到 这
['wɒʃstænd] ,
washstand ,
洗手台 ,

房间的空间布局很奇怪；走到洗手台要走很长一段路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['wɪndəʊ] [sk'weəz] [siːmd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'siːd] .
and the white window squares seemed to advance and then recede .
和 这 白色的 窗户 正方形 似乎 到 进步 和 然后 消退 .

白色的窗框似乎在前进，然后又在后退。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] [skɑːf] ,
The Bishop could see his brush plainly enough on the bureau scarf ,
这 主教 可以 看 他的 刷子 显然 足够的 在 这 局 围巾 ,

主教能清楚地看到他的画笔挂在书桌的围巾上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz][hænd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
but it was a long time before he could make his hand reach it .
但 它 曾是 一个 长的 时间 前 他 可以 制作 他的 手 抵达 它 .

但他过了很久才把手伸到那里。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][smaɪl] ['kweɪntli] [æt; ət][hɪm'self][æt; ət][lɑːst] ,

He	had	to	smile	quaintly	at	himself	at	last	,
他	有	到	微笑	古雅地	在	他自己	在	最后的	,

他最终不得不对着自己露出一个古怪的微笑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] [mə'kænɪkli] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [b'ɑːskɪts] [ɪn][ðə; ði]

for	he	was	sitting	on	the	bed	mechanically	counting	the	flower	baskets	in	the
为了	他	曾是	坐着	在	这	床	机械地	计数	这	花	篮子	在	这

[wɔːn] ['brʌs(ə)lz] ['kɑːpɪt] ,

worn	Brussels	carpet	,
磨损	布鲁塞尔	地毯	,

因为他正机械地坐在床上，数着那张破旧的布鲁塞尔地毯上的花篮。

['flaʊə(r)] [b'ɑːskɪts] [ðæt] [ræn] [daɪ'ægənəli] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

flower	baskets	that	ran	diagonally	to	the	chair	holding	his	coat	.
花	篮子	那	跑	对角线	到	这	椅子	保持	他的	外套	.

花篮斜向摆放在他放外套的椅子旁。

['grəʊpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [kəʊt] , [ðen] [stʊd] [tremblɪŋ] .

Groping	a	little	,	the	Bishop	achieved	the	coat	,	then	stood	trembling	.
摸索	一个	小的	,	这	主教	已达成	这	外套	,	然后	站立	发抖	.

主教摸索了一会儿，终于拿到了外套，然后颤抖着站在那里。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Undoubtedly	he	was	ill	that	morning	,	but	Mrs	.	Graham	should	not	know	it	!
无疑	他	曾是	患病的	那	早晨	,	但	太太	.	格雷厄姆	应该	不是	知道	它	!

毫无疑问，他那天早上生病了，但格雷厄姆太太不应该知道!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][aʊt] , [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

For	he	must	go	out	,	he	must	go	to	church	,
为了	他	必须	去	出去	,	他	必须	去	到	教会	,

因为他必须出去，他必须去教堂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sɜːvɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['krɪsməs]

there	was	no	service	in	all	the	year	so	dear	to	him	as	the	Christmas
那里	曾是	不	服务	在	全部	这	年	所以	亲爱的	到	他	作为	这	圣诞节

[kə'mjuːniən] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .

communion	at	St	.	John's	.
圣餐	在	英石	.	约翰的	.

一年之中，没有哪项礼拜活动比圣约翰教堂的圣诞圣餐礼更让他感到珍贵。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːs] [hɪz; ɪz] ['blɜːrɪŋ] [hed] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	would	force	his	blurring	head	to	go	through	with	it	,
他	会	力量	他的	模糊	头	到	去	通过	和	它	,

他会强迫自己昏昏沉沉的头脑继续下去。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kiːp] [hɪm]

and	Mrs	.	Graham	should	not	keep	him
和	太太	.	格雷厄姆	应该	不是	保持	他

格雷厄姆太太不应该留着他。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ɪn] !

in	!
在	!

在!

[kiːp] [hɪm] [ɪn] !
Keep **him** **in** **!**
保持 他 在 !

让他留下来!

[ə; eɪ] [fraʊn] [twɪtʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [æn; ən] [əʊld] [mænz] ['helpləsnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt]
A **frown** **twitched** **on** **his** **forehead** **,** **an** **old** **man's** **helplessness** **at** **the** **thought**
一个 皱眉 抽搐 在 他的 前额 , 一个 老的 男人的 无助 在 这 想法
[ɒv; əv] ['kɒd(ə)lɪŋ] .
of **coddling** **.**
的 娇惯 .

他眉头微微皱起，一想到要娇惯孩子，老人的无奈之情溢于言表。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [bʌt; bət] [θriː] [j'iəz] [biː; bi] [səʊ] [sə'lɪsɪtəs] ['əʊvə(r)]
Why **should** **a** **woman** **he** **had** **known** **but** **three** **years** **be** **so** **solicitous** **over**
为什么 应该 一个 女士 他 有 已知 但 三 年 是 所以 殷勤 超过
[hɪz; ɪz] [helθ] ,
his **health** **,**
他的 健康 ,

为什么一个他认识才三年的女人会如此关心他的健康?

[dɪk'tet] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['rʌbəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɒks] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪl] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz]
dictating **about** **his** **rubbers** **and** **his** **socks** **—** **he** **was** **not** **ill** **,** **nor** **was**
口述 关于 他的 橡胶 和 他的 袜子 — 他 曾是 不是 患病的 , 也不 曾是
[hiː; hi] [səʊ] ['veri] [əʊld] !
he **so** **very** **old** **!**
他 所以 非常 老的 !

他口口声声说着自己的橡胶制品和袜子——他既没生病，也没那么老!

[æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌni] [flæʃ] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
At **that** **his** **brow** **cleared** **in** **a** **sunny** **flash** **of** **amusement** **,** **for** **of** **course** **,**
在 那 他的 眉头 已清除 在 一个 阳光明媚 闪光 的 娱乐 , 为了 的 课程 ,

这时，他眉宇间闪过一丝阳光般的笑意，因为，当然，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] , ['eɪti] - [wʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd]
he **was** **very** **old** **,** **eighty** **-** **one** **,** **and** **besides** **Mrs** **.** **Graham** **was** **very** **good**
他 曾是 非常 老的 , 八十 - 一 , 和 除了 太太 . 格雷厄姆 曾是 非常 好的
[tuː; tə] [hɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

他年纪很大了，八十一岁了，而且格雷厄姆太太对他很好。

[stɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [kiːp] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] ,
Still **to** **-** **day** **she** **must** **not** **keep** **him** **at** **home** **,**
仍然 到 - 天 她 必须 不是 保持 他 在 家 ,

即便如此，她今天也不能把他留在家里。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [stænd] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪl] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]
for **to** **stand** **once** **more** **within** **the** **rail** **offering** **the** **chalice** **to** **his** **people**
为了 到 站立 一次 更多的 之内 这 轨 提供 这 圣杯 到 他的 人们
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [blaɪnd] [dɪ'zaɪə(r)] ,
had **become** **a** **deep** **and** **blind** **desire** **,**
有 变得 一个 深的 和 瞎的 欲望 ,

再次站在圣坛前，将圣杯呈献给他的子民，这已成为他内心深处一种盲目的渴望。

[ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] ['wiːknəs] .
overmastering **all** **sense** **of** **weakness** **.**
过度掌握 全部 感觉 的 弱点 .

克服所有软弱感。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['mætəz] [ænd; ənd] [greɪv] [wʌnz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] , [tuː; tə] -
Besides , there were other matters and grave ones to be seen to , to -
除了 , 那里 是 其他 事情 和 严重 一个 到 是 已见 到 , 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

此外，今天还有其他一些重要的事情需要处理。

['sʌmhaʊ] — [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['iːstwəd] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] [streŋθ] [wʊd] [kʌm]
Somehow — he looked toward the eastward window — the strength would come
不知何故 — 他 看起来 朝向 这 向东 窗户 — 这 力量 会 来
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] .
for the day , as it always came .
为了 这 天 , 作为 它 总是 来了 .

他望向东边的窗户，心想，总有一天，力量会像往常一样到来。

['sləʊli] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [grəʊn] ['rəʊzi] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
Slowly , while he stood looking out into the morning grown rosy now with the coming
缓慢地 , 尽管 他 站立 寻找 出去 进入 这 早晨 生长 红润 现在 和 这 未来
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

他缓缓地站在那里，望着晨曦中泛起的玫瑰色红晕。

[hɪz; ɪz] [hed] [klɪəd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,
his head cleared more and more ,
他的 头 已清除 更多的 和 更多的 ,

他的头脑越来越清醒了。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['westberiː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['braitən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['krɪsməs]
as he thought about his Westbury as it brightened beneath the Christmas
作为 他 想法 关于 他的 韦斯特伯里 作为 它 明亮 下面 这 圣诞节
['sʌnraɪz] .
sunrise .
日出 .

他想起了在圣诞节日出下渐渐明亮的韦斯特伯里小镇。

[fjuː] [taʊnz] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [θɔːt] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɪn]['sɪksti] [j'iəz] .
Few towns , the Bishop thought , had changed so little in sixty years .
很少 城镇 , 这 主教 想法 , 有 已更改 所以 小的 在 六十 年 .

主教心想，很少有城镇像这里一样，六十年来变化如此之小。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['westberiː] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst]
He looked out on the same Westbury he had first
他 看起来 出去 在 这 相同的 韦斯特伯里 他 有 第一的

他眺望着他最初看到的那片韦斯特伯里。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[siːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['kɒlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
seen when he had come to St . John's college as a boy .
已见 什么时候 他 有 来 到 英石 . 约翰的 大学 作为 一个 男生 .

这是他小时候来圣约翰学院时看到的。

['steɪtli] [əʊld]['rɪvə(r)] [striːt] [wɪð] [ɪts] [twɪn] [rəʊz] [ɒv; əv] [elmz] [stɪl] [kɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv]

Stately	old	River	Street	with	its	twin	rows	of	elms	still	curved	to	the	curve	of
庄严	老的	河	街道	和	它是	双	行	的	榆树	仍然	弯曲	到	这	曲线	的

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

古老而庄严的河滨街，两排榆树依然沿着河岸的弧度弯曲。

[iːtʃ] ['kwaɪət][əʊld] [haʊs] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ə; eɪ] ['terəst] ['wɪntri] ['gɑːd(ə)n] ['sləʊpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Each	quiet	old	house	had	in	the	rear	a	terraced	wintry	garden	sloping	to	the
每个	安静的	老的	房子	有	在	这	后部	一个	梯田	冬季	花园	倾斜的	到	这

[waɪd] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

wide	and	sparkling	water	.
宽的	和	闪闪发光	水	.

每栋安静的老房子后面都有一个阶梯式冬季花园，花园一直延伸到宽阔而波光粼粼的水面。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [njuː] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] , ['iːv(ə)n][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['luːsi] ['hɑːlɪstərz] ,

The	Bishop	knew	each	of	these	houses	,	even	as	far	as	Lucy	Hollister's	,
这	主教	知道	每个	的	这些	房屋	,	甚至	作为	远的	作为	露西	霍利斯特	,

主教对这些房子里的每一户人家都了如指掌，甚至包括露西·霍利斯特的家。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

which	was	beyond	his	sight	.
哪个	曾是	超过	他的	视线	.

那超出了他的视线范围。

['luːsi] [stɪl] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [fɜːst] [nəʊn]

Lucy	still	kept	the	house	of	her	girlhood	where	the	Bishop	had	first	known
露西	仍然	保留	这	房子	的	她	少女时代	在哪里	这	主教	有	第一的	已知

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

露西仍然保留着她少女时代居住的房子，主教就是在那里第一次认识她的。

[nəʊn] ['luːsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , ['æni] .

known	Lucy	and	her	cousin	,	Annie	.
已知	露西	和	她	表哥	,	安妮	.

认识露西和她的表妹安妮。

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['luːsiz] [haʊs] , ['rɪvə(r)] [striːt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['taʊərɪŋ] ['tenəmənts] [ænd; ənd] [graɪmd]

Far	beyond	Lucy's	house	,	River	Street	changed	to	towering	tenements	and	grimed
远的	超过	露西的	房子	,	河	街道	已更改	到	参天	廉租公寓	和	肮脏的

['fæktriz] ,

factories	,
工厂	,

远远超出露西家的范围，河街变成了高耸的廉租公寓和肮脏的工厂。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strendʒər] , [weə(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɒf(ə)n] [wɔːkt] , [bʌt; bət]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd]

the	place	of	the	strangers	,	where	the	Bishop	often	walked	,	but	wistful	and
这	地方	的	这	陌生人	,	在哪里	这	主教	经常	步行	,	但	怅惘	和

['pʌz(ə)ld] ,

puzzled	,
困惑	,

陌生人居住的地方，主教经常在那里漫步，但总是带着惆怅和困惑。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] ['westberiː] [ə'ləʊn] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɪz; ɪz]

for	it	was	this	part	of	Westbury	alone	that	had	changed	since	his
为了	它	曾是	这	部分	的	韦斯特伯里	独自的	那	有	已更改	自从	他的

['bɔɪhʊd] ,

boyhood	,
童年	,

因为只有韦斯特伯里的这一部分自他童年时代以来发生了变化。

[ɔːlˈðəʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɜːk] - ['piːp(ə)l] ,

although	even	then	it	had	been	the	place	of	work	-	people	,
虽然	甚至	然后	它	有	到过	这	地方	的	工作	-	人们	,

尽管那时那里已经是劳动人民的场所了，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['saʊθˌsaɪd] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['faʊndɪd] .

for	whom	St	.	John's	Southside	Mission	had	been	founded	.
为了	谁	英石	.	约翰的	南区	使命	有	到过	创立	.

圣约翰南区传教站是为谁而建的。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

The	Bishop	stood	thinking	of	the	mission	.
这	主教	站立	思维	的	这	使命	.

主教站在那里，思考着这次任务。

[wel] [ɪn] [saɪt] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [set] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['wɪntri] [triːz] ,

Well	in	sight	,	breaking	the	row	of	houses	set	among	their	wintry	trees	,
出色地	在	视线	,	打破	这	排	的	房屋	放	之中	他们的	冬季	树木	,

清晰可见，在冬日树木掩映下的一排房屋中格外显眼。

[spræŋ] [ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['rektəri] [leɪ] [ðə; ði] [braʊn] ,

sprang	the	spire	of	St	.	John's	,	and	beyond	its	Rectory	lay	the	brown	,
弹簧	这	尖塔	的	英石	.	约翰的	,	和	超过	它是	牧师住宅	躺	这	棕色的	,

圣约翰教堂的尖顶拔地而起，教堂的牧师住宅之外是一片棕色的……

[kjuːb] - [laɪk] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['rɪvə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

cube	-	like	buildings	of	the	college	above	the	sweeping	river	,	a	small	college	of
立方体	-	喜欢	建筑物	的	这	大学	多于	这	扫荡	河	,	一个	小的	大学	的

['maɪti] [men] .

mighty	men	.
强大的	男人	.

学院的立方体建筑坐落在蜿蜒的河流之上，这是一所汇聚了众多杰出人物的小学院。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] , ['bɑːrti] [dʒʌd] , [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [driːm]

there	that	the	Bishop	and	his	roommate	,	Barty	Judd	,	had	learned	to	dream
那里	那	这	主教	和	他的	室友	,	巴蒂	贾德	,	有	学习	到	梦

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

在那里，主教和他的室友巴蒂·贾德学会了做梦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['westberiː] , [ðə; ði]['kaɪndli][əʊld] ['sɪti] , [rɪ'məʊt] , [ʌn'wɜːldli] ,

It	was	the	glory	of	Westbury	,	the	kindly	old	city	,	remote	,	unworldly	,
它	曾是	这	荣耀	的	韦斯特伯里	,	这	亲切地	老的	城市	,	偏僻的	,	超凡脱俗的	,

那是韦斯特伯里的美丽所在，这座和蔼可亲的古老城市，偏远，与世隔绝。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [set] [səʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] ['driːmɪŋ] .

that	it	had	set	so	many	young	men	dreaming	.
那	它	有	放	所以	许多	年轻的	男人	做梦	.

它曾让许多年轻人怀揣梦想。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['praʊdli] ['westberiː] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɪts]['sev(ə)n] ['bɪʃəp] ,

The	Bishop	smiled	to	think	how	proudly	Westbury	still	pointed	to	its	seven	bishops	,
这	主教	微笑	到	思考	如何	自豪地	韦斯特伯里	仍然	尖	到	它是	七	主教们	,

主教想到韦斯特伯里至今仍自豪地展示着它的七位主教，不禁露出了微笑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['westberiː] [hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['sɪksti] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði]

for	the	spirit	of	Westbury	had	not	changed	in	all	the	sixty	years	since	the
为了	这	精神	的	韦斯特伯里	有	不是	已更改	在	全部	这	六十	年	自从	这

['faʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

founding	of	the	mission	.
创立	的	这	使命	.

自传教站成立以来的六十年间，韦斯特伯里的精神从未改变。

['westberiː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

Westbury	had	given	the	Bishop	,	he	thought	,	the	most	beautiful	thing	in	his	life
韦斯特伯里	有	给定	这	主教	,	他	想法	,	这	最多	美丽的	事物	在	他的	生活

;

;
;

韦斯特伯里认为，主教收到了他一生中最美好的礼物；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪft]

it	was	this	that	brought	the	light	to	his	face	as	he	thought	of	the	gift
它	曾是	这	那	带来	这	光	到	他的	脸	作为	他	想法	的	这	礼物

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] ['westberiː] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

he	wished	to	give	Westbury	in	return	,
他	希望	到	给	韦斯特伯里	在	返回	,

想到自己想送给韦斯特伯里一份回礼，他的脸上便露出了笑容。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] !

to	-	day	,	if	—	if	he	could	!
到	-	天	,	如果	—	如果	他	可以	!

今天，如果他能做到的话！

[æt; ət] [ðæt] “ [ɪf] ” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['diːpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

At	that	“	if	”	his	eyes	deepened	with	a	sharp	and	subtle	change	,
在	那	“	如果	”	他的	眼睛	加深	和	一个	锋利的	和	微妙的	改变	,

说到“如果”时，他的眼神突然变得深邃起来，变化既强烈又微妙。

[ðen] [klɪəd] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['meməriz] ,

then	cleared	as	the	passing	thought	of	the	day	before	him	yielded	to	memories	,
然后	已清除	作为	这	通过	想法	的	这	天	前	他	产生	到	回忆	,

然后，随着前一天的种种思绪逐渐被回忆取代，他的思绪也变得清晰起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['kɔːnə(r)] - [stəʊn] .

and	he	saw	the	afternoon	of	the	laying	of	the	mission	corner	-	stone	.
和	他	锯	这	下午	的	这	躺下	的	这	使命	角落	-	石头	.

他还亲眼目睹了教堂奠基石安放的当天下午。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [həʊm] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

As	they	had	walked	home	together	,	the	Bishop	,	after	long	silence	,
作为	他们	有	步行	家	一起	,	这	主教	,	后	长的	沉默	,

他们一起走回家，主教沉默良久后，

[hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː] ['bɔɪɪʃ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] , ['siːɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

had	broken	into	boyish	fire	of	words	,	seeing	all	his	life	before	him	.
有	破碎的	进入	男孩气	火	的	字	,	看到	全部	他的	生活	前	他	.

他像个孩子一样滔滔不绝，仿佛看到了自己的一生。

['luːsi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət] ['æni] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] .

Lucy	had	listened	and	answered	,	but	Annie	had	been	silent	.
露西	有	听着	和	回答	,	但	安妮	有	到过	沉默的	.

露西听了之后回答了，但安妮一直保持沉默。

['driːmə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wʌn]

Dreamer	as	the	boy	had	been	,	he	had	never	dreamed	of	coming	back	one
梦想家	作为	这	男生	有	到过	,	他	有	绝不	梦见	的	未来	后退	一

[deɪ] , [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] ,

day	,	long	afterwards	,
天	,	长的	然后	,

虽然这个男孩生性爱做梦，但他从未想过有一天，在很久以后，他会回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] , [əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [haʊs] [ɪn] ['westberiː] .

and	living	to	be	an	old	,	old	man	in	the	bishop's	house	in	Westbury	.
和	活的	到	是	一个	老的	,	老的	男人	在	这	主教的	房子	在	韦斯特伯里	.

最终在韦斯特伯里主教府安享晚年。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['gəʊldən] [bleɪz] [naʊ] , ['fɪlɪŋ] [wɪð] [həʊp][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

The	sun	was	climbing	to	a	golden	blaze	now	,	filling	with	hope	the	day	before
这	太阳	曾是	攀登	到	一个	金的	火焰	现在	,	填充	和	希望	这	天	前

[ðə; ði] ['bɪʃəp] .

the	Bishop	.
这	主教	.

太阳正缓缓升起，染上金色的光芒，为主教到来的前一天带来了希望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['fiːlɪŋ] .

He	was	always	a	good	deal	of	a	child	in	his	Christmas	feeling	.
他	曾是	总是	一个	好的	交易	的	一个	孩子	在	他的	圣诞节	感觉	.

在圣诞节这件事上，他始终保持着孩子般的心态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt]

There	was	work	before	him	on	this	Christmas	day	,	in	his	own	house	and	out
那里	曾是	工作	前	他	在	这	圣诞节	天	,	在	他的	自己的	房子	和	出去

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

圣诞节这天，他有很多工作要做，既有自己家里的，也有家里的。

[kwaɪt] ['sɪmpli] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [baʊd] [hed] ,

Quite	simply	he	closed	his	eyes	a	moment	,	with	bowed	head	,
相当	简单地	他	关闭	他的	眼睛	一个	片刻	,	和	鞠躬	头	,

他只是低着头，闭上眼睛片刻。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westberiː] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [θriː] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [huːm] [hiː; hi]

thinking	of	the	Westbury	he	loved	and	of	three	within	it	,	whom	he
思维	的	这	韦斯特伯里	他	喜爱	和	的	三	之内	它	,	谁	他

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [deɪ] .

should	see	that	day	.
应该	看	那	天	.

他想起了他深爱的韦斯特伯里，以及那天他应该见到的住在里面的三个人。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [sweɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][steə(r)][reɪl] ,

The	Bishop's	tall	figure	swayed	a	little	as	he	grasped	the	stair	rail	,
这	主教的	高的	数字	摇摆	一个	小的	作为	他	抓住	这	楼梯	轨	,

主教高大的身躯扶着楼梯扶手，微微摇晃了一下。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [veɪg] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʌski] [hɔːl] , [ə'pɒn][ðə; ði]

and	for	an	instant	his	gaze	was	vague	upon	the	dusky	hall	,	upon	the
和	为了	一个	立即的	他的	目光	曾是	模糊的	之上	这	昏暗	大厅	,	之上	这

['gluːmi] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] ,

gloomy	wall	-	paper	,
阴沉	墙	-	纸	,

他的目光一瞬间茫然地落在昏暗的大厅和阴沉的墙纸上。

[ðə; ði] ['θredbeə(r)] ['kɑːpɪt] .

the	threadbare	carpet	.
这	破旧的	地毯	.

破旧的地毯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] [wɔːn] [əʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [səʊl] [wɒz; wəz] ['hɑːbə]

It	was	a	gray	and	worn	old	house	in	which	the	Bishop's	soul	was	harbored
它	曾是	一个	灰色的	和	磨损	老的	房子	在	哪个	这	主教的	灵魂	曾是	藏匿

.

:
.

那是一栋灰暗破旧的老房子，主教的灵魂就栖身于此。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['haʊskiːpə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['əʊvəsaɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstər] , [kept] [ˌaɪ 'tiː]

A	succession	of	housekeepers	,	under	the	oversight	of	Mrs	.	Hollister	,	kept	it
一个	演替	的	管家	,	在下面	这	监督	的	太太	.	霍利斯特	,	保留	它

[ɪn]['ɔːdə(r)] ,

in	order	,
在	命令	,

在霍利斯特太太的监督下，一连串的管家将这里打理得井井有条。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɔːl] - ['peɪpə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]

but	it	needs	the	authority	of	kinship	to	change	a	wall	-	paper	or	a
但	它	需求	这	权威	的	亲属关系	到	改变	一个	墙	-	纸	或者	一个

['kɑːpɪt] .

carpet	.
地毯	.

但更换壁纸或地毯需要亲属的权威。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [lɒŋ] ['hɔːlweɪ] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæn; ðən]

Thus	it	was	that	the	Bishop's	long	hallway	was	hardly	more	his	own	than
因此	它	曾是	那	这	主教的	长的	门厅	曾是	几乎	更多的	他的	自己的	比

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	pavement	outside	,
这	路面	外部	,

因此，主教那条长长的走廊，其实和外面的人行道一样，都并非他的私人领地。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

or	his	own	dining	-	room	door	before	which	he	paused	,
或者	他的	自己的	用餐	-	房间	门	前	哪个	他	暂停	,

或者他停顿的那扇自家餐厅的门前，

['hɑːdli] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːz] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)]

hardly	more	his	own	than	the	doors	along	his	familiar
几乎	更多的	他的	自己的	比	这	门	沿着	他的	熟悉的

他几乎和那些熟悉的门一样，都不是他自己的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

['rɪvə(r)] [striːt] .

River	Street	.
河	街道	.

河街。

[hɪz; ɪz][hænd] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] [nɒb] , [fɔː(r); fə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [wɪ'ðɪn] ,

His	hand	lingered	on	the	knob	,	for	,	thinking	of	Mrs	.	Graham	within	,
他的	手	徘徊不去	在	这	旋钮	,	为了	,	思维	的	太太	.	格雷厄姆	之内	,

他的手在门把手上停留了片刻，因为他想起了屋里的格雷厄姆太太。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['testɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [j'iəz] - [həʊp] , [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn]

and	of	the	testing	now	of	his	three	years	'	hope	,	he	had	grown
和	的	这	测试	现在	的	他的	三	年	-	希望	,	他	有	生长

[ˌæprɪ'hensɪv] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] .

apprehensive	and	wistful	.
忧虑	和	怅惘	.

面对三年来的希望即将受到考验，他既忧虑又惆怅。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flæʃt] [fɜːm] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] ,

Then	his	face	flashed	firm	in	a	smile	,
然后	他的	脸	闪光灯	公司	在	一个	微笑	,

然后，他脸上闪过一丝坚定的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːd] ['sʌmwʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [hɔːl] .

as	he	looked	toward	Someone	beside	him	there	in	the	dim	hall	.
作为	他	看起来	朝向	某人	旁	他	那里	在	这	暗淡	大厅	.

他看向昏暗走廊里身旁的某个人。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ʌpwəd] [smaɪl] [wɒz; wəz][wʌn]

That	little	way	of	looking	toward	the	Friend	with	a	quick	upward	smile	was	one
那	小的	方式	的	寻找	朝向	这	朋友	和	一个	快的	向上	微笑	曾是	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['hæbɪts] [ɪn'dʒendə] [baɪ]['sɒlətjuːd] .

of	the	Bishop's	habits	engendered	by	solitude	.
的	这	主教的	习惯	产生的	经过	孤独	.

主教在独处时养成的一种习惯，就是看向朋友时脸上带着一丝微笑。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ['pʌblɪkli] , [jet] ['sʌmtaɪmz] ['weif,ɛərə] [ɪn][ðə; ði]

He	never	meant	to	betray	his	thought	publicly	,	yet	sometimes	wayfarers	in	the
他	绝不	意思是	到	背叛	他的	想法	公开	,	然而	有时	旅行者	在	这

[treɪn] , [ɒn][ðə; ði] [striːt] ,

train	,	on	the	street	,
火车	,	在	这	街道	,

他从未想过要公开泄露自己的想法，然而有时火车上的行人、街上的陌生人，

[wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪ] [feɪs] ,

were	startled	at	the	sudden	passing	of	strange	light	across	the	gray	face	,
是	惊慌	在	这	突然	通过	的	奇怪的	光	穿过	这	灰色的	脸	,

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

making	it	,
制作	它	,

突然间，一道奇异的光芒掠过那张灰色的脸庞，吓了他们一跳。

[æz; əz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['dɔːweɪ] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

as	now	in	the	opening	doorway	,	the	face	of	a	little	child	.
作为	现在	在	这	开幕	门口	,	这	脸	的	一个	小的	孩子	.

就像现在，在敞开的门口，映入眼帘的是一张小孩子的脸。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [bent] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [blæk] - [klæd]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ðæt]

The	Bishop	bent	toward	the	black	-	clad	little	woman	before	him	the	bow	that
这	主教	弯曲	朝向	这	黑色的	-	覆膜	小的	女士	前	他	这	弓	那

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

belonged	to	the	days	of	his	youth	.
属于	到	这	天	的	他的	青年	.

主教向面前身着黑衣的小个子女人弯下腰，拿出他年轻时用过的弓。

[eɪdʒ][hæd; həd] [stuːpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['stɪfənd] [ðeə(r)] [greɪs] ,

Age	had	stooped	his	shoulders	,	but	never	stiffened	their	grace	,
年龄	有	弯腰	他的	肩膀	,	但	绝不	僵硬	他们的	优雅	,

岁月使他肩膀有些佝偻，但从未削弱他优雅的姿态。

[nɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] .

nor	that	of	the	sweep	of	his	extended	hand	.
也不	那	的	这	扫	的	他的	扩展	手	.

也不是他伸出的手的挥动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] — [liːn] , [klɪə(r)] - ['tʃɪzld] , [bluː] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['hevɪli] [θætʃt] [wɪð] [waɪt] —

His	face	—	lean	,	clear	-	chiselled	,	blue	-	eyed	,	and	heavily	thatched	with	white	—
他的	脸	—	倾斜	,	清除	-	凿刻的	,	蓝色的	-	眼睛	,	和	重度	茅草屋顶	和	白色的	—

[wɒz; wəz] [ə'ʃaɪn] [wɪð] ['krɪsməs] ['griːtɪŋ] .

was	ashine	with	Christmas	greeting	.
曾是	阿希恩	和	圣诞节	问候	.

他那张瘦削、轮廓分明、蓝眼睛、满头白发的脸庞，洋溢着浓密的圣诞祝福。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] !

“	I	wish	you	a	beautiful	Christmas	!
“	我	希望	你	一个	美丽的	圣诞节	!

祝你圣诞快乐！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

['mɪsɪz] . ['greɪəmz] [glɑːns] [met] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['fɜːtɪvli] .

Mrs	.	Graham's	glance	met	the	Bishop's	furtively	.
太太	.	格雷厄姆的	瞥一眼	遇见	这	主教的	偷偷摸摸	.

格雷厄姆夫人偷偷地瞥了主教一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['restləs] [braʊn] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

She	had	restless	brown	eyes	beneath	a
她	有	不安	棕色的	眼睛	下面	一个

她棕色的眼睛里透着不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['træŋkwɪl] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv] [braʊn] [heə(r)] , ['kɜːlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtli] ['sɪlvəd] .

tranquil	parting	of	brown	hair	,	curling	and	lightly	silvered	.
宁静	离别	的	棕色的	头发	,	冰壶	和	轻轻	银色	.

棕色头发自然地分开，卷曲并略带银白。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [lɒkt] [ə'pɒn] [ˌdɪskən'tent] .

Her	mouth	looked	as	if	locked	upon	discontent	.
她	嘴	看起来	作为	如果	已锁定	之上	不满	.

她的嘴唇似乎紧抿，满是不满。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] , ['rəʊzi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [muːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] , ['bʌslɪŋ] ['mænə(r)] .

She	was	a	stout	,	rosy	little	woman	who	moved	in	a	heavy	,	bustling	manner	.
她	曾是	一个	肥硕	,	红润	小的	女士	WHO	已搬	在	一个	重的	,	繁华	方式	.

她是个身材矮胖、脸色红润的小个子女人，走路沉重而匆忙。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['ɔːkwədli] ,

She	put	her	hand	into	the	Bishop's	awkwardly	,
她	放	她	手	进入	这	主教的	尴尬地	,

她笨拙地把手伸进主教的手里，

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [ʃʊk] [hændz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['griːtɪŋ] .

never	having	become	accustomed	to	one	who	shook	hands	as	a	morning	greeting	.
绝不	拥有	变得	习惯	到	一	WHO	摇晃	双手	作为	一个	早晨	问候	.

始终不习惯以握手作为晨间问候的方式。

“ ['meri] ['krɪsməs] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [pə'fʌŋktrəli] , [æz; əz] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv]

“	Merry	Christmas	,	”	she	murmured	perfunctorily	,	as	,	in	the	holiday	absence	of
“	欢乐	圣诞节	,	”	她	低声说道	敷衍地	,	作为	,	在	这	假期	缺席	的

[ə; eɪ] [meɪd] ,

a	maid	,
一个	女佣	,

“圣诞快乐，”她敷衍地低声说道，因为节日期间女佣不在。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['brekfəst] .

she	turned	toward	the	business	of	the	Bishop's	breakfast	.
她	转向	朝向	这	商业	的	这	主教的	早餐	.

她转身去处理主教的早餐事宜。

[ðə; ði] [reɪzd] [slaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] ['splɪd] ['pæn(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [dɑːk]

The	raised	slide	of	the	dumb	-	waiter	made	a	gap	in	the	solid	paneling	of	dark
这	提高	滑动	的	这	哑的	-	服务员	制成	一个	差距	在	这	坚硬的	镶板	的	黑暗的

['kʌbədz] ['ɔkjupaiŋ] [wʌn] [wɔːl] .

cupboards	occupying	one	wall	.
橱柜	占领	一	墙	.

升降机的滑轨升起，在占据一面墙的深色橱柜的实心镶板上留下了一个缝隙。

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [ɒn] ['rɪvə(r)] [striːt] , [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [tuː] [lɒŋ] ['wɪndəʊz]

Like	other	dining	-	rooms	on	River	Street	,	the	room	had	two	long	windows
喜欢	其他	用餐	-	房间	在	河	街道	,	这	房间	有	二	长的	视窗

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

looking	toward	the	water	.
寻找	朝向	这	水	.

和河街上的其他餐厅一样，这间餐厅也有两扇面向水面的长窗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] [pi'ætsə] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [hʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['nɑːli] [rəʊps] [ɒv; əv] ['liːfləs]

There	was	a	wide	piazza	beyond	them	,	hung	with	the	gnarly	ropes	of	leafless
那里	曾是	一个	宽的	广场	超过	他们	,	悬挂	和	这	粗糙的	绳索	的	无叶

[və'dʒɪniə] ['kriːpə(r)] .

Virginia	creeper	.
弗吉尼亚州	苦力怕	.

他们身后是一个宽阔的广场，广场上挂满了光秃秃的五叶地锦，枝干虬曲，如同绳索一般。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] - ['weinskət, -skɔt] [ruːm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['iːstən] [sʌn] ['flʌdɪd]

It	was	a	dark	-	wainscoted	room	,	but	now	the	level	eastern	sun	flooded
它	曾是	一个	黑暗的	-	护墙板	房间	,	但	现在	这	等级	东	太阳	被淹

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

房间原本是深色护墙板的，但现在东方的阳光洒满了整个房间。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪmz(ə)n] [spɒt] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [pleɪt] .

and	there	was	a	great	crimson	spot	of	roses	at	the	Bishop's	plate	.
和	那里	曾是	一个	伟大的	赤红	点	的	玫瑰	在	这	主教的	盘子	.

主教的餐盘上点缀着一大片鲜红的玫瑰花。

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [set] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ; [wen] ['mærɪə] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,

The	table	was	set	for	one	,	he	noticed	;	when	Maria	was	away	,
这	桌子	曾是	放	为了	一	,	他	注意到	;	什么时候	玛丽亚	曾是	离开	,

他注意到餐桌上只摆放着一个人的餐具；玛丽亚不在家的时候，

['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['sɜːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

Mrs	.	Graham	insisted	on	serving	him	with	her	own	hands	,
太太	.	格雷厄姆	坚持	在	服务	他	和	她	自己的	双手	,

格雷厄姆太太坚持要亲手服侍他。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [siːt] .

instead	of	settling	comfortably	into	her	usual	seat	.
反而	的	安顿	舒适地	进入	她	通常	座位	.

而不是舒舒服服地坐在她平常的座位上。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ruːm] , ['əʊnli] [ðə; ði] [saʊnd]

In	the	silent	room	,	only	the	sound
在	这	沉默的	房间	,	仅有的	这	声音

在寂静的房间里，只有声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌm] ['weɪtə(r)] [ðæt] [kriːk] [ænd; ənd] ['rætld] ,

of	the	dumb	waiter	that	creaked	and	rattled	,
的	这	哑的	服务员	那	嘎吱作响	和	摇晃	,

那台吱吱作响、嘎嘎作响的送餐升降机，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz]

but	the	Bishop	was	waiting	to	speak	,	after	the	long	patience	of	three	years
但	这	主教	曾是	等待	到	说话	,	后	这	长的	耐心	的	三	年

.

:

.

但主教在经历了三年的漫长等待后，终于要开口说话了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [hæd; həd] [biːn] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

When	his	breakfast	had	been	set	forth	to	her	satisfaction	,
什么时候	他的	早餐	有	到过	放	前进	到	她	满意	,

当他准备的早餐令她满意后，

['mɪsɪz] . ['greɪəm] [sæŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Mrs	.	Graham	sank	upon	the	edge	of	a	chair	near	the	window	,
太太	.	格雷厄姆	沉没	之上	这	边缘	的	一个	椅子	靠近	这	窗户	,

格雷厄姆太太瘫坐在窗边的椅子上。

['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ə'lɜːt] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [niːdz] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv]

keeping	an	alert	eye	on	the	Bishop's	needs	,	but	having	also	an	air	of
保持	一个	警报	眼睛	在	这	主教的	需求	,	但	拥有	还	一个	空气	的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

他时刻关注着主教的需求，但同时又保持着一种疏离感。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] , “ [səʊ] [ɪts] ['krɪsməs] [ə'gen] ! ”
“ Well , ” she burst out at last , “ so it's Christmas again ! ”
” 出色地 , ” 她 爆裂 出去 在 最后的 , ” 所以 它是 圣诞节 再次 ! ”

“哎呀,”她终于脱口而出，“圣诞节又来了！”

“ [jes] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] , “
“ Yes , ” the Bishop smiled , “
” 是的 , ” 这 主教 微笑 , ”

“是的,”主教微笑着说，“

- [ə'gen] .
' again .
- 再次 .

'再次。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'raʊnd] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' It comes around pretty often , doesn't it ?
- 它 来 大约 漂亮的 经常 , 不 它 ?

“这种情况经常发生，不是吗？”

[ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [θɜːd] ['krɪsməs] [ɪn] ['westberiː] . ”
This is your third Christmas in Westbury . ”
这 是 你的 第三 圣诞节 在 韦斯特伯里 . ”

这是你在韦斯特伯里过的第三个圣诞节了。

“ [aɪ] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['menɪ] [mɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv] , [ɪn] ['westberiː] . ”
“ I wonder how many more I'll have , in Westbury . ”
” 我 想知道 如何 许多 更多的 患病的 有 , 在 韦斯特伯里 . ”

“我不知道在韦斯特伯里我还能生多少个孩子。”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [ɪn] [ðen] , ['westberiː] ? ”
“ Is it such a bad place to spend Christmas in then , Westbury ? ”
” 是 它 这样的 一个 坏的 地方 到 花费 圣诞节 在 然后 , 韦斯特伯里 ? ”

“那么，韦斯特伯里真的是个糟糕的圣诞节目的地吗？”

“ [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [jes] !
“ Bad for me , yes !
” 坏的 为了 我 , 是的 !

“对我不好，是的！”

['ɑːftə(r)] [feə(r)] ['ɔːtʃəd] ! ”
After Fair Orchard ! ”
后 公平的 果园 ! ”

离开费尔果园之后！

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['westberiː] . ”
“ But I had hoped you had begun to feel at home in Westbury . ”
” 但 我 有 希望 你 有 开始 到 感觉 在 家 在 韦斯特伯里 . ”

“但我原本希望你已经开始在韦斯特伯里找到家的感觉了。”

“ [ˌem 'iː] !
“ Me !
” 我 !

“我！

[æt; ət] [həʊm] !
At home !
在 家 !

在家里！

[ɪn] ['westberiː] !
In Westbury !
在 韦斯特伯里 !

在韦斯特伯里！

[nəʊ] , [aɪv] [nəʊ] [pleɪs] [hɪə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)][kæn; kən][hæv; həv] .

No	,	I've	no	place	here	and	never	can	have	.
不	,	我已经	不	地方	这里	和	绝不	能	有	.

不，我在这里没有容身之地，也永远不可能有。

[ai] [siː] [ðæt] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , — [dʒʌst][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] , ['eniweɪ] !

I	see	that	plain	enough	,	—	just	a	housekeeper	,	anyway	!
我	看	那	清楚的	足够的	,	—	只是	一个	管家	,	反正	!

我看得很清楚——反正她只是个管家而已!

[aɪv] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [aɪ] [miːn] , [laɪk][æt; ət][həʊm] !

I've	no	place	in	the	place	,	I	mean	,	like	at	home	!
我已经	不	地方	在	这	地方	,	我	意思是	,	喜欢	在	家	!

我在这里没有容身之地，我的意思是，就像在家里一样!

[əʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['westberiː] !

Oh	,	there's	no	harm	in	Westbury	!
哦	,	有	不	伤害	在	韦斯特伯里	!

哦，韦斯特伯里一切安好!

[ɪts] [nɒt][æz; əz]

It's	not	as
它是	不是	作为

并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[bæd][æz; əz][sʌm; səm] [taʊnz] .

bad	as	some	towns	.
坏的	作为	一些	城镇	.

比某些城镇还糟糕。

[ðeəz; ðəz] [ʃəʊ] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['ʃəʊi] ; [ðeəz; ðəz] ['mʌni] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['mænəz] , [tuː] !

There's	show	here	,	but	it's	not	showy	;	there's	money	,	but	there's	manners	,	too	!
有	展示	这里	,	但	它是	不是	炫耀	;	有	钱	,	但	有	礼仪	,	也	!

这里既有表演，又不浮夸；既有金钱，又有礼貌!

['əʊnli][ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] !

Only	there's	no	heart	in	the	place	!
仅有的	有	不	心	在	这	地方	!

只是这个地方没有灵魂!

[haʊ] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi] , [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['nuːˌboʊld] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

How	could	there	be	,	with	Dr	.	Newbold	running	the	church	and	Mrs	.
如何	可以	那里	是	,	和	博士	.	纽博尔德	跑步	这	教会	和	太太	.

['hɑːlɪstər] ['rʌnɪŋ] [sə'saɪəti] ? ”

Hollister	running	society	?	”
霍利斯特	跑步	社会	?	”

怎么可能有结果呢？纽博尔德博士掌管教会，霍利斯特夫人掌控着社会。”

“ [ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv] [hɑːts] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] . ”

“	They	both	have	hearts	,	I	am	sure	,	Mrs	.	Graham	.	”
“	他们	两个都	有	心	,	我	是	当然	,	太太	.	格雷厄姆	.	”

“我相信他们俩都有善良的心，格雷厄姆夫人。”

“ ['meɪbi] .

“	Maybe	.
“	或许	.

“或许。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪn] ['piːp(ə)l] , [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [ðəʊ] .

Not	for	plain	people	,	or	poor	people	,	though	.
不是	为了	清楚的	人们	,	或者	贫穷的	人们	,	尽管	.

但这不适合普通人或穷人。

['meɪbi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Maybe	for	you	.
或许	为了	你	.

或许对你来说是这样。

[ɔːl'ðəʊ] ['dɑːktər; draɪv] . ['nuːˌboʊld] — ″ [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['ʃɑːpli] , [tiːθ] [ɒn][lɪp] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]

Although	Dr	.	Newbold	—	″	she	broke	off	sharply	,	teeth	on	lip	,	while	her
虽然	博士	.	纽博尔德	—	″	她	打破	离开	尖锐地	,	牙齿	在	唇	,	尽管	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

虽然纽博尔德博士——″她突然停了下来，牙齿咬着嘴唇，眼睛，

[tuː] [fʊl] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð] ['miːnɪŋ] , [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [geɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

too	full	and	bright	with	meaning	,	changed	before	the	Bishop's	gaze	,	and	she
也	满的	和	明亮的	和	意义	,	已更改	前	这	主教的	目光	,	和	她

['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'spəʊkən] ['sentəns] ,

altered	her	unspoken	sentence	,
已修改	她	未说出口的	句子	,

话语中蕴含的意义太过丰富而深刻，在主教的注视下发生了变化，她也改变了未说出口的话。

[kən'kluːdɪŋ] , “ ['dɑːktər; draɪv] . ['nuːˌboʊld] [suːts] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɔːl] [raɪt] .

concluding	,	“	Dr	.	Newbold	suits	the	place	all	right	.
总结	,	″	博士	.	纽博尔德	西装	这	地方	全部	正确的	.

总结道：“纽博尔德博士非常适合这个地方。”

[hiː; hi][doʊnt][suːt][ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] .

He	don't	suit	me	,	that's	all	.
他	不	套装	我	,	那就是	全部	.

他不适合我，仅此而已。

[ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv] [spɔɪld] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,

It's	kind	of	spoiled	church	for	me	,	going	to	St	.	John's	,
它是	种类	的	被宠坏了	教会	为了	我	,	去	到	英石	.	约翰的	,

对我来说，去圣约翰教堂有点像被宠坏了。

[ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [ɪn][feə(r)] ['ɔːtʃəd] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	church	in	Fair	Orchard	was	such	a	lot	to	me	.
和	教会	在	公平的	果园	曾是	这样的	一个	很多	到	我	.

费尔奥查德的教堂对我来说意义非凡。

[ɪts] [kwɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)] [ə'baʊt] ['westberiː] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [tʃɜːtʃ] [pleɪs] [ðæt]

It's	queer	when	you	always	hear	about	Westbury	being	such	a	strong	church	place	that
它是	酷儿	什么时候	你	总是	听到	关于	韦斯特伯里	存在	这样的	一个	强的	教会	地方	那

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [spɔɪld] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

it	should	have	spoiled	church	for	me	.
它	应该	有	被宠坏了	教会	为了	我	.

总是听说韦斯特伯里是一个教会氛围非常浓厚的地方，按理说这应该会让我对教会失去兴趣才对，这真是太奇怪了。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [priːtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['bɪʃəp] , [bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪm]

It's	all	right	when	you	preach	,	of	course	,	Bishop	,	but	it's	something	else	I'm
它是	全部	正确的	什么时候	你	布道	,	的	课程	,	主教	,	但	它是	某物	别的	我是

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

talking	about	.
说	关于	.

当然，主教，您讲道的时候没问题，但我说的是另一件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [æt; ət] [həʊm] — [əʊ] , ” [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [feɪs] ['daːkənd] ['sævɪdʒli] , “

It	was	different	at	home	—	oh	,	”	her	rosy	face	darkened	savagely	,	“
它	曾是	不同的	在	家	—	哦	,	”	她	红润	脸	变暗	野蛮地	,	“

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf]

sometimes	it	seems	as	if
有时	它	似乎	作为	如果

家里的情况就不一样了——哦，”她原本红润的脸颊骤然阴沉下来，“有时候感觉好像……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[maɪ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiːz] ['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ]

my	church	was	just	another	of	the	things	she's	taken	from	me	along	with	my
我的	教会	曾是	只是	其他	的	这	事物	她是	已采取	从	我	沿着	和	我的

[həʊm] [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] !

home	and	my	boy	!
家	和	我的	男生	!

我的教堂只是她从我身边夺走的众多东西之一，就像我的家和我的儿子一样！

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [siːkɪŋ] ['kaʊnsl] .

”	The	Bishop	closed	his	eyes	an	instant	,	seeking	counsel	.
”	这	主教	关闭	他的	眼睛	一个	立即的	,	寻求	法律顾问	.

主教闭上眼睛片刻，寻求指引。

“ [ɪts] ['krɪsməs] [ðæt] [ʌp'sets; 'ʌpsets][ˌem 'iː][səʊ] !

“	It's	Christmas	that	upsets	me	so	!
“	它是	圣诞节	那	爆冷	我	所以	!

“让我如此难过的是圣诞节！”

['krɪsməs] [ðæt] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː][səʊ] .

Christmas	that	brings	it	all	back	on	me	so	.
圣诞节	那	带来	它	全部	后退	在	我	所以	.

圣诞节让我想起了所有的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sent] , ['flɒrəns] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['beɪbiz] ['pɪktʃə(r)] [ɒn][ə; eɪ]

And	then	to	-	day	she	sent	,	Florence	herself	,	she	sent	the	baby's	picture	on	a
和	然后	到	-	天	她	发送	,	佛罗伦萨	她自己	,	她	发送	这	婴儿的	图片	在	一个

[pəʊst] - [kɑːd] .

post	-	card	.
邮政	-	卡片	.

今天，弗洛伦斯亲自寄出了婴儿的照片，印在明信片上。

[ɪts] [saɪnd] - [frɒm; frəm] ['flɒrəns] .

It's	signed	'	From	Florence	.
它是	签名	-	从	佛罗伦萨	.

上面署名“来自佛罗伦萨”。

- [jʊd] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæts] ['hæpənd] , [ʃɪd] [hæv; həv] [let] [dæn] [send] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	You'd	think	after	all	that's	happened	,	she'd	have	let	Dan	send	it	,
-	你会	思考	后	全部	那就是	发生	,	棚	有	让	担	发送	它	,

“你肯定会觉得，发生了这么多事之后，她应该会让丹把东西寄出去才对。”

[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [aɪv] [hæd; həd] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] !

the	first	word	I've	had	from	either	of	them	for	three	years	!
这	第一的	单词	我已经	有	从	任何一个	的	他们	为了	三	年	!

这是我三年来第一次听到他们俩的消息！

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['kɒfi] [kʌp] [ə'brʌptli] .

”	She	rose	and	filled	the	coffee	cup	abruptly	.
”	她	玫瑰	和	已填	这	咖啡	杯子	突然	.

她站起身，猛地给咖啡杯倒满了水。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] , “ ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [deɪz] ,
“ Well , ” she jerked the words out , “ Christmas and other days ,
“ 出色地 , ” 她 猛地一抖 这 字 出去 , “ 圣诞节 和 其他 天 ,

“嗯，”她断断续续地说，“圣诞节和其他日子，

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [grɪn] [ænd; ənd] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [tɜːnd] [aʊt] [baɪ] [maɪ] [sʌnz] [waɪf] .
I've got to grin and bear it , being turned out by my son's wife .
我已经 得到 到 咧嘴笑 和 熊 它 , 存在 转向 出去 经过 我的 儿子的 妻子 .

我只能强颜欢笑，被我儿媳妇赶出家门。

[bʌt; bət] [ɪts] [biːn] [wɜːs] [sɪns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] . ”
But it's been worse since there was a baby . ”
但 它是 到过 更糟 自从 那里 曾是 一个 婴儿 . ”

但自从有了孩子之后，情况变得更糟了。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['beɪbiz] [fɜːst] ['krɪsməs] , ” [mjuːzd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
“ It's the baby's first Christmas , ” mused the Bishop .
“ 它是 这 婴儿的 第一的 圣诞节 , ” 沉思 这 主教 .

“这是宝宝的第一个圣诞节，”主教沉思道。

“ [jes] , [hiːz] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [deɪz] [əʊld] .
“ Yes , he's seven months and sixteen days old .
“ 是的 , 他是 七 几个月 和 十六 天 老的 .

“是的，他七个月零十六天大了。”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , “ [meɪ] [aɪ] [siː] [hɪm] ?
” The Bishop smiled up at her , “ May I see him ?
” 这 主教 微笑 向上 在 她 , “ 可能 我 看 他 ?

主教抬头对她微笑，“我可以见见他吗？”

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ?
Where is the picture ?
在哪里 是 这 图片 ?

图片在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
” She laid it before him .
” 她 铺设 它 前 他 .

她把它放在他面前。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'dʒʌstɪd]
The Bishop adjusted
这 主教 调整

主教调整了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ,
his glasses ,
他的 眼镜 ,

他的眼镜，

[ðen] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kiːn] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði]
then removed them to look from the picture to a keen scrutiny of the
然后 已移除 他们 到 看 从 这 图片 到 一个 敏锐的 审查 的 这
['grænˌmʌðərz] [feɪs] .
grandmother's face .
祖母的 脸 .

然后将它们移开，目光从照片转移到祖母的脸上，仔细端详起来。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

“	Yes	,	”	she	answered	his	look	.
”	是的	,	”	她	回答	他的	看	.

“是的，”她回应了他的眼神。

“ [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

“	You	see	it	then	?
”	你	看	它	然后	?

“你看到了吗？”

[ðə; ði]['beɪbi] [lʊks] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [laɪk] [dæn][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

The	baby	looks	like	us	,	like	Dan	and	me	.
这	婴儿	看起来	喜欢	我们	,	喜欢	担	和	我	.

这孩子长得像我们，像我和丹。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [dænz]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪm] , [tuː] .

And	I	can	see	Dan's	father	in	him	,	too	.
和	我	能	看	丹的	父亲	在	他	,	也	.

我也能在他身上看到丹父亲的影子。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [rɛnəldsɪz] , — [ðæt] [lɒt] !

There's	not	a	hair	of	him	that	looks	like	the	Reynoldses	,	—	that	lot	!
有	不是	一个	头发	的	他	那	看起来	喜欢	这	雷诺兹	,	—	那	很多	!

他身上没有一根头发像雷诺兹一家——就是那一群！

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [maɪ'njuːtli] .

”	The	Bishop	was	examining	the	photograph	minutely	.
”	这	主教	曾是	检查	这	照片	精确到分钟	.

主教正在仔细查看照片。

['mɪsɪz] . ['greɪəm] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][nekst] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

Mrs	.	Graham	looked	over	his	shoulder	,	but	at	his	next	word	she	moved	away	again	.
太太	.	格雷厄姆	看起来	超过	他的	肩膀	,	但	在	他的	下一个	单词	她	已搬	离开	再次	.

格雷厄姆太太回头看了一眼，但听到他接下来的话，她又走开了。

“ [ðæts] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd] ['həʊldɪŋ] [hɪm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['ʃædəʊ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ? ”

“	That's	his	mother's	hand	holding	him	,	isn't	it	,	that	shadow	under	his	arm	?	”
”	那就是	他的	母亲的	手	保持	他	,	不是	它	,	那	阴影	在下面	他的	手臂	?	”

“那是他母亲的手扶着他，对吧？他胳膊下的那道影子？”

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的！

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd] !

His	mother's	hand	!
他的	母亲的	手	!

他母亲的手！

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][hiː; hi][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

He	looks	like	us	,	but	he	don't	belong	to	us	!
他	看起来	喜欢	我们	,	但	他	不	属于	到	我们	!

他长得像我们，但他不属于我们！

[hiːz] [hɜːz] !

He's	hers	!
他是	她的	!

他是她的！

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [glɑ:ns, glæns] [ʌp] , " [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:z] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['græn,mʌðərz] . "

"	The	Bishop	glanced	up	,	"	And	I	suppose	he's	also	the	other	grandmother's	.	"
"	这	主教	瞥了一眼	向上	,	"	和	我	认为	他是	还	这	其他	祖母的	.	"

主教抬起头说："我想他也是另一位祖母的。"

" [nəʊ] ! ['flɒrəns] [hæz; həz][nəʊ] ['mʌðə(r)] .

"	No	!	Florence	has	no	mother	.
"	不	!	佛罗伦萨	有	不	母亲	.

"不！弗洛伦斯没有母亲。"

[aɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ðæt] ['beɪbiz] [gɒt] ! "

I'm	all	the	grandmother	that	baby's	got	!	"
我是	全部	这	祖母	那	婴儿的	得到	!	"

我就是这孩子唯一的奶奶！

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] , " [hi:; hi] [pɔ:zd] ['θɔ:tfəli] ,

"	I	think	you	never	told	me	that	before	,	"	he	paused	thoughtfully	,
"	我	思考	你	绝不	讲述	我	那	前	,	"	他	暂停	深思熟虑	,

"我想你以前从没跟我说过这件事，"他若有所思地停顿了一下。

[ðen] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hi:; hi] [sed] , ['fi:lɪŋ] ['sləʊli]

then	looking	over	to	her	standing	by	the	window	,	he	said	,	feeling	slowly
然后	寻找	超过	到	她	常设	经过	这	窗户	,	他	说	,	感觉	缓慢地

[fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] ,

for	words	,
为了	字	,

然后他看向站在窗边的她，慢慢地，斟酌着措辞，说道：

" [səʊ][ðə; ði] ['beɪbiz] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [gɜ:l] [aʊt] [æt; ət][feə(r)] - ['ɔ:tʃəd] , [hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] ['mʌðə(r)]

"	So	the	baby's	mother	,	that	girl	out	at	Fair	-	Orchard	,	has	had	no	mother
"	所以	这	婴儿的	母亲	,	那	女孩	出去	在	公平的	-	果园	,	有	有	不	母亲

— [tu:; tə]

—	to
—	到

"所以，那个住在费尔奥查德的女孩，也就是孩子的母亲，她一直没有母亲——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] — [ɒn] [ðæt] [weɪ] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [gəʊz] , [tu:; tə] [brɪŋ] [həʊm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?

go	with	her	—	on	that	way	—	a	woman	goes	,	to	bring	home	,	a	little	child	?
去	和	她	—	在	那	方式	—	一个	女士	去	,	到	带来	家	,	一个	小的	孩子	?

跟她一起走——走那条路——一个女人去把一个小孩带回家?

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [wɪð] [ðə; ði] [ɔ:] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	The	Bishop's	voice	was	soft	with	the	awe	of	many	years	ago	.
"	这	主教的	嗓音	曾是	柔软的	和	这	敬畏	的	许多	年	前	.

主教的声音柔和而充满敬畏，仿佛回到了多年前。

[ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [flʌʃt] , ['mʌtərɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:] .

The	grandmother	flushed	,	muttering	,	"	She	would	not	have	wanted	me	.
这	祖母	酡	,	喃喃自语	,	"	她	会	不是	有	通缉	我	.

祖母脸红了，喃喃自语道："她不会想要我的。"

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dæn] .

She	had	Dan	.
她	有	担	.

她有丹。

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['aɪlɪdz] [hæd; həd] ['fɔːlən] , ['kwɪvərɪŋ] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	Bishop's	eyelids	had	fallen	,	quivering	,	over	his	eyes	.
"	这	主教的	眼睑	有	倒下	,	颤抖	,	超过	他的	眼睛	.

主教的眼皮颤抖着垂了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] ; [ə'gen] [hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] ['æni] , [wɪð] [næn] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

He	was	far	away	;	again	he	watched	with	Annie	,	with	Nan	,	as	he	said	,
他	曾是	远的	离开	;	再次	他	观看	和	安妮	,	和	楠	,	作为	他	说	,

他远在天边；他又和安妮、和南一起看着，正如他所说：

" [bʌt; bət] [men] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

"	But	men	cannot	understand	.
"	但	男人	不能	理解	.

但男人无法理解。

[gɒd] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] .

God	does	not	mean	them	to	.
上帝	做	不是	意思是	他们	到	.

上帝并不希望他们这样做。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [gɒd][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [laɪk][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['mɛriz]

Such	things	are	a	secret	between	God	and	women	,	like	the	coming	of	Mary's
这样的	事物	是	一个	秘密	之间	上帝	和	女性	,	喜欢	这	未来	的	玛丽的

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

little	child	.
小的	孩子	.

这种事是上帝和女人之间的秘密，就像玛利亚怀上孩子一样。

[iːtʃ] ['mʌðə(r)] [niːdz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ðen] .

Each	mother	needs	a	mother	then	.
每个	母亲	需求	一个	母亲	然后	.

每个母亲都需要一位母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðen] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ][næn][hæd; həd]

It	was	not	—	it	was	not	till	then	that	I	understood	how	much	my	Nan	had
它	曾是	不是	—	它	曾是	不是	直到	然后	那	我	理解	如何	很多	我的	楠	有

[lɒst] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] . "

lost	when	she	lost	her	mother	.	"
丢失的	什么时候	她	丢失的	她	母亲	.	"

直到那时我才明白，奶奶失去母亲后，她失去了多少东西。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [tʃaɪld] ? " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] .

"	It	did	not	live	,	did	it	,	at	all	,	your	daughter's	child	?	"	whispered	Mrs	.
"	它	做过	不是	居住	,	做过	它	,	在	全部	,	你的	女儿的	孩子	?	"	低声说道	太太	.

['greɪəm] .

Graham	.
格雷厄姆	.

"你女儿的孩子根本就没活下来，是吗？"格雷厄姆太太低声说道。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [nɒt] ['spiːkɪŋ] ,

The	Bishop	shook	his	head	,	not	speaking	,
这	主教	摇晃	他的	头	,	不是	请讲	,

主教摇了摇头，没有说话。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wæksn] ['lʌvlinəs] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [næn][ɪn][ðə; ði]

thinking	of	the	little	waxen	loveliness	they	had	laid	to	sleep	with	Nan	in	the
思维	的	这	小的	蜡质	可爱	他们	有	铺设	到	睡觉	和	楠	在	这

['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

hollow	of	her	arm	.
空洞的	的	她	手臂	.

想起他们曾把那个蜡像般的小可爱放在楠的臂弯里安睡。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ʃəʊd] [ðeə(r)] [reə(r)] ['pɔːlzid] [tremblɪŋ] , ['mɜːmərɪŋ] , " [bəuθ] [tə'geðə(r)] , [næn] [ænd; ənd]

His	lips	showed	their	rare	palsied	trembling	,	murmuring	,	"	Both	together	,	Nan	and
他的	嘴唇	显示	他们的	稀有的	麻痹症	发抖	,	淙淙	,	"	两个都	一起	,	楠	和

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

the	little	one	.
这	小的	一	.

他的嘴唇罕见地颤抖着，喃喃自语道："一起，楠和小家伙。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wel] !

She	had	been	so	well	!
她	有	到过	所以	出色地	!

她之前一直都很好！

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] — " [ðə; ði] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [greɪ] [feɪs] ['trembld] , [ðen]

I	was	not	prepared	—	"	the	eyelids	of	his	quiet	gray	face	trembled	,	then
我	曾是	不是	准备	—	"	这	眼睑	的	他的	安静的	灰色的	脸	颤抖	,	然后

我毫无准备——"他那张平静灰白的脸上，眼睑微微颤抖了一下，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['əʊpənd] [ɒn] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , " [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [daɪ]

opened	on	the	blue	eyes	,	as	he	said	,	"	Of	course	,	we	know	they	do	not	die
打开	在	这	蓝色的	眼睛	,	作为	他	说	,	"	的	课程	,	我们	知道	他们	做	不是	死

.

:
.

他睁开蓝色的眼睛，说道："当然，我们知道他们不会死。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] , ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [driːmz] [kʌm] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [driːm] [fɔː(r); fə(r)]

They	are	alive	,	somewhere	where	the	dreams	come	true	that	we	dream	for
他们	是	活	,	某处	在哪里	这	梦境	来	真的	那	我们	梦	为了

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .

our	children	.
我们的	孩子们	.

他们还活着，在某个我们为孩子们梦想成真的地方。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [əʊld] ['driːməz] , [ɑːrnt]

"	He	smiled	into	her	eyes	,	"	For	we	are	great	old	dreamers	,	aren't
"	他	微笑	进入	她	眼睛	,	"	为了	我们	是	伟大的	老的	梦想家	,	不是

[wiː; wi] , [wiː; wi] ['grænpeərənts] ?

we	,	we	grandparents	?
我们	,	我们	祖父母	?

他笑着看着她的眼睛说："因为我们都是伟大的老梦想家，不是吗，我们这些祖父母？"

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] - [ɑːm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['pliːdɪd] ,

"	He	raised	his	hand	from	the	chair	-	arm	,	as	if	it	would	have	pleaded	,
"	他	提高	他的	手	从	这	椅子	-	手臂	,	作为	如果	它	会	有	恳求	,

他从椅子扶手上抬起手，仿佛在恳求什么。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [iːtʃ] ['mʌðə(r)] [niːdz] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] .

"	But	I	think	each	mother	needs	the	grandmother	to	help	her	dream	.
"	但	我	思考	每个	母亲	需求	这	祖母	到	帮助	她	梦	.

但我认为每个母亲都需要祖母的帮助才能实现梦想。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðæt] ['flɒrəns] [aʊt] [ðeə(r)] .

I	think	she	is	wanting	you	now	,	that	Florence	out	there	.
我	思考	她	是	想要	你	现在	,	那	佛罗伦萨	出去	那里	.

我觉得她现在想要你，就是那个叫弗洛伦斯的弗洛伦斯。

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ʃɑːp] [əˈbaʊt] , " ['flɒrəns] !
" She faced sharp about , " Florence !
" 她 面对 锋利的 关于 , " 佛罗伦萨 !

她猛地转过身来，"佛罗伦萨！"

[wɒnt] [ˌem 'iː] !
Want me !
想 我 !

想要我!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [grɪm] ['pɪti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] .
" She looked at him in grim pity at his simplicity .
" 她 看起来 在 他 在 严峻 遗憾 在 他的 简单 .

她带着深深的怜悯看着他的单纯。

" [nəʊ] , ['bɪʃəp] , ['flɒrəns] [dəʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] !
" No , Bishop , Florence don't want me !
" 不 , 主教 , 佛罗伦萨 不 想 我 !

"不，主教，佛罗伦萨不想要我！"

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] !
No more than I want her !
不 更多的 比 我 想 她 !

比我更想要她!

[wɪr] ['mɪsfɪts] , ['flɒrəns] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , — [wɜːs] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)] [dæn] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]
We're misfits , Florence and me , — worse luck for Dan , and for me
是 格格不入的人 , 佛罗伦萨 和 我 , — 更糟 运气 为了 担 , 和 为了 我
, [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
, and for the baby ,
, 和 为了 这 婴儿 ,

我和弗洛伦斯都是格格不入的人——这对丹、我还有孩子来说都是不幸的事。

[tuː] , [naʊ] !
too , now !
也 , 现在 !

现在也是!

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l] , " [ænd; ənd] [wɜːs] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns] , [tuː] , " [hiː; hi]
" The blue eyes a - twinkle , " And worse luck for Florence , too , " he
" 这 蓝色的 眼睛 一个 - 闪烁 , " 和 更糟 运气 为了 佛罗伦萨 , 也 , " 他
[pə'sistid] .
persisted .
持续 .

"蓝色的眼睛闪闪发光，"他继续说道，"对佛罗伦萨来说，情况也更糟。"

" [ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
" She sent you the picture .
" 她 发送 你 这 图片 .

她把照片发给你了。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['beɪbi] [hɪm'self] ? "
Wasn't it perhaps to say that she wants to show you the baby himself ? "
不是 它 也许 到 说 那 她 想要 到 展示 你 这 婴儿 他自己 ? "

难道她不是想说她想亲自让你看看孩子吗?

" [ɪts] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['bɪʃəp] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [laɪk] ['flɒrəns] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] .
" It's like you to think that , Bishop , but it's not like Florence to mean that .
" 它是 喜欢 你 到 思考 那 , 主教 , 但 它是 不是 喜欢 佛罗伦萨 到 意思是 那 .

"主教，你这么想倒是挺正常的，但弗洛伦斯可不是那个意思。"

[ai] [ˌʌndə'stænd] ['flɒrəns] !
I understand Florence !
我 理解 佛罗伦萨 !

我了解佛罗伦萨!

[ai][kæn; kən] [stɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [pleɪn] , [ðæt] [lɑːst] ['mɔːnɪŋ] !
I can still see her face plain , that last morning !
我 能 仍然 看 她 脸 清楚的 , 那 最后的 早晨 !

我仍然清晰地记得她那天早晨的脸!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

"[第 20 页]

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
" You have not seen her face since there was a baby .
" 你 有 不是 已见 她 脸 自从 那里 曾是 一个 婴儿 .

"自从她生了孩子之后，你就没见过她的脸了。"

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [juː; jʊ] , [tuː] , [naʊ] .
Perhaps she understands you , too , now .
也许 她 明白 你 , 也 , 现在 .

或许她现在也能理解你了。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] , [naʊ] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] [tuː; tə]
Perhaps she understands , now , what it costs , to give up an only child to
['eniwʌn] . "
anyone . "
任何人 . "

或许她现在明白了，把独生子交给任何人要付出怎样的代价。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [wɒt] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] [dæn] , [ðə; ði] [wei]
" That's it , of course , that's what finished me up , her getting Dan , the way
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
she has .
她 有 .

"当然，就是这件事让我彻底崩溃了，她以那种方式得到了丹。"

[ai] [ges] [ai] [siːm] ['prɪti] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][dæn][wɒz; wəz][ɔːl][ai][hæd; həd] . "
I guess I seem pretty mean to you , but Dan was all I had . "
我 猜测 我 似乎 漂亮的 意思是 到 你 , 但 担 曾是 全部 我 有 . "

我知道我对你来说可能有点刻薄，但丹是我唯一的依靠。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] ['kwaɪətli] .
" I think I understand , " the Bishop said quietly .
" 我 思考 我 理解 , " 这 主教 说 悄悄 .

"我想我明白了，"主教平静地说。

['restɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [təʊn] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , " [wɒz; wəz][hiː; hi] [gʊd] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] ?
Arrested by his tone she turned , " Was he good , your daughter's husband ?
被捕 经过 他的 语气 她 转向 , " 曾是 他 好的 , 你的 女儿的 丈夫 ?

她被他的语气吓了一跳，转过身问道："你女儿的丈夫是个好人吗？"

[dɪd][juː; jʊ][get][ɒn] [wɪð] [hɪm] ? "
Did you get on with him ? "
做过 你 得到 在 和 他 ? "

你和他相处得怎么样?

“ [nəʊ][wʌn][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] .

“	No	one	is	good	enough	for	an	only	child	.
”	不	一	是	好的	足够的	为了	一个	仅有的	孩子	.

“没有人配得上独生子。”

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] .

Yes	,	he	was	good	.
是的	,	他	曾是	好的	.

是的，他很优秀。

[hiː; hi] — [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˌriː'mærid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He	—	he	has	been	remarried	for	a	long	time	,	you	know	.
他	—	他	有	到过	再婚	为了	一个	长的	时间	,	你	知道	.

你知道，他——他再婚很久了。

” [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [lɒŋ] ['pɔːzɪz] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] , “ [jes] , [aɪ][gɒt][ɒn] [wɪð] [hɪm] .

”	He	spoke	with	long	pauses	,	remembering	,	“	Yes	,	I	got	on	with	him	.
”	他	辐	和	长的	停顿	,	记住	,	“	是的	,	我	得到	在	和	他	.

他说话时停顿了很久，回忆道：“是的，我和他相处得很好。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] .

I	should	have	lost	my	daughter	if	I	hadn't	.
我	应该	有	丢失的	我的	女儿	如果	我	之前没有	.

如果我没那么做，我的女儿就没命了。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn] ['hæpi] [jɪə(r)] , [tə'geðə(r)] .

We	had	one	happy	year	,	together	.
我们	有	一	快乐的	年	,	一起	.

我们一起度过了快乐的一年。

['getɪŋ] [ɒn][ɪz][hɑːd] .

Getting	on	is	hard	.
获得	在	是	难的	.

融入群体很难。

[bʌt; bət][nɒt] ['getɪŋ] [ɒn][ɪz]['hɑːdə(r)] .

But	not	getting	on	is	harder	.
但	不是	获得	在	是	更难	.

但相处不来更难。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ɪn'tent] , ['mjuːzɪŋ] .

”	She	did	not	speak	,	turned	from	him	again	toward	the	window	,	intent	,	musing	.
”	她	做过	不是	说话	,	转向	从	他	再次	朝向	这	窗户	,	意图	,	沉思	.

她没有说话，又转过身去，看向窗外，若有所思。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['pliːdɪd] , “ ['hɑːdə(r)] ? ”

“	Isn't	it	,	”	he	pleaded	,	“	harder	?	”
”	不是	它	,	”	他	恳求	,	“	更难	?	”

“难道不是吗？”他恳求道，“更难吗？”

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , “ [get]

“	You	didn't	have	to	,	”	she	spoke	chokily	,	“	get
”	你	没有	有	到	,	”	她	辐	哽咽着	,	“	得到

“你不必那样，”她哽咽着说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɒn] [wɪð] ['flɒrəns] !

on	with	Florence	!
在	和	佛罗伦萨	!

继续佛罗伦萨！

['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ðəʊ] , [juː; jʊ] , ['bɪʃəp] .

Maybe	**you**	**could**	**,**	**though**	**,**	**you**	**,**	**Bishop**	**.**
或许	你	可以	,	尽管	,	你	,	主教	.

或许你可以，主教。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] !

But	**I**	**couldn't**	**!**
但	我	不能	!

但我做不到！

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['meɪbi] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [aɪ] [kænt] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiːz] ['teɪkən]

You	**couldn't**	**maybe**	**understand**	**how**	**I**	**can't**	**forgive**	**her**	**for**	**all**	**that**	**she's**	**taken**
你	不能	或许	理解	如何	我	不能	原谅	她	为了	全部	那	她是	已采取

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	**me**	**,**
从	我	,

你或许无法理解，我为什么无法原谅她从我这里夺走的一切。

— [ə; eɪ][mæn] ['kʊd(ə)nt] ['meɪbi] [ˌʌndə'stænd] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] .

—	**a**	**man**	**couldn't**	**maybe**	**understand**	**,**	**even**	**you**	**.**
—	一个	男人	不能	或许	理解	,	甚至	你	.

——即使是你，一个男人也可能无法理解。

[ɪts] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .

It's	**the**	**mother**	**working**	**in**	**me**	**.**
它是	这	母亲	在职的	在	我	.

这是我身上母亲的本能。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] ['mʌðə] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

They	**used**	**to**	**laugh**	**at**	**me**	**over**	**home**	**,**	**and**	**say**	**I**	**mothered**	**all**	**the**	**village**	**.**
他们	用过的	到	笑	在	我	超过	家	,	和	说	我	母亲	全部	这	村庄	.

以前在家乡的人都嘲笑我，说我像个老妈子一样照顾全村人。

[jet] [naʊ] [aɪ] [kænt] [get] [æt; ət][dæn] , [nɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['beɪbi] .

Yet	**now**	**I**	**can't**	**get**	**at**	**Dan**	**,**	**nor**	**at**	**the**	**baby**	**.**
然而	现在	我	不能	得到	在	担	,	也不	在	这	婴儿	.

但现在我既联系不上丹，也联系不上孩子。

[aɪ] ['hævnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɔːt] [ɒv; əv] ,

I	**haven't**	**anyone**	**to**	**mother**	**,**	**and**	**it**	**seems**	**as**	**if**	**it**	**makes**	**me**	**sort**	**of**	**,**
我	还没有	任何人	到	母亲	,	和	它	似乎	作为	如果	它	制作	我	种类	的	,

我没有需要照顾的人，这似乎让我有点……

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['dʒestʃə(r)] , " [sɔːt] [ɒv; əv] ['smʌðəri] !

"	**she**	**struck**	**away**	**a**	**tear**	**with**	**an**	**awkward**	**gesture**	**,**	**"**	**sort**	**of**	**smothery**	**!**
"	她	击	离开	一个	撕	和	一个	尴尬的	手势	,	"	种类	的	令人窒息的	!

她笨拙地擦掉眼泪，“有点令人窒息！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ʃɑːp] [ɪn'tentnəs] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]

"	**His**	**eyes**	**bent**	**on**	**her**	**in**	**sharp**	**intentness**	**,**	**"**	**There**	**is**	**someone**	**for**	**you**	**to**
"	他的	眼睛	弯曲	在	她	在	锋利的	专注	,	"	那里	是	某人	为了	你	到

['mʌðə(r)] !

mother	**!**
母亲	!

他的目光锐利地盯着她，“有人等着你来照顾呢！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
” WHO ? ”

“WHO? ”

“ ['flɒrəns] ! ”
“ Florence ! ”
” 佛罗伦萨 ! ”

“佛罗伦萨! ”

“ ['flɒrəns] !
“ Florence !
” 佛罗伦萨 !

“佛罗伦萨!

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [his] .
” her voice hissed .
” 她 嗓音 嘶嘶作响 .

她的声音嘶嘶作响。

“ [jes] !
“ Yes !
” 是的 !

“是的!

” [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [lɪps] [tɜːnd] [hɑːd] , “ [ai] [ges] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ! ”
” Her trembling lips turned hard , “ I guess I'd have to forgive her first ! ”
” 她 发抖 嘴唇 转向 难的 , “ 我 猜测 ID 有 到 原谅 她 第一的 ! ”

她颤抖的嘴唇变得强硬起来，“我想我得先原谅她才行！”

“ ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [waɪl] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [gruː] ['sɒftli] [ə; eɪ] - [ʃaɪn] .
“ Couldn't you ? ” he questioned , while the blue eyes grew softly a - shine .
” 不能 你 ? ” 他 被质问 , 尽管 这 蓝色的 眼睛 生长 轻轻 一个 - 闪耀 .

“难道你不能吗？”他问道，同时那双蓝眼睛里泛起了柔和的光芒。

“ ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Couldn't you , to - day ?
” 不能 你 , 到 - 天 ?

“今天难道不能吗？”

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] , [tuː; tə] - [deɪ]
Couldn't you , for instance , go out to them to spend Christmas , to - day
?
?
?

例如，你今天难道不能去他们家过圣诞节吗?

” [hɪz; ɪz][plæn] , [lɒŋ] [sə'prest] , [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [fɔːθ] .
” His plan , long suppressed , came hurrying forth .
” 他的 计划 , 长的 被抑制 , 来了 匆忙 前进 .

“他酝酿已久的计划，突然浮出水面。”

“ [ɪts] [səʊ][nɪə(r)] ,
“ It's so near ,
” 它是 所以 靠近 ,

“它离得很近了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ænd; ənd][səʊ] ['iːzi] !

and	so	easy	!
和	所以	简单的	!

而且非常简单!

['əʊnli] ['θɜːti] [maɪlz] [tuː; tə] [ðæt] ['beɪbi] !

Only	thirty	miles	to	that	baby	!
仅有的	三十	英里	到	那	婴儿	!

离那个宝宝只有三十英里了!

[ðə; ði] [treɪn] [liːvz] [æt; ət] [ten] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] .

The	train	leaves	at	ten	,	you	have	time	.
这	火车	树叶	在	十	,	你	有	时间	.

火车十点发车，你时间还来得及。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] [bæk] [æt; ət] ['sev(ə)n] - [tuː] .

There's	another	train	back	at	seven	-	two	.
有	其他	火车	后退	在	七	-	二	.

七点二分还有一班火车。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

And	you	needn't	mind	about	me	.
和	你	不必	头脑	关于	我	.

你不必在意我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , [fɜːst] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] , [ðen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

I	shall	be	out	all	day	,	first	a	visit	I	must	make	,	then	the	service	,
我	将	是	出去	全部	天	,	第一的	一个	访问	我	必须	制作	,	然后	这	服务	,

我今天一整天都不在，先是有个拜访要进行，然后是追悼会。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [aɪ] [daɪn] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstər] .

and	afterward	I	dine	with	Mrs	.	Hollister	.
和	之后	我	用餐	和	太太	.	霍利斯特	.

之后我和霍利斯特夫人共进晚餐。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [friː] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [gəʊ] ! ”

You	are	quite	free	,	you	see	,	to	go	!	”
你	是	相当	自由的	,	你	看	,	到	去	!	”

你看，你完全可以自由离开!

“ [aɪm] [friː] [ɪ'nʌf] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , “ [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [gəʊ] , [ðæts] [ɔːl] .

“	I'm	free	enough	,	yes	,	”	she	admitted	,	“	but	I	haven't	the	will	to	go	,	that's	all	.
”	我是	自由的	足够的	,	是的	,	”	她	承认	,	“	但	我	还没有	这	将要	到	去	,	那就是	全部	.

”

”

“是的，我的确有空，”她承认，“但我没有去的意愿，仅此而已。”

“ [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪbi] ? ”

“	To	the	baby	?	”
”	到	这	婴儿	?	”

“给宝宝吗？”

“ [tuː; tə] ['flɒrəns] !

“	To	Florence	!
”	到	佛罗伦萨	!

“去佛罗伦萨！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['flɒrəns] !

It	would	mean	making	up	with	Florence	!
它	会	意思是	制作	向上	和	佛罗伦萨	!

这意味着要和弗洛伦斯和好!

" [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['pliːdɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
" Lips and eyes showed a quick pleading smile as he said ,
" 嘴唇 和 眼睛 显示 一个 快的 恳求 微笑 作为 他 说 ,

他说着，嘴角和眼中闪过一丝恳求的微笑。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [pə'hæps] [wɒt] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['beɪbiz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ?
" Isn't that perhaps what Christmas and babies are for , for making up ?
" 不是 那 也许 什么 圣诞节 和 婴儿 是 为了 , 为了 制作 向上 ?

"圣诞节和婴儿不就是为了弥补过错吗？"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ɪn][ɪts] ['taɪtli] [hʊkt] [blæk] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] .
" She was silent , her breast in its tightly hooked black rose and fell .
" 她 曾是 沉默的 , 她 胸部 在 它是 紧紧 钩子 黑色的 玫瑰 和 跌倒 .

她沉默不语，胸脯在紧紧钩住的黑色胸罩中上下起伏。

" [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] !
" But people !
" 但 人们 !

"但是人们!

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [fɔːθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" she broke forth at length .
" 她 打破 前进 在 长度 .

她终于开口说道。

" ['evribɒdi] ['nəʊɪŋ] !
" Everybody knowing !
" 大家 会心 !

"人尽皆知！"

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nəʊz] [aɪ][wɒz; wəz] [tɜːnd] [aʊt] ,
The village knows I was turned out ,
这 村庄 知道 我 曾是 转向 出去 ,

村里人都知道我被赶了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [wɜːd] [bɪ'twiːn] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .
and that there's not been a word between us for three years .
和 那 有 不是 到过 一个 单词 之间 我们 为了 三 年 .

而且我们之间已经三年没有说过一句话了。

[aɪ] [kænt] [gəʊ] ['krɔːlɪŋ] [bæk] [naʊ] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['beɪbi] [kʌm] , — ['evribɒdi]
I can't go crawling back now , just because there's a baby come , — everybody
我 不能 去 爬行 后退 现在 , 只是 因为 有 一个 婴儿 来 , — 大家
['lʊkɪŋ] [ɒn] ,
looking on ,
寻找 在 ,

我不能因为有个婴儿要出生就爬回去，——大家都看着呢。

['evribɒdi] ['nəʊɪŋ] ! "
everybody knowing ! "
大家 会心 ! "

人尽皆知!

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['beɪbi] .
" It isn't everybody's baby .
" 它 不是 每个人的 婴儿 .

"它不是每个人的孩子。"

[ɪts] [jɔːz] , [ænd; ənd]
It's yours , and
它是 你的 , 和

它是你的，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hɜːz] , ” [ðen] [ˈgreɪvli] , “ [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] .
hers , ” then gravely , “ I was not thinking of other people .
她的 , ” 然后 严重地 , “ 我 曾是 不是 思维 的 其他 人们 .

“她的,”然后严肃地说，“我当时没有想到其他人。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ðæt] [gɜːl] ! ”
I was just thinking how much she needs her mother , that girl ! ”
我 曾是 只是 思维 如何 很多 她 需求 她 母亲 , 那 女孩 ! ”

我刚才就在想，这孩子多么需要她妈妈啊！

“ [ˈflɒrəns] !
“ Florence !
“ 佛罗伦萨 !

“佛罗伦萨！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [θɔːts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [sləʊ] , [ɪnˈkredjələs] .
” she said , and there were many thoughts in her tone , slow , incredulous .
” 她 说 , 和 那里 是 许多 想法 在 她 语气 , 慢的 , 难以置信 .

“她说,”语气缓慢而难以置信，语气中充满了复杂的情感。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [aɪz] [gruː] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd] [braɪt] , [ˈsiːɪŋ] [ˈflɒrəns] .
The Bishop's eyes grew remote and bright , seeing Florence .
这 主教的 眼睛 生长 偏僻的 和 明亮的 , 看到 佛罗伦萨 .

主教的目光变得遥远而明亮，他看到了佛罗伦萨。

[hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdriːmɪli] , “ [ʃiː; ʃi] [niːdz] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [juː; jʊ]
He spoke a little dreamily , “ She needs you now , and she knows she needs you
!
!
!

他语气有些梦幻：“她现在需要你，而且她知道她需要你！”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [wʌns] , [ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] .
She may have been hard once , being young and without a mother .
她 可能 有 到过 难的 一次 , 存在 年轻的 和 没有 一个 母亲 .

她可能曾经很坚强，因为她年轻又没有母亲。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈkruːəl] .
She may have been cruel .
她 可能 有 到过 残忍的 .

她或许很残忍。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] [naʊ] .
It is different now .
它 是 不同的 现在 .

现在情况不同了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [səʊ][sɪˈkjʊə(r)] [naʊ] .
She does not feel so secure now .
她 做 不是 感觉 所以 安全的 现在 .

她现在感觉不太有安全感。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [əˈfreɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['beɪbiz] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['ɔːlweɪz] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l]

They	are	so	afraid	for	their	babies	,	don't	you	remember	,	always	,	these	little
他们	是	所以	害怕的	为了	他们的	婴儿	,	不	你	记住	,	总是	,	这些	小的

[njuː] ['mʌðəz] .

new	mothers	.
新的	母亲们	.

这些新妈妈们总是那么担心自己的孩子，你难道不记得吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['deindʒəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [bɪ'fɔː(r)] [ðev] [gɒt]

There	are	so	many	dangers	lying	in	wait	for	the	little	men	before	they've	got
那里	是	所以	许多	危险	说谎	在	等待	为了	这	小的	男人	前	他们有	得到

[ðeə(r)]['ɑːmə(r)][ɒn] .

their	armor	on	.
他们的	盔甲	在	.

在小人物们穿上盔甲之前，潜伏着许多危险。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd][keə(r)][tuː; tə] [gɪv] — [əʊ] ,

There	must	be	advice	to	give	,	and	care	to	give	—	oh	,
那里	必须	是	建议	到	给	,	和	关心	到	给	—	哦	,

一定有建议可以给予，也一定有关怀可以付出——哦，

['flɒrəns] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [niːdz] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] !

Florence	knows	how	much	he	needs	his	grandmother	!
佛罗伦萨	知道	如何	很多	他	需求	他的	祖母	!

弗洛伦斯知道他有多需要他的祖母!

[gəʊ][ænd; ənd] [siː] .

Go	and	see	.
去	和	看	.

去看看吧。

[kænt] [juː; jʊ] ?

Can't	you	?
不能	你	?

难道你不能吗?

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

Couldn't	you	?
不能	你	?

难道你不能吗?

[aɪ] — [aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][gəʊ] ! ”

I	—	I'm	in	such	a	hurry	to	have	you	go	!	”
我	—	我是	在	这样的	一个	匆忙	到	有	你	去	!	”

我——我真想让你赶紧走!

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊld][hɪm] [wʌns] , [dænz] ['beɪbi] ! ”

“	If	I	could	only	hold	him	once	,	Dan's	baby	!	”
“	如果	我	可以	仅有的	抓住	他	一次	,	丹的	婴儿	!	”

“如果我能抱抱他一次该多好，丹的孩子!”

“ ['flɔːrənsɪz] ['beɪbi] , [tuː] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] ['dʒentli] .

“	Florence's	baby	,	too	,	”	he	corrected	gently	.
“	佛罗伦萨的	婴儿	,	也	,	”	他	已更正	轻轻地	.

“也是弗洛伦斯的孩子，”他温和地纠正道。

[ðə; ði] [briːf] [laɪt] [swept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	brief	light	swept	from	her	face	.
这	简短的	光	扫荡	从	她	脸	.

那短暂的光线掠过她的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] ['kʌmftəb(ə)l] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒtɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [feɪs] [drɔːn]

Her	plump	comfortable	hands	were	knotted	,	and	her	round	face	drawn
她	丰满	舒服的	双手	是	打结的	,	和	她	圆形的	脸	绘制

['ɪntuː] ['dɪgnəti] [baɪ] [peɪn] .

into	dignity	by	pain	.
进入	尊严	经过	疼痛	.

她丰满舒适的双手紧紧地握成拳头，圆圆的脸上因痛苦而显得格外庄重。

[hɜː(r); hə(r)]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] , “ [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['beɪbi] [ɪz] ['əʊnli] [θruː] ['flɒrəns]

words	were	grave	and	final	,	“	The	way	to	that	baby	is	only	through	Florence
字	是	严重	和	最终的	,	“	这	方式	到	那	婴儿	是	仅有的	通过	佛罗伦萨

,

,

,

话语沉重而决绝：“通往那个婴儿的路只有一条，那就是佛罗伦萨。”

[səʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [gəʊ] .

so	I	can	never	go	.
所以	我	能	绝不	去	.

所以我永远也去不了。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [hæv; həv] [hɪm] .

I	can	never	have	him	.
我	能	绝不	有	他	.

我永远不可能拥有他。

” [ɪn'vɒləntrəli] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [hænd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [peɪn] ,

”	Involuntarily	the	Bishop's	hand	went	to	his	temple	in	a	gesture	of	pain	,
”	不由自主	这	主教的	手	去	到	他的	寺庙	在	一个	手势	的	疼痛	,

主教不由自主地用手捂住太阳穴，表示疼痛。

[ðen] ['ɪnstəntli] [wɒz; wəz] [fɔːst] [daʊn] .

then	instantly	was	forced	down	.
然后	即刻	曾是	强制	向下	.

然后瞬间被压了下去。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , “

He	hesitated	,	then	at	length	,	“
他	犹豫了一下	,	然后	在	长度	,	“

他犹豫了一下，最后说道：“

- ['nevə(r)] - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɜːd] , ” [hiː; hi] [sed] .

'	Never	'	is	such	a	long	word	,	”	he	said	.
-	绝不	-	是	这样的	一个	长的	单词	,	”	他	说	.

“‘永不’这个词太长了，”他说。

“ ['sʌmtaɪmz] [gɒd] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , [bʌt; bət] [doʊnt] — [doʊnt] [let] [juː 'es] ['evə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

“	Sometimes	God	says	it	for	us	,	but	don't	—	don't	let	us	ever	say	it
”	有时	上帝	说道	它	为了	我们	,	但	不	—	不	让	我们	曾经	说	它

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] !

for	ourselves	!
为了	我们自己	!

“有时候上帝会替我们说，但是千万不要——千万不要让我们自己说！”

[juː; jʊ] [nəʊ] ， ” [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['tremə(r)][ræn] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ，

You	know	，	”	a	passing	tremor	ran	along	his	lips	，
你	知道	，	”	一个	通过	震颤	跑	沿着	他的	嘴唇	，

你知道吗，”他嘴唇微微颤抖了一下，“

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['græntʃaɪld] [aɪ] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][doʊnt] — [doʊnt] [luːz]

“	He	didn't	let	me	have	the	grandchild	I	hoped	for	,	but	don't	—	don't	lose
”	他	没有	让	我	有	这	孙子	我	希望	为了	，	但	不	—	不	失去

['hævɪŋ] [jɔːz] .

having	yours	.
拥有	你的	.

“他没让我拥有我梦寐以求的孙子，但不要——不要失去你拥有孙子的机会。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [let] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['luːzɪŋ] ， — [ðæt] .

It	seems	as	if	I	couldn't	let	you	go	on	losing	,	—	that	.
它	似乎	作为	如果	我	不能	让	你	去	在	输	，	—	那	.

我好像不能让你一直输下去似的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	in	such	a	hurry	somehow	to	-	day	.
我	是	在	这样的	一个	匆忙	不知何故	到	-	天	.

我今天不知为何特别着急。

[kænt] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ， [naʊ] ?

Can't	you	go	out	there	to	-	day	,	now	?
不能	你	去	出去	那里	到	-	天	，	现在	?

你今天不能出去吗?

[teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [məʊst] ['wɒnts] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ， [teɪk] [hɪm]

Take	the	baby	the	Christmas	present	his	mother	most	wants	for	him	,	take	him
拿	这	婴儿	这	圣诞节	展示	他的	母亲	最多	想要	为了	他	，	拿	他

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] !

his	grandmother	!
他的	祖母	!

把妈妈最想送给宝宝的圣诞礼物——带上他的奶奶——送给他!

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] ， [ɪn'tens] ， “ ['bɪʃəp] ，

”	She	turned	on	him	,	intense	,	“	Bishop	,
”	她	转向	在	他	，	激烈的	，	“	主教	，

她猛地转向他，语气激烈地说：“主教，

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huz] [dʌn] [juː; jʊ] [rɒŋ] ?

do	you	know	what	it's	like	to	make	up	with	a	person	who's	done	you	wrong	?
做	你	知道	什么	它是	喜欢	到	制作	向上	和	一个	人	谁是	完毕	你	错误的	?

你知道和曾经伤害过你的人和好是什么感觉吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [tuː; tə] [fə'gɪv] ?

Do	you	know	what	it	feels	like	to	forgive	?
做	你	知道	什么	它	感觉	喜欢	到	原谅	?

你知道宽恕是什么感觉吗?

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːd] [hɜːt] [juː; jʊ] ?

A	person	who'd	hurt	you	?
一个	人	谁会	伤害	你	?

会伤害你的人?

[weə(r)] [juː; jʊ][keə(r)][məʊst] ?

Where	you	care	most	?
在哪里	你	关心	最多	?

你最关心的是什么?

〞 [ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [grəup] [ɪn][pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ,

〞	A	moment	he	groped	in	past	experience	for	the	answer	,
〞	一个	片刻	他	摸索	在	过去的	经验	为了	这	回答	,

他努力回忆过去的经验，试图找到答案。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

then	in	a	rush	of	realization	it	came
然后	在	一个	匆忙	的	实现	它	来了

然后，我突然意识到这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

在他身上。

[hiː; hi] [rəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] , [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [mait] [stænd][tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	rose	a	little	unsteadily	,	that	he	,	too	,	might	stand	to	face	her	,
他	玫瑰	一个	小的	不稳定地	,	那	他	,	也	,	可能	站立	到	脸	她	,

他有些不稳地站起身，也想站起来面对她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

as	she	stood	by	the	curtained	recess	of	the	window	,
作为	她	站立	经过	这	帘幕	凹陷处	的	这	窗户	,

她站在窗帘遮挡的窗台旁，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [sʌn] [fel] [rɪ'lentləs] [ɒn][ðə; ði] [drɔːn] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv]

where	the	searchlight	of	the	Christmas	sun	fell	relentless	on	the	drawn	intensity	of
在哪里	这	探照灯	的	这	圣诞节	太阳	跌倒	狠	在	这	绘制	强度	的

[hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [feɪs] .

her	plump	face	.
她	丰满	脸	.

圣诞节的阳光无情地照射在她丰满的脸上，映衬出她饱满而忧郁的神情。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [liːn] , ['kɔːdɪd] [hændz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [tuː] ['ebəni] [nɒbz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [bæk] .

The	Bishop's	lean	,	corded	hands	rested	on	the	two	ebony	knobs	of	the	chair	back	.
这	主教的	倾斜	,	有线	双手	休息	在	这	二	乌木	旋钮	的	这	椅子	后退	.

主教瘦削而布满皱纹的双手放在椅背上的两个乌木把手上。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] , [ðæt] [hiː; hi] [sweɪd] ['slaɪtli] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['dɪzinəs] .

He	did	not	notice	,	nor	did	she	,	that	he	swayed	slightly	with	a	passing	dizziness	.
他	做过	不是	注意	,	也不	做过	她	,	那	他	摇摆	轻微地	和	一个	通过	头晕	.

他没有注意到，她也没有注意到，他因为一阵眩晕而微微摇晃了一下。

“ [jes] , 〞 [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][hiː; hi] [suːn] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	Yes	,	〞	he	answered	slowly	,	thinking	of	one	he	soon	must	see	to	-	day	,
“	是的	,	〞	他	回答	缓慢地	,	思维	的	一	他	很快	必须	看	到	-	天	,

“是的，”他缓缓回答，脑海中浮现出今天即将见到的一个人。

“ [ai] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] .

“	I	know	how	it	feels	.
“	我	知道	如何	它	感觉	.

“我知道那种感觉。”

[jes] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] , [haʊ] [tuː; tə] [fə'gɪv] — [weə(r)] [ai] [kɛəd] [məʊst] ! 〞

Yes	,	I	have	had	to	learn	,	how	to	forgive	—	where	I	cared	most	!	〞
是的	,	我	有	有	到	学习	,	如何	到	原谅	—	在哪里	我	关心	最多	!	〞

是的，我不得不学会如何原谅——尤其是在我最在乎的事情上！

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [jɔːˈself] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**How**	**did**	**you**	**make**	**yourself**	**do**	**it**	**?**
〃	如何	做过	你	制作	你自己	做	它	?

你是怎么让自己做到这一点的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞主教(The Christmas Bishop)
第2/6页

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [i'veid] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
" He would have evaded if he could .
" 他 会 有 躲避 如果 他 可以 .

"如果可以的话，他早就躲开了。"

" [ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] ,
" I only know the old way , " he said humbly ,
" 我 仅有的 知道 这 老的 方式 , " 他 说 谦卑地 ,

"我只知道老方法，"他谦虚地说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
for the Bishop was shy in speaking of some things ,
为了 这 主教 曾是 害羞的 在 请讲 的 一些 事物 ,

因为主教有些事情不愿多谈。

[æz; əz][wʌn][ɪz] [ʃaɪ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
as one is shy in speaking about any friend in his presence .
作为 一 是 害羞的 在 请讲 关于 任何 朋友 在 他的 在场 .

因为在朋友面前，你不好意思谈论他。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ! "
" Tell me how ! "
" 告诉 我 如何 ! "

"告诉我怎么做！"

" [ai]['əʊnli] [nəʊ] [wʌn] [wei] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɪmpli] .
" I only know one way , " he repeated simply .
" 我 仅有的 知道 一 方式 , " 他 重复 简单地 .

"我只知道一种方法，"他简单地重复道。

" [wiː; wi][ɔːl] [get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['æŋglz] ,
" We all get at the truth from different angles ,
" 我们 全部 得到 在 这 真相 从 不同的 角度 ,

"我们都从不同的角度去探寻真相，

[səʊ][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [weɪz] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [fə'gɪv] ,
so there may be many ways to learn to forgive ,
所以 那里 可能 是 许多 方式 到 学习 到 原谅 ,

所以，学习宽恕的方法可能有很多种。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ai][hæv; həv]
but I can only tell you about the way that I have
但 我 能 仅有的 告诉 你 关于 这 方式 那 我 有

但我只能告诉你我是如何做到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[traɪd] .
tried **.**
尝试 .

试过了。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz][səʊ][əʊld] [ðæt] ['ɒf(ə)n] , [æz; əz] [naʊ] ,
" **The** **Bishop** **was** **so** **old** **that** **often** **,** **as** **now** **,**
" 这 主教 曾是 所以 老的 那 经常 , 作为 现在 ,

"主教年纪太大了，以至于经常，就像现在这样，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃəʊd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)] - [laɪts] [ɪn] [vjuː] .
his **eyes** **showed** **the** **reflection** **of** **the** **harbor** **-** **lights** **in** **view** **.**
他的 眼睛 显示 这 反射 的 这 港口 - 灯 在 看法 .

他的眼睛里映出了远处港口的灯光。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] , [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [lɒst] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]
As **always** **in** **his** **sermons** **,** **he** **had** **now** **lost** **,** **in** **his** **very** **consciousness** **of**
作为 总是 在 他的 布道 , 他 有 现在 丢失的 , 在 他的 非常 意识 的
[ðeə(r)] [niːdz] ,
their **needs** **,**
他们的 需求 ,

就像他以往的布道一样，此刻，他却因为太过清醒地意识到他们的需求而迷失了方向。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːst]
the **presence** **of** **his** **audience** **in** **the** **overwhelming** **Presence** **of** **which** **he** **forced**
这 在场 的 他的 观众 在 这 压倒 在场 的 哪个 他 强制
[hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] ,
himself **to** **speak** **,**
他自己 到 说话 ,

在听众的注视下，他强忍着巨大的压力开口讲话。

" [ðə; ði] [wei] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ɪz][tuː; tə][traɪ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **The** **way** **I** **have** **found** **is** **to** **try** **always** **to** **see** **through** **His** **eyes** **.**
" 这 方式 我 有 成立 是 到 尝试 总是 到 看 通过 他的 眼睛 .

"我发现最好的办法就是总是试着用祂的眼光去看世界。"

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] ,
I **think** **He** **is** **always** **very** **near** **us** **,**
我 思考 他 是 总是 非常 靠近 我们 ,

我认为祂一直都在我们身边。

['traɪɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [lɪft] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
trying **always** **to** **lift** **us** **to** **the** **level** **of** **His** **eyes** **,**
尝试 总是 到 举起 我们 到 这 等级 的 他的 眼睛 ,

祂总是努力将我们提升到祂的视线高度，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
so **that** **we** **can** **look** **forth** **from** **that** **point** **of** **view** **.**
所以 那 我们 能 看 前进 从 那 观点 的 看法 .

这样我们就可以从这个角度来看待问题。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪk'skjuːs] —
I **think** **He** **is** **always** **trying** **and** **trying** **to** **say** **things** **to** **us** **to** **excuse** **—**
我 思考 他 是 总是 尝试 和 尝试 到 说 事物 到 我们 到 原谅 —
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [hɜːt] [ˌjuː 'es] .
the **people** **who** **have** **hurt** **us** **.**
这 人们 WHO 有 伤害 我们 .

我认为他总是想方设法地向我们解释——那些伤害过我们的人。

[ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][klɪə(r)]['aʊə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] !
If **only** **we** **could** **clear** **our** **ears** **to** **hear** **Him** **!**
如果 仅有的 我们 可以 清除 我们的 耳朵 到 听到 他 !

如果我们能竖起耳朵聆听祂的声音该多好啊！

[ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][stænd][æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] ['ɪntuː][səʊlz] !

If	only	we	could	stand	at	the	level	of	His	outlook	into	souls	!
如果	仅有的	我们	可以	站立	在	这	等级	的	他的	前景	进入	灵魂	！

如果我们也能达到祂洞察人心的高度该多好啊！

[ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæts] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd][ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [səʊ] ['meni] ['hændikæps]

Then	we	should	see	so	much	that's	pitiable	and	excusable	,	so	many	handicaps
然后	我们	应该	看	所以	很多	那就是	可怜的	和	情有可原	,	所以	许多	障碍

[ænd; ənd] [mɪ'steɪks] ,

and	mistakes	,
和	错误	,

那么我们就会看到很多可怜又可原谅的事情，很多缺陷和错误，

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] [fə'gɪvɪŋ] .

so	much	to	make	us	sorry	for	them	that	we	couldn't	help	forgiving	.
所以	很多	到	制作	我们	对不起	为了	他们	那	我们	不能	帮助	宽恕	.

太多事情让我们同情他们，以至于我们忍不住原谅了他们。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['evri] [səʊl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['peɪʃ(ə)nt] ,

He	always	saw	enough	in	every	soul	to	make	Him	patient	,
他	总是	锯	足够的	在	每一个	灵魂	到	制作	他	病人	,

他总能从每个人身上看到足以让他保持耐心的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [siː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['peɪʃ(ə)nt] , [tuː] ,

and	if	we	don't	see	enough	to	make	us	patient	,	too	,
和	如果	我们	不	看	足够的	到	制作	我们	病人	,	也	,

如果我们看到的还不够多，不足以让我们也变得耐心，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dʌz]

we	have	to	trust	His	vision	and	insight	,	and	forgive	because	He	does
我们	有	到	相信	他的	想象	和	洞察力	,	和	原谅	因为	他	做

.

:

.

我们必须相信祂的远见卓识，并因祂的宽恕而宽恕他人。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːdɪst] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ʃædəʊ] ,

“	Yet	it	is	hardest	,	”	the	Bishop's	face	showed	a	passing	shadow	,
“	然而	它	是	最难	,	”	这	主教的	脸	显示	一个	通过	阴影	,

“然而，这却是最难的，”主教的脸上闪过一丝阴影。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪnwəd] [ə'pɒn][pɑːst]

as	he	looked	inward	upon	past
作为	他	看起来	向内	之上	过去的

当他回首往事时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['strʌglz] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðæt] [nekst] ['ɪntəvjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] , “ [tuː; tə]

struggles	and	forward	to	that	next	interview	of	his	Christmas	Day	,	“	to
斗争	和	向前	到	那	下一个	面试	的	他的	圣诞节	天	,	“	到

[fə'gɪv] [ðəʊz] [huː] [hɜːt] [hɪm] ,

forgive	those	who	hurt	Him	,
原谅	那些	WHO	伤害	他	,

挣扎着，并期待着他在圣诞节当天接受的下一次采访，“原谅那些伤害他的人”，

[hɪz; ɪz] [wɜːk] .

His	work	.
他的	工作	.

他的作品。

[jet] [hiː; hi] [fə'geɪv] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [krɒs] .

Yet	he	forgave	even	that	,	upon	His	cross	.
然而	他	原谅了	甚至	那	,	之上	他的	叉	.

然而，祂甚至在十字架上宽恕了这一切。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] — [haʊ] [wiː; wi] — [deə(r)] [nɒt] [tuː; tə]

When	we	remember	that	,	I	do	not	know	how	I	—	how	we	—	dare	not	to
什么时候	我们	记住	那	,	我	做	不是	知道	如何	我	—	如何	我们	—	敢	不是	到

[fə'gɪv] .

forgive	.
原谅	.

当我们想起这一点时，我不知道我——我们——怎敢不宽恕。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [blæk] [nɒbz] ['taɪt(ə)nd] ,

"	He	paused	,	while	his	fingers	on	the	black	knobs	tightened	,
"	他	暂停	,	尽管	他的	手指	在	这	黑色的	旋钮	收紧	,

他停顿了一下，手指紧紧地握住黑色的旋钮，

[ðen] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [strʌk] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kwɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]

then	the	shadow	of	his	face	was	struck	away	by	the	quick	sunshine	of
然后	这	阴影	的	他的	脸	曾是	击	离开	经过	这	快的	阳光	的

[ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

reassurance	.
放心	.

然后，他脸上的阴影被如阳光般迅速带来的安慰所驱散。

[hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːd] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , " [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ,

He	looked	toward	Mrs	.	Graham	,	"	You	see	,	"	he	said	,
他	看起来	朝向	太太	.	格雷厄姆	,	"	你	看	,	"	他	说	,

他看向格雷厄姆太太，说道："你看，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [gɒd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːnəti] [hæz; həz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [stɜːn] ,

"	it	seems	to	me	that	if	God	in	all	His	eternity	has	no	time	to	be	stern	,
"	它	似乎	到	我	那	如果	上帝	在	全部	他的	永恒	有	不	时间	到	是	船尾	,

"在我看来，如果上帝在祂永恒的时间里都没有时间严厉对待任何人，

[ðen] [pə'hæps] [wiː; wi] — [huː] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] !

then	perhaps	we	—	who	have	such	a	little	while	!
然后	也许	我们	—	WHO	有	这样的	一个	小的	尽管	!

那么或许我们——那些拥有如此短暂时间的人！

[hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] .

have	no	time	for	anything	but	loving	.
有	不	时间	为了	任何事物	但	爱	.

除了爱，我没有时间做其他任何事。

[dəʊnt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] ?

Don't	you	,	"	he	pleaded	,	"	don't	you	think	so	,	too	?
不	你	,	"	他	恳求	,	"	不	你	思考	所以	,	也	?

"难道你不这么认为吗？"他恳求道，"难道你不也这么认为吗？"

" [ðə; ðɪ] ['rʌdɪnəs] [hæd; həd] [peɪld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

"	The	ruddiness	had	paled	from	her	cheeks	.
"	这	红润	有	苍白	从	她	脸颊	.

她脸颊上的红润已经褪去了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [waɪd] , [ɪn'tens] [aɪz] .

She	was	looking	at	him	with	wide	,	intense	eyes	.
她	曾是	寻找	在	他	和	宽的	,	激烈的	眼睛	.

她睁大眼睛，目光灼灼地看着他。

“ [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , ['bɪʃəp] .
“ That's your way , Bishop .
“ 那就是 你的 方式 , 主教 .

“主教，那是你的方式。”

[bʌt; bət] [ɪts] [wɒt] [ai] ['kʊd(ə)nt] — ['evə(r)] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə] , — [ai] [ges] .
But it's what I couldn't — ever climb up to , — I guess .
但 它是 什么 我 不能 — 曾经 爬 向上 到 , — 我 猜测 .

但我想，那是我永远也爬不上去的。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [spiːk] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [breθ] ,
" She had to fight to speak , against her choking breath ,
" 她 有 到 斗争 到 说话 , 反对 她 窒息 气息 ,

她不得不强忍着呼吸困难才能开口说话。

“ [aɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [fə'gɪv] , [aɪm] [ə'freɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['duːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ]
“ I'm one of those you'll have to forgive , I'm afraid , for not doing what you
“ 我是 一 的 那些 你会 有 到 原谅 , 我是 害怕的 , 为了 不是 正在做 什么 你
[wɒnt] .
want .
想 .

“恐怕我是那种你必须原谅的人，因为我没有按照你的意愿行事。”

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] , [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .
I wish I could , on your account .
我 希望 我 可以 , 在 你的 帐户 .

我真希望我能做到，都怪你。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [wɪð] ['flɒrəns] .
But it don't seem as if I could make up with Florence .
但 它 不 似乎 作为 如果 我 可以 制作 向上 和 佛罗伦萨 .

但我似乎无法和弗洛伦斯和好。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [beə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ['bɪʃəp] , — [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !
But I can't bear that you should look like that , Bishop , — disappointed !
但 我 不能 熊 那 你 应该 看 喜欢 那 , 主教 , — 失望的 !

但我实在不忍心看到你那副失望的表情，主教！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[doʊnt] , [pliːz] [doʊnt] , [maɪnd] !
Don't , please don't , mind !
不 , 请 不 , 头脑 !

别介意，请别介意！

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,
It's just that I'm a mother who's lost her boy ,
它是 只是 那 我是 一个 母亲 谁是 丢失的 她 男生 ,

我只是个失去了儿子的母亲而已。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kænt] [get] [hɪm] , [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] ! ”
and wants him back and can't get him , him and his baby ! ”
和 想要 他 后退 和 不能 得到 他 , 他 和 他的 婴儿 ! ”

她想让他回来，但却无法让他回来，连同他的孩子一起！

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] , [ɔːl] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈweɪtɪŋ]

“	**And**	**yet**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**“**	**they**	**are**	**all**	**there**	**,**	**all**	**ready**	**for**	**you**	**,**	**waiting**			
”	和	然而	,	”	他	回答	,	“	他们	是	全部	那里	,	全部	准备好	为了	你	,	等待			

, [ˈwɒntɪŋ] [juː; jʊ] ,

,	**wanting**	**you**	**,**
,	想要	你	,

“然而,”他回答说，“他们都在那里，都准备好了，等着你，渴望着你。”

[ɔːl] [ðeə(r)] !

all	**there**	**!**
全部	那里	!

都在那里!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [tuː] [bæd] ! ”

It	**is**	**,**	**it**	**is**	**,**	**too**	**bad**	**! ”**
它	是	,	它	是	,	也	坏的	! ”

真是太可惜了!

“ [ˈflɒrəns] !

“	**Florence**	**!**
”	佛罗伦萨	!

“佛罗伦萨!

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

”	**she**	**whispered**	**.**
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [niːd] [ænd; ənd] [ˈwɒntɪŋ] [juː; jʊ][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

“	**Needing**	**and**	**wanting**	**you**	**most**	**of**	**all**	**.**
”	需要	和	想要	你	最多	的	全部	.

“我最需要你，最想要你。”

[ˈsiːɪŋ] , [baɪ][ðə; ðiˈ] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [niːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)]

Seeing	**,**	**by**	**the**	**way**	**her**	**little**	**one**	**needs**	**her**	**,**	**how**	**much**	**she**	**needs**	**a**	**mother**						
看到	,	经过	这	方式	她	小的	一	需求	她	,	如何	很多	她	需求	一个	母亲						

.

:	
.	

从孩子需要她的方式来看，她意识到自己多么需要一位母亲。

[pəˈhæps] [ˈmʌðərɪŋ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [fəˈgɪvɪŋ] .

Perhaps	**mothering**	**is**	**your**	**way**	**of**	**forgiving**	**.**
也许	母性	是	你的	方式	的	宽恕	.

或许，母爱就是你宽恕他人的方式。

[ˈkʊd(ə)nt] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?

Couldn't	**you**	**try**	**it**	**?**
不能	你	尝试	它	?

你为什么不试试呢?

[ˈflɒrəns] [hæz; həz][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [lɜːn] [ˈmeni] [θɪŋz] ,

Florence	**has**	**never**	**had**	**a**	**chance**	**,**	**has**	**she**	**,**	**to**	**learn**	**many**	**things**	**,**								
佛罗伦萨	有	绝不	有	一个	机会	,	有	她	,	到	学习	许多	事物	,								

弗洛伦斯从来没有机会学习很多东西，不是吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈmʌðələs] [gɜːl] ?

if	**she**	**has**	**been**	**a**	**motherless**	**girl**	**?**
如果	她	有	到过	一个	无母	女孩	?

她是否从小就没有母亲?

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [heɪt] [ju:; jʊ] [wʌns] .
Perhaps she did hate you once .
也许 她 做过 恨 你 一次 .

或许她曾经恨过你。

[ai] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [heɪts] ['eniwʌn] [naʊ] .
I don't believe she hates anyone now .
我 不 相信 她 讨厌 任何人 现在 .

我不认为她现在恨任何人。

[ɪts] ['veri] [hɑ:d] [tu:; tə] [heɪt] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
It's very hard to hate when there's a baby in the house .
它是 非常 难的 到 恨 什么时候 有 一个 婴儿 在 这 房子 .

家里有婴儿的时候，很难产生恨意。

[ʃi:; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
She sent the picture .
她 发送 这 图片 .

她发来了照片。

[ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ju:; jʊ] .
She needs you .
她 需求 你 .

她需要你。

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ju:; jʊ] ,
She knows she needs you ,
她 知道 她 需求 你 ,

她知道她需要你。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [naʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] [mɪs] [hu:] [hæz; həz] [nəʊ] ['mʌðə(r)] .
for she knows now what a child can miss who has no mother .
为了 她 知道 现在 什么 一个 孩子 能 错过 WHO 有 不 母亲 .

因为她现在明白了一个失去母亲的孩子会多么想念母亲。

[let] [ˌju: 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [mɪst] , [ænd; ənd] [nɒt] [bi:; bi] [tu:] [hɑ:d] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Let us think of all she has missed , and not be too hard on her ,
让 我们 思考 的 全部 她 有 错过 , 和 不是 是 也 难的 在 她 ,

让我们想想她错过了什么，不要对她太苛刻。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] , ['eni] [mɔ:(r)] .
you and I , any more .
你 和 我 , 任何 更多的 .

你我之间，还有别的吗?

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [wʌn] [hænd] [tens] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [kɔ:d] .
" She was silent , one hand tense upon the curtain cord .
" 她 曾是 沉默的 , 一 手 紧张 之上 这 窗帘 绳索 .

她沉默不语，一只手紧紧地抓着窗帘绳。

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [tu:; tə] [gəʊ] , " [hi:; hi] [ɜ:rdʒd] , " [sʌtʃ]
" It's such a good day to go , " he urged , " such
" 它是 这样的 一个 好的 天 到 去 , " 他 敦促 , " 这样的

"今天真是个去的好日子，"他催促道，"真是个好日子。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [tu:; tə] [du:; də] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['krɪsməs] !
a good day to do the unexpected , Christmas !
一个 好的 天 到 做 这 意外 , 圣诞节 !

圣诞节，是做意想不到之事的绝佳日子!

['evriwʌn] [ik'spekt][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] , [ɒn] ['krɪsməs] .

Everyone	expects	the	unexpected	,	on	Christmas	.
每个人	预期	这	意外	,	在	圣诞节	.

圣诞节，每个人都期待着意想不到的事情发生。

" [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [smaɪl] [wɜːkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][set] [feɪs] , " [juː; jʊ][duː; də] , ['eniweɪ] , ['bɪʃəp] !

"	A	comical	smile	worked	on	her	set	face	,	"	You	do	,	anyway	,	Bishop	!
"	一个	滑稽	微笑	工作	在	她	放	脸	,	"	你	做	,	反正	,	主教	!

"她脸上露出了滑稽的笑容，"反正你确实是这样，主教！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] .

"	she	said	with	a	catch	in	the	throat	.
"	她	说	和	一个	抓住	在	这	喉	.

"她哽咽着说道。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðɪs] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] .

"	I	think	I	did	allow	myself	to	expect	this	,	"	he	answered	,	"	this	making	-	up	.
"	我	思考	我	做过	允许	我	到	预计	这	,	"	他	回答	,	"	这	制作	-	向上	.

"我想我的确允许自己期待这一点，"他回答说，"这种和解。"

[pə'hæps] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Perhaps	I	expected	it	because	I	wanted	it	so	,	for	I've	been	in	such	a
也许	我	预期的	它	因为	我	通缉	它	所以	,	为了	我已经	到过	在	这样的	一个

['hʌri] ['sʌmhaʊ] ,

hurry	somehow	,
匆忙	不知何故	,

或许我期待如此，是因为我想要如此，因为不知为何我一直很着急。

[ə'baʊt] [ðæt] ['beɪbi] .

about	that	baby	.
关于	那	婴儿	.

关于那个孩子。

[waɪ] , [hiːl] [biː; bi] ['grəʊɪŋ] [ʌp] , [waɪl] [wɪr] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] .

Why	,	he'll	be	growing	up	,	while	we're	still	talking	.
为什么	,	地狱	是	生长	向上	,	尽管	是	仍然	说	.

为什么呢？在我们说话的这段时间里，他都会长大。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

You	have	three	-	quarters	of	an	hour	,
你	有	三	-	四分之一	的	一个	小时	,

你有四十五分钟的时间，

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [kwɪk] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv]

"	he	glanced	at	the	clock	in	quick	remembrance	of	the	visit	to	Dr
"	他	瞥了一眼	在	这	钟	在	快的	纪念	的	这	访问	到	博士

. ['nuːˌboʊld] [bɪ'fɔː(r)] [tʃɜːtʃ] - [taɪm] ,

.	Newbold	before	church	-	time	,
.	纽博尔德	前	教会	-	时间	,

他瞥了一眼时钟，迅速想起在做礼拜前要去拜访纽博尔德医生。

" [ænd; ənd] [jʊl] [gəʊ] ?

"	and	you'll	go	?
"	和	你会	去	?

"你会去吗？"

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

"	He	waited	.
"	他	等待	.

他等了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [stɪl] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] , " [aɪ] [kænt] !

She	was	silent	still	,	until	she	burst	out	,	"	I	can't	!
她	曾是	沉默的	仍然	,	直到	她	爆裂	出去	,	"	我	不能	!

她沉默不语，直到突然爆发："我不能！"

[aɪ'd] [seɪ] - [jes] - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [wen] [juː; jʊ][beg][ˌem 'iː][səʊ] .

I'd	say	'	yes	'	if	I	could	,	when	you	beg	me	so	.
ID	说	-	是的	-	如果	我	可以	,	什么时候	你	求	我	所以	.

如果你苦苦哀求，我一定会答应的。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [juː; jʊ] .

But	I	can't	say	it	,	and	I've	got	to	be	honest	with	you	.
但	我	不能	说	它	,	和	我已经	得到	到	是	诚实的	和	你	.

但我不能说出口，我必须对你坦诚相待。

[aɪ] [kænt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	say	it	!
我	不能	说	它	!

我不能说！

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [sɒbz][ʃiː; ʃi] [fɔːst] [daʊn] , [wɒz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

"	Her	face	,	working	with	sobs	she	forced	down	,	was	too	painful	to	look	at	,
"	她	脸	,	在职的	和	啜泣	她	强制	向下	,	曾是	也	痛苦	到	看	在	,

"她强忍着抽泣，脸上的表情令人不忍直视。"

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [nəʊ] [həʊp] .

yet	it	gave	no	hope	.
然而	它	给予	不	希望	.

但这并没有给人带来任何希望。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪt] ['stʌdi]

"	I	am	very	sorry	,	"	he	said	quietly	and	turning	went	into	the	great	study
"	我	是	非常	对不起	,	"	他	说	悄悄	和	转弯	去	进入	这	伟大的	学习

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

adjoining	,
相邻的	,

"非常抱歉，"他轻声说道，然后转身走进隔壁的大书房。

[wɪtʃ] [feɪst] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɒn][ðə; ðɪ] [və'rændə] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] .

which	faced	,	like	the	dining	-	room	,	on	the	veranda	and	river	.
哪个	面对	,	喜欢	这	用餐	-	房间	,	在	这	阳台	和	河	.

它和餐厅一样，面向阳台和河流。

['sʌd(ə)nli] ['veri] ['taɪəd] , [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Suddenly	very	tired	,	he	sank	into	his
突然	非常	疲劳的	,	他	沉没	进入	他的

他突然感到非常疲倦，便瘫倒在床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[desk] [tʃeə(r)] , ['presɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['templz] ,

desk	chair	,	pressing	the	tips	of	his	fingers	to	his	temples	,
桌子	椅子	,	紧迫	这	尖端	的	他的	手指	到	他的	寺庙	,

他坐在办公椅上，用指尖按压太阳穴。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] [θrɒbɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

which	had	such	a	painful	way	of	throbbing	every	little	while	this	morning	.
哪个	有	这样的	一个	痛苦	方式	的	悸动	每一个	小的	尽管	这	早晨	.

今天早上，它时不时地就会隐隐作痛。

“ [aɪ][dɪd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ ['veri] [mʌtʃ] .

| | | |

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [keɪp] ['əʊvəkəʊt] ,
In the doorway , wearing his old cape overcoat ,
在 这 门口 , 穿着 他的 老的 岬 大衣 ,

他站在门口，穿着他那件旧斗篷大衣，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [tʃaɪldz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)][heə(r)] , [ðə; ði] ['biʃəp] ['weɪtɪd] .
his face like a wistful child's beneath his silver hair , the Bishop waited .
他的 脸 喜欢 一个 怅惘 孩子的 下面 他的 银 头发 , 这 主教 等待 .

主教银发下，脸上带着一丝忧郁的神情，静静地等待着。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] ?
“ You will go ?
“ 你 将要 去 ?

你会去吗?

” [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] , [nɔ:(r)] [nəʊ] .
” She did not hear , nor know .
” 她 做过 不是 听到 , 也不 知道 .

她既没听见，也不知道。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [mu:v] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] , [ðə; ði] ['hevi] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)]
She did not move until she started at a sound , the heavy closing of the outer
她 做过 不是 移动 直到 她 开始 在 一个 声音 , 这 重的 结束 的 这 外
[dɔ:(r)] .
door .
门 .

她一动不动，直到听到一声响动，那是外门沉重的关门声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ]
PART II
部分 二

第二部分

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['splendə(r)][ɒv; əv] ['krɪsməs] ['sʌnʃaɪn] .
The river was a splendor of Christmas sunshine .
这 河 曾是 一个 辉煌 的 圣诞节 阳光 .

河面上沐浴着灿烂的圣诞阳光。

[ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] ['laɪtli] ['paʊdəd] [ðə; ði] [braʊn] [sɒd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rəʊz]
A flurry of snow had lightly powdered the brown sod beneath the double rows
一个 阵雪 的 雪 有 轻轻 粉末状 这 棕色的 草皮 下面 这 双倍的 行
[ɒv; əv] [elmz] .
of elms .
的 榆树 .

一阵雪花轻轻地落在两排榆树下的棕色草皮上。

[fju:] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'brɔ:d] .
Few people were abroad .
很少 人们 是 国外 .

当时很少有人出国。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [aɪz] [ænd; ənd] [fi:t] [ə; eɪ] - [dɑ:ns] , [ænd; ənd] [tʃi:ks]
Sometimes a little group of children , eyes and feet a - dance , and cheeks
有时 一个 小的 团体 的 孩子们 , 眼睛 和 脚 一个 - 舞蹈 , 和 脸颊
[nɪpt] [red] ,
nipped red ,
轻咬 红色的 ,

有时一群孩子，眼睛和脚趾飞快地跳动着，脸颊红扑扑的，

[went] ['trɪpɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

went	tripping	past	the	Bishop	.
去	绊倒	过去的	这	主教	.

绊倒了，从主教身边经过。

['əʊldə] [fəʊk] [pɑːst] [wɪð] ['hɑːti] , ['keələs] ['griːtɪŋ] ,

Older	folk	passed	with	hearty	,	careless	greeting	,
老年人	民间	通过了	和	爽朗	,	粗心	问候	,

老人们热情而随意地打着招呼走过，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [keɪp] ['əʊvəkəʊt] [wɒz; wəz][æz; əz][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [ʌn'nəʊtɪd]

for	the	stooping	figure	in	the	cape	overcoat	was	as	familiar	and	unnoted
为了	这	弯腰	数字	在	这	岬	大衣	曾是	作为	熟悉的	和	未注明

[æz; əz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ɪt'self] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [laɪt] .

as	the	river	itself	with	all	its	mystery	of	light	.
作为	这	河	本身	和	全部	它是	神秘	的	光	.

身披斗篷大衣、佝偻着身子的身影，就像那条充满神秘光影的河流一样，既熟悉又容易被人忽略。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [nəʊn] ['westberiː] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]

The	Bishop	had	known	Westbury	so	long	and	so	well	that	he	felt	that	the
这	主教	有	已知	韦斯特伯里	所以	长的	和	所以	出色地	那	他	毛毡	那	这

[hoʊmz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ,

homes	by	which	he	was	passing	,
房屋	经过	哪个	他	曾是	通过	,

主教对韦斯特伯里非常熟悉，认识的时间也很长，以至于他觉得他路过的那些房屋，

[ɔːl] [braɪt] [wɪð] ['hɒli] , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [hoʊmz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stɒpt] ['eniweə(r)]

all	bright	with	holly	,	were	his	homes	,	that	he	might	have	stopped	anywhere
全部	明亮的	和	冬青	,	是	他的	房屋	,	那	他	可能	有	停止	任何地方

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməsɪŋ] .

to	share	the	Christmasing	.
到	分享	这	圣诞节	.

他的家都装饰着明亮的冬青，他随时都可能停下来与大家分享圣诞节的喜悦。

[hɪz; ɪz] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] [fiːt] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [weɪ] [tə'wɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz]

His	slowly	pacing	feet	,	however	,	were	bent	on	the	old	way	toward	St	.	John's
他的	缓慢地	踱步	脚	,	然而	,	是	弯曲	在	这	老的	方式	朝向	英石	.	约翰的

['rektəri] .

Rectory	.
牧师住宅	.

然而，他缓慢踱步的脚步，却是沿着通往圣约翰牧师住宅的旧路走去。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə] [griːt] ['bɑːrti]

In	the	old	days	the	Bishop	had	always	called	at	the	Rectory	to	greet	Barty
在	这	老的	天	这	主教	有	总是	称为	在	这	牧师住宅	到	迎接	巴蒂

[dʒʌd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [bɪ'fɔː(r)] [tʃɜːtʃ] - [taɪm] ,

Judd	and	his	household	before	church	-	time	,
贾德	和	他的	家庭	前	教会	-	时间	,

过去，主教总会在做礼拜前到牧师住宅拜访巴蒂·贾德及其家人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt] ,

and	he	still	kept	to	the	habit	,
和	他	仍然	保留	到	这	习惯	,

他仍然保持着这个习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

even	though	it	was	so	different	now	at	the	Rectory	.
甚至	尽管	它	曾是	所以	不同的	现在	在	这	牧师住宅	.

尽管现在牧师住宅的情况已经大不相同了。

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['spærəʊz] [keɪm] [swu:p] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntri] ['saɪləns] [wɪð] [mʌtʃ]

A	flock	of	sparrows	came	swooping	down	through	the	wintry	silence	with	much
一个	群	的	麻雀	来了	俯冲	向下	通过	这	冬季	沉默	和	很多

['tʃætə(r)] ,

chatter	,
喋喋不休	,

一群麻雀叽叽喳喳地飞过冬日的寂静，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)] [keɪm] ['skʌdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən]

and	at	the	same	time	there	came	scudding	across	the	street	a	little	Italian
和	在	这	相同的	时间	那里	来了	疾驰	穿过	这	街道	一个	小的	意大利语

['nju:zˌbɔɪ] [æz; əz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði] [bɜ:dz] .

newsboy	as	shrill	and	brown	as	the	birds	.
报童	作为	尖锐	和	棕色的	作为	这	鸟类	.

与此同时，一个瘦小的意大利报童飞快地穿过街道，他的声音尖锐刺耳，皮肤黝黑，像鸟儿一样。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [bɔ:t] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,

The	Bishop	bought	a	paper	,
这	主教	买	一个	纸	,

主教买了一份报纸。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['jʌŋstərz] [smaɪl] [flæʃ] [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɪn]

and	made	the	youngster's	smile	flash	as	he	paused	for	a	few	words	in
和	制成	这	年轻人的	微笑	闪光	作为	他	暂停	为了	一个	很少	字	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] .

his	own	tongue	.
他的	自己的	舌头	.

他停顿了一下，用自己的母语说了几句话，这让年轻人脸上露出了笑容。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɒn] , [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['fɪŋgəz] ,

Presently	,	as	he	went	on	,	the	newspaper	dropped	from	the	Bishop's	fingers	,
目前	,	作为	他	去	在	,	这	报纸	掉落	从	这	主教的	手指	,

这时，主教继续往前走，报纸从他指间滑落。

[æz; əz][hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪliən] ['kɒləni] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

as	he	fell	to	thinking	of	that	alien	colony	down	below	there	,	where	the	river
作为	他	跌倒	到	思维	的	那	外星人	殖民地	向下	以下	那里	,	在哪里	这	河

[kɜ:vd] ,

curved	,
弯曲	,

当他倒下时，脑海中浮现出下方河流弯曲处那个外星殖民地的景象，

[wɛstbɛri:z] ['strendʒər] .

Westbury's	strangers	.
韦斯特伯里	陌生人	.

韦斯特伯里的陌生人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] ['ri:s(ə)ntli] , [ðə; ði] ['fæktriz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [səʊ] ['kwɪkli] ,

They	had	come	so	recently	,	the	factories	had	sprung	up	so	quickly	,
他们	有	来	所以	最近	,	这	工厂	有	弹簧	向上	所以	迅速地	,

他们来得这么近，工厂如雨后春笋般涌现。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:kəz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['strendʒər] .

that	the	workers	were	still	the	strangers	.
那	这	工人	是	仍然	这	陌生人	.

工人们仍然是陌生人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˈtiːmɪŋ] [striːts] [æz; əz][ðə; ði]

It	is	true	that	the	Bishop	was	well	known	to	those	teeming	streets	as	the
它	是	真的	那	这	主教	曾是	出色地	已知	到	那些	繁盛	街道	作为	这

[əʊld][mæn] [huː] [spəʊk] [ɪˈtæliən][ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [ˈbeɪbiz] ,

old	man	who	spoke	Italian	and	who	loved	babies	,
老的	男人	WHO	辐	意大利语	和	WHO	喜爱	婴儿	,

主教的确在那些熙熙攘攘的街道上广为人知，人们都知道他是一位会说意大利语、喜爱婴儿的老人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈʌðə(r)z] , [ˈriːəli] .

but	he	felt	that	he	had	done	nothing	for	these	others	,	really	.
但	他	毛毡	那	他	有	完毕	没有什么	为了	这些	其他的	,	真的	.

但他觉得自己其实并没有为其他人做任何事。

[ˈeɪti] [jˈiəz] !

Eighty	years	!
八十	年	!

八十年了！

[haʊ] [ˈbærən] [ɒv; əv] [əˈkʌmplɪʃmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːtʃlaɪt] [ɒv; əv] [ˈkrɪsməs] !

How	barren	of	accomplishment	they	looked	beneath	the	searchlight	of	Christmas	!
如何	荒芜	的	成就	他们	看起来	下面	这	探照灯	的	圣诞节	!

在圣诞节的聚光灯下，他们看起来多么一事无成啊！

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [taɪm] !

But	perhaps	there	was	still	time	!
但	也许	那里	曾是	仍然	时间	!

但或许还有时间！

[hɪz; ɪz] [step] [ˈkwikən] .

His	step	quickened	.
他的	步	加速	.

他加快了脚步。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [pɑːst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv]

As	the	Bishop	passed	beneath	the	shadow	of
作为	这	主教	通过了	下面	这	阴影	的

主教从阴影下走过时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] [klæŋ] [fɔːθ] [ðə; ði][ten] [əˈklɑːk] [ˈaʊə(r)] .

St	.	John's	church	,	the	chimes	clanged	forth	the	ten	o'clock	hour	.
英石	.	约翰的	教会	,	这	编钟	叮当作响	前进	这	十	点钟	小时	.

圣约翰教堂的钟声在十点整响起。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [kɑːm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][fəˈmɪliə(r)]

He	glanced	toward	the	door	,	thinking	how	calm	and	gentle	and	familiar
他	瞥了一眼	朝向	这	门	,	思维	如何	冷静的	和	温和的	和	熟悉的

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] .

everything	was	within	.
一切	曾是	之内	.

他瞥了一眼门口，心想里面的一切都多么平静、温柔、熟悉。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

his	headache	had	melted	away	and	nothing	was	to	prevent	his	presence
他的	头痛	有	融化	离开	和	没有什么	曾是	到	防止	他的	在场

[baɪ][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

by	the	altar	on	this	morning	.
经过	这	坛	在	这	早晨	.

他的头痛已经消失了，没有什么能阻止他今天早上出现在圣坛前。

[ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [wɒz; wəz] ['restfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] , ['laɪɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['vɪzɪt]

The	quiet	of	the	chancel	was	restful	to	his	fancy	,	lying	beyond	the	visit
这	安静的	的	这	圣坛	曾是	宁静	到	他的	想要	,	说谎	超过	这	访问

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

immediately	before	him	.
立即地	前	他	.

圣坛的宁静让他感到放松，让他暂时忘却眼前的拜访。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] ['rektəri] [steps] , ['tʌgɪŋ] ['slaɪtli] [ɒn][ðə; ði]['hændreɪl] , [ðə; ði][dɔː(r)]

As	he	turned	up	the	Rectory	steps	,	tugging	slightly	on	the	handrail	,	the	door
作为	他	转向	向上	这	牧师住宅	步骤	,	拉扯	轻微地	在	这	扶手	,	这	门

[wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] ,

was	flung	open	,
曾是	扔	打开	,

他走上牧师住宅的台阶，轻轻拉了拉扶手，门就被猛地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [bɔɪ] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] .

and	a	tall	boy	came	hurrying	out	.
和	一个	高的	男生	来了	匆忙	出去	.

一个高个男孩匆匆走了出来。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , [faɪn] [feɪs] [wɒz; wəz][set][ænd; ənd] [blæk] ,

His	thin	,	fine	face	was	set	and	black	,
他的	薄的	,	美好的	脸	曾是	放	和	黑色的	,

他那张清瘦的脸庞轮廓分明，呈黑色。

[bʌt; bət][ə; eɪ][smaɪl] [pleɪd] [ə'krɒs] [ɪts] [fraʊn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

but	a	smile	played	across	its	frown	when	he	saw	the	Bishop	.
但	一个	微笑	玩	穿过	它是	皱眉	什么时候	他	锯	这	主教	.

但当他看到主教时，眉头紧锁的脸上露出了笑容。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['hæri] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , “ [ænd; ənd] [gʊd] ['krɪsməs] . ”

“	Good	morning	,	Harry	,	”	said	the	visitor	,	“	and	good	Christmas	.	”
“	好的	早晨	,	哈里	,	”	说	这	游客	,	“	和	好的	圣诞节	.	”

“早上好，哈里，”来访者说，“圣诞快乐。”

“ [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [gʊd] ['krɪsməs] [hɪə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ləʊ] [tɔːt] [vɔɪs] , “ [ən'les] [juːv]

“	There'll	be	no	good	Christmas	here	,	”	answered	the	low	taut	voice	,	“	unless	you've
“	将会	是	不	好的	圣诞节	这里	,	”	回答	这	低的	紧绷	嗓音	,	“	除非	你已经

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

brought	it	,
带来	它	,

“这里不会有像样的圣诞节，”低沉而紧绷的声音回答道，“除非你把它带来了。”

['bɪʃəp] ! ”

Bishop	!	”
主教	!	”

主教！

“ [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [həʊp] ? ”

“	No	trouble	here	to	-	day	,	I	hope	?	”
“	不	麻烦	这里	到	-	天	,	我	希望	?	”

“今天这里应该没出什么事吧？”

“ ['trʌb(ə)l] ['evri] [deɪ] , [naʊ] !
“ Trouble every day , now !
” 麻烦 每一个 天 , 现在 !

“现在每天都有麻烦！”

” [ðen] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['dɪgnətɪ] , ['hæri] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['ædɪŋ] [mɔː(r)] ['kɑːmli] , “ ['fɑːðə(r)][ɪz][nɒt]
” Then remembering dignity , Harry shut his lips , adding more calmly , “ Father is not
” 然后 记住 尊严 , 哈里 关闭 他的 嘴唇 , 添加 更多的 平静地 , ” 父亲 是 不是
[wel] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['bɪʃəp] .
well this morning , Bishop .
出色地 这 早晨 , 主教 .

“然后，哈里想起自己的尊严，闭上了嘴，更加平静地补充道：“主教，神父今天早上身体不舒服。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . ['ɛdʒərtən] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
I am just going out to tell Mr . Edgerton that he does not feel able to
我 是 只是 去 出去 到 告诉 先生 . 埃奇顿 那 他 做 不是 感觉 有能力的 到
[biː; bi][æt; ət] [tʃɜːtʃ] .
be at church .
是 在 教会 .

我出去就是要告诉埃杰顿先生，他不能来教堂了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 34]
” [页 -]

“[第 34 页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] . ”
“ I am very sorry . ”
” 我 是 非常 对不起 . ”

“我深感抱歉。”

“ [aɪm] ['sɒri] , [tuː] , — ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['ləʊɪs] !
“ I'm sorry , too , — sorry for mother and Lois !
” 我是 对不起 , 也 , — 对不起 为了 母亲 和 路易丝 !

“我也很抱歉，——对不起妈妈和洛伊斯！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [juːv] [kʌm] .
I am glad you've come .
我 是 高兴的 你已经 来 .

很高兴你能来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ðem; ðəm] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
It will do them good to see you . ”
它 将要 做 他们 好的 到 看 你 . ”

见到你会让他们很高兴。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [tuː] ? ”
“ And may I see your father , too ? ”
” 和 可能 我 看 你的 父亲 , 也 ? ”

“那我也可以见见您的父亲吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I think so , if you wish it .
” 我 思考 所以 , 如果 你 希望 它 .

“我想可以，如果你愿意的话。”

[aɪ] ['ʃudnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
I shouldn't wish it !
我 不应该 希望 它 !

我不应该许这样的愿望！

〃 ['hæri] [m'ɜːməd] ['dɑːkli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt][tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd]

〃	Harry	murmured	darkly	,	as	he	turned	about	to	unlock	the	door	he	had
〃	哈里	低声说道	黑暗	,	作为	他	转向	关于	到	开锁	这	门	他	有

[slæmd] ,

slammed	,
猛烈抨击	,

哈利低声咕哝着，转身去打开他刚才砰地关上的门。

['kɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [nəʊt][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

calling	in	a	low	note	of	warning	to	his	mother	,
呼叫	在	一个	低的	笔记	的	警告	到	他的	母亲	,

他低声向母亲发出警告，

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	then	leaving	the	Bishop	with	her	in	the	drawing	-	room	.
和	然后	离开	这	主教	和	她	在	这	绘画	-	房间	.

然后把主教和她留在客厅里。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [hæd; həd] [biːn] ['pʊld] [daʊn] , [ðə; ði] ['hɒli] [riːðz; riːθs] [lʊkt] [dʌl] .

The	shades	had	been	pulled	down	,	the	holly	wreaths	looked	dull	.
这	色调	有	到过	拉	向下	,	这	冬青	花圈	看起来	乏味的	.

窗帘被拉了下来，冬青花环显得黯淡无光。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['kɔːnə(r)] ,

A	little	mouse	of	a	girl	came	out	of	a	shadowy	corner	,
一个	小的	老鼠	的	一个	女孩	来了	出去	的	一个	阴暗的	角落	,

一个身材娇小、像老鼠一样的女孩从阴暗的角落里走了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [ɑːm] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ʃəʊldəz] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['griːtɪd] [ðə; ði]

and	the	mother's	arm	went	about	the	child's	shoulders	as	the	two	greeted	the
和	这	母亲的	手臂	去	关于	这	孩子的	肩膀	作为	这	二	问候	这

['bɪʃəp] .

Bishop	.
主教	.

母亲的手臂搭在孩子的肩膀上，母子二人向主教致意。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [θɪn] [dɑːk] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ɪn'tens] [braʊn] [aɪz] .

They	both	had	thin	dark	faces	and	intense	brown	eyes	.
他们	两个都	有	薄的	黑暗的	面孔	和	激烈的	棕色的	眼睛	.

她们俩都有着瘦削黝黑的脸庞和深邃的棕色眼睛。

[ðə; ði][gɜːrlz][heə(r)][wɒz; wəz] ['dʌski] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] ['sɪlvə(r)] , [ə'bʌv] [ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɔːn]

The	girl's	hair	was	dusky	and	the	mother's	silver	,	above	a	forehead	worn
这	女孩们	头发	曾是	昏暗	和	这	母亲的	银	,	多于	一个	前额	磨损

[bʌt; bət] [ˌʌn'rɪŋkl] .

but	unwrinkled	.
但	无皱纹	.

女孩的头发呈暗褐色，母亲的头发是银色的，额头虽然饱经风霜，却没有皱纹。

[ðə; ði][gɜːrlz] [dres] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] ['klɪŋɪŋ] [greɪ] , [ænd; ənd][bəuθ][wɔː(r)]

The	girl's	dress	was	white	and	the	mother's	clinging	gray	,	and	both	wore
这	女孩们	裙子	曾是	白色的	和	这	母亲的	依恋	灰色的	,	和	两个都	穿着

[sprez] [ɒv; əv] [blʌd] - [red] ['hɒli] .

sprays	of	blood	-	red	holly	.
喷雾	的	血	-	红色的	冬青	.

女孩身穿白色连衣裙，母亲身穿灰色紧身衣，两人都佩戴着血红色的冬青枝。

“ ['krɪsməs] [dʒɔɪ][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , ” [smaɪld] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

“	Christmas	joy	to	you	both	,	”	smiled	the	Bishop	.
“	圣诞节	喜悦	到	你	两个都	,	”	微笑	这	主教	.

“祝你们俩圣诞快乐，”主教微笑着说。

“ [ænd; ənd] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] , ['bɪʃəp] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

“	And	happy	Christmas	to	you	,	too	,	Bishop	,	”	said	the	mother	,
“	和	快乐的	圣诞节	到	你	,	也	,	主教	,	”	说	这	母亲	,

“也祝您圣诞快乐，主教，”母亲说道。

[waɪl] ['ləʊɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] .

while	Lois	took	his	hat	and	cane	.
尽管	路易丝	采取	他的	帽子	和	甘蔗	.

而洛伊斯则拿走了他的帽子和拐杖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hiː; hi] [tʌg] ['helpləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [iːtʃ] [spræŋ] [tuː; tə] [pʊl] [æt; ət][ə; eɪ]

He	tugged	helplessly	at	his	overcoat	so	that	they	each	sprang	to	pull	at	a
他	拉扯	无助地	在	他的	大衣	所以	那	他们	每个	弹簧	到	拉	在	一个

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

他无助地拽着大衣，结果他们每个人都跳起来去拽袖子。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[doʊnt] [let] [jɔː'self] [biː; bi] ['eɪti] , ['ləʊɪs] .

Don't	let	yourself	be	eighty	,	Lois	.
不	让	你自己	是	八十	,	路易丝	.

洛伊斯，别让自己活到八十岁。

[ɪts] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['əʊldə][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['əʊvəkəʊt] .

It's	a	sad	thing	to	be	older	than	your	overcoat	.
它是	一个	伤心	事物	到	是	老	比	你的	大衣	.

比你的大衣年纪还大，真是一件悲哀的事。

” [ðen] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ ['hæri] [telz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz] [nɒt] [wel] [tuː; tə] -

”	Then	,	seating	himself	,	he	continued	,	“	Harry	tells	me	his	father	is	not	well	to	-
”	然后	,	座位	他自己	,	他	持续	,	“	哈里	讲述	我	他的	父亲	是	不是	出色地	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

然后，他坐了下来，继续说道：“哈里告诉我，他父亲今天身体不舒服。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .

I	am	very	sorry	.
我	是	非常	对不起	.

非常抱歉。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wʌrɪd] ['leɪtli] [ə'baʊt] [hɪm] . ”

I	have	been	worried	lately	about	him	.	”
我	有	到过	担心	最近	关于	他	.	”

我最近一直很担心他。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [biːn] ['wʌrid] .
“ We have all been worried .
“ 我们 有 全部 到过 担心 .

“我们都很担心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
It is hard to understand .
它 是 难的 到 理解 .

这很难理解。

[ai] [sə'pəʊz] , ” ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [smaɪld] ['wɒnli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl]
I suppose , ” Mrs . Newbold smiled wanly , “ it is just another case of ministerial
我 认为 , ” 太太 . 纽博尔德 微笑 微弱 , “ 它 是 只是 其他 案件 的 部长
[nɜːvz] ,
nerves ,
神经 ,

“我想，”纽博尔德夫人勉强笑了笑，“这不过是又一起部长级官员的神经紧张症罢了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌfə] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [taɪmz] .
but he suffers very much at times .
但 他 遭受 非常 很多 在 时代 .

但他有时也会遭受很多痛苦。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [ʃiːld] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['wʌri] ,
I wish I could shield him from all worry ,
我 希望 我 可以 盾 他 从 全部 担心 ,

我多么希望能够让他免受所有忧虑的困扰。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [æn'tɪsɪpeɪt] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .
but I cannot always anticipate what is going to disturb him .
但 我 不能 总是 预料 什么 是 去 到 打扰 他 .

但我无法总是预料到什么会让他心烦意乱。

[wiː; wi][traɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ai] , [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['stjuːpɪd] .
We try , the children and I , but I fear we are very stupid .
我们 尝试 , 这 孩子们 和 我 , 但 我 害怕 我们 是 非常 愚蠢的 .

我和孩子们都尽力了，但我恐怕我们太笨了。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , “ [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl]
This morning , for instance — ” she broke off , “ this morning he felt quite unequal
这 早晨 , 为了 实例 — ” 她 打破 离开 , “ 这 早晨 他 毛毡 相当 不等
[tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɜːvɪs] ,
to the Christmas service ,
到 这 圣诞节 服务 ,

例如，今天早上——”她停顿了一下，“今天早上他觉得自己完全无法胜任圣诞节礼拜。”

[jet] [hiː; hi][ɪz] ['wʌrid] [æt; ət][nɒt] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] . ”
yet he is worried at not being there . ”
然而 他 是 担心 在 不是 存在 那里 . ”

但他却因为无法到场而感到担忧。

“ ['ɛdʒərtən] [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
“ Edgerton and I will manage the service .
“ 埃奇顿 和 我 将要 管理 这 服务 .

“埃杰顿和我将负责管理这项服务。”

['dɑːktər; draɪv] . ['nuːˌboʊld] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [ðæt] .
Dr . Newbold may be quite at ease about that .
博士 . 纽博尔德 可能 是 相当 在 舒适 关于 那 .

纽博尔德博士对此或许毫不在意。

[ai] [həʊp] —
I hope —
我 希望 —

我希望——

" [ə; eɪ] ['sʌmənɪŋ] [bel] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ræŋ] ['ʃɑːpli] .
" A summoning bell from above rang sharply .
" 一个 召唤 钟 从 多于 响铃 尖锐地 .

“上方传来一声尖锐的召唤钟声。”

['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] ['stɑːtɪd] , " [əʊ] , ['keɪti] [ɪz][æt; ət]
Mrs . Newbold started , " Oh , Katie is at
太太 . 纽博尔德 开始 , " 哦 , 凯蒂 是 在

纽博尔德太太开口道：“哦，凯蒂在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[tʃɜːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
church , " she exclaimed .
教会 , " 她 惊呼 .

“教堂！”她惊呼道。

" [rʌn] , ['ləʊɪs] !
" Run , Lois !
" 跑步 , 路易丝 !

“快跑，洛伊斯！”

[nəʊ] , [aɪl] [gəʊ][maɪ'self] !
No , I'll go myself !
不 , 患病的 去 我 !

不，我自己去!

" [wɪð] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" With fingers upon the portière , however , she paused .
" 和 手指 之上 这 门楣 , 然而 , 她 暂停 .

“然而，她手指搭在门帘上，停了下来。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [rəʊz] , [æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] ['flɪkə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The Bishop rose , an odd little flicker in his eyes .
这 主教 玫瑰 , 一个 奇怪的 小的 闪烁 在 他的 眼睛 .

主教站了起来，眼神中闪过一丝异样的光芒。

" [sə'pəʊz] [aɪ][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɔːl] .
" Suppose I go , " he said , moving toward the hall .
" 认为 我 去 , " 他 说 , 移动 朝向 这 大厅 .

“那我就去吧，”他一边说着，一边朝大厅走去。

[ðə; ði] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tremjələs] [smaɪl] .
The wife looked at him , fighting for a tremulous smile .
这 妻子 看起来 在 他 , 斗争 为了 一个 颤抖的 微笑 .

妻子看着他，努力挤出一个颤抖的笑容。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ['riːəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" There is nothing the matter really , of course .
" 那里 是 没有什么 这 事情 真的 , 的 课程 .

“其实没什么大不了的，当然。”

[ai] ['ʃudnt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [ʌp] .
I shouldn't let you go up .
我 不应该 让 你 去 向上 .

我不应该让你上去。

[ai] [nəʊ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] .

I	know	I	ought	to	go	.
我	知道	我	应该	到	去	.

我知道我应该去。

[bʌt; bət] — ″ [ʃiː; ʃi] [druː] [kwɪk] [breθ] , [kən'kluːdɪŋ] , “ [hiːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌdi] , ['bɪʃəp] .

But	—	″	she	drew	quick	breath	,	concluding	,	“	he's	in	the	study	,	Bishop	.
但	—	″	她	画	快的	气息	,	总结	,	″	他是	在	这	学习	,	主教	.

但是——”她倒吸一口气，总结道，“主教，他在书房里。”

″ [wʌns] [ə'gen] [æz; əz] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

″	Once	again	as	earlier	in	the	day	,	the	Bishop	paused	before	a	closed	door	.
″	一次	再次	作为	早些时候	在	这	天	,	这	主教	暂停	前	一个	关闭	门	.

“和今天早些时候一样，主教再次在一扇紧闭的门前停了下来。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['hezɪtənt] , [wɪð] [baʊd] [hed] , ['diːpli] ['θɔːtf(ə)l] , [ðen] [hiː; hi]

An	instant	he	stood	there	,	hesitant	,	with	bowed	head	,	deeply	thoughtful	,	then	he
一个	立即的	他	站立	那里	,	犹豫不决	,	和	鞠躬	头	,	深	周到	,	然后	他

[nɒkt] [wɪð] [fɜːm][hænd] .

knocked	with	firm	hand	.
敲门	和	公司	手	.

他站在那里，犹豫片刻，低着头，陷入沉思，然后他用坚定的手敲了敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ″ [ə; eɪ] [vɔɪs] ['θʌndə] .

“	Come	in	,	of	course	,	″	a	voice	thundered	.
″	来	在	,	的	课程	,	″	一个	嗓音	雷鸣	.

“进来吧，”一个声音雷鸣般地响起。

“ [waɪ] [elz] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪŋ] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] !

“	Why	else	should	I	ring	except	for	you	to	come	in	!
″	为什么	别的	应该	我	戒指	除了	为了	你	到	来	在	!

“除了让你进来，我还能有什么理由打电话呢！”

″ [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] .

″	The	Bishop	was	standing	quietly	in	the	doorway	.
″	这	主教	曾是	常设	悄悄	在	这	门口	.

主教静静地站在门口。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ðɪ] ['bʌlki] [fɔːm] [flʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [spræŋ] [ʌp] .

At	sight	of	him	,	the	bulky	form	flung	upon	the	couch	sprang	up	.
在	视线	的	他	,	这	笨重	形式	扔	之上	这	长椅	弹簧	向上	.

看到他，瘫倒在沙发上的那庞大身躯立刻跳了起来。

“ [ai] — [ai] — [beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

“	I	—	I	—	beg	your	pardon	.
″	我	—	我	—	求	你的	赦免	.

“我——我——请再说一遍。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][meɪd] , [ɔː(r)][maɪ][waɪf] . ″

I	thought	it	was	the	maid	,	or	my	wife	.	″
我	想法	它	曾是	这	女佣	,	或者	我的	妻子	.	″

我以为是女佣，或者是我妻子。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪʃəp] .

“	It	is	merely	your	bishop	.
″	它	是	仅仅	你的	主教	.

“他只不过是你们的主教而已。”

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]

″	[	Pg	37	]
″	[	页	-	]

“[第 37 页]

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kwaɪət][leŋkθ; leŋθ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [tʃeə(r)] .

The	Bishop's	quiet	length	sank	into	a	deep	chair	.
这	主教的	安静的	长度	沉没	进入	一个	深的	椅子	.

主教静静地陷进一张深椅子里。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [slɪm] [hændz] ['restɪd] ['kɑːmli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] [ɑːmz] .

His	long	slim	hands	rested	calmly	upon	the	leather	arms	.
他的	长的	苗条的	双手	休息	平静地	之上	这	皮革	武器	.

他修长纤细的手平静地搭在皮质扶手上。

['dɑːktər; draɪv] . ['nuːˌboʊld] [sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

Dr	.	Newbold	sat	bolt	upright	upon	the	couch	,
博士	.	纽博尔德	卫星	螺栓	直立	之上	这	长椅	,

纽博尔德医生笔直地坐在沙发上。

[dɑːtɪŋ] ['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [frɒm; frəm] [aɪz] [tuː] [bluː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['redən]

darting	furtive	glances	at	the	Bishop	from	eyes	too	blue	for	his	reddened
飞镖	鬼鬼祟祟	眼神	在	这	主教	从	眼睛	也	蓝色的	为了	他的	发红

[feɪs] .

face	.
脸	.

他那双湛蓝的眼睛与他通红的脸庞形成了鲜明的对比，不时地偷偷瞥向主教。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [strɒŋ] [ænd; ənd][skweə(r)] , [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['tensli] .

His	right	hand	,	strong	and	square	,	clutched	a	cushion	tensely	.
他的	正确的	手	,	强的	和	正方形	,	紧握	一个	软垫	紧张地	.

他那只强壮有力的右手紧紧地抓着一个靠垫。

[ðə; ði] ['nɜːvəs] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm] ['hevinəs] [ə; eɪ] [feɪs] [kliːn] - ['ʃeɪvn]

The	nervous	twitching	of	his	lips	redeemed	from	heaviness	a	face	clean	-	shaven
这	紧张的	抽搐	的	他的	嘴唇	已赎回	从	沉重	一个	脸	干净的	-	剃光

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [grəʊθ] [ɒv; əv] [bɪəd] .

but	always	bearing	the	blue	-	black	shadow	of	a	heavy	growth	of	beard	.
但	总是	轴承	这	蓝色的	-	黑色的	阴影	的	一个	重的	生长	的	胡须	.

他嘴唇紧张地抽搐着，这让他的脸从沉重感中解脱出来——虽然刮干净了胡子，但脸上总是留着浓密胡须的蓝黑色阴影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [swiːp] [ɒv; əv] [braʊ] [bɪ'niːθ] [dʒet][heə(r)] .

There	was	a	pleasant	sweep	of	brow	beneath	jet	hair	.
那里	曾是	一个	令人愉快的	扫	的	眉头	下面	喷射	头发	.

乌黑的头发下，眉毛微微蹙起，显得格外柔和。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][səʊ][ˌʌp'set] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['bɪʃəp] .

“	I	am	sorry	you	find	me	so	upset	this	morning	,	Bishop	.
“	我	是	对不起	你	寻找	我	所以	沮丧的	这	早晨	,	主教	.

“主教，很抱歉您今天早上看到我如此沮丧。”

[ðeɪ] [pə'hæps] [təʊld][juː; jʊ] [ˌdaʊn'steəz] — ” [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

They	perhaps	told	you	downstairs	—	”	then	he	paused	,
他们	也许	讲述	你	楼下	—	”	然后	他	暂停	,

他们或许在楼下告诉过你——”然后他停顿了一下，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv][təʊld][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ˌdaʊn'steəz] !

remembering	what	they	might	well	have	told	the	Bishop	downstairs	!
记住	什么	他们	可能	出色地	有	讲述	这	主教	楼下	!

他们还记得自己可能跟楼下的主教说过些什么！

“ ['hæri] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] .

“	Harry	told	me	you	were	ill	.
“	哈里	讲述	我	你	是	患病的	.

“哈利告诉我你生病了。”

[ai] [met] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] . ”

I	met	him	going	out	.	”
我	遇见	他	去	出去	.	”

我外出时遇见了他。

“ [ai] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

“	I	judged	that	he	had	gone	out	.
”	我	评判	那	他	有	已消失	出去	.

“我判断他出去了。”

['hæriz] [səʊl] ['kɒment] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['hedeikiz] [ɪz] ['slæmɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ! ”

Harry's	sole	comment	on	his	father's	headaches	is	slamming	the	front	door	!	”
哈利的	唯一	评论	在	他的	父亲的	头痛	是	猛击	这	正面	门	!	”

哈利对父亲头痛的唯一反应就是砰地一声关上前门!

“ [ðə; ði] ['jʌŋstər] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['hedeikiz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

“	The	youngsters	know	so	little	about	headaches	,	”	answered	the	Bishop	;	“	that	is	the
“	这	年轻人	知道	所以	小的	关于	头痛	,	”	回答	这	主教	;	“	那	是	这

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

“年轻人对头痛知之甚少,”主教回答说;“这就是问题所在。”

[ðen] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['hedeɪk] ?

then	,	this	morning	,	headache	?
然后	,	这	早晨	,	头痛	?

那么，今天早上，头痛吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

“	[	Pg	38	]
”	[	页	-	]

“[第 38 页]

“ [ðə; ði] ['hedeɪk] [ɪz] ['kɒnstənt] , [bæk] [hɪə(r)] , [ɪn'ses(ə)nt] .

“	The	headache	is	constant	,	back	here	,	incessant	.
”	这	头痛	是	持续的	,	后退	这里	,	不停歇	.

“后背的头痛一直没停过。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , — [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] .

But	this	morning	the	trouble	is	,	—	a	case	of	everything	,	as	the	doctor	says	.
但	这	早晨	这	麻烦	是	,	—	一个	案件	的	一切	,	作为	这	医生	说道	.

”

”

”

但今天早上情况却很糟糕——正如医生所说，我什么病都得了。”

“ [wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪ] ?

“	What	does	the	doctor	say	?
”	什么	做	这	医生	说	?

医生怎么说?

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [streɪt] [ðɪs] [keɪs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . ”

We	must	find	some	way	of	setting	straight	this	case	of	everything	.	”
我们	必须	寻找	一些	方式	的	环境	直的	这	案件	的	一切	.	”

我们必须找到某种方法来澄清所有事情。

“ [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] — [nɜːvz] , [rest] , [les] [wɜːk] , [les] ['wʌri] , ['fjuːə(r)] [daɪ'ɒsɪsn] [kə'mɪtiz] ,

“	What	they	all	say	—	nerves	,	rest	,	less	work	,	less	worry	,	fewer	diocesan	committees	,
”	什么	他们	全部	说	—	神经	,	休息	,	较少的	工作	,	较少的	担心	,	更少	教区	委员会	,

“他们都说——减少紧张情绪，寻求休息，减少工作，减少担忧，减少教区委员会的工作，

['fjuːə(r)] ['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] — [ɪn] ['westberiː] [weə(r)] ['daɪnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kʌlt] ,
fewer dinner parties — in Westbury where dining is a cult ,
更少 晚餐 各方 — 在 韦斯特伯里 在哪里 用餐 是 一个 邪教 ,

在西伯里，晚餐聚会越来越少——那里的餐饮是一种文化现象。

[ænd; ənd][æz; əz]['venərəb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['stiːpl] !
and as venerable and as sacred as the church steeple !
和 作为 可敬 和 作为 神圣 作为 这 教会 尖顶 !

它和教堂尖顶一样令人敬畏、一样神圣!

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [tɒs] ['əʊvə(r)][wʌn][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] !
I might as well toss over one as the other !
我 可能 作为 出色地 折腾 超过 一 作为 这 其他 !

我干脆把它们一个扔掉算了!

[sə'pəʊz] [ai][dɪd] [tɜːn] ['herətɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] ['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːzdeɪ] !
Suppose I did turn heretic , and refuse Mrs . Hollister's invitation for Thursday !
认为 我 做过 转动 异教徒 , 和 拒绝 太太 . 霍利斯特 邀请 为了 周四 !

假设我真的成了异端，拒绝了霍利斯特太太星期四的邀请!

[kʊd; kəd][ai] [priːtʃ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðərɪŋ] ['glɑːnsɪz][nekst] ['sʌndeɪ] ?
Could I preach beneath her withering glances next Sunday ?
可以 我 布道 下面 她 枯萎 眼神 下一个 星期日 ?

下周日，我能顶着她那充满鄙夷的目光布道吗?

“ [ɔː(r)] [sə'pəʊz] [ai] [geɪv] [ʌp][maɪ] [brɪdʒ] [wɪð] [maɪ]['siːniə(r)] ['wɔːdn] .
“ Or suppose I gave up my bridge with my Senior Warden .
“ 或者 认为 我 给予 向上 我的 桥 和 我的 高级的 典狱长 .

“或者假设我放弃了与高级执事之间的桥梁。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [niːdz] [mɔː(r)][kɑːd] - ['pleɪɪŋ] ['klɜːdʒi] , [hiː; hi] [sez] [kwaɪt] ['fræŋkli] .
The Church needs more card - playing clergy , he says quite frankly .
这 教会 需求 更多的 卡片 - 玩耍 牧师 , 他 说道 相当 坦率地说 .

他坦率地说，教会需要更多会打牌的神职人员。

[ænd; ənd][aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['bɪʃəp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
And I'm inclined to think , Bishop , that it does .
和 我是 倾斜 到 思考 , 主教 , 那 它 做 .

主教，我倾向于认为确实如此。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['hjuːmə] [ɒv; əv][men][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] ['wɔːrdənz] [taɪp] ,
A little more humoring of men of our good warden's type ,
一个 小的 更多的 幽默 的 男人 的 我们的 好的 典狱长的 类型 ,

对像我们这位好典狱长这样的人多一些包容，

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒʌdz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wʊd] [biː; bi] [les] ['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] .
and perhaps Dr . Judd's experiences would be less often repeated .
和 也许 博士 . 贾德的 经历 会 是 较少的 经常 重复 .

或许贾德博士的遭遇就不会经常发生了。

['dɑːktərz][ænd; ənd] ['dinəz] [biː; bi] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] — ” ['mɒkəri] [ænd; ənd] ['wʌri] [bəuθ] [pleɪd] [ə'baʊt]
Doctors and dinners be what they will — ” mockery and worry both played about
医生 和 晚餐 是 什么 他们 将要 — ” 嘲讽 和 担心 两个都 玩 关于
[ðə; ði] ['hevi] ['fleksəb(ə)l][lɪps] ,
the heavy flexible lips ,
这 重的 灵活的 嘴唇 ,

医生和晚餐，随他们便吧——”嘲讽和担忧都夹杂在对那厚重而灵活的嘴唇的赞美之中。

“ [ai][hæv; həv][ðə; ði]
“ I have the
“ 我 有 这

“我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ʌn'fɔːtʃənət] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['rektərɪt] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] . ”
unfortunate close of that rectorate ever before me . ”
不幸 关闭 的 那 校长办公室 曾经 前 我 . ”

在我之前，那所校长办公室的关闭实在令人惋惜。

“ [juː; jʊ] [fə'get] ! ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] , [ləʊ] [ænd; ənd] [kiːn] .
“ You forget ! ” said the Bishop's voice , low and keen .
“ 你 忘记 ! ” 说 这 主教的 嗓音 , 低的 和 敏锐的 .

“你忘了！”主教的声音低沉而尖锐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [flek] [ɒv; əv] [red] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bəʊnz] .
There was a tiny fleck of red upon his cheek bones .
那里 曾是 一个 微小的 斑点 的 红色的 之上 他的 脸颊 骨头 .

他的颧骨上有一点小小的红色。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒʌdz] [fɔːst] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn]
Dr . Judd's forced resignation had been a matter of disagreement between
博士 . 贾德的 强制 辞职 有 到过 一个 事情 的 分歧 之间
[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
the congregation of St . John's and the Bishop .
这 会众 的 英石 . 约翰的 和 这 主教 .

贾德博士被迫辞职是圣约翰教堂的教友和主教之间意见不合的结果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [nəʊ] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd] [ðə; ði]
There was perhaps no connection between the action of the vestry and the
那里 曾是 也许 不 联系 之间 这 行动 的 这 教区委员会 和 这
[fækt] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['nuːˌboʊld] ,
fact that Dr . Newbold ,
事实 那 博士 . 纽博尔德 ,

教区委员会的行动与纽博尔德医生的遭遇之间或许没有任何关联。

[ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði]
immediately called to the parish , had been for years a friend of the
立即地 称为 到 这 教区 , 有 到过 为了 年 一个 朋友 的 这
['siːniə(r)] ['wɔːdn] ,
Senior Warden ,
高级的 典狱长 ,

他立即被召到教区，多年来一直是高级执事的挚友。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [ˌsiː 'əʊ] - ['wɜːkə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [daɪ'ɒsɪsn] [ə'feəz] ;
and a prominent co - worker with him in diocesan affairs ;
和 一个 著名的 合作 - 工人 和 他 在 教区 事务 ;

以及他在教区事务中的一位重要同事；

[ðə; ði] ['waɪərz] [ɒv; əv] [daɪ'ɒsɪsn] ['pɒlətɪks] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['netwɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [fiːt]
the wires of diocesan politics sometimes presented a strange network for feet
这 电线 的 教区 政治 有时 呈现 一个 奇怪的 网络 为了 脚
[laɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəps] .
like the Bishop's .
喜欢 这 主教的 .

教区政治的种种错综复杂，有时甚至会给像主教这样的人造成一种奇怪的困扰。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɛktərz] [hænd] , ['laɪɪŋ] [skweə(r)][ə'pɒn]

The	Bishop	was	silent	a	moment	,	for	the	Rector's	hand	,	lying	square	upon
这	主教	曾是	沉默的	一个	片刻	,	为了	这	校长	手	,	说谎	正方形	之上

[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

the	cushion	,
这	软垫	,

主教沉默了一会儿，因为教区长的手正平放在垫子上。

[hæd; həd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪm][ðə; ði][deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'vɒləntrəli] [kləʊzd]

had	recalled	to	him	the	days	when	he	had	sometimes	involuntarily	closed
有	召回	到	他	这	天	什么时候	他	有	有时	不由自主	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sekrəˌteriz] ['fɪŋgə(r)] [neɪlz] .

his	eyes	against	the	sight	of	his	young	secretary's	finger	nails	.
他的	眼睛	反对	这	视线	的	他的	年轻的	秘书的	手指	指甲	.

这让他想起了过去的日子，那时他有时会不由自主地闭上眼睛，不愿看到年轻秘书的指甲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kept] [hænd] ['naʊədeɪz] , [jet] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] [ʌn'helθɪli]

It	was	an	exquisitely	kept	hand	nowadays	,	yet	one	that	looked	unhealthily
它	曾是	一个	精美绝伦	保留	手	如今	,	然而	一	那	看起来	不健康的

[ɪn'æktɪv] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sliːk] .

inactive	rather	than	sleek	.
不活跃	相当	比	光滑	.

如今这只手保养得非常精致，但却显得缺乏活力，而不是充满活力。

“ [wel] , ” [mjuːzd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [æt; ət][lɑːst] , “ [ɪf] [wʌn] [kænt] [kʌt] [aʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['səʊʃ(ə)l]

“	Well	,	”	mused	the	Bishop	,	at	last	,	“	if	one	can't	cut	out	any	of	these	social
“	出色地	,	”	沉思	这	主教	,	在	最后的	,	“	如果	一	不能	切	出去	任何	的	这些	社会的

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

obligations	,
义务	,

“好吧，”主教最后沉思道，“如果一个人无法摆脱这些社会义务，

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'mɪtiz] ?

how	about	the	committees	?
如何	关于	这	委员会	?

各委员会的情况如何?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	40	]
”	[	页	-	]

“[第 40 页]

['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwɪk] [stɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [hɜːt] [praɪd] , [meɪd] [hɪm] [ˌeɪ diː 'diː]

Pity	for	the	quick	start	and	the	flush	of	hurt	pride	,	made	him	add
遗憾	为了	这	快的	开始	和	这	冲洗	的	伤害	自豪	,	制成	他	添加

['ɪnstəntli] ,

instantly	,
即刻	,

对他迅速起步的惋惜和受伤的自尊心让他立刻补充道：

“ [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪtiz] [kæn; kən][speə(r)][juː; jʊ] .

“	Not	that	the	committees	can	spare	you	.
”	不是	那	这	委员会	能	空闲的	你	.

“当然，委员会也无法放过你。”

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [niːdz] [juː; jʊ] ,

The	church	needs	you	,
这	教会	需求	你	,

教会需要你。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][biː; bi]['speərɪŋ][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ]

and	we	should	only	be	sparing	you	for	a	little	while	to	save	you
和	我们	应该	仅有的	是	节省	你	为了	一个	小的	尽管	到	节省	你

[fɔː(r); fə(r)] [bɪgə(r)] ['sɜːvɪs] ['ɑːftəwədz] . ”

for	bigger	service	afterwards	.	”
为了	大	服务	然后	.	”

我们只是暂时放过你，好让你以后能更好地服务你。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['nuːˌboʊld] ['fɜːmli] , [waɪl] ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm]

“	I	should	regret	,	”	replied	Dr	.	Newbold	firmly	,	while	glancing	down	in	some
“	我	应该	后悔	,	”	回复	博士	.	纽博尔德	牢牢	,	尽管	瞥了一眼	向下	在	一些

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

“我应该感到后悔，”纽博尔德博士坚定地回答道，同时有些尴尬地低下了头。

“ [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪəsɪs] , — [dʒʌst] [naʊ] . ”

“	withdrawing	from	any	service	to	the	diocese	,	—	just	now	.	”
“	撤退	从	任何	服务	到	这	教区	,	—	只是	现在	.	”

“即刻停止为教区提供任何服务。”

“ [waɪ] [dʒʌst] [naʊ] ?

“	Why	just	now	?
“	为什么	只是	现在	?

为什么偏偏是现在?

” [ðə; ði]['rektə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][lɪdz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] ,

”	The	Rector	lifted	his	lids	for	a	quick	glance	,
”	这	校长	抬起	他的	盖子	为了	一个	快的	瞥一眼	,

校长抬起眼皮，快速瞥了一眼，

[ðen] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [fʊt] , “ [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ,

then	dropped	his	eyes	again	to	his	uneasy	foot	,	“	The	affairs	of	the	diocese	,
然后	掉落	他的	眼睛	再次	到	他的	不安	脚	,	“	这	事务	的	这	教区	,

然后他又垂下目光，看向自己不安的脚，“教区的事务，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]

as	well	as	those	of	the	church	at	large	,	are	passing	through	a	critical
作为	出色地	作为	那些	的	这	教会	在	大的	,	是	通过	通过	一个	批判的

['pɪəriəd] . ”

period	.	”
时期	.	”

以及整个教会，都正经历着一个关键时期。

“ [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [helθ] ? ”

“	Sufficient	to	justify	the	loss	of	your	health	?	”
“	充足的	到	证明合法	这	损失	的	你的	健康	?	”

“这足以成为损害你健康的理由吗？”

“ [ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [niːdz] [ˌem 'iː] , ['bɪʃəp] . ”

“	I	feel	that	the	diocese	needs	me	,	Bishop	.	”
“	我	感觉	那	这	教区	需求	我	,	主教	.	”

“主教，我觉得教区需要我。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ˌjuː 'es][ɔːl] . ”

“	It	needs	us	all	.	”
“	它	需求	我们	全部	.	”

“它需要我们所有人。”

“ [pə'tɪkjələli] [naʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['rektə(r)] .

“	Particularly	now	,	”	repeated	the	Rector	.
“	特别	现在	,	”	重复	这	校长	.

“尤其是现在，”校长重复道。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['sʌt(ə)lti] [krɒst] [ðə; ði] ['kæmiəʊ] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] ,

A	curious	subtlety	crossed	the	cameo	clearness	of	the	Bishop's	face	,
一个	好奇的	微妙之处	交叉	这	客串	清晰度	的	这	主教的	脸	,

主教脸上清晰的浮雕轮廓中掠过一丝奇特的微妙神色。

" [bʌt; bət] [du:; də] [ju:; jʊ] [nɒt] [fi:l] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [æk'tɪvəti] [maɪt] [bi:; bi]

"	But	do	you	not	feel	that	perhaps	the	need	for	your	activity	might	be
"	但	做	你	不是	感觉	那	也许	这	需要	为了	你的	活动	可能	是

['i:v(ə)n] ['greɪtə(r)] ['leɪtə(r)] [ɒn] ?

even	greater	later	on	?
甚至	更大的	之后	在	?

"但是，你难道不觉得，或许以后你会更需要从事这项活动吗？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	41	]
"	[	页	-	]

"[第 41 页]

" [ju:; jʊ] [mi:n] — , " ['nu:ˌboʊld] ['fɔ:ltəd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmp(ə)l] [fəʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d]

"	You	mean	—	,	"	Newbold	faltered	,	for	simple	folk	like	the	Bishop	were	hard
"	你	意思是	—	,	"	纽博尔德	犹豫不决	,	为了	简单的	民间	喜欢	这	主教	是	难的

[tu:; tə] ['fæðəm] ['sʌmtaɪmz] ,

to	fathom	sometimes	,
到	捉摸	有时	,

"你的意思是——"纽博尔德结结巴巴地说，因为像主教这样的普通人有时很难理解。

['i:v(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] .

even	after	twenty	years	of	study	.
甚至	后	二十	年	的	学习	.

即使经过二十年的学习。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [smaɪl] [ʃəʊd] , [dɪs'ɑ:mɪŋ] , " [aɪ] [mi:n] ['sɪmpli] , [læd] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ðæt]

The	Bishop's	smile	showed	,	disarming	,	"	I	mean	simply	,	lad	—	if	I	may	call	you	that
这	主教的	微笑	显示	,	解除武装	,	"	我	意思是	简单地	,	小伙子	—	如果	我	可能	称呼	你	那

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

主教露出了令人卸下防备的微笑，"我的意思是，孩子——如果我有时可以这样称呼你的话——"

[ɒn] ['krɪsməs] , [seɪ] , — [ðæt] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [breɪk] [daʊn] .

on	Christmas	,	say	,	—	that	the	diocese	can't	afford	to	have	you	break	down	.
在	圣诞节	,	说	,	—	那	这	教区	不能	买得起	到	有	你	休息	向下	.

比如说在圣诞节那天——教区可承受不起你崩溃的后果。

[ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] , [ænd; ənd] [wɪl] [ni:d] [ju:; jʊ] , [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

It	needs	,	and	will	need	you	,	too	much	for	that	.
它	需求	,	和	将要	需要	你	,	也	很多	为了	那	.

它太需要你了，而且将来也会继续需要你。

['ðeəfɔ:(r)] , — [let] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

Therefore	,	—	let	the	diocese	take	care	of	itself	a	little	while	.	"
所以	,	—	让	这	教区	拿	关心	的	本身	一个	小的	尽管	.	"

因此，——就让教区自行处理一段时间吧。

" [ɪts] [bi:n] ['du:ɪŋ] [ðæt] [tu:] [lɒŋ] , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [brəʊk] [fɔ:θ] , [wɪð] [ðə; ði] [bru:'tæləti] [ɒv; əv]

"	It's	been	doing	that	too	long	,	"	the	other	broke	forth	,	with	the	brutality	of
"	它是	到过	正在做	那	也	长的	,	"	这	其他	打破	前进	,	和	这	残酷	的

[ˌəʊvə'rɔ:t] [nɜ:vz] .

overwrought	nerves	.
雕饰	神经	.

"这种情况持续太久了，"另一个人突然说道，语气中充满了过度紧张的残酷。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəps] [klɪə(r)] , [greɪ] [feɪs] .

A	shadow	passed	over	the	Bishop's	clear	,	gray	face	.
一个	阴影	通过了	超过	这	主教的	清除	,	灰色的	脸	.

阴影掠过主教清澈灰白的脸庞。

[kwɪk] [wɜːdz] [kɔːt] [wɪð] [ɒd] ['pʌkərɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

Quick	words	caught	with	odd	puckering	upon	his	lips	.
快的	字	捕捉	和	奇怪的	皱眉	之上	他的	嘴唇	.

他快速地说着话，嘴唇微微撅起，动作有些怪异。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] , [dɑːk] [tʃɛrbæk] , [lɒŋ] ['saɪlənt] .

He	leaned	his	silver	head	against	the	high	,	dark	chairback	,	long	silent	.
他	倾斜	他的	银	头	反对	这	高的	,	黑暗的	椅背	,	长的	沉默的	.

他将银色的头颅靠在高高的深色椅背上，久久沉默。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , ['nuːˌboʊld] ?

“	Is	it	really	so	bad	as	that	,	Newbold	?
“	是	它	真的	所以	坏的	作为	那	,	纽博尔德	?

“纽博尔德，情况真的有那么糟糕吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .

”	he	asked	at	last	.
”	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [rɒŋ] ? ”

“	What	is	it	that	is	wrong	?	”
“	什么	是	它	那	是	错误的	?	”

“到底哪里出了问题？”

“ ['aʊə(r)]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

“	Our	finances	,	for	one	thing	.
“	我们的	财政	,	为了	一	事物	.

“首先是我们的财务状况。”

[ðə; ði] ['trɛʒərərz] [lɑːst] [rɪ'pɔːt] — ”

The	treasurer's	last	report	—	”
这	财务主管的	最后的	报告	—	”

财务主管的最后一份报告——”

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

“	There	must	be	finances	,	I	suppose	.
“	那里	必须	是	财政	,	我	认为	.

“我想，肯定是有资金来源的。”

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [smaɪld] [hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] , ['twɪtʃɪŋ] [smaɪl] ,

”	The	other	smiled	his	cynical	,	twitching	smile	,
”	这	其他	微笑	他的	愤世嫉俗	,	抽搐	微笑	,

另一个人露出了他那愤世嫉俗、抽搐般的笑容，

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ɔːl] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

“	If	there's	to	be	a	church	at	all	there	must	be	finances	.
“	如果	有	到	是	一个	教会	在	全部	那里	必须	是	财政	.

“如果要建立教会，就必须要有资金。”

” [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

”	He	spoke	with	the	irritation	belonging	to	many	a	former	discussion	.
”	他	辐	和	这	刺激	属于	到	许多	一个	以前的	讨论	.

“他说话时带着以往多次讨论中常见的恼怒情绪。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [geɪz] ['restɪd] [lɒŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rektə(r)] .

The	Bishop's	inscrutable	gaze	rested	long	upon	the	Rector	.
这	主教的	难以捉摸	目光	休息	长的	之上	这	校长	.

主教那深不可测的目光在教区长身上停留了许久。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['raɪtlɪ] ,

“	You	are	thinking	,	and	rightly	,
〃	你	是	思维	,	和	没错	,

“你的想法是对的，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪvd] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['læbɔːərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]

that	I	am	saved	much	because	I	have	good	laborers	in	the	field	to	count	the
那	我	是	已保存	很多	因为	我	有	好的	劳工	在	这	场地	到	数数	这

[ʃiːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeklz] ?

sheaves	and	the	shekels	?
捆	和	这	谢克尔	?

我之所以能省下很多钱，是因为我有好的工人在田里数禾捆和舍客勒吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['nuːˌboʊld] ,

Believe	me	,	Newbold	,
相信	我	,	纽博尔德	,

相信我，纽博尔德。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]

I	know	the	value	of	your	work	to	the	diocese	and	I	am	sorry	for
我	知道	这	价值	的	你的	工作	到	这	教区	和	我	是	对不起	为了

[ðə; ði] ['wɪərɪnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	weariness	of	it	.
这	疲劳	的	它	.

我知道您的工作对教区的重要性，也为您的辛劳感到难过。

〃 [ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] [klɪəd] [ɪn] [stɪl] [ʌn'iːzi] [rɪ'liːf] .

〃	The	other's	face	cleared	in	still	uneasy	relief	.
〃	这	其他的	脸	已清除	在	仍然	不安	宽慰	.

对方脸上露出了如释重负的表情，但仍有些不安。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm] ['eni] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] , [ɪn][ðə; ði]

“	I	do	not	feel	that	I	can	withdraw	from	any	office	in	the	diocese	,	in	the
〃	我	做	不是	感觉	那	我	能	提取	从	任何	办公室	在	这	教区	,	在	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

“我觉得我无法辞去教区或教会的任何职务，

[haʊ'evə(r)] [smɔːl] [maɪ] ['sɜːvɪs] . 〃

however	small	my	service	.	〃
然而	小的	我的	服务	.	〃

无论我的服务多么微不足道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [smɔːl] .

“	It	is	not	small	.
〃	它	是	不是	小的	.

“它并不小。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] .

You	are	the	most	prominent	man	in	the	diocese	.
你	是	这	最多	著名的	男人	在	这	教区	.

你是教区里最杰出的人物。

[ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] .

The	most	active	.
这	最多	积极的	.

最活跃的。

[ðə; ði][məʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] .
The most influential .
这 最多 有影响 .

最有影响力的。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [jet] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [gest] [ˌenɪg'mætɪkli] .
" The other flushed with pleasure , yet regarded his guest enigmatically .
" 这 其他 酡 和 乐趣 , 然而 认为 他的 客人 神秘地 .

另一位则满脸喜悦，却又神秘地看着他的客人。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [wɜːdz] , ['bɪʃəp] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt]
" Those are cheering words , Bishop , for a day like this , of discouragement
" 那些 是 欢呼 字 , 主教 , 为了 一个 天 喜欢 这 , 的 沮丧
[ænd; ənd] — [ɒv; əv][peɪn] .
and — of pain .
和 — 的 疼痛 .

"主教，在这样令人沮丧和痛苦的日子里，这些话真是令人振奋。

" [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [dɪsk][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [æz; əz][hiː; hi]
" His hand went to the throbbing disc at the back of his neck , as he
" 他的 手 去 到 这 悸动 光盘 在 这 后退 的 他的 脖子 , 作为 他
['ædɪd] [ə'brʌptli] ,
added abruptly ,
额外 突然 ,

"他伸手摸了摸后颈隐隐作痛的肿块，突然补充道：

" [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , ['bɪʃəp] , [ai][ˌeɪ 'em] [pə'hæps] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] . "
" If what you say is true , Bishop , I am perhaps paying the price . "
" 如果 什么 你 说 是 真的 , 主教 , 我 是 也许 付费 这 价格 . "

"主教，如果您所言属实，那我或许正在为此付出代价。"

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['dʒentli] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
" I am afraid , " answered the Bishop gently , " that you are . "
" 我 是 害怕的 , " 回答 这 主教 轻轻地 , " 那 你 是 . "

"恐怕，"主教温和地回答说，"你就是。"

" [wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ðə; ði] [strɪŋz] [tuː; tə][snæp][æt; ət]
" One doesn't expect the strings to snap at
" 一 不 预计 这 字符串 到 折断 在

"人们不会想到琴弦会突然断裂。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['fɔːti] - [faɪv] !
forty - five !
四十 - 五 !

45!

" ['nuːˌboʊld] [sed] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] .
" Newbold said querulously .
" 纽博尔德 说 抱怨地 .

纽博尔德抱怨道。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swʌŋ] [ə; eɪ] [sledʒ] [wʌns] !
" I could have swung a sledge once !
" 我 可以 有 摇摆 一个 雪橇 一次 !

"我本来可以挥动大锤的！"

[ai][kʊd; kəd] [stɪl] !
I could still !
我 可以 仍然 !

我仍然可以!

[jet] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] — [ai][hæv; həv] [w'ʌndəd] ['leɪtli] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]
Yet — it makes me wonder — I have wondered lately — what is the secret of
然而 — 它 制作 我 想知道 — 我 有 想知道 最近 — 什么 是 这 秘密 的
[jɔː(r); jə(r)][vaɪ'tæləti] , ['bɪʃəp] .
your vitality , Bishop .
你的 活力 , 主教 .

然而——这让我不禁好奇——我最近一直在想——主教，您保持活力的秘诀是什么?

" [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [lɪps] , " [jet] [ai][hæd; həd] [θɔːt] , ['nuːˌboʊld] ,
" The flicker of a smile on the Bishop's lips , " Yet I had thought , Newbold ,
" 这 闪烁 的 一个 微笑 在 这 主教的 嘴唇 , " 然而 我 有 想法 , 纽博尔德 ,

主教嘴角闪过一丝微笑，"然而我曾以为，纽博尔德，

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] ['haɪli] [ɒv; əv][maɪ][vaɪ'tæləti] — [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ebɪŋ]
that you did not think so highly of my vitality — that you thought it an ebbing
那 你 做过 不是 思考 所以 高度 的 我的 活力 — 那 你 想法 它 一个 退潮
[flʌd] ,
flood ,
洪水 ,

你并不看好我的活力——你认为它就像退潮的洪水，

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] .
a year or two ago .
一个 年 或者 二 前 .

一两年前。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] .
" The other flushed to the brow .
" 这 其他 酡 到 这 眉头 .

另一个人则脸红到了额头。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , ['bɪʃəp] , [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd]
" It was for your own sake , Bishop , to save you the wear and
" 它 曾是 为了 你的 自己的 清酒 , 主教 , 到 节省 你 这 穿 和
[teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['træv(ə)l] ,
tear of constant travel ,
撕 的 持续的 旅行 ,

"主教，这都是为了您好，为了避免您因频繁旅行而身心俱疲。"

['kɒnstənt] [wɜːk] , [ðæt] [ai] [ɜːrdʒd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊ'ædʒʊtə(r)] . "
constant work , that I urged upon the convention the election of a coadjutor . "
持续的 工作 , 那 我 敦促 之上 这 习俗 这 选举 的 一个 帮手 . "

持续不断的努力，促使我敦促大会选举一位助理。"

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,
" I wish you had done it not merely for my sake ,
" 我 希望 你 有 完毕 它 不是 仅仅 为了 我的 清酒 ,

"我希望你不仅仅是为了我才这么做的，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . "
but for the sake of the diocese and of the church . "
但 为了 这 清酒 的 这 教区 和 的 这 教会 . "

但是为了教区和教会的利益。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [tuː] , " ['nuːˌboʊld] [m'ɜːməd] .
" It was for that , too , " Newbold murmured .
" 它 曾是 为了 那 , 也 , " 纽博尔德 低声说道 .

"也是因为这个，"纽博尔德低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]['eni] [reɪt] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] [ðæt] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
“ It was at any rate not for my own sake that I refused to have an
“ 它 曾是 在 任何 速度 不是 为了 我的 自己的 清酒 那 我 拒绝 到 有 一个
[ə'sɪstənt] ,
assistant ,
助手 ,

“无论如何，我拒绝聘请助理并不是出于我自己的考虑，

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [went] [ɒn] .
” the Bishop went on .
” 这 主教 去 在 .

主教继续说道。

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][maɪ]['klɜːdʒi] !
“ If I could have trusted the choice of my clergy !
“ 如果 我 可以 有 可信 这 选择 的 我的 牧师 !

“如果我当初能够信任我的神职人员的选择就好了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] .
It is easy and natural , to choose the most popular , the most prominent .
它 是 简单的 和 自然的 , 到 选择 这 最多 受欢迎的 , 这 最多 著名的 .

选择最受欢迎、最突出的选项是件简单自然的事情。

[ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['daɪəsɪs] [ɪz] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [pə'hæps] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
A bishop's diocese is dearer than perhaps any one of his
一个 主教的 教区 是 更贵 比 也许 任何 一 的 他的

主教的教区或许比他任何其他教区都更珍贵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['klɜːdʒi] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .
clergy can understand .
牧师 能 理解 .

神职人员能够理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][gɑːdz] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['westberiː] [ɪn] [lɑːdʒ] .
It is my little piece of God's world , it is my Westbury in large .
它 是 我的 小的 片 的 神的 世界 , 它 是 我的 韦斯特伯里 在 大的 .

这是上帝赐予我的一小块世界，这是我心中的韦斯特伯里。

“ [ænd; ənd][maɪ] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][əʊld] [weɪz] .
“ And my ways are the old ways .
“ 和 我的 方式 是 这 老的 方式 .

“我的道路还是古道。”

[maɪ] [ə'sɪstənts] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [njuː] .
My assistant's might have been the new .
我的 助理 可能 有 到过 这 新的 .

我的助理可能是新的。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tʃɪn] [ɒn][hænd] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
” He paused a moment chin on hand , then looked up quickly , “ What are the
” 他 暂停 一个 片刻 下巴 在 手 , 然后 看起来 向上 迅速地 , “ 什么 是 这
[njuː] [weɪz] ?
new ways ?
新的 方式 ?

他手托着下巴，停顿了一下，然后迅速抬起头问道：“有哪些新方法？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'pəʊz] [maɪ] [sək'sesə(r)] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm] .
" For I suppose my successor will introduce them .
" 为了 我 认为 我的 接班人 将要 介绍 他们 .

"我想我的继任者会介绍他们的。"

" ['nuːˌboʊld] [wɔːm] ['ɪnstəntli] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] , " [ðə; ði] [weɪz] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl]
" Newbold warmed instantly , moistening his twitching lips , " The ways first of all
" 纽博尔德 温暖 即刻 , 润湿 他的 抽搐 嘴唇 , " 这 方式 第一的 的 全部
[ɒv; əv] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
of economical administration .
的 经济 行政 .

纽博尔德顿时热情起来，润了润他抽搐的嘴唇，"首先是节约管理的方式。"

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] ['bɪznəs] [men] [tuː; tə]
The church must show itself a good business if we want business men to
这 教会 必须 展示 本身 一个 好的 商业 如果 我们 想 商业 男人 到
[rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] . "
respect it . "
尊重 它 . "

教会若想赢得商界人士的尊重，就必须展现出良好的商业运作模式。

" [duː; də][wiː; wi] ? "
" Do we ? "
" 做 我们 ? "

"是吗？"

" [duː; də][wiː; wi] [nɒt] ?
" Do we not ?
" 做 我们 不是 ?

难道不是吗?

" ['nɜːvəs] ['laɪtnɪŋ] [liːpt] [tuː; tə] [nuːboʊldz] [aɪz] .
" Nervous lightnings leaped to Newbold's eyes .
" 紧张的 闪电 跳跃 到 纽博尔德 眼睛 .

纽博尔德眼中闪过一丝紧张的闪电。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [aɪ'diːəlɪzəm] , [ɒv; əv] [feiθ] [ðæt] [fləʊt] [ɪn] [eə(r)] .
" These are not days of sentimental idealism , of faiths that float in air .
" 这些 是 不是 天 的 感伤的 唯心主义 , 的 信仰 那 漂浮 在 空气 .

"如今已不是感伤理想主义的时代，也不是信仰漂浮在空中的时代。"

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌniz] [wɜːθ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
To - day a man wants to see his money's worth in the church as well as
到 - 天 一个 男人 想要 到 看 他的 钱的 值得 在 这 教会 作为 出色地 作为
[aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
out of it .
出去 的 它 .

如今，人们希望在教会内外都能感受到自己所花的钱物有所值。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , " [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [tens] [fɪst] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , " [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
The church , " he brought a tense fist down upon the cushion , " has become
这 教会 , " 他 带来 一个 紧张 拳头 向下 之上 这 软垫 , " 有 变得
[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] !
a business proposition !
一个 商业 主张 !

"教会，"他紧握的拳头重重地砸在垫子上，"已经变成了一项生意！"

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ɒn] ['nuːˌboʊld] , [jet] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] .

"	The	Bishop's	face	was	intent	on	Newbold	,	yet	inward	and	remote	.
"	这	主教的	脸	曾是	意图	在	纽博尔德	,	然而	向内	和	偏僻的	.

"主教的表情专注地看着纽博尔德，但眼神却很内敛，很疏离。"

[ðen] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [smaɪld] ,

Then	the	blue	eyes	smiled	,
然后	这	蓝色的	眼睛	微笑	,

然后，那双蓝眼睛笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" [əʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['westberiː] !

"	Oh	,	but	not	in	Westbury	!
"	哦	,	但	不是	在	韦斯特伯里	!

"哦，但西伯里可不是这样！"

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mʌni] - [mæd] [ɪn] ['westberiː] ! "

"	We	are	not	money	-	mad	in	Westbury	!	"
"	我们	是	不是	钱	-	疯狂的	在	韦斯特伯里	!	"

"我们韦斯特伯里人并不唯利是图！"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] !

"	Because	you	have	so	much	money	!
"	因为	你	有	所以	很多	钱	!

"因为你有很多钱！"

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] !

Have	always	had	!
有	总是	有	!

一直都有！

[jet] [ðə; ði] [pɜːs] - [strɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] - [strɪŋz] [ɪn] ['westberiː] [æz; əz] [ˌels'weə(r)] .

Yet	the	purse	-	strings	are	the	heart	-	strings	in	Westbury	as	elsewhere	.
然而	这	钱包	-	字符串	是	这	心	-	字符串	在	韦斯特伯里	作为	别处	.

然而，在韦斯特伯里，金钱就是情感的纽带，就像在其他地方一样。

['ɪnstəns] [maɪ] ['vestri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ['mɪʃ(ə)n] .

Instance	my	vestry	and	the	Southside	Mission	.
实例	我的	教区委员会	和	这	南区	使命	.

以我的教区委员会和南区教会为例。

[kləʊzd] , [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

Closed	,	three	weeks	ago	.
关闭	,	三	周	前	.

三周前已关闭。

['westberiː] [ɪz] ['welθi] [bʌt; bət] [nɒt] ['weɪstfl] .

Westbury	is	wealthy	but	not	wasteful	.
韦斯特伯里	是	富裕	但	不是	浪费	.

韦斯特伯里很富裕，但并不铺张浪费。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] , ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪtəmz]

The	mission	was	unsuccessful	,	therefore	to	be	eliminated	from	the	items
这	使命	曾是	不成功	,	所以	到	是	已淘汰	从	这	项目

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] .

of	our	expenditure	.
的	我们的	支出	.

这次任务没有成功，因此应从我们的支出项目中剔除。

[ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [ɪz] ['mɪəli] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]

The	need	of	St	.	John's	,	economical	organization	,	is	merely	an	example	of
这	需要	的	英石	.	约翰的	,	经济	组织	,	是	仅仅	一个	例子	的

[ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ,

the	needs	of	the	diocese	,
这	需求	的	这	教区	,

圣约翰教堂对经济组织的需求，仅仅是教区需求的一个例子。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [lɑːdʒ] . ”

and	of	the	church	at	large	.	”
和	的	这	教会	在	大的	.	”

以及整个教会。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] , [wɒz; wəz][aɪ] , [ə'fɪʃəli] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

“	I	think	I	was	not	,	was	I	,	officially	told	of	the	action	of	the	church	,
“	我	思考	我	曾是	不是	,	曾是	我	,	官方	讲述	的	这	行动	的	这	教会	,

“我想我并没有，或者说我是否，被正式告知教会的这一行动，

[ɪn] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ?

in	closing	the	mission	?
在	结束	这	使命	?

任务结束时?

” [ðə; ði]['rektə(r)] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['bɔɪɪʃ] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] , “ [aɪ][wɒz; wəz]

”	The	Rector	stirred	uneasily	,	then	looked	up	with	boyish	directness	,	“	I	was
”	这	校长	搅拌	不安地	,	然后	看起来	向上	和	男孩气	直接	,	“	我	曾是

[rɪ'mɪs] , ['bɪʃəp] ,

remiss	,	Bishop	,
疏忽	,	主教	,

教区长不安地动了动，然后抬起头，带着孩子般的直率说道：“主教，我失职了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	acknowledge	it	.
和	我	承认	它	.

我承认这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðə; ði]['mætə(r)] [wʊd] [niːd] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

But	I	knew	the	matter	would	need	full	explanation	for	you	,	and	to	be
但	我	知道	这	事情	会	需要	满的	解释	为了	你	,	和	到	是

[fræŋk] ,

frank	,
坦率	,

但我知道这件事需要向你详细解释，坦白说，

[aɪv] [pə'spəʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv] [leɪt] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [felt] ['pærəlaɪzd] [bɪ'fɔː(r)]

I've	postponed	a	good	many	things	of	late	,	simply	because	I	felt	paralysed	before
我已经	推迟	一个	好的	许多	事物	的	晚的	,	简单地	因为	我	毛毡	瘫痪	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

最近我推迟了很多事情，仅仅是因为面对这些事情我感到束手无策。

[aɪm][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] , [nɒt][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] .

I'm	all	out	of	sorts	,	not	myself	at	all	.
我是	全部	出去	的	排序	,	不是	我	在	全部	.

我感觉很不舒服，完全不像我自己。

[ai] [kænt] [tel] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	can't	tell	what's	the	matter	with	me	.
我	不能	告诉	是什么	这	事情	和	我	.

我不知道自己到底出了什么问题。

〞 [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['flæbɪnəs]

〞	The	Bishop	,	noting	the	sudden	hysterical	flabbiness
〞	这	主教	,	注意到	这	突然	歇斯底里的	松弛

主教注意到突然出现的歇斯底里般的松弛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [feɪs] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][mæn][tuː; tə][fɜːm] [θɔːt] .

of	the	whole	face	,	recalled	the	man	to	firm	thought	.
的	这	所有的	脸	,	召回	这	男人	到	公司	想法	.

整张脸让他回过神来，陷入了沉思。

“ [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜːmənəntli] [kləʊzd] , [ðen] ?

“	The	mission	is	permanently	closed	,	then	?
〞	这	使命	是	永久的	关闭	,	然后	?

“那么，这个任务就永久关闭了吗？〞

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][sæd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] . 〞

That	seems	to	me	sad	news	for	Christmas	morning	.	〞
那	似乎	到	我	伤心	消息	为了	圣诞节	早晨	.	〞

我觉得这真是个令人难过的圣诞节消息。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['bɪʃəp] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Believe	me	,	Bishop	,	I	understand	your	feeling	about	it	.
〞	相信	我	,	主教	,	我	理解	你的	感觉	关于	它	.

“主教，请相信我，我理解您的感受。〞

[ai] , [tuː] , [rɪ'gret] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

I	,	too	,	regret	the	closing	of	the	mission	.
我	,	也	,	后悔	这	结束	的	这	使命	.

我也对任务的结束感到遗憾。

[aɪv] ['pɒzətɪvli] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [wɜːk] [daʊn] [ðeə(r)] . 〞

I've	positively	enjoyed	my	work	down	there	.	〞
我已经	积极地	享受	我的	工作	向下	那里	.	〞

我非常享受在那里的工作。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːk] ['ɔːlməʊst] ['restfl] ['ɑːftə(r)]

“	I	should	think	that	you	might	have	found	the	mission	work	almost	restful	after
〞	我	应该	思考	那	你	可能	有	成立	这	使命	工作	几乎	宁静	后

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sɔːt] . 〞

the	other	sort	.	〞
这	其他	种类	.	〞

“我想，在从事了其他类型的工作之后，你可能会觉得传教工作几乎是一种休息。〞

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['restfl] .

“	It	was	restful	.
〞	它	曾是	宁静	.

“感觉很放松。〞

['streɪndʒli] !
Strangely !
奇怪的 !

真奇怪!

[ðeɪ] [spiːk] [aʊt] [daʊn] [ðeə(r)] , [ækt] [aʊt] , [tuː] .
They speak out down there , act out , too .
他们 说话 出去 向下 那里 , 行为 出去 , 也 .

他们在那里会发表言论，也会做出过激行为。

[ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][nəʊ] [naɪt] - [lɒŋ] [gesɪŋ] , [laɪk] [maɪ] ['neɪbəz] [hɪə(r)] .
The Southside caused me no night - long guessing , like my neighbors here .
这 南区 导致 我 不 夜晚 - 长的 猜测 , 喜欢 我的 邻居 这里 .

南区的情况并没有像我这里的邻居那样，让我彻夜猜测。

[jet] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [nəʊ] ['mʌni] ['aɪðə(r)] ,
Yet I had no time for the mission , and lately no money either ,
然而 我 有 不 时间 为了 这 使命 , 和 最近 不 钱 任何一个 ,

但我既没有时间执行这项任务，最近也没有钱了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌn'pɒpjələ(r)] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] . ”
for the work has become unpopular , quite naturally . ”
为了 这 工作 有 变得 不受欢迎的 , 相当 自然 . ”

因为这项工作自然而然地变得不受欢迎了。

“ ['nætʃ(ə)rəli] ? ”
“ Naturally ? ”
“ 自然 ? ”

“当然？”

“ [ai] [miːn] [ðə; ði] ['fæktriz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒrənəz] [hæv; həv] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]
“ I mean the factories and the foreigners have obscured the native population
” 我 意思是 这 工厂 和 这 外国人 有 模糊不清 这 本国的 人口
[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔːgənaɪzd] .
for whom the mission was organized .
为了 谁 这 使命 曾是 组织 .

“我的意思是，工厂和外国人掩盖了当地居民，而这项使命原本就是为他们组织的。”

['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Social conditions were different a few years ago .
社会的 状况 是 不同的 一个 很少 年 前 .

几年前的社会环境与现在不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['pɒsəb(ə)l] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒmɪnənt] ['membəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [tuː; tə]
It was perfectly possible then for prominent members of St . John's to
它 曾是 完美 可能的 然后 为了 著名的 成员 的 英石 . 约翰的 到
[wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜːv] [ɔːl] [ðə; ði] [d'iːsənsiz]
work at the mission and yet preserve all the decencies
工作 在 这 使命 和 然而 保存 全部 这 体面

当时，圣约翰教堂的杰出成员完全可以在传教站工作，同时又能保持所有体面的品行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɒv; əv] [klɑːs] [dɪ'stɪŋkʃn] .
of class distinction .
的 班级 区别 .

阶级差异。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʊd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ]['siːniə(r)] ['wɔːrdənz] [taɪp] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz]

The	church	would	hardly	expect	a	man	of	my	Senior	Warden's	type	to	organize
这	教会	会	几乎	预计	一个	男人	的	我的	高级的	典狱长的	类型	到	组织

[klʌbz] [ænd; ənd] ['klɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæktri; 'fæktəri][hændz] ! ”

clubs	and	classes	for	his	own	factory	hands	!	”
俱乐部	和	课程	为了	他的	自己的	工厂	双手	!	”

教会恐怕不会指望像我这位高级执事那样的人会为他工厂的工人组织俱乐部和课程吧!

“ [jet] [mait] [nɒt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Yet	might	not	Christianity	expect	it	?	”
“	然而	可能	不是	基督教	预计	它	?	”

“然而，基督教难道不期待这种情况发生吗？”

“ [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , ['bɪʃəp] , [aɪ][fɪə(r)] , [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['təʊtəli]

“	In	these	days	,	Bishop	,	I	fear	,	Christianity	and	the	church	are	two	totally
“	在	这些	天	,	主教	,	我	害怕	,	基督教	和	这	教会	是	二	完全

['dɪfrənt] [ˌprɔpə'ziʃənz] ! ”

different	propositions	!	”
不同的	命题	!	”

“主教，恐怕如今基督教和教会已经完全是两码事了！”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['fræŋknəs] , ['nuːˌboʊld] !

“	You	have	not	lost	your	power	of	frankness	,	Newbold	!
“	你	有	不是	丢失的	你的	力量	的	坦率	,	纽博尔德	!

“纽博尔德，你依然保持着你的坦率！”

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædəʊ] [drɒpt] ['əʊvə(r)] [nuːboʊldz] [feɪs] .

”	A	sudden	shadow	dropped	over	Newbold's	face	.
”	一个	突然	阴影	掉落	超过	纽博尔德	脸	.

“突然，纽博尔德的脸上笼罩起一片阴影。”

“ [hæv; həv][aɪ][nɒt] ?

“	Have	I	not	?
“	有	我	不是	?

难道我不是吗?

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪm'self] ['dɑːkli] , [ðen] [laʊdə] , “ [wɪð] [juː; jʊ] , ['bɪʃəp] ,

”	he	questioned	himself	darkly	,	then	louder	,	“	With	you	,	Bishop	,
”	他	被质问	他自己	黑暗	,	然后	更大声	,	“	和	你	,	主教	,

他阴沉地自问，然后声音更大了，“和你在一起，主教，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kjʊəriəsli] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wʌn] [θɪŋks] .

it	is	always	curiously	hard	not	to	say	what	one	thinks	.
它	是	总是	奇怪的是	难的	不是	到	说	什么	一	思考	.

总是很难克制住不说出自己的想法。

[jet] [aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

Yet	I	don't	wish	you	to	misunderstand	me	.
然而	我	不	希望	你	到	误解	我	.

但我不想让你误会我的意思。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	seem	to	want	to	be	understood	this	morning	.
我	似乎	到	想	到	是	理解	这	早晨	.

今天早上我似乎很想被人理解。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [huːd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

And	you're	the	only	person	in	the	universe	,	I	believe	,	who'd	take	the	trouble	.
和	你是	这	仅有的	人	在	这	宇宙	,	我	相信	,	谁会	拿	这	麻烦	.

我相信，你是宇宙中唯一一个会费这个劲的人。

[ɪts] [nɒt] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][doʊnt][maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .
It's not , then , that I don't myself believe the principles of the Christian religion .
它是 不是 , 然后 , 那 我 不 我 相信 这 原则 的 这 基督教 宗教 .

也就是说，我本人并非不相信基督教的教义。

" [ə; eɪ] [smaɪl] , ['ɪnfɪnətlɪ] [sæd][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] , [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəps] [lɪps] .
" A smile , infinitely sad and subtle , passed over the Bishop's lips .
" 一个 微笑 , 无限地 伤心 和 微妙的 , 通过了 超过 这 主教的 嘴唇 .

主教的嘴角掠过一丝无比悲伤而又微妙的微笑。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentlɪ] ,
" Since you are a minister of the Gospel , " he said gently ,
" 自从 你 是 一个 部长 的 这 福音 , " 他 说 轻轻地 ,

“既然你是福音的传道者，”他温和地说，

" [wʌn] [maɪt] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" one might hope that you believe it .
" 一 可能 希望 那 你 相信 它 .

“但愿你能相信这一点。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

“[第 48 页]

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I have come to believe a good bit of it . "
" 我 有 来 到 相信 一个 好的 少量 的 它 . "

“我已经逐渐相信其中的大部分内容了。”

" [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪ'nʌf] , [læd] ?
" To believe enough , lad ?
" 到 相信 足够的 , 小伙子 ?

“要足够相信吗，孩子？”

" [ðə; ði] ['krɪsməs] [belz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] .
" The Christmas bells had begun again .
" 这 圣诞节 铃铛 有 开始 再次 .

圣诞钟声再次响起。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃəːtʃˌgəuə] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪsməs]
The voices of the churchgoers sounded on the clear air , but the Christmas
['vɪzɪtə(r)][sæt] [ʌn'hiːdɪŋ] .
visitor sat unheeding .
游客 卫星 不理会 .

教堂信徒们的声音在晴朗的空气中回荡，但圣诞节的访客却置若罔闻。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rɑːspt] [wɪð] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'fens] .
The Rector's voice was rasped with the tension of self - defense .
这 校长 嗓音 曾是 粗糙的 和 这 紧张 的 自己 - 防御 .

校长的声音因自卫的紧张而沙哑。

" [ʌn'fɔːtʃənətlɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
" Unfortunately for his health and happiness ,
" 很遗憾 为了 他的 健康 和 幸福 ,

“不幸的是，这对他的健康和幸福造成了影响，

[ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi]

a	minister	of	the	Gospel	has	much	more	to	think	about	than	what	he
一个	部长	的	这	福音	有	很多	更多的	到	思考	关于	比	什么	他

[bɪ'liːvz] .

believes	.
相信	.

福音传道者需要考虑的事情远不止他所信仰的。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][seɪ]

He	has	to	think	what	his	own	congregation	is	going	to	allow	him	to	say
他	有	到	思考	什么	他的	自己的	会众	是	去	到	允许	他	到	说

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] ;

and	to	do	;
和	到	做	;

他必须考虑自己的会众会允许他说什么、做什么；

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][seɪ]

he	has	to	think	what	the	church	at	large	is	going	to	allow	him	to	say
他	有	到	思考	什么	这	教会	在	大的	是	去	到	允许	他	到	说

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] .

and	to	do	.
和	到	做	.

他必须考虑整个教会允许他说什么、做什么。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

He	has	to	think	of	the	success	of	his	own	parish	,	and	of	the
他	有	到	思考	的	这	成功	的	他的	自己的	教区	,	和	的	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

他必须考虑自己教区和教会的成败。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [hɪm'self] .

and	of	himself	.
和	的	他自己	.

以及他自己。

[ɔːl] [θriː] [mʌst; məst] [pliːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɔː(r)] [feɪl] .

All	three	must	please	the	public	or	fail	.
全部	三	必须	请	这	民众	或者	失败	.

这三者都必须取悦公众，否则就会失败。

[naʊ] [maɪ] ['pɒləsi] — ″

Now	my	policy	—	″
现在	我的	政策	—	″

现在我的政策是——″

“ [jes] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kɒmɛntɪd] ['kwaɪətli] , “ [jɔː(r); jə(r)] ['pɒləsi] ?

“	Yes	,	”	the	Bishop	commented	quietly	,	“	your	policy	?
″	是的	,	″	这	主教	评论	悄悄	,	“	你的	政策	?

“是的，”主教平静地评论道，“你们的政策是什么？”

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['ɪnfluəns] , [laɪk] [jɔːz] ,

A	man	of	growing	influence	,	like	yours	,
一个	男人	的	生长	影响	,	喜欢	你的	,

一位像您一样影响力日益增长的男士，

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] ['aʊtlaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [kriːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] . ″

would	naturally	have	outlined	for	himself	his	creed	and	his	conduct	.	″
会	自然	有	概述	为了	他自己	他的	信条	和	他的	执行	.	″

他自然会为自己阐明他的信条和行为准则。

“ [maɪ] [kən'dʌkt] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [jes] .

“	My	conduct	,	assuredly	,	yes	.
”	我的	执行	,	当然	,	是的	.

“我的行为，当然，是的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ɪn'devə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['priːsthʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz]

It	has	been	my	endeavor	ever	since	I	entered	the	priesthood	,	and	will	always
它	有	到过	我的	努力	曾经	自从	我	进入	这	圣职	,	和	将要	总是

[biː; bi][maɪ][eɪm] ,

be	my	aim	,
是	我的	目的	,

自从我进入圣职以来，这一直是我的努力方向，也将永远是我的目标。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

to	establish	respect	for	the
到	建立	尊重	为了	这

建立对……的尊重

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ɪts] ['klɜːdʒi] , [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] . ”

church	,	and	its	clergy	,	in	the	community	,	and	in	the	world	at	large	.	”
教会	,	和	它是	牧师	,	在	这	社区	,	和	在	这	世界	在	大的	.	”

教会及其神职人员在社区和整个世界中的作用。”

“ [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] ['meθədz] ? ”

“	And	by	what	methods	?	”
”	和	经过	什么	方法	?	”

“用什么方法？”

“ [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [prɪ'veɪl] [ɪn] ['ʌðə(r)] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] , [saʊnd] ['bɪznəs] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	The	same	that	prevail	in	other	organizations	,	sound	business	system	,	and	the
”	这	相同的	那	占上风	在	其他	组织	,	声音	商业	系统	,	和	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['dɪgnətɪ] .

establishment	of	social	dignity	.
建立	的	社会的	尊严	.

“与其他组织一样，健全的商业体系和社会尊严的建立。

[wiː; wi] [kænt] [ɪk'spekt]['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ən'les] [wiː; wi]

We	can't	expect	our	young	men	to	be	attracted	to	the	ministry	unless	we
我们	不能	预计	我们的	年轻的	男人	到	是	吸引	到	这	部	除非	我们

[kæn; kən] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ['getɪŋ] ,

can	show	them	something	in	it	worth	getting	,
能	展示	他们	某物	在	它	值得	获得	,

如果我们不能向年轻人展示牧师工作中值得追求的东西，就不能指望他们会被这个职业吸引。

— [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [sək'ses] , ['səʊʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

—	they	naturally	want	to	get	out	of	it	reputation	,	success	,	social	recognition	,
—	他们	自然	想	到	得到	出去	的	它	名声	,	成功	,	社会的	认出	,

[æz; əz][ɪn] ['ʌðə(r)] [prə'feʃnz] . ”

as	in	other	professions	.	”
作为	在	其他	职业	.	”

——他们自然希望从中获得名誉、成功和社会认可，就像其他职业一样。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðəʊz] [θɪŋz] [jɔːˈself] , ” [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [təʊn] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ˈkɒment] ,
“ You have found those things yourself , ” the Bishop's tone was half comment ,
“ 你 有 成立 那些 事物 你自己 , ” 这 主教的 语气 曾是 一半 评论 ,
[hɑːf] [ˈkwestʃən] .
half question .
一半 问题 .

“那些东西是你自己发现的，”主教的语气一半是评论，一半是疑问。

“ [jes] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈnuːˌboʊld] , [ˈstreɪtnɪŋ] , “ [ai] [bɪˈliːv] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd]
“ Yes , ” answered Newbold , straightening , “ I believe I can say that I have found
“ 是的 , ” 回答 纽博尔德 , 拉直 , “ 我 相信 我 能 说 那 我 有 成立
[ðəʊz] [θɪŋz] .
those things .
那些 事物 .

“是的，”纽博尔德直起身子回答道，“我想我可以肯定地说，我已经找到了那些东西。”

[ai] [ˈstɑːtɪd] [æt; ət] [liːst] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ,
I started at least without them ,
我 开始 在 至少 没有 他们 ,

至少一开始我没有他们。

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [wel] [rɪˈmembə(r)] — [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] [ɪˈnʌf] [ˈjʌŋstə(r)] [wen] [ai] [fɜːst]
as you must well remember — I was a raw enough youngster when I first
作为 你 必须 出色地 记住 — 我 曾是 一个 生的 足够的 青少年 什么时候 我 第一的
[keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ˈwestberiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhjuːmərəs] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] — ” [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] [ʃɑːp]
came to you in Westbury — it is humorous to recall — ” he laughed a sharp
来了 到 你 在 韦斯特伯里 — 它 是 幽默 到 记起 — ” 他 笑了 一个 锋利的
[ˈnɜːvəs] [lɑːf] ,
nervous laugh ,
紧张的 笑 ,

你一定还记得——我第一次来韦斯特伯里找你的时候，还是个懵懂无知的毛头小子——现在回想起来真是滑稽——”他发出了一声尖锐而紧张的笑声

[ðen] [gruː] [ˈɪnstəntli] [greɪv] , “ [ai][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [bʌt; bət][ai][dɪd][hæv; həv]
then grew instantly grave , “ I didn't have much in those days , but I did have
然后 生长 即刻 严重 , “ 我 没有 有 很多 在 那些 天 , 但 我 做过 有
[helθ] . ”
health . ”
健康 . ”

然后他突然变得严肃起来，“那时候我虽然没什么东西，但我身体健康。”

“ [jes] , ” [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ˈɒdli] — “ [helθ] ! ”
“ Yes , ” the Bishop answered , “ you did have , ” he paused oddly — “ health ! ”
“ 是的 , ” 这 主教 回答 , “ 你 做过 有 , ” 他 暂停 奇怪 — “ 健康 ! ”

“是的，”主教回答说，“你确实拥有，”他奇怪地停顿了一下——“健康！”

“ [ai] [səˈpəʊz] , [ɪf] [ðə; ði] [tɜːm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ]
“ I suppose , if the term had not been so much
“ 我 认为 , 如果 这 学期 有 不是 到过 所以 很多

“我想，如果这个词没有那么……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[əˈbjuːzd] [ðæt] [ai] [mait] [ˈtruːθfəli] [kɔːl] [maɪˈself] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] .
abused that I might truthfully call myself a self - made man .
受虐 那 我 可能 说实话 称呼 我 一个 自己 - 制成 男人 .

被人利用，以至于我无法真正称自己为白手起家的人。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

The	church	has	done	much	for	me	.
这	教会	有	完毕	很多	为了	我	.

教会给了我很多帮助。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtf(ə)l] , — [wɪð] [rezəˈveɪʃ(ə)nz] !

I	am	grateful	,	—	with	reservations	!
我	是	感激的	,	—	和	预订	!

我心存感激，但有所保留！

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌdaɪəˈbɒlɪk] [nɜːvz] [ɒv; əv] [maɪn] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] ,

That	is	why	I	feel	that	in	spite	of	these	diabolic	nerves	of	mine	I	must	go	on	,
那	是	为什么	我	感觉	那	在	尽管如此	的	这些	魔鬼般的	神经	的	矿	我	必须	去	在	,

这就是为什么我觉得，尽管我神经紧张，但我必须继续下去。

[mʌst; məst] [sɜːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] , [ɪn] [ɪts] [niːd] . ”

must	serve	the	church	,	the	diocese	,	in	its	need	.	”
必须	服务	这	教会	,	这	教区	,	在	它是	需要	.	”

必须在教会和教区需要时为其服务。

“ [jet] [juː; jʊ] [fiːl] , ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈwɪstfəli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [sɜːv] [ðə; ði] [ˈsaʊθˌsaɪd]

“	Yet	you	feel	,	”	asked	the	Bishop	wistfully	,	“	that	you	cannot	serve	the	Southside
“	然而	你	感觉	,	”	问	这	主教	怅然地	,	“	那	你	不能	服务	这	南区

[ˈmɪʃ(ə)n] ?

Mission	?
使命	?

“可是你觉得，”主教怅然地问道，“你不能为南区传教站服务吗？”

” [ʃɑːp] [səˈgæsəti] [ˈɪnstəntli] [kənˈtrəʊld] [nuːboʊldz] [ˈgærələs] [nɜːvz] , “ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

”	Sharp	sagacity	instantly	controlled	Newbold's	garrulous	nerves	,	“	That	was	a
”	锋利的	睿智	即刻	受控	纽博尔德	贫嘴	神经	,	“	那	曾是	一个

[ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkɒmən] [sens] ,

principle	of	simple	common	sense	,
原则	的	简单的	常见的	感觉	,

“敏锐的洞察力瞬间控制住了纽博尔德喋喋不休的情绪，”“这是简单的常识原则。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [wel] [biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [daɪ] - [əˈweɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈtʃæpəl] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ]

such	as	might	well	be	applied	to	other	die	-	away	mission	chapels	in	many	a
这样的	作为	可能	出色地	是	应用	到	其他	死	-	离开	使命	小教堂	在	许多	一个

[ˈpærɪʃ] .

parish	.
教区	.

例如，这很可能也适用于许多教区中其他逐渐衰落的传教教堂。

” [ˈveri] [ləʊ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [əˈweɪ] ,

”	Very	low	the	other	voice	,	and	far	away	,
”	非常	低的	这	其他	嗓音	,	和	远的	离开	,

“另一个声音很低，而且很遥远，”

“ [jet] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

“	Yet	the	poor	are	to	have	the	Gospel	preached	to	them	.	”
“	然而	这	贫穷的	是	到	有	这	福音	布道	到	他们	.	”

“然而，穷人也应该听到福音。”

“ [ðə; ði][ˈpeərənt] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ˈəʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [ˈnuːˌboʊld] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɔːlməʊst] [wɪð] [ˈpetjuləns] ,

“	The	parent	church	is	open	to	them	,	”	Newbold	answered	almost	with	petulance	,
“	这	父母	教会	是	打开	到	他们	,	”	纽博尔德	回答	几乎	和	性急	,

“ [hɪə(r)][æz; əz] [ˌelsˈweə(r)] . ”

“	here	as	elsewhere	.	”
“	这里	作为	别处	.	”

“母教会对他们是开放的，”纽博尔德几乎带着愠怒回答道，“无论在这里还是在其他地方。”

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒləsi] [tuː; tə]

“	You	mean	,	”	the	tone	was	strange	,	“	that	it	would	be	your	policy	to
“	你	意思是	,	”	这	语气	曾是	奇怪的	,	“	那	它	会	是	你的	政策	到

[kləʊz] [ˈʌðə(r)] [ˈmɪʃənz] ,

close	other	missions	,
关闭	其他	任务	,

“你的意思是，”语气很奇怪，“关闭其他任务会是你们的政策？”

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] ? ”

in	other	churches	,	throughout	the	diocese	?	”
在	其他	教堂	,	自始至终	这	教区	?	”

教区内的其他教堂也有这种情况吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [ˈpɒləsi] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈnuːˌboʊld] ,

“	It	would	be	my	policy	,	”	replied	Newbold	,
“	它	会	是	我的	政策	,	”	回复	纽博尔德	,

“这将是我的政策，”纽博尔德回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [dʒɔː] ,

setting	his	heavy	jaw	,
环境	他的	重的	颚	,

他咬紧沉重的下巴，

“ [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ɔːl] [weɪst] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [get] [ˈaʊə(r)] [daɪˈɒsɪsn] [ˈtreʒəri] [aʊt] [ɒv; əv] [det] .

“	to	cut	off	all	waste	until	we	get	our	diocesan	treasury	out	of	debt	.
“	到	切	离开	全部	浪费	直到	我们	得到	我们的	教区	财政部	出去	的	债务	.

“在教区财政摆脱债务之前，必须杜绝一切浪费。”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wʌn] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n]

The	church's	one	foundation
这	教会的	一	基础

教会的唯一根基

, ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð] [ðæt] [ˈdeərɪŋ] [ˈsɪnɪsɪzəm] [ðæt] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrmən] ,

,	”	he	added	with	that	daring	cynicism	that	delighted	St	.	John's	in	his	sermons	,
,	”	他	额外	和	那	大胆	玩世不恭	那	高兴极了	英石	.	约翰的	在	他的	布道	,

“,”他补充道，语气中带着圣约翰教堂里人们在他布道时所喜爱的那种大胆的愤世嫉俗。

“ [ɪz] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [saʊnd] [ˈfaɪnæns] .

“	is	at	present	sound	finance	.
“	是	在	展示	声音	金融	.

“目前财务状况良好。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbʌfeɪ; ˈbʊfeɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [feɪs] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnuːˌboʊld] [ˈɪnstəntli] [ˈprəʊtest] ,

”	It	was	a	buffet	across	the	Bishop's	face	,	making	Newbold	instantly	protest	,
”	它	曾是	一个	自助餐	穿过	这	主教的	脸	,	制作	纽博尔德	即刻	反对	,

“这简直是对着主教的脸一顿猛击，纽博尔德立刻表示抗议。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˈmʌni] .

“	It	is	not	the	mere	money	.
“	它	是	不是	这	仅仅	钱	.

“这不仅仅是钱的问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [diːp] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] [wɪð] [sʌtʃ]

It	is	the	deep	unpopularity	of	such	missions	as	the	Southside	with	such
它	是	这	深的	不受欢迎	的	这样的	任务	作为	这	南区	和	这样的

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .

congregations	as	St	.	John's	.
会众	作为	英石	.	约翰的	.

正是像南区这样的传教点在像圣约翰教堂这样的教区中极不受欢迎。

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [maɪ] ['vestri] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

Am	I	to	go	against	my	vestry	and	retain	my	position	?
是	我	到	去	反对	我的	教区委员会	和	保持	我的	位置	?

我是否应该违背教区委员会的意愿，保住我的职位?

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər; draɪv] . [dʒʌd] ? ″

Am	I	to	be	a	Dr	.	Judd	?	″
是	我	到	是	一个	博士	.	贾德	?	″

我能成为贾德博士吗?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] ? ″

“	You	are	afraid	?	″
“	你	是	害怕的	?	″

你害怕吗?

“ [ə'freɪd] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

“	Afraid	!	Impossible	!
“	害怕的	!	不可能的	!

“害怕！不可能！”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [meɪk] - [ʌp] , ″ [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] ['ɒnɪst] [ə'mjuːzmənt] , ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz]

For	a	man	of	my	make	-	up	,	″	he	smiled	in	honest	amusement	,	wetting	his
为了	一个	男人	的	我的	制作	-	向上	,	″	他	微笑	在	诚实的	娱乐	,	润湿	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

“对于我这种妆容的男人来说，”他露出真诚的笑容，舔了舔嘴唇。

“ [ai] ['mɪəli] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['vɒləntrəli] [ʌn'pɒpjələ(r)] .

“	I	merely	have	the	sense	not	to	become	voluntarily	unpopular	.
“	我	仅仅	有	这	感觉	不是	到	变得	自愿	不受欢迎的	.

“我只是懂得不让自己变得不受欢迎。”

[wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː; də][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] ?

What	can	a	man	do	in	the	face	of	unpopularity	?
什么	能	一个	男人	做	在	这	脸	的	不受欢迎	?

面对不受欢迎，一个人能做什么?

[hɪz; ɪz][hændz][ɑː(r); ə(r)][taɪd] .

His	hands	are	tied	.
他的	双手	是	系	.

他束手无策。

[hiː; hi][ɪz] ['helpləs] .

He	is	helpless	.
他	是	无助	.

他无能为力。

″ [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['kɜːt(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

″	The	room	and	the	man	before	him	sank	like	a	picture	curtained	from	the
″	这	房间	和	这	男人	前	他	沉没	喜欢	一个	图片	帘幕	从	这

['bɪʃəps] [saɪt] .

Bishop's	sight	.
主教的	视线	.

“房间和眼前这个人就像一幅被帷幕拉开的画作，从主教的视线中消失了。”

[wɪð]	[waɪd]	[streɪndʒ]	[aɪz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[əˈnʌðə(r)]	[ˈpɪktʃə(r)]	.
With	**wide**	**strange**	**eyes**	**he**	**saw**	**another**	**picture**	**.**
和	宽的	奇怪的	眼睛	他	锯	其他	图片	.

他睁大了陌生的眼睛，看到了另一幅画面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞主教(The Christmas Bishop)
第3/6页

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , " [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)]
He **was** **unconscious** **of** **his** **words** **,** **"** **His** **hands** **were**
他 曾是 无意识 的 他的 字 , " 他的 双手 是

他没有意识到自己说了什么，"他的手是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[taɪd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] !
tied **,** **in** **the** **face** **of** **unpopularity** **!**
系 , 在 这 脸 的 不受欢迎 !

尽管不受欢迎，我们仍然坚持到底!

[jet] [hiː; hi] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] , [tuː; tə]
Yet **He** **preached** **the** **Gospel** **to** **the** **poor** **,** **—** **and** **to** **the** **rich** **,** **to**
然而 他 布道 这 福音 到 这 贫穷的 , — 和 到 这 富有的 , 到
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪtʃ] !
the **poor** **rich** **!**
这 贫穷的 富有的 !

然而，他向穷人传福音，也向富人传福音，甚至向贫穷的富人传福音!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed]
" **There** **was** **a** **long** **uncomfortable** **silence** **,** **during** **which** **the** **Bishop** **rested** **his** **head**
" 那里 曾是 一个 长的 不舒服 沉默 , 期间 哪个 这 主教 休息 他的 头
[ə'genst] [ðə; ði][tʃeə(r)] - [bæk] ,
against **the** **chair** **-** **back** **,**
反对 这 椅子 - 后退 ,

一阵漫长而令人窒息的沉默之后，主教将头靠在了椅背上。

['wæksn] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] .
waxen **eyelids** **closed** **.**
蜡质 眼睑 关闭 .

眼睑蜡状物闭合。

['nuːˌboʊld] ['stʌdid] [ðə; ði]['saɪlənt] , ['skʌlptʃəd] [feɪs] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)]
Newbold **studied** **the** **silent** **,** **sculptured** **face** **so** **long** **that** **at** **last** **for** **pure**
纽博尔德 研究 这 沉默的 , 雕塑 脸 所以 长的 那 在 最后的 为了 纯的
[ʌn'izɪnɪs] [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,
uneasiness **he** **faltered** **,**
不安 他 犹豫不决 ,

纽博尔德长时间凝视着那张沉默而轮廓分明的脸庞，最终，由于极度不安，他犹豫了。

" [ai] [əʊn] , ['bɪʃəp] , [ðæt] [aɪm][nəʊ][aɪ'diːəlɪst] .
" **I** **own** **,** **Bishop** **,** **that** **I'm** **no** **idealist** **.**
" 我 自己的 , 主教 , 那 我是 不 理想主义者 .

"主教，我承认我不是个理想主义者。"

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['əʊpənd] [fɑː(r)] , [klɪə(r)] [aɪz] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **The** **Bishop** **opened** **far** **,** **clear** **eyes** **,** **"** **What** **are** **you** **?**
" 这 主教 打开 远的 , 清除 眼睛 , " 什么 是 你 ?

主教睁开他那双清澈明亮的眼睛，问道："你是什么人？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [ðen] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] , [klɪə(r)] [vɔɪs] ,
" There was a long pause , then still in that far , clear voice ,
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 然后 仍然 在 那 远的 , 清除 嗓音 ,

"一阵长久的沉默之后，那清晰而悠远的声音再次响起……"

['spiːkɪŋ] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] , " [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] —
speaking quite to himself the Bishop said , " Yet you will be —
请讲 相当 到 他自己 这 主教 说 , " 然而 你 将要 是 —

主教自言自语道："然而你将会——"

" [ðə; ði] [ruːm] , [im'braun] , [kləʊzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['krɪsməs] [sʌn] , ['dʌski] [wɪð] ['meni] [bʊks] ,
" The room , embrowned , closed against the Christmas sun , dusky with many books ,
" 这 房间 , 棕色 , 关闭 反对 这 圣诞节 太阳 , 昏暗 和 许多 图书 ,
[held] [ðə; ði] [tuː] [men] ,
held the two men ,
握住 这 二 男人 ,

"房间昏暗，被遮挡在圣诞节的阳光之外，里面堆满了书籍，昏暗的光线下，两个人就待在里面。"

[huː] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [men] [meɪ] .
who faced each other as once in a lifetime men may .
WHO 面对 每个 其他 作为 一次 在 一个 寿命 男人 可能 .

他们是一生中可能只相遇一次的男人。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sentəns] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] — [maɪ] [sək'sesə(r)] !
The Bishop completed his own sentence , " You will be — my successor !
这 主教 完全的 他的 自己的 句子 , " 你 将要 是 — 我的 接班人 !

主教说完，说道："你将成为——我的继任者！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [belz] [hæd; həd] [siːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃæt] [ɒv; əv]
" It was quite silent now , for the bells had ceased and the chat of
" 它 曾是 相当 沉默的 现在 , 为了 这 铃铛 有 停止 和 这 聊天 的
[tʃɜːtʃ] - ['gəʊə(r)] .
church - goers .
教会 - 去者 .

"现在一片寂静，因为钟声已经停止，做礼拜者的谈话声也消失了。"

[ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [weə(r)]
The chancel of St . John's was only a stone's throw from the chair where
这 圣坛 的 英石 . 约翰的 曾是 仅有的 一个 石头的 扔 从 这 椅子 在哪里
[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sæt] ,
the Bishop sat ,
这 主教 卫星 ,

圣约翰教堂的圣坛距离主教的座位只有几步之遥。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)]
yet it was far
然而 它 曾是 远的

然而，它很远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[frɒm; frəm] [hɪm] , [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [wɪð] [ɪts] [piːs] .
from him , the chancel with its peace .
从 他 , 这 圣坛 和 它是 和平 .

从他那里，圣坛充满了宁静。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [get][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ɔːlˈðəʊ] [leɪt] , [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəˈmjuːniən]

But	he	could	still	get	to	church	,	although	late	,	in	time	for	the	communion
但	他	可以	仍然	得到	到	教会	,	虽然	晚的	,	在	时间	为了	这	圣餐

.

:

.

但他虽然会迟到，但还是能赶上领圣餐。

[wʌn] [mɔː(r)] [ˈkrɪsməs] [ˈsækrəmənt] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

One	more	Christmas	sacrament	was	before	him	,
一	更多的	圣诞节	圣餐	曾是	前	他	,

摆在他面前的还有一项圣诞圣礼，

[ɪf] [ˈəʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [tɔːt] , [θruː] [wʌn] [ʃɔːt]

if	only	he	could	hold	his	brain	clear	and	his	body	taut	,	through	one	short
如果	仅有的	他	可以	抓住	他的	脑	清除	和	他的	身体	紧绷	,	通过	一	短的

[ˈaʊə(r)][mɔː(r)] ,

hour	more	,
小时	更多的	,

如果他能再坚持一个小时，保持头脑清醒、身体紧绷就好了。

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈblɜːrɪŋ] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

against	the	sudden	blurring	pain	in	his	head	.
反对	这	突然	模糊	疼痛	在	他的	头	.

他抵挡不住头部突然袭来的剧烈疼痛。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] [stɪl] [ˈkwivəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [lɑːst] [wɜːdz] , “ [maɪ] [səkˈsesə(r)] !

The	silence	of	the	study	still	quivered	with	the	Bishop's	last	words	,	“	My	successor	!
这	沉默	的	这	学习	仍然	颤抖	和	这	主教的	最后的	字	,	“	我的	接班人	!

书房里一片寂静，主教临终前的话语仍在耳边回荡：“我的继任者！”

” [ˈnuːˌboʊld] [sæt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][fækt][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [səʊ] [ˈklɪəli] [ˈsteɪtɪd] [baɪ] [ˈeniwʌn] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n][baɪ]

”	Newbold	sat	facing	the	fact	never	before	so	clearly	stated	by	anyone	,	not	even	by
”	纽博尔德	卫星	面向	这	事实	绝不	前	所以	清楚地	声明	经过	任何人	,	不是	甚至	经过

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

纽博尔德面对着一个事实，这个事实此前从未被任何人如此清晰地阐述过，甚至连他自己也从未如此清晰地阐述过。

[bʌt; bət][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklʌmzi] , [ˈfɔːsfl] [juːθ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	clear	to	him	now	as	the	goal	of	his	clumsy	,	forceful	youth	,	of	his
但	清除	到	他	现在	作为	这	目标	的	他的	笨拙	,	有力	青年	,	的	他的

[ˈæŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

但现在他清楚地意识到，这就是他笨拙而又充满力量的青春期，他焦虑不安的青春期所追求的目标。

[səkˈsesf(ə)l] [ˈmɪnɪstri] , [ə; eɪ] [gəʊl] [ˈɔːlməʊst][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [pəˈhæps] .

successful	ministry	,	a	goal	almost	near	enough	now	to	touch	,	perhaps	.
成功的	部	,	一个	目标	几乎	靠近	足够的	现在	到	触碰	,	也许	.

成功的牧职生涯，这个目标现在或许已经近在咫尺了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [feɪs] , [trænsˈpærənt][æz; əz] [ˈpɔːsəlɪn] ,

He	could	not	take	his	eyes	from	the	Bishop's	face	,	transparent	as	porcelain	,
他	可以	不是	拿	他的	眼睛	从	这	主教的	脸	,	透明的	作为	瓷	,

他的目光无法从主教那张清澈如瓷的脸上移开。

[naʊ] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mɑːsk] , [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] .

now	turned	into	a	mask	,	impenetrable	.
现在	转向	进入	一个	面具	,	坚不可摧	.

现在变成了一张坚不可摧的面具。

“ [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , ['bɪʃəp] ?
“ I would not be your choice , Bishop ?
“ 我 会 不是 是 你的 选择 , 主教 ?

“主教，我不会是你的首选吗？”

” [ðə; ði] [streɪt] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [lɪps] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , “ [nəʊ] ! ”
” The straight line of the Bishop's lips formed a quiet , “ No ! ”
” 这 直的 线 的 这 主教的 嘴唇 形成 一个 安静的 , “ 不 ! ”

主教的嘴唇紧抿成一条直线，无声地说道：“不！”

“ [ænd; ənd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [ai] [meɪ] [biː; bi] ['nəʊbədi] ['ɛlsɪz] [tʃɔɪs] ['aɪðə(r)] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] —
“ And likely enough , I may be nobody else's choice either — in spite of —
“ 和 可能 足够的 , 我 可能 是 无人 其他人的 选择 任何一个 — 在 尽管如此 的 —
['sɜːvɪsɪz] ['rendəd] !
services rendered !
服务 渲染 !

“而且很有可能，尽管我提供了服务，我也不会成为其他人的选择！”

” [ðen] ['kwerələs] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɪn'tent] , [greɪ] [feɪs] [ðæt] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] , “ [ɪts] [smɔːl] [ɒdz] [wɒt]
” Then querulous before that intent , gray face that gave no sign , “ It's small odds what
” 然后 抱怨的 前 那 意图 , 灰色的 脸 那 给予 不 符号 , “ 它是 小的 赔率 什么
['hæpənz] ,
happens ,
发生 ,

“然后，面对那意图，他那灰白的脸上毫无表情，带着抱怨的语气说：‘发生这种事的概率很小。’

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wɪð] [ðɪs] [hed] [ɒv; əv] [maɪn] !
with this head of mine !
和 这 头 的 矿 !

凭我这颗脑袋！

[jet] [ai] [hæv; həv] [sɜːvd] [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [sɜːv] — ”
Yet I have served and would gladly serve — ”
然而 我 有 服务 和 会 乐意 服务 — ”

然而，我曾服役，并且乐意继续服役——”

“ [gɒd] ?
“ God ?
“ 上帝 ?

“上帝?

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['lɪftɪd] ['levə)l] [aɪz] .
” the Bishop lifted level eyes .
” 这 主教 抬起 等级 眼睛 .

主教抬起头，目光平视着前方。

[nuːboʊldz] [θɪk] [lɪps] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] , [wɜːkt] ['ɒdli] ,
Newbold's thick lips formed for a quick reply , worked oddly ,
纽博尔德 厚的 嘴唇 形成 为了 一个 快的 回复 , 工作 奇怪 ,

纽博尔德的厚唇抿成一条快速的回答，却出乎意料地奏效了。

[ðen] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒdli] [dʌm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [kɜːv] [frɒm; frəm]
then were oddly dumb a moment before they twisted into a cynic curve from
然后 是 奇怪 哑的 一个 片刻 前 他们 扭曲 进入 一个 犬儒 曲线 从
[ðə; ði] [lɑːdʒ] [tiːθ] .
the large teeth .
这 大的 牙齿 .

然后，他们先是傻得莫名其妙，片刻之后，他们那副大嘴巴的表情又扭曲成愤世嫉俗的样子。

“ ['hæri] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm] ['fræŋknəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

“	Harry	spoke	to	me	with	some	frankness	this	morning	.
”	哈里	辐	到	我	和	一些	坦率	这	早晨	.

“哈里今天早上跟我坦诚地谈了谈。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] , ['bɪʃəp] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vɪzɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

He	had	just	left	me	when	you	came	,	Bishop	,	a	different	visitor	,	it	seemed
他	有	只是	左边	我	什么时候	你	来了	,	主教	,	一个	不同的	游客	,	它	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他刚离开我，你就来了，主教，在我看来，你就像换了个访客。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['krɪsməs] , ['verɪli] , [ɪf] [juː; jʊ] , [tuː] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [θɪŋk] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɒv; əv]

A	curious	Christmas	,	verily	,	if	you	,	too	,	like	all	the	rest	,	think	strange	things	of
一个	好奇的	圣诞节	,	确实	,	如果	你	,	也	,	喜欢	全部	这	休息	,	思考	奇怪的	事物	的

[ˌem 'iː] ! ”

me	!	”
我	!	”

如果你也像其他人一样，对我抱有奇怪的想法，那这的确会是一个奇特的圣诞节！

“ [streɪndʒ] [θɪŋz] !

“	Strange	things	!
”	奇怪的	事物	!

“奇怪的事情！”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [truː] ?

Are	they	not	true	?
是	他们	不是	真的	?

难道它们不是真的吗?

” [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][hæd; həd] [swept] [ðə; ði]['kʌlə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʃɒt]

”	A	rush	of	anger	had	swept	the	color	to	the	Bishop's	cheeks	and	shot
”	一个	匆忙	的	愤怒	有	扫荡	这	颜色	到	这	主教的	脸颊	和	射击

['laɪtnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

lightnings	to	his	eyes	.
闪电	到	他的	眼睛	.

“一股怒火席卷了主教的双颊，使他面色涨红，双眼闪过闪电。

[ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [snætʃt] [ə'saɪd] .

The	years	had	fallen	from	his	face	like	a	veil	snatched	aside	.
这	年	有	倒下	从	他的	脸	喜欢	一个	面纱	抢夺	旁边	.

岁月仿佛从他脸上褪去，如同揭开的一层面纱。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nuːˌboʊld] ,

Yet	with	a	torrent	of	words	upon	his	tongue	,	the	Bishop	,	looking	at	Newbold	,
然而	和	一个	激流	的	字	之上	他的	舌头	,	这	主教	,	寻找	在	纽博尔德	,

[tɜːnd] ['saɪlənt] .

turned	silent	.
转向	沉默的	.

然而，主教说了一大堆话，看着纽博尔德，却又沉默了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [men] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [krindʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [bləʊ]

There	are	some	men	to	whom	the	sight	of	one	who	cringes	before	a	blow
那里	是	一些	男人	到	谁	这	视线	的	一	WHO	令人尴尬	前	一个	吹

[dɪ'zɜːvd] [ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['ɪnməʊst] ['mænhʊd] .

deserved	is	humiliating	to	their	own	inmost	manhood	.
应得的	是	羞辱	到	他们的	自己的	最	男子气概	.

有些男人看到有人在应受的打击面前畏缩不前，会感到自己男子气概的尊严受到侮辱。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['nuːˌboʊld] ['siːtɪd] [ðeə(r)] , [frɒm; fræm][hɪz; ɪz] [baʊd] , [bruːt] [hed] , [wɪð] [ɪts] [tuː] -

The	sight	of	Newbold	seated	there	,	from	his	bowed	,	brute	head	,	with	its	too	-
这	视线	的	纽博尔德	坐着	那里	,	从	他的	鞠躬	,	蛮力	头	,	和	它是	也	-

[bluː] , ['wɒtʃɪŋ] [aɪz] ,

blue	,	watching	eyes	,
蓝色的	,	观看	眼睛	,

纽博尔德坐在那里，低垂着头，那颗粗犷的脑袋，配上那双蓝得刺眼的眼睛，那景象令人不寒而栗。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg] [fʊt] [ðæt] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə][tæp][ðə; ði] [rʌg] ['ræspɪŋli] , [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]

to	his	big	foot	that	never	ceased	to	tap	the	rug	raspingly	,	had	caused	the
到	他的	大的	脚	那	绝不	停止	到	轻敲	这	小地毯	刺耳地	,	有	导致	这

['bɪʃəp] [ə; eɪ]

Bishop	a
主教	一个

他那只大脚不停地用粗糙的爪子敲击着地毯，给主教带来了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[rɪ'kɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [heit] [hɪm'self] .

recoil	for	which	he	hated	himself	.
畏缩	为了	哪个	他	憎恨	他自己	.

他为此感到痛恨自己。

[jet] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] , [dʒʌst] !

Yet	his	anger	was	just	,	just	!
然而	他的	愤怒	曾是	只是	,	只是	!

然而，他的愤怒是正当的，正当的！

[ðə; ði] [kraɪst] [hɪm'self] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [ə'genst] [kə'mɜːʃəlɪzəm] [ɪn]

The	Christ	Himself	had	cried	out	against	the	hypocrite	,	against	commercialism	in
这	基督	他本人	有	哭	出去	反对	这	伪君子	,	反对	商业主义	在

['spɪrɪtʃuəl] ['pleɪsɪz] .

spiritual	places	.
精神	地方	.

基督亲自谴责了伪君子，谴责了在宗教场所搞商业活动。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɒv; əv] [faɪn] [freɪl] ['faɪbə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] ,

The	Bishop	,	of	fine	frail	fiber	as	he	was	himself	,
这	主教	,	的	美好的	脆弱	纤维	作为	他	曾是	他自己	,

主教本人体质纤弱，

[rɪ'membəd] [ðə; ði] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [nuːboʊldz] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kruːdəti]

remembered	the	charm	for	him	of	the	youthful	Newbold's	provincial	crudity
记得	这	魅力	为了	他	的	这	青春	纽博尔德	省级	粗俗

[ænd; ənd] ['hɑːtinəs] , — [bʌt; bət] [naʊ] ,

and	heartiness	,	—	but	now	,
和	热情	,	—	但	现在	,

他还记得年轻时的纽博尔德身上那种乡土气息浓厚的粗犷和热情，——但现在，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [θɔːt] ['bɪtəli] , [ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

the	Bishop	thought	bitterly	,	if	one	wished	to	make	a	minister	of	the	gospel	,
这	主教	想法	苦涩地	,	如果	一	希望	到	制作	一个	部长	的	这	福音	,

主教苦涩地想，如果有人想成为一名福音传道者，

[wʌn][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] !

one	had	better	take	a	gentleman	to	start	with	!
一	有	更好的	拿	一个	绅士	到	开始	和	!

最好一开始就带个绅士！

[hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] ['nuːˌboʊld][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] , [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ə; eɪ][sʌn] ;

He	had	trusted	Newbold	at	the	first	,	as	he	might	have	trusted	a	son	;
他	有	可信	纽博尔德	在	这	第一的	,	作为	他	可能	有	可信	一个	儿子	;

起初他信任纽博尔德，就像信任自己的儿子一样；

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] ['ɑːftəwədz] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

he	had	forced	himself	to	trust	him	afterwards	,	until	this	very	day	.
他	有	强制	他自己	到	相信	他	然后	,	直到	这	非常	天	.

此后他一直强迫自己信任他，直到今天。

[jet] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [naʊ] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [wel] [ɪ'nʌf] [huːz] ['ɪnfluəns]

Yet	the	Bishop	now	acknowledged	that	he	had	known	well	enough	whose	influence
然而	这	主教	现在	已确认	那	他	有	已知	出色地	足够的	谁	影响

[wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

was	at	work	in	the	diocese	against	his	own	,
曾是	在	工作	在	这	教区	反对	他的	自己的	,

然而，主教现在承认，他早就知道是谁在教区里对他不利。

[waɪ] ['sɜːt(ə)n] ['məuʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪbld] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ɪf]

why	certain	motions	he	had	desired	were	tabled	in	the	convention	,	or	if
为什么	肯定	运动	他	有	想要的	是	已提交	在	这	习俗	,	或者	如果

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

为什么他希望提出的某些动议在大会上被搁置，或者即使获得通过，

['əʊnli][hɑːf] - ['hɑːrtɪdli] ['kærid] [aʊt] .

only	half	-	heartedly	carried	out	.
仅有的	一半	-	衷心地	携带	出去	.

只是敷衍了事地执行了一遍。

[haʊ] [hɑːd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [fɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['iːv(ə)l]

How	hard	the	Bishop	had	fought	not	to	be	aware	of	a	growing	evil
如何	难的	这	主教	有	战斗	不是	到	是	意识到的	的	一个	生长	邪恶的

['ʌndəkʌrənt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [daɪ'ɒsɪsn] [wɜːk] !

undercurrent	in	the	spirit	of	diocesan	work	!
暗流	在	这	精神	的	教区	工作	!

主教竭力不去察觉教区工作中日益增长的邪恶暗流！

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['sensətɪv] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][felt] ,

He	was	far	too	sensitive	not	to	have	felt	,
他	曾是	远的	也	敏感的	不是	到	有	毛毡	,

他太敏感了，不可能无动于衷。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪnənt] ['klɜːdʒi][ænd; ənd]['leɪəti] ,

as	he	talked	with	some	of	his	prominent	clergy	and	laity	,
作为	他	谈话	和	一些	的	他的	著名的	牧师	和	俗人	,

当他与一些知名的神职人员和平信徒交谈时，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] ['sɪmp(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm] [fɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæfld] [flʌd] [ə'genst] [ə; eɪ] [pə'laɪtli]

his	own	great	simple	enthusiasm	fall	like	a	baffled	flood	against	a	politely
他的	自己的	伟大的	简单的	热情	落下	喜欢	一个	困惑	洪水	反对	一个	礼貌地

他那份纯粹而伟大的热情，如同受惊的洪水般，在礼貌的……面前轰然倒塌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[kən'siːld] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] !

concealed	embarrassment	he	refused	to	understand	!
暗	尴尬	他	拒绝	到	理解	!

他掩饰不住的尴尬，拒绝理解！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] !

But	he	had	understood	!
但	他	有	理解	!

但他明白了!

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

He	knew	now	that	he	had	.
他	知道	现在	那	他	有	.

他现在知道自己确实拥有了。

[əʊ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['mɪlɪtənt] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪθ] , [ðə; ði] [wɜːk] ,

Oh	,	there	were	powers	of	evil	militant	against	the	faith	,	the	work	,
哦	,	那里	是	权力	的	邪恶的	好战分子	反对	这	信仰	,	这	工作	,

哦，曾经有邪恶势力与信仰和事业为敌，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] !

to	which	he	had	given	his	life	!
到	哪个	他	有	给定	他的	生活	!

他为此献出了生命!

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [iːtʃ] [mæn] [gʊd] , [ɪ'speʃəli] [ðɪs] [mæn] .

He	had	tried	not	to	see	them	,	to	believe	each	man	good	,	especially	this	man	.
他	有	尝试	不是	到	看	他们	,	到	相信	每个	男人	好的	,	尤其	这	男人	.

他一直努力不去见他们，努力相信每个人都是好人，尤其是这个人。

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] ['nuːˌboʊld] , ['siːtɪd] [ðeə(r)] ,

Yet	in	this	moment	it	seemed	to	him	that	this	Newbold	,	seated	there	,
然而	在	这	片刻	它	似乎	到	他	那	这	纽博尔德	,	坐着	那里	,

然而此刻，他却觉得坐在那里的纽博尔德

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

was	the	very	cause	of	it	all	,
曾是	这	非常	原因	的	它	全部	,

正是这一切的起因。

[ɒv; əv] [ðɪs] [dɑːk] ['dʒuːdəs] ['spɪrɪt] [ðæt] ['evriweə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [mɒkt] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [kraɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [tʃɜːtʃ] !

of	this	dark	Judas	spirit	that	everywhere	throughout	the	diocese	mocked	the	loveliness	of	Christ	within	His	very	church	!
的	这	黑暗的	犹大	精神	那	到处	自始至终	这	教区	嘲笑	这	可爱	的	基督	之内	他的	非常	教会	!

这种黑暗的犹大精神在整个教区肆意嘲弄基督在祂的教堂里所展现的美丽!

[ə'gen] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] ,

Again	denunciation	trembled	like	a	lash	,
再次	谴责	颤抖	喜欢	一个	睫毛	,

谴责之声再次颤抖，如同鞭笞一般。

[ðen] [ə'gen] [wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] ['geɪzɪŋ] [səʊ] ['grɪmli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] - [bluː] [aɪz] ,

then	again	was	restrained	because	of	a	certain	dignity	in	the	soul	gazing	so	grimly	from	the	bright	-	blue	eyes	,
然后	再次	曾是	克制	因为	的	一个	肯定	尊严	在	这	灵魂	凝视	所以	阴沉地	从	这	明亮的	-	蓝色的	眼睛	,

然而，那双湛蓝的眼睛里透着某种灵魂深处的尊严，这种尊严又让他克制住了自己。

['testɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

testing	the	Bishop	.
测试	这	主教	.

考验主教。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hægəd] [æz; əz][ə; eɪ]

It	was	a	face	the	Bishop	had	loved	and	it	was	haggard	as	a
它	曾是	一个	脸	这	主教	有	喜爱	和	它	曾是	枯槁	作为	一个

[feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)]['pɪktʃə(r)] .

face	in	a	fever	picture	.
脸	在	一个	发烧	图片	.

那是一张主教曾经深爱的脸，如今却像发烧画像中的人一样憔悴不堪。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['vɪʒn] [ɪ'neɪt] [ɪn][hɪm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɔː] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)]

With	all	the	power	of	vision	innate	in	him	the	Bishop	saw	the	facts	of	his	failure
和	全部	这	力量	的	想象	先天	在	他	这	主教	锯	这	事实	的	他的	失败

.

:

.

主教凭借他与生俱来的敏锐洞察力，看清了自己失败的事实。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [huːm] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

This	was	the	man	with	whom	,	more	than	with	any	other	,
这	曾是	这	男人	和	谁	,	更多的	比	和	任何	其他	,

与这个人相比，我与他之间的关系最为密切。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] .

he	had	sought	to	share	his	service	and	his	soul	.
他	有	寻求	到	分享	他的	服务	和	他的	灵魂	.

他渴望分享他的服务和灵魂。

[ðeɪ] [wɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][gɑːdz] ['mɪnɪstri] ,

They	wore	both	of	them	the	badge	of	God's	ministry	,
他们	穿着	两个都	的	他们	这	徽章	的	神的	部	,

他们都佩戴着上帝事工的徽章。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [stjuədz] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['mɪstəriz] ; [ðeɪ] [sæt] [naʊ] ,

they	were	both	of	them	the	stewards	of	Christ's	mysteries	;	they	sat	now	,
他们	是	两个都	的	他们	这	管家	的	基督的	谜团	;	他们	卫星	现在	,

['ɑːftə(r)] ['twenti]

after	twenty
后	二十

他们二人都是基督奥秘的守护者；他们现在坐着，已经二十年了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[j'iəz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [tuː] [men] [gɜːt][ɪn][baɪ][fɔː(r)] [briːf] [wɔːlz] ,

years	of	friendship	,	two	men	girt	in	by	four	brief	walls	,
年	的	友谊	,	二	男人	束	在	经过	四	简短的	墙壁	,

多年的友谊，两个男人被四面矮墙环绕。

[jet] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [æz; əz] [tuː] [huː] [duː; də] [nɒt] [spiːk] [iːtʃ] ['ʌðərz] [tʌŋ] .

yet	far	apart	as	two	who	do	not	speak	each	other's	tongue	.
然而	远的	除	作为	二	WHO	做	不是	说话	每个	其他的	舌头	.

然而，他们之间却相距甚远，就像两个语言不通的人一样。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [braʊ] [gruː] [tens] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːd] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɔːl]

The	Bishop's	brow	grew	tense	at	the	hard	thought	that	it	must	have	been	all
这	主教的	眉头	生长	紧张	在	这	难的	想法	那	它	必须	有	到过	全部

[hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] !

his	own	fault	!
他的	自己的	过错	!

主教想到这一切一定是自己的错，眉头不禁紧绷起来！

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kraɪst] , [ðə; ði] [frend] ,

He	had	walked	,	as	he	had	thought	,	beside	the	Christ	,	the	Friend	,
他	有	步行	,	作为	他	有	想法	,	旁	这	基督	,	这	朋友	,

他自认为曾与基督、与朋友同行，

[jet] [ə; eɪ][mæn] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] [æz; əz] ['nuːˌboʊld] [hæd; həd] [pə'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] [nəʊ]

yet	a	man	close	to	him	as	Newbold	had	perceived	in	the	Bishop	himself	no
然而	一个	男人	关闭	到	他	作为	纽博尔德	有	感知	在	这	主教	他自己	不

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːti] !

reflection	of	that	Beauty	!
反射	的	那	美丽	!

然而，像纽博尔德这样与他关系密切的人却在主教身上丝毫没有看到那种美的影子！

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] !

Oh	,	it	could	not	be	!
哦	,	它	可以	不是	是	!

哦，这不可能！

['nuːˌboʊld][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] !

Newbold	must	understand	!
纽博尔德	必须	理解	!

纽博尔德必须明白！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [gruː] [ɔːl] ['wɪstflnəs] , [æz; əz] [ɪf]

For	the	very	loneliness	of	it	,	the	Bishop's	face	grew	all	wistfulness	,	as	if
为了	这	非常	孤独	的	它	,	这	主教的	脸	生长	全部	怅惘	,	作为	如果

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

正是因为这份孤独，主教的脸上浮现出一丝惆怅，如同一个孩子。

[lɒst] [ɒn][ə; eɪ] ['sɪti] [striːt] , [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪnʃɪp] .

lost	on	a	city	street	,	should	lift	its	face	to	a	stranger	,	hungry	for	kinship	.
丢失的	在	一个	城市	街道	,	应该	举起	它是	脸	到	一个	陌生人	,	饥饿的	为了	亲属关系	.

迷失在城市街道上，它应该抬起头来迎接陌生人，渴望亲情。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [læd] ['nuːˌboʊld][ɪn][ðə; ði]

But	for	all	his	seeking	the	Bishop	could	not	find	the	lad	Newbold	in	the
但	为了	全部	他的	寻求	这	主教	可以	不是	寻找	这	小伙子	纽博尔德	在	这

[feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

face	before	him	,
脸	前	他	,

但主教无论如何寻找，也找不到眼前这个名叫纽博尔德的少年。

[graʊn] [stiːl] - [tens] [wɪð] ['skruːtəni] .

grown	steel	-	tense	with	scrutiny	.
生长	钢	-	紧张	和	审查	.

变得像钢铁般紧绷，经受着审视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʊkt] , [klɪə(r)] - [aɪd] , [ɒn][hɪz; ɪz]

There	was	worse	than	this	,	too	,	as	the	Bishop	looked	,	clear	-	eyed	,	on	his
那里	曾是	更糟	比	这	,	也	,	作为	这	主教	看起来	,	清除	-	眼睛	,	在	他的

['feɪljə(r)] .

failure	.
失败	.

更糟糕的是，主教清醒地审视着自己的失败。

[hiː; hi][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [liːv] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][hɪz; ɪz] ['westberiː] , [ɪf] [nɒt] ,

He	must	one	day	leave	to	this	man	his	Westbury	,	if	not	,
他	必须	一	天	离开	到	这	男人	他的	韦斯特伯里	,	如果	不是	,

他总有一天必须把他的韦斯特伯里留给这个人，否则，

[æz; əz] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [mait] [də'rekt] , [hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] .

as	chance	and	choice	might	direct	,	his	diocese	.
作为	机会	和	选择	可能	直接的	,	他的	教区	.

或许是机缘巧合，或许是个人选择，他的教区。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kʌmfət] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

It	had	been	the	Bishop's	comfort	to	believe	,
它	有	到过	这	主教的	舒适	到	相信	,

主教一直以来都相信这一点，以此来获得安慰。

['sensətɪv] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [ʌn'rest] [ænd; ənd]

sensitive	as	he	had	been	to	the	great	currents	of	unrest	and
敏感的	作为	他	有	到过	到	这	伟大的	电流	的	动荡	和

[ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,

indifference	in	the	world	at	large	,
漠不关心	在	这	世界	在	大的	,

他一直对世间普遍存在的动荡和冷漠情绪非常敏感，

[ðæt] ['westberiː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .

that	Westbury	had	remained	exquisitely	old	-	fashioned	.
那	韦斯特伯里	有	剩余	精美绝伦	老的	-	造型	.

韦斯特伯里一直保持着精致的古典风格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ðæt] [ðə; ði]

Yet	it	was	by	the	will	of	the	congregation	of	St	.	John's	that	the
然而	它	曾是	经过	这	将要	的	这	会众	的	英石	.	约翰的	那	这

['saʊθˌsaɪd] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] ,

Southside	Mission	had	been	closed	,
南区	使命	有	到过	关闭	,

然而，南区传教站的关闭是圣约翰教堂教友们的决定。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [faʊnd] , [wɪð] [friː] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv]

the	mission	the	Bishop	had	seen	their	fathers	found	,	with	free	outpouring	of
这	使命	这	主教	有	已见	他们的	父亲们	成立	,	和	自由的	倾泻	的

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pɜːrsɪz] .

themselves	and	their	purses	.
他们自己	和	他们的	钱包	.

主教亲眼目睹了他们的父辈们所从事的使命，他们慷慨解囊，奉献爱心。

[hæd; həd][ðə; ði] ['westberiː] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [greʊn] ['dʒuːdəs] - ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['skwɒndərɪŋ] [bəuθ] [self]

Had	the	Westbury	of	to	-	day	grown	Judas	-	jealous	of	squandering	both	self
有	这	韦斯特伯里	的	到	-	天	生长	犹大	-	嫉妒的	的	挥霍	两个都	自己

[ænd; ənd] ['mʌni] ?

and	money	?
和	钱	?

今天的韦斯特伯里是否已经变成了犹大——嫉妒他人挥霍自我和金钱?

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [gəʊ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['westberiː] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] !

The	Bishop	must	one	day	go	forth	from	Westbury	leaving	it	—	nothing	!
这	主教	必须	一	天	去	前进	从	韦斯特伯里	离开	它	—	没有什么	!

主教总有一天要离开韦斯特伯里，留下它——什么也没有!

[ænd; ənd] [huːz] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [fɔːlt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ?

And	whose	could	be	the	fault	but	his	own	?
和	谁	可以	是	这	过错	但	他的	自己的	?

除了他自己，还能是谁的错呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] [wɪð] ['nuːˌboʊld] , [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] [wɪð] ['westberiː] ,

And	his	failure	with	Newbold	,	his	failure	with	Westbury	,
和	他的	失败	和	纽博尔德	,	他的	失败	和	韦斯特伯里	,

他在纽博尔德的失败，他在韦斯特伯里的失败，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

they	were	but	typical	of	the	failure	of	his	work	at	large	.
他们	是	但	典型的	的	这	失败	的	他的	工作	在	大的	.

但这不过是他整体作品失败的一个典型例子罢了。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [gɒd] [gɪvz] [tuː; tə][mæn] ,

Of	all	the	gifts	of	mystery	that	God	gives	to	man	,
的	全部	这	礼物	的	神秘	那	上帝	给予	到	男人	,

在上帝赐予人类的所有神秘礼物中，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] !

surely	the	greatest	is	the	mystery	of	failure	!
一定	这	最	是	这	神秘	的	失败	!

最大的谜团无疑是失败的谜团!

['wɪzdəm] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [ðæt] [kə'mændz] [wɜːk] , [jet] [ɪn'dʒɔɪn]['feɪljə(r)] !

Wisdom	inscrutable	that	commands	work	,	yet	enjoins	failure	!
智慧	难以捉摸	那	命令	工作	,	然而	责令	失败	!

深不可测的智慧，它命令人们努力，却又允许人们失败!

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lʌv] [ɪn'kɑːnət] [bɔːn] [æt; ət]

Mystery	of	mysteries	,	that	a	burning	love	for	that	Love	Incarnate	born	at
神秘	的	谜团	,	那	一个	燃烧	爱	为了	那	爱	体现	出生	在

['beθlɪhem] ,

Bethlehem	,
伯利恒	,

神秘莫测，唯有对那降生于伯利恒的圣洁之爱，怀着炽热的爱。

[kʊd; kəd][nɒt] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə] ['sɒləs] [ə; eɪ] [wɜːld] [ə; eɪ] - [θɜːst] !

could	not	break	through	the	flesh	to	solace	a	world	a	-	thirst	!
可以	不是	休息	通过	这	肉	到	慰藉	一个	世界	一个	-	口渴	!

无法突破肉体的束缚，去慰藉这个渴望的世界!

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [lʌvd] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [sɜːv] .

The	Bishop	had	loved	,	yet	he	had	failed	to	serve	.
这	主教	有	喜爱	,	然而	他	有	失败的	到	服务	.

主教曾深爱他人，却未能尽心服侍。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [piːs] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʃælɪs] ,

He	did	not	even	know	how	to	give	peace	,	as	from	a	chalice	,
他	做过	不是	甚至	知道	如何	到	给	和平	,	作为	从	一个	圣杯	,

他甚至不知道如何像从圣杯中斟出和平的酒一样，给予和平。

[tuː; tə] [ðɪs] ['hærɪd] [səʊl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

to	this	harried	soul	before	him	.
到	这	疲惫不堪	灵魂	前	他	.

致眼前这位饱受折磨的灵魂。

[ðə; ði] [wɔːn] [greɪ] [feɪs] , [ɪn'tent] , [geɪv] [smɔːl] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] .

The	worn	gray	face	,	intent	,	gave	small	clue	to	the	thoughts	within	.
这	磨损	灰色的	脸	,	意图	,	给予	小的	线索	到	这	想法	之内	.

那张饱经风霜、神情专注的灰白脸庞，透露出他内心想法的一丝蛛丝马迹。

['ɔːlweɪz] ['nuːˌboʊld]

Always	Newbold
总是	纽博尔德

永远的纽博尔德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɒtʃt] , [wɒtʃt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
watched , watched , waiting for a word .
观看 , 观看 , 等待 为了 一个 单词 .

凝视着，凝视着，等待着一个字。

[wɪtʃ] [weɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋ] , [ðæt] [wɜːd] ?
Which way would it swing , that word ?
哪个 方式 会 它 摇摆 , 那 单词 ?

这个词会朝哪个方向发展呢?

[hɪz; ɪz] [səʊl] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [pɔɪzd] , ['weɪtɪŋ] .
His soul also was poised , waiting .
他的 灵魂 还 曾是 准备 , 等待 .

他的灵魂也已准备就绪，静候佳音。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][hænd] .
The Bishop bowed his head upon his hand .
这 主教 鞠躬 他的 头 之上 他的 手 .

主教低下了头，手托着腮。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] .
He had never felt so utterly alone .
他 有 绝不 毛毡 所以 完全地 独自的 .

他从未感到如此彻底的孤独。

[ɪn'vɒləntrəli] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɒmənts] [ɒv; əv]
Involuntarily , from sheer force of habit belonging to all his moments of
[ʌn'beərəb(ə)l] ['sɒlətjuːd] ,
unbearable solitude ,
难以忍受 孤独 ,

不由自主地，出于他所有难以忍受的孤独时刻所养成的习惯，

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [θɔːt] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] .
the Bishop's thought turned to the Friend .
这 主教的 想法 转向 到 这 朋友 .

主教的思绪转向了那位朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] , [wʊd] [hiː; hi] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] , [dɪ'speə(r)][æt; ət]['feɪljə(r)][tuː; tə]
He had always understood , would He understand now , despair at failure to
[gɑːdz] [trʌst] ?
God's trust ?
神的 相信 ?

他一直都明白，现在他是否也能明白，辜负上帝的信任所带来的绝望?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
Suddenly the Bishop's eyes opened wide and strange .
突然 这 主教的 眼睛 打开 宽的 和 奇怪的 .

主教突然睁大了眼睛，眼神怪异。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [stɔːm] - [skəːdʒ] [hɪl] , [ə; eɪ] [mɒb] .
He saw a storm - scourged hill , a mob .
他 锯 一个 风暴 - 受鞭笞 爬坡道 , 一个 暴民 .

他看到一座被暴风雨肆虐的山丘，还有一群暴民。

[ˌʌndə'stænd] ['feɪljə(r)] ?
Understand failure ?
理解 失败 ?

理解失败?

[wɒt] [mæn][hæd; həd]['evə(r)] [lʌvd] [laɪk] [ðə; ði] [næzə'riːn] ?
What man had ever loved like the Nazarene ?
什么 男人 有 曾经 喜爱 喜欢 这 拿撒勒人 ?

世上哪有像拿撒勒人那样爱过的人?

[wɒt] [mæn][hæd; həd]['evə(r)] [feɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [træn'sendənt] ['ləʊnlinəs] ?
What man had ever failed in such transcendent loneliness ?
什么 男人 有 曾经 失败的 在 这样的 超凡脱俗 孤独 ?

在如此超凡脱俗的孤独中，有谁会失败呢?

[ðə; ði] [ruːm] [fel] ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['sæŋktʃuəri] .
The room fell quiet as a sanctuary .
这 房间 跌倒 安静的 作为 一个 避难所 .

房间安静下来，宛如一片静谧的圣地。

[ɔːd] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .
Awed with understanding , the Bishop closed his eyes , to be alone .
敬畏 和 理解 , 这 主教 关闭 他的 眼睛 , 到 是 独自的 .

主教被深深的领悟所震撼，闭上双眼，独自一人静静地待着。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [sed] , " [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃeəd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
His thought said , " All other things He has shared with me .
他的 想法 说 , " 全部 其他 事物 他 有 共享 和 我 .

他心想："其他一切都是他告诉我的。"

[hiː; hi] [ʃer] ['ɔːlsəʊ] [ðɪs] .
He shares also this .
他 分享 还 这 .

他也认同这一点。

" ['kwaɪət] , [lɒŋ] ['kwaɪət] , [ðæt] [æt; ət][lɑːst] [gruː] [ə; eɪ] - [θrɒb] [wɪð] ['pʌlsɪz] .
" Quiet , long quiet , that at last grew a - throb with pulses .
" 安静的 , 长的 安静的 , 那 在 最后的 生长 一个 - 搏动 和 脉冲 .

"寂静，漫长的寂静，最终变得脉动起来。"

[səʊ] ['meni] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]
So many the mountains of Transfiguration , and at the bottom always the
所以 许多 这 山脉 的 变形 , 和 在 这 底部 总是 这
['tjuːmʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθlɪsnəs] .
tumult and the faithlessness .
骚乱 和 这 不忠 .

变形记中有很多山峰，而山脚下总是充满动荡和背信弃义。

[ðə; ði]['ment(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] ['stedi] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['sləʊli] [bæk]
The mental habit of many years steadied the Bishop as he drew slowly back
这 精神的 习惯 的 许多 年 稳定 这 主教 作为 他 画 缓慢地 后退

多年养成的心理习惯使主教在缓缓退缩的过程中保持了镇定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] : [wen] [sʌm; səm] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [gruː] [tuː] ['pɔɪnjənt] [tuː; tə][biː; bi]

to	the	actual	:	when	some	sorrow	of	his	own	grew	too	poignant	to	be
到	这	实际的	:	什么时候	一些	悲哀	的	他的	自己的	生长	也	令人心酸的	到	是

[bɔːn] ,

borne	,
出生	,

实际情况是：当他自己的某些悲伤变得过于痛苦而无法承受时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['nɪərɪst] [æt; ət][hænd] ,

he	always	forced	himself	to	go	forth	to	the	person	nearest	at	hand	,
他	总是	强制	他自己	到	去	前进	到	这	人	最近的	在	手	,

他总是强迫自己走到离自己最近的人身边，

[kəm'pelɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərz] [ə'feəz] .

compelling	his	mind	to	the	other's	affairs	.
引人注目的	他的	头脑	到	这	其他的	事务	.

强迫自己关注对方的事情。

[sʌtʃ] ['efət] , [ɔːl'ðəʊ] [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][səʊ] [pə'fʌŋktəri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Such	effort	,	although	at	first	it	might	be	so	perfunctory	that	he	was
这样的	努力	,	虽然	在	第一的	它	可能	是	所以	敷衍了事	那	他	曾是

[ə'ʃeɪmd] ,

ashamed	,
羞愧	,

这种努力，虽然起初可能显得敷衍了事，让他感到羞愧，

[endid] [ɪn] [fʊl] [sɪn'serəti] .

ended	in	full	sincerity	.
结束	在	满的	诚意	.

最后以完全真诚告终。

[tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [spiːk] [naʊ] , [hiː; hi] [smaɪld] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['nuːˌboʊld] [hɪz; ɪz][əʊld] ['sʌni] [smaɪl] ,

Too	tired	to	speak	now	,	he	smiled	over	to	Newbold	his	old	sunny	smile	,
也	疲劳的	到	说话	现在	,	他	微笑	超过	到	纽博尔德	他的	老的	阳光明媚	微笑	,

他累得说不出话来，只是朝纽博尔德露出了他那标志性的灿烂笑容。

['miːnɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

meaning	that	all	was	well	between	them	.
意义	那	全部	曾是	出色地	之间	他们	.

这意味着他们之间一切都很好。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nuːboʊldz] ['wɒtʃɪŋ] [snæpt] [laɪk] [ə; eɪ] [spent] [kɔːd] .

The	tension	of	Newbold's	watching	snapped	like	a	spent	cord	.
这	紧张	的	纽博尔德	观看	啪啪	喜欢	一个	花费	绳索	.

纽博尔德注视下的紧张感像断了的绳子一样戛然而止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ ['bɪʃəp] ,

There	was	a	change	upon	his	face	,	a	change	in	his	voice	,	“	Bishop	,
那里	曾是	一个	改变	之上	他的	脸	,	一个	改变	在	他的	嗓音	,	“	主教	,

他的脸色变了，声音也变了，“主教，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

why	did	you	come	to	me	this	morning	?
为什么	做过	你	来	到	我	这	早晨	?

你今天早上为什么来找我?

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] .

They	must	have	told	you	downstairs	that	I	did	not	wish	to	see	anyone	.
他们	必须	有	讲述	你	楼下	那	我	做过	不是	希望	到	看	任何人	.

他们肯定在楼下告诉过你，我不想见任何人。

[jet] [juː; jʊ] [keɪm] . ”
Yet you came . ”
然而 你 来了 . ”

然而，你还是来了。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə] [brɪŋ] . ”
“ I had a gift to bring . ”
” 我 有 一个 礼物 到 带来 . ”

“我带了一份礼物。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? ”
“ For me ? ”
” 为了 我 ? ”

“为我？ ”

“ [nɒt] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] .
“ Not now , I am afraid .
” 不是 现在 , 我 是 害怕的 .

“恐怕现在还不行。”

[stɪl] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [els] , [læd] , [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] .
Still I have no one else , lad , to leave it with .
仍然 我 有 不 一 别的 , 小伙子 , 到 离开 它 和 .

但我实在没有其他人可以托付给我了，孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈwestberiː] . ”
It is for Westbury . ”
它 是 为了 韦斯特伯里 . ”

这是给韦斯特伯里的。”

“ [wɒt] [gɪft] ? ”
“ What gift ? ”
” 什么 礼物 ? ”

“什么礼物？ ”

“ [wʌn] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
“ One I have been thinking of for a long time .
” 一 我 有 到过 思维 的 为了 一个 长的 时间 .

“我思考这个问题很久了。”

[juː; jʊ] [siː] [ˈkrɪsməs] [ˈɔːlweɪz] [sets] [ˌem ˈiː] [ˈdriːmɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [wiːks] [aɪv] [biːn]
You see Christmas always sets me dreaming , and in these last weeks I've been
你 看 圣诞节 总是 套 我 做梦 , 和 在 这些 最后的 周 我已经 到过
[mʌtʃ] [ʃʌt] [ɪn] ,
much shut in ,
很多 关闭 在 ,

你知道，圣诞节总是让我做梦，而最近几周我一直待在家里。

[səʊ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv]
so that I've had a good deal of time to look out of
所以 那 我已经 有 一个 好的 交易 的 时间 到 看 出去 的

所以我有充足的时间去观察外面的情况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[maɪ] [ˈwɪndəʊ]
my window
我的 窗户

我的窗户

[ænd; ənd][tuː; tə][send][maɪ] [θɔːts] [ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ðɪ] [striːts] .

and	to	send	my	thoughts	up	and	down	the	streets	.
和	到	发送	我的	想法	向上	和	向下	这	街道	.

并将我的思绪传递到大街小巷。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiːt][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [əˈbaʊt][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [leɪt] [ðæt][aɪ] [feɪld] [tuː; tə]

I	suppose	it	is	because	I	have	been	about	so	little	of	late	that	I	failed	to
我	认为	它	是	因为	我	有	到过	关于	所以	小的	的	晚的	那	我	失败的	到

[hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,

hear	of	the	closing	of	the	mission	,
听到	的	这	结束	的	这	使命	,

我想是因为我最近很少出门，所以没能听说使馆关闭的消息。

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wʌrɪd] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [fʌndz] .

although	I	knew	you	were	worried	about	the	funds	.
虽然	我	知道	你	是	担心	关于	这	资金	.

虽然我知道你担心资金问题。

[səʊ] [aɪv] [biːn] ['hæpi] [wɪð] [maɪ][plæn] .

So	I've	been	happy	with	my	plan	.
所以	我已经	到过	快乐的	和	我的	计划	.

所以我对我的计划很满意。

[juːv] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [driːmz] [bɪˈfɔː(r)] , ” [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [smaɪld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kwɪk] , [əˈpiːlɪŋ]

You've	listened	to	my	dreams	before	,	”	the	Bishop	smiled	his	little	quick	,	appealing
你已经	听着	到	我的	梦境	前	,	”	这	主教	微笑	他的	小的	快的	,	上诉

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“你以前就听过我的梦，”主教露出了他那标志性的、轻快而迷人的微笑。

“ ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] — ” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv]

“	even	though	you	haven't	always	—	”	he	broke	off	,	a	wistful	twinkle	of
“	甚至	尽管	你	还没有	总是	—	”	他	打破	离开	,	一个	怅惘	闪烁	的

[rɪˈmembrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

remembrance	in	his	eyes	.
纪念	在	他的	眼睛	.

“即使你并非一直——”他突然停了下来，眼中闪过一丝怀念的光芒。

“ [aɪm] [stɪl] [æn; ən][ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l] ['vɪʒənri] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [læd] ?

“	I'm	still	an	incorrigible	visionary	,	you	think	,	lad	?
“	我是	仍然	一个	不可救药	有远见的	,	你	思考	,	小伙子	?

“你觉得我还是个无可救药的梦想家吗，小伙子？”

” [ðə; ðɪ]['twɪŋk(ə)l][daɪd] .

”	The	twinkle	died	.
”	这	闪烁	死亡	.

闪烁的光芒消失了。

“ [pəˈhæps] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”

“	Perhaps	I	am	!	”
“	也许	我	是	!	”

“或许我是吧！”

“ [nəʊ] ! ” [kraɪd] ['nuːˌboʊld] , “ [nəʊ] ! [aɪ] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

“	No	!	”	cried	Newbold	,	“	No	!	I	—	I	would	have	helped	to	carry	out	all	your
“	不	!	”	哭	纽博尔德	,	“	不	!	我	—	我	会	有	帮助	到	携带	出去	全部	你的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

“不！”纽博尔德喊道，“不！我——我本会帮助你实现所有梦想的！”

['bɪʃəp] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [ɪf] [ðeid] [biːn] ['præktɪkl] .

Bishop	,	if	I	could	,	if	they'd	been	practical	.
主教	,	如果	我	可以	,	如果	他们会	到过	实际的	.

主教，如果我能做到，如果他们当初务实一点就好了。

[waɪ] , ['bɪʃəp] , " ['nuːˌboʊld] [smaɪld] [ðə; ði] [fɜːst] ['riːəl] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Why	,	Bishop	,	"	Newbold	smiled	the	first	real	smile	of	the	morning	,
为什么	,	主教	,	"	纽博尔德	微笑	这	第一的	真实的	微笑	的	这	早晨	,

"为什么呢，主教？"纽博尔德露出了今早第一个真正意义上的笑容。

" [jʊr; jər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz] [maɪ] ['ləʊɪs] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [θɪŋz] .

"	you're	irresistible	as	my	Lois	when	you	want	things	.
"	你是	无法抗拒	作为	我的	路易丝	什么时候	你	想	事物	.

"你就像我的露易丝一样，想要什么东西的时候，就让人无法抗拒。"

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstər] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ! "

Even	Mrs	.	Hollister	has	to	do	what	you	want	!	"
甚至	太太	.	霍利斯特	有	到	做	什么	你	想	!	"

就连霍利斯特太太也得听你的！

" ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstər] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['wʌndrɪŋli] .

"	Even	Mrs	.	Hollister	!	"	repeated	the	Bishop	wonderingly	.
"	甚至	太太	.	霍利斯特	!	"	重复	这	主教	惊奇地	.

"连霍利斯特夫人也是！"主教惊奇地重复道。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] . "

"	But	,	of	course	,	for	she	is	my	friend	.	"
"	但	,	的	课程	,	为了	她	是	我的	朋友	.	"

"当然，因为她是我的朋友。"

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstər] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , ['bɪʃəp] , " ['nuːˌboʊld] [m'ɜːməd]

"	You	understand	Mrs	.	Hollister	better	than	I	do	,	Bishop	,	"	Newbold	murmured
"	你	理解	太太	.	霍利斯特	更好的	比	我	做	,	主教	,	"	纽博尔德	低声说道

['dɑːkli] , [ðen]

darkly	,	then
黑暗	,	然后

"主教，你比我更了解霍利斯特夫人，"纽博尔德阴沉地低语道，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [hɪz; ɪz][lɪp] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ɒn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [ðə; ði] [faɪn] ,

could	have	bitten	his	lip	,	for	he	saw	on	the	Bishop's	face	the	fine	,
可以	有	被咬	他的	唇	,	为了	他	锯	在	这	主教的	脸	这	美好的	,

他真想咬住嘴唇，因为他从主教的脸上看到了那种.....

[kən'trəʊld] [rɪ'kɔɪl] [ðæt] [təʊld] ['nuːˌboʊld] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ə'gen] [sed] ['sʌmθɪŋ] [nəʊ] ['riːəl]

controlled	recoil	that	told	Newbold	he	had	once	again	said	something	no	real
受控	畏缩	那	讲述	纽博尔德	他	有	一次	再次	说	某物	不	真实的

- [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

Westburian	would	have	said	.
-	会	有	说	.

可控的反冲力告诉纽博尔德，他又一次说了一些真正的西伯里人不会说的话。

['klʌmzi] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !

Clumsy	again	,	when	he	was	watching	himself	all	the	time	!
笨拙	再次	,	什么时候	他	曾是	观看	他自己	全部	这	时间	!

他明明一直在注意自己，结果还是笨手笨脚了！

[əʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] ['nuːˌboʊld] ['envid] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'eɪliənəbl]

Oh	,	if	there	was	one	thing	Newbold	envied	the	Bishop	,	it	was	his	inalienable
哦	,	如果	那里	曾是	一	事物	纽博尔德	令人羡慕	这	主教	,	它	曾是	他的	不可剥夺的

['səʊʃ(ə)l] [greɪs] !

social	grace	!
社会的	优雅	!

哦，如果说纽博尔德有什么羡慕主教的地方，那就是他与生俱来的社交风度了！

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [rɔːt] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['sædnəs] .

The	Bishop's	smile	was	strangely	wrought	of	sun	and	sadness	.
这	主教的	微笑	曾是	奇怪的	锻	的	太阳	和	悲伤	.

主教的笑容很奇怪，既有阳光般的温暖，又带着一丝淡淡的忧伤。

“ [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [driːm] , ” [hiː; hi] [səˈdʒestid] ,

“	To	go	back	to	my	dream	,	”	he	suggested	,
“	到	去	后退	到	我的	梦	,	”	他	建议	,

“回到我的梦想中去，”他说道。

“ [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

“	so	far	from	being	prepared	for	the	closing	of	the	mission	,
“	所以	远的	从	存在	准备	为了	这	结束	的	这	使命	,

“距离任务结束还远得很，

[aɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] ['plænɪŋ] [ɪts] [ɪn'lɑːdʒmənt] .

I	had	actually	been	planning	its	enlargement	.
我	有	实际上	到过	规划	它是	放大	.

我其实一直在计划扩建它。

” [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hezɪtənt] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , “ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət]

”	He	grew	a	little	hesitant	and	shy	,	“	You	see	I	have	a	small	private
”	他	生长	一个	小的	犹豫不决	和	害羞的	,	“	你	看	我	有	一个	小的	私人的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

他变得有些犹豫和腼腆，“你知道，我有一小笔私人财产，

[nɒt] ['veri] [mʌtʃ] , [sʌm; səm] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] .

not	very	much	,	some	sixty	thousand	.
不是	非常	很多	,	一些	六十	千	.

不多，大约六万。

[aɪ] [hæv; həv] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [nəʊ] [nɪə(r)] ['relətɪvz] .

I	have	,	as	you	know	,	no	near	relatives	.
我	有	,	作为	你	知道	,	不	靠近	亲属	.

如你所知，我没有近亲。

[aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)] ,

I'm	not	much	of	a	business	man	,	as	you	are	well	aware	,
我是	不是	很多	的	一个	商业	男人	,	作为	你	是	出色地	意识到的	,

正如你所知，我不太擅长做生意。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp]

and	I	have	also	perhaps	a	foolish	reluctance	to	leaving	anything	in	the	shape
和	我	有	还	也许	一个	愚蠢	不情愿	到	离开	任何事物	在	这	形状

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ,

of	a	memorial	,
的	一个	纪念馆	,

而且，我或许还有一种愚蠢的抵触情绪，不愿留下任何形式的纪念物。

['eniθɪŋ] ['beərɪŋ] [maɪ]

anything	bearing	my
任何事物	轴承	我的

任何带有我的名字

[neɪm] , — [jet]
name , — yet
姓名 , — 然而

名字，——然而

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn] ['westberiː] , [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,
it was here in Westbury , in St . John's ,
它 曾是 这里 在 韦斯特伯里 , 在 英石 . 约翰的 ,

就在西伯里，在圣约翰斯，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
and at the founding of the mission in the Southside sixty years ago ,
和 在 这 创立 的 这 使命 在 这 南区 六十 年 前 ,

六十年前，在南区创立教会时，

[ðæt] [ðeə(r)] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstri] .
that there first came to me — the meaning of the Christian ministry .
那 那里 第一的 来了 到 我 — 这 意义 的 这 基督教 部 .

我首先领悟到的是——基督教事工的意义。

" [ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː]
" A moment his eyes grew
" 一个 片刻 他的 眼睛 生长

片刻后，他的眼睛睁大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[driːm] - [braɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
dream - bright , as he continued ,
梦 - 明亮的 , 作为 他 持续 ,

他继续说道："梦想光明。"

" [aɪm][səʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [ɔːl] ['mʌni] ['mætəz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sɪmpli]
" I'm so in the habit of trusting all money matters to you that I have simply
" 我是 所以 在 这 习惯 的 信任 全部 钱 事情 到 你 那 我 有 简单地
[hæd; həd][maɪ] [wɪl] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
had my will made out to you ,
有 我的 将要 制成 出去 到 你 ,

"我习惯性地把所有金钱方面的事情都托付给你，所以我干脆把遗嘱都留给了你。"

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — "
without any stipulation as to the object — "
没有 任何 规定 作为 到 这 目的 — "

并未对标的物作任何规定——"

" [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" To me ? "
" 到 我 ? "

"大部头书？"

" [ɪn] [trʌst] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [fɔː(r); fə(r)] ['westberiː] . "
" In trust , " said the Bishop , " for Westbury . "
" 在 相信 , " 说 这 主教 , " 为了 韦斯特伯里 . "

主教说："我受托保管，为了韦斯特伯里。"

" [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
" To me ! "
" 到 我 ! "

"大部头书！"

“ [ai][mʌst; məst] [trʌst] [juː; jʊ] , [læd] !
“ I must trust you , lad !
“ 我 必须 相信 你 , 小伙子 !

“我必须相信你，孩子！”

” [nuːboʊldz] [aɪz] , [raʊnd] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] , [drɒpt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ][pjʊə(r)] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
” Newbold's eyes , round with amazement , dropped before the pure flame of the
” 纽博尔德 眼睛 , 圆形的 和 惊愕 , 掉落 前 这 纯的 火焰 的 这
['bɪʃəps] .
Bishop's .
主教的 .

纽博尔德的眼睛因惊奇而睁得大大的，垂落在主教纯净的火焰前。

“ [ai][hæd; həd] [θɔːt] , ” [ðə; ðɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] [went] [ɒn] ,
“ I had thought , ” the clear voice went on ,
“ 我 有 想法 , ” 这 清除 嗓音 去 在 ,

“我原以为，”那清晰的声音继续说道，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)]
“ that you would be glad to have the management of this money for
“ 那 你 会 是 高兴的 到 有 这 管理 的 这 钱 为了
['westberiː] ,
Westbury ,
韦斯特伯里 ,

“您很乐意将这笔钱交给韦斯特伯里管理，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn] ['westberiː] , [ænd; ənd][ɪn][ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɜːk]
because it was here in Westbury , and in St . John's , and in work
因为 它 曾是 这里 在 韦斯特伯里 , 和 在 英石 . 约翰的 , 和 在 工作
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['saʊθˌsaɪd] ,
for the Southside ,
为了 这 南区 ,

因为正是在韦斯特伯里、圣约翰斯以及南区的工作中，

[ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən]
that you , too , twenty years ago , came to your first thoughts of the Christian
那 你 , 也 , 二十 年 前 , 来了 到 你的 第一的 想法 的 这 基督教
['mɪnɪstri] . ”
ministry . ”
部 . ”

二十年前，你也曾有过对基督教事工的最初想法。

“ [jes] , ” [ˈmʌtə] ['nuːˌboʊld] , “ ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
“ Yes , ” muttered Newbold , “ twenty years ago !
“ 是的 , ” 低声说道 纽博尔德 , “ 二十 年 前 !

“是的，”纽博尔德咕哝道，“二十年前！”

” [hɪz; ɪz] [fʊt] [siːst] [tuː; tə][tæp][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .
” His foot ceased to tap the floor .
” 他的 脚 停止 到 轻敲 这 地面 .

他的脚不再敲击地板了。

[hiː; hi][sæt] [streɪt] , ['məʊʃnləs] , “ [wɒt] , ['bɪʃəp] , [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə] , [ɪgˈzæktli] , [fɔː(r); fə(r)]
He sat straight , motionless , “ What , Bishop , was your idea , exactly , for
他 卫星 直的 , 静止不动 , “ 什么 , 主教 , 曾是 你的 主意 , 确切地 , 为了
[ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ? ”
the use of this sixty thousand ? ”
这 使用 的 这 六十 千 ? ”

他笔直地坐着，一动不动，“主教，您究竟打算如何使用这六万英镑？”

“ [maɪ][aɪ'dɪə] — [ai] — [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɪm'præktɪk(ə)l] [naʊ] — [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]
“ My idea — I — I suppose it's impractical now — was what I called it in my
“ 我的 主意 — 我 — 我 认为 它是 不切实际 现在 — 曾是 什么 我 称为 它 在 我的
[maɪnd] , [ðə; ði]
mind , the
头脑 , 这

“我的想法——我——我想现在看来不太实际——就是我当时在脑海里给它起的名字，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[haʊs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
House of Friendship .
房子 的 友谊 .

友谊之家。

[nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ðæt] [ɪn] [riˈæləti] .
Not , of course , that I want it called that in reality .
不是 , 的 课程 , 那 我 想 它 称为 那 在 现实 .

当然，我并不是真的希望它真的被这样称呼。

[ðæts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kwɪk] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] , “ [ˌsentɪˈment(ə)l] [ɪn] [saʊnd] , [bʌt; bət]
That's , of course , ” he said in quick deprecation , “ sentimental in sound , but
那就是 , 的 课程 , ” 他 说 在 快的 弃用 , “ 感伤的 在 声音 , 但
[ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] . ”
that's what I mean . ”
那就是 什么 我 意思是 . ”

“当然，”他迅速自嘲道，“这话听起来很感伤，但这就是我的意思。”

“ [ɪgˈzæktli] [wɒt] ? ” [prəʊbd] ['nuːˌboʊld] .
“ Exactly what ? ” probed Newbold .
“ 确切地 什么 ? ” 探测 纽博尔德 .

“究竟是什么？”纽博尔德追问道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [əˈpiːld] ['wɪmzɪk(ə)li] ,
“ You know , ” the other appealed whimsically ,
“ 你 知道 , ” 这 其他 上诉 异想天开地 ,

“你知道，”另一个人异想天开地说道，

“ [ai] [left] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [plænz] .
“ I left all the details to you even in my plans .
“ 我 左边 全部 这 细节 到 你 甚至 在 我的 计划 .

“就连我的计划，所有细节都留给你负责。”

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [dʒʌst] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought I'd just explain the spirit of it .
我 想法 ID 只是 解释 这 精神 的 它 .

我想解释一下它的精神。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [haʊs] , [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l]
A House of Friendship , that is a settlement house , in connection with the chapel
一个 房子 的 友谊 , 那 是 一个 沉降 房子 , 在 联系 和 这 教堂
[ɪn] [ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ,
in the Southside ,
在 这 南区 ,

友谊之家，也就是一个社区服务中心，与南区的教堂有关。

[ə; eɪ] [haʊs] ['əʊpən] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] ,
a house open to everybody ,
一个 房子 打开 到 大家 ,

一座向所有人开放的房子，

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ænd; ənd]

to	the	mothers	and	fathers	and	the	babies	and	the	little	girls	and
到	这	母亲们	和	父亲们	和	这	婴儿	和	这	小的	女孩们	和

[ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] ,

the	newsboys	,
这	报童	,

致所有的母亲、父亲、婴儿、小女孩和报童们:

[ænd; ənd]['əʊpən] — [stɪl] [mɔː(r)]['əʊpən] — [tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ɒn]

and	open	—	still	more	open	—	to	the	members	of	St	.	John's	over	here	,	on
和	打开	—	仍然	更多的	打开	—	到	这	成员	的	英石	.	约翰的	超过	这里	,	在

['rɪvə(r)] [striːt] ,

River	Street	,
河	街道	,

而且对河街圣约翰教堂的成员们更加开放。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [maɪt] [lɜːn] , [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]

so	that	the	mission	and	the	church	might	learn	,	from	each	other	,	to	be
所以	那	这	使命	和	这	教会	可能	学习	,	从	每个	其他	,	到	是

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

这样，传教机构和教会就可以互相学习如何成为朋友。

[aɪ] ['hævnt] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

I	haven't	gone	into	the	details	,	although	I	want	to	,	one	of	these	days	,
我	还没有	已消失	进入	这	细节	,	虽然	我	想	到	,	一	的	这些	天	,

我还没有详细说明，虽然我希望有一天能详细说明。

[wen] [maɪ] [hed] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɪərə(r)] .

when	my	head	gets	a	little	clearer	.
什么时候	我的	头	获得	一个	小的	更清晰	.

等我头脑稍微清醒一些的时候。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] . ”

The	main	thing	was	that	you	should	understand	.	”
这	主要的	事物	曾是	那	你	应该	理解	.	”

最重要的是你要明白。

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ɪz] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	And	I	am	to	understand	that	your	will	is	made	out	to	me	,
“	和	我	是	到	理解	那	你的	将要	是	制成	出去	到	我	,

“我明白你的遗嘱是留给我的，

[wɪð] [nəʊ] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ? ”

with	no	instructions	as	to	the	use	of	the	money	?	”
和	不	指示	作为	到	这	使用	的	这	钱	?	”

没有说明这笔钱的用途?

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	65	]
”	[	页	-	]

“[第 65 页]

“ [dʌz] ['eniwʌn] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] ? ”

“	Does	anyone	know	of	your	desire	for	the	settlement	house	?	”
“	做	任何人	知道	的	你的	欲望	为了	这	沉降	房子	?	”

“有人知道你对安置房的愿望吗？”

“ [nəʊ][wʌn] .
“ No one .
” 不 一 .

“没有人。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] ['niːdɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
You were the only one who needed to know .
你 是 这 仅有的 一 WHO 需要 到 知道 .

只有你需要知道这件事。

” ['nuːˌboʊld] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .
” Newbold looked straight at his visitor .
” 纽博尔德 看起来 直的 在 他的 游客 .

纽博尔德直视着来访者。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɪʃəp] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] ? ”
“ Has it occurred to you , Bishop , that you are taking a great risk ? ”
“ 有 它 发生 到 你 , 主教 , 那 你 是 采取 一个 伟大的 风险 ? ”

“主教，你有没有意识到你正在冒很大的风险？”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [læd] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['wʌndrɪŋli] .
“ What do you mean , lad ? ” asked the Bishop wonderingly .
“ 什么 做 你 意思是 , 小伙子 ? ” 问 这 主教 惊奇地 .

“孩子，你这话是什么意思？”主教疑惑地问道。

['nuːˌboʊld] [lɑːft] , [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [ræŋ] [truː] [wɪð] ['ɒnɪst] [ə'mjuːzmənt] .
Newbold laughed , a laugh that rang true with honest amusement .
纽博尔德 笑了 , 一个 笑 那 响铃 真的 和 诚实的 娱乐 .

纽博尔德笑了，那笑声发自内心，充满了真诚的愉悦。

“ [wel] , ['hɑːdli] , [æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] ,
“ Well , hardly , as we both know ,
” 出色地 , 几乎 , 作为 我们 两个都 知道 ,

“嗯，几乎不可能，我们俩都知道这一点。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [endz] ,
that I should make way with the money for my own ends ,
那 我 应该 制作 方式 和 这 钱 为了 我的 自己的 结束 ,

我应该把钱挪作私用，为己所用。

[ɔː(r)] [ðæt] [wʌn] [sent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spent] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
or that one cent of it shall be spent except for the object of
或者 那 一 中心 的 它 将 是 花费 除了 为了 这 目的 的
[jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,
your desire ,
你的 欲望 ,

或者说，其中一分钱只能用于你想要的东西。

[bʌt; bət] , — ” [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd] [dɑːk] , “ [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]
but , — ” his face grew grave and dark , “ you imply , I think , something more
但 , — ” 他的 脸 生长 严重 和 黑暗的 , “ 你 意味着 , 我 思考 , 某物 更多的
.
:
.

但是——”他的脸色变得严肃而阴沉，“我想，你的言外之意还有更深层的含义。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ɪn][maɪ] [tʃɑːdʒ] , ['bɪʃəp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk]
It is not merely the money that you leave in my charge , Bishop , but the work
它 是 不是 仅仅 这 钱 那 你 离开 在 我的 收费 , 主教 , 但 这 工作
[ɪt'self] ? ”
itself ? ”
本身 ? ”

主教，您托付给我的不仅仅是钱财，还有工作本身？

“ [ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [həʊpt] , [læd] , [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [wɜːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] .
“ I had always hoped , lad , to leave my work in your charge .
“ 我 有 总是 希望 , 小伙子 , 到 离开 我的 工作 在 你的 收费 .

“我一直希望，孩子，能把我的工作交给你来做。”

[ɪn]['spɪrɪt] , [ɪf] [nɒt][ɪn][ˌæktʃu'æləti] . ”
In spirit , if not in actuality . ”
在 精神 , 如果 不是 在 现实 . ”

即便在实质上并非如此，但在精神上依然如此。

“ [duː; də][juː; jʊ][həʊp][səʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ”
“ Do you hope so this morning ? ”
“ 做 你 希望 所以 这 早晨 ? ”

“你今天早上也希望如此吗？”

“ [meɪ] [aɪ][həʊp][səʊ] , ['mʌri] ?
“ May I hope so , Murray ?
“ 可能 我 希望 所以 , 默里 ?

“但愿如此，默里？”

” [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] , [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [kɔːld] ['nuːˌboʊld]
” Once before , on the night of his ordination , the Bishop had called Newbold
” 一次 前 , 在 这 夜晚 的 他的 授职 , 这 主教 有 称为 纽博尔德
[baɪ][hɪz; ɪz][fɜːst] [neɪm] .
by his first name .
经过 他的 第一的 姓名 .

“此前，在纽博尔德的授职典礼当晚，主教曾直呼他的名字。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[nuːboʊldz] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][də'rekt][tuː; tə][ðə; ðɪ][səʊl] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] ['kwestʃən] , “ [aɪ]
Newbold's answer was as direct to the soul as the Bishop's question , “ I
纽博尔德 回答 曾是 作为 直接的 到 这 灵魂 作为 这 主教的 问题 , “ 我
[doʊnt] [nəʊ] !
don't know !
不 知道 !

纽博尔德的回答直击灵魂，就像主教的问题一样：“我不知道！”

” [ðen] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['kwerələs] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
” Then sharp and querulous , “ How could I ?
” 然后 锋利的 和 抱怨的 , “ 如何 可以 我 ?

然后尖锐而抱怨道：“我怎么能这样？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
How can I ?
如何 能 我 ?

我该怎么做?

” [ðə; ðɪ]['kɪnd(ə)ld][həʊp] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [feɪs] [daɪd] [laɪk][ə; eɪ] [kwentʃt] [fleɪm] .
” The kindled hope on the Bishop's face died like a quenched flame .
” 这 点燃 希望 在 这 主教的 脸 死亡 喜欢 一个 淬火 火焰 .

主教脸上燃起的希望如同熄灭的火焰般消逝了。

[ɪn][ɪts] [sted] ['sləʊli] [ðeə(r)] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['pɪti] .
In its stead slowly there grew in his eyes their great and brooding pity .
在 它是 坚定 缓慢地 那里 生长 在 他的 眼睛 他们的 伟大的 和 沉思 遗憾 .

取而代之的是，他眼中慢慢滋生出一种深沉而忧郁的怜悯之情。

“ [læd] , [jʊr; jər] ['taɪəd][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
“ Lad , you're tired to the depths this morning ,
” 小伙子 , 你是 疲劳的 到 这 深度 这 早晨 ,

“孩子，你今天早上累坏了。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['fretɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .
and I am fretting you with the thought of new responsibilities .
和 我 是 烦躁 你 和 这 想法 的 新的 职责 .

想到要承担新的责任，我就为你担心。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [ɪn] ['eɪti] - [wʌn] [j'iəz] [aɪv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
I hope that in eighty - one years I've learned to listen .
我 希望 那 在 八十 - 一 年 我已经 学习 到 听 .

我希望在八十一年的生命历程中，我已经学会了倾听。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .
Suppose you do the talking now .
认为 你 做 这 说 现在 .

假设现在轮到你发言。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔðə] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hedeɪk] ? ”
What are some of the bothers back of this headache ? ”
什么 是 一些 的 这 烦人 后退 的 这 头痛 ? ”

这种头痛背后有哪些隐患?

“ [maɪ] [hed] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['bɒðə(r)] , [bæk] [ɒv; əv][ɔːl] ['bɔðə] !
“ My head is the chief bother , back of all bothers !
” 我的 头 是 这 首席 打扰 , 后退 的 全部 烦人 !

“我的头真是个大麻烦，所有麻烦的根源！”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ai] [kænt] [stɒp] !
It won't let me go on and I can't stop !
它 惯于 让 我 去 在 和 我 不能 停止 !

它不让我继续，但我停不下来!

” ['nuːˌboʊld] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'siːt] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
” Newbold sprang up and then reseated himself at his desk ,
” 纽博尔德 弹簧 向上 和 然后 重新就座 他自己 在 他的 桌子 ,

纽博尔德猛地站起身，然后重新坐回办公桌前。

['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fret] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ə'saɪd][səʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [fel] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
sweeping a fret of papers aside so that some fell on the floor ,
扫荡 一个 烦恼 的 文件 旁边 所以 那 一些 跌倒 在 这 地面 ,

扫开一堆纸张，让一些纸张掉到地上。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['fleksəb(ə)l]['peɪpə(r)] ['kʌtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['snæpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [waɪl]
then taking up a flexible paper cutter that he kept snapping in his hands while
然后 采取 向上 一个 灵活的 纸 刀具 那 他 保留 啪啪 在 他的 双手 尽管
[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [tʃeə(r)] ['sləʊli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
he swung the revolving chair slowly from side to side .
他 摇摆 这 旋转 椅子 缓慢地 从 边 到 边 .

然后他拿起一把柔性裁纸刀，一边不停地在手中弹动，一边慢慢地左右摇晃着转椅。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [hɪl] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
“ The truth is , I've been going down hill ever since I came here eight years ago .
” 这 真相 是 , 我已经 到过 去 向下 爬坡道 曾经 自从 我 来了 这里 八 年 前 .

“说实话，自从八年前来到这里，我的身体状况就一直在走下坡路。”

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['westberi:] [ɪz] ['nɒkɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['pi:sɪz] .

The	air	of	Westbury	is	knocking	me	to	pieces	.
这	空气	的	韦斯特伯里	是	敲门	我	到	件	.

韦斯特伯里的空气让我心神不宁。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

"[第 67 页]

" [jet] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gri:d] [wɪð] [ju:; jʊ]['djʊərɪŋ][jɔ:(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] , ['twenti] [ɒd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

"	Yet	it	agreed	with	you	during	your	other	stay	here	,	twenty	odd	years	ago	.	"
"	然而	它	同意	和	你	期间	你的	其他	停留	这里	,	二十	奇怪的	年	前	.	"

"然而，在你二十多年前的另一次入住期间，它却与你的想法不谋而合。"

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] ; [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bɒdi] . "

"	I	was	a	boy	then	;	I	had	a	different	body	.	"
"	我	曾是	一个	男生	然后	;	我	有	一个	不同的	身体	.	"

"那时我还是个男孩，我的身体和现在不一样。"

" [ænd; ənd] [pə'hæps] , " [mju:zd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [səʊl] . "

"	And	perhaps	,	"	mused	the	Bishop	,	"	a	different	soul	.	"
"	和	也许	,	"	沉思	这	主教	,	"	一个	不同的	灵魂	.	"

"或许，"主教沉思道，"是另一个灵魂。"

" [əʊ] , [ðæt] ! " [kraɪd] ['nu:ˌbəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ðen] , " [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd]

"	Oh	,	that	!	"	cried	Newbold	with	a	shrug	,	then	,	"	Do	you	suppose	if	I'd	had
"	哦	,	那	!	"	哭	纽博尔德	和	一个	耸肩	,	然后	,	"	做	你	认为	如果	ID	有

[maɪ] [helθ] ,

my	health	,
我的	健康	,

"哦，你说的是那个啊！"纽博尔德耸耸肩说道，"你觉得如果我身体健康的话，

[aɪ'd]['evə(r)][hæv; həv][let][ðə; ði] ['vestri] ['bʊli] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ['mɪʃ(ə)n] ! "

I'd	ever	have	let	the	vestry	bully	me	into	giving	up	the	Southside	Mission	!	"
ID	曾经	有	让	这	教区委员会	欺负	我	进入	给予	向上	这	南区	使命	!	"

我绝不会允许教区委员会欺负我，让我放弃南区救济站！

" [jet] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf][tu:; tə][ju:; jʊ]

"	Yet	I	used	to	think	sometimes	that	opposition	was	the	breath	of	life	to	you
"	然而	我	用过的	到	思考	有时	那	反对	曾是	这	气息	的	生活	到	你

.

:
.

"但我有时觉得，反对对你来说就像生命的气息。"

[aɪ]['wʌndə(r)] , " [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] ['hju:mə(r)][ɪn][ðə; ði] [blu:] [aɪz] ,

I	wonder	,	"	a	flicker	of	whimsical	humor	in	the	blue	eyes	,
我	想知道	,	"	一个	闪烁	的	异想天开	幽默	在	这	蓝色的	眼睛	,

"我心想，"蓝色的眼睛里闪过一丝异想天开的幽默感，"

" [ɪf] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf][tu:; tə][ju:; jʊ] , — [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] !

"	if	perhaps	it	would	still	be	the	breath	of	life	to	you	,	—	if	you	tried	it	!
"	如果	也许	它	会	仍然	是	这	气息	的	生活	到	你	,	—	如果	你	尝试	它	!

"

"
"

"或许它还能成为你的生命之源，——如果你尝试一下的话！"

" [kæn; kən][aɪ] [faɪt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ?

"	Can	I	fight	a	spirit	in	the	air	?
"	能	我	斗争	一个	精神	在	这	空气	?

"我能与空中的幽灵战斗吗？"

[kæn; kən][ai] [faɪt] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [mɪə(r)] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ɪn'θjuːziæzəm] ?

Can	I	fight	,	of	all	things	,	mere	amusement	at	enthusiasm	?
能	我	斗争	,	的	全部	事物	,	仅仅	娱乐	在	热情	?

我竟然能对抗那种纯粹的、对热情的娱乐呢?

[kæn; kən][ai] [faɪt] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['westberiː] ? ”

Can	I	fight	the	impenetrable	self	-	satisfaction	of	Westbury	?	”
能	我	斗争	这	坚不可摧	自己	-	满意	的	韦斯特伯里	?	”

我能战胜韦斯特伯里那种根深蒂固的自满吗?

“ [jet] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [huː] [lʌvd] ['westberiː] ! ”

“	Yet	I	thought	you	were	one	who	loved	Westbury	!	”
”	然而	我	想法	你	是	一	WHO	喜爱	韦斯特伯里	!	”

“可是我一直以为你很喜欢韦斯特伯里呢!”

“ [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] !

“	I	love	it	,	yes	!
”	我	爱	它	,	是的	!

“我喜欢它，是的!”

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

And	I	hate	it	!	”
和	我	恨	它	!	”

我讨厌这样!

“ [jet] ['westberiː] [hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ][ænd; ənd]['teɪkən][juː; jʊ][ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [tʊk] [ˌem 'iː] ,

“	Yet	Westbury	has	loved	you	and	taken	you	in	,	as	it	once	took	me	,
”	然而	韦斯特伯里	有	喜爱	你	和	已采取	你	在	,	作为	它	一次	采取	我	,

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

also	a	stranger	.
还	一个	陌生人	.

“然而，韦斯特伯里已经爱上了你，接纳了你，就像它曾经接纳了我一样，我当时也是一个陌生人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	68	]
”	[	页	-	]

“[第 68 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)]['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn] !

“	It	has	never	taken	me	in	!
”	它	有	绝不	已采取	我	在	!

“它从来没有接纳过我!”

[hæz; həz]['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstər] ['evə(r)]['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn] ? ”

Has	Mrs	.	Hollister	ever	taken	me	in	?	”
有	太太	.	霍利斯特	曾经	已采取	我	在	?	”

霍利斯特太太收留过我吗?

“ ['nuːˌboʊld] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] [tʃaɪld] ,

“	Newbold	,	may	I	ask	,	”	the	Bishop	sought	to	be	patient	with	a	resentful	child	,
”	纽博尔德	,	可能	我	问	,	”	这	主教	寻求	到	是	病人	和	一个	不满	孩子	,

“纽博尔德，请问，”主教尽量对这个心怀不满的孩子保持耐心。

“ ['weðə(r)] ['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstər] [hæz; həz]['evə(r)] [ʃəʊn] [juː; jʊ][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪnsə'vɪləti] ? ”

“	whether	Mrs	.	Hollister	has	ever	shown	you	the	slightest	incivility	?	”
”	无论	太太	.	霍利斯特	有	曾经	所示	你	这	丝毫	非礼	?	”

“霍利斯特太太是否曾对你表现出哪怕一丝一毫的不礼貌?”

“ ['nevə(r)] !

“	Never	!
”	绝不	!

“绝不!

" ['nuːˌboʊld] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [grɪm] [smaɪl] .

"	Newbold	pressed	his	lips	together	in	a	curious	grim	smile	.
"	纽博尔德	按下	他的	嘴唇	一起	在	一个	好奇的	严峻	微笑	.

纽博尔德抿紧嘴唇，露出一个古怪而阴冷的笑容。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ɪn'tentli] , " [əʊ] , [nəʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] ['westberiː] .

He	studied	the	paper	-	knife	in	his	hands	intently	,	"	Oh	,	no	,	I	should	not	find	fault	with	Westbury	.
他	研究	这	纸	-	刀	在	他的	双手	专注地	,	"	哦	,	不	,	我	应该	不是	寻找	过错	和	韦斯特伯里	.

他仔细端详着手中的裁纸刀，"哦，不，我不应该责怪韦斯特伯里。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

It	has	given	me	what	I	wanted	when	I	came	here	as	a	boy	,
它	有	给定	我	什么	我	通缉	什么时候	我	来了	这里	作为	一个	男生	,

它给了我小时候来这里时所渴望的一切。

[tuː; tə][biː; bi]['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .

to	be	rector	of	St	.	John's	.
到	是	校长	的	英石	.	约翰的	.

担任圣约翰教堂的教区长。

[ai][dɪd][nɒt] [pə'siːv] [ðen] [ðə; ði] [praɪs] [ə; eɪ][mæn] [peɪz] [tuː; tə][biː; bi]['rektə(r)][ɒv; əv] — [ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] . "

I	did	not	perceive	then	the	price	a	man	pays	to	be	rector	of	—	a	St	.	John's	.	"
我	做过	不是	感知	然后	这	价格	一个	男人	支付	到	是	校长	的	—	一个	英石	.	约翰的	.	"

当时我并没有意识到，一个人要为成为圣约翰学院的院长付出怎样的代价。

" [wɒt] [praɪs] ? "

"	What	price	?	"
"	什么	价格	?	"

"什么价格？"

" [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] !

"	The	price	of	his	freedom	!
"	这	价格	的	他的	自由	!

"他获得自由的代价！"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] !

There's	no	way	to	please	the	congregation	of	St	.	John's	,	except	to	please	them	!
有	不	方式	到	请	这	会众	的	英石	.	约翰的	,	除了	到	请	他们	!

除了取悦圣约翰教堂的教友之外，没有其他办法能取悦他们！

[aɪv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] [ðæt] !

I've	learned	the	trick	of	that	!
我已经	学习	这	诡计	的	那	!

我已经学会那个诀窍了！

[ɑː] , [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['klɜːdʒi][æz; əz]['lætə(r)] - [deɪ] ['kɔːtiːəz] !

Ah	,	commend	me	to	the	clergy	as	latter	-	day	courtiers	!
啊	,	表彰	我	到	这	牧师	作为	后者	-	天	朝臣	!

啊，请将我推荐给神职人员，让我成为现代的朝臣吧！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sentənsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
" It was sentences such as these , applied in the chancel to his congregation
" 它 曾是 句子 这样的 作为 这些 , 应用 在 这 圣坛 到 他的 会众
, [nɒt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
, not to himself ,
, 不是 到 他自己 ,

"正是这些话语，是在圣坛上对着他的教众说的，而不是对他自己说的。"

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [səʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] , ['fiːlɪŋ] [hɪm][æt; ət][wʌn] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
that his people so enjoyed in his sermons , feeling him at one with them in a
那 他的 人们 所以 享受 在 他的 布道 , 感觉 他 在 一 和 他们 在 一个
['kʌmftəb(ə)l] ,
comfortable ,
舒服的 ,

他的教友们非常喜欢他的布道，感觉他与他们融为一体，气氛轻松愉快。

['wɜːkədeɪ] ['sɪnɪsɪzəm] .
workaday cynicism .
日常工作 玩世不恭 .

日常的愤世嫉俗。

[nuːboʊldz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]
Newbold's words were
纽博尔德 字 是

纽博尔德的话是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[prest] [θruː] [kləʊzd] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ] ['piːp(ə)l] ! "
pressed through closed teeth as he concluded , " But I despise my people ! "
按下 通过 关闭 牙齿 作为 他 结束 , " 但 我 鄙视 我的 人们 ! "

他咬牙切齿地总结道："但我鄙视我的人民！"

" [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] , [tuː] ? "
" Your people of the Southside , too ? "
" 你的 人们 的 这 南区 , 也 ? "

"你们南区的人也是这样吗？"

" [ðeɪ] !
" They !
" 他们 !

"他们!

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] !
Poor wretches !
贫穷的 可怜虫 !

可怜的家伙们!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] !
They are honest !
他们 是 诚实的 !

他们很诚实!

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] !
I **understand** **them** **!**
我 理解 他们 !

我理解他们!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ðæt] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !
But **it** **is** **the** **strain** **of** **trying** **to** **understand** **St** **.** **John's** **that** **is** **killing** **me** **!**
但 它 是 这 拉紧 的 尝试 到 理解 英石 . 约翰的 那 是 杀 我 !

但真正让我感到痛苦的是试图理解圣约翰大学!

〃 [hɪz; ɪz][hænd] [went] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
〃 **his** **hand** **went** **impatiently** **to** **his** **head** **.**
〃 他的 手 去 不耐烦地 到 他的 头 .

他不耐烦地用手摸了摸自己的头。

[sə'riːn] [ænd; ənd] [ləʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [wɜːdz] , “ [ðen] [waɪ] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]
Serene **and** **low** **the** **Bishop's** **words** **,** **“** **Then** **why** **not** **go** **to** **your** **people** **of**
安详 和 低的 这 主教的 字 , “ 然后 为什么 不是 去 到 你的 人们 的
[ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ? 〃
the **Southside** **?** **〃**
这 南区 ? 〃

主教平静而低沉地说道:“那么,为什么不去南区和你们的人民在一起呢?〃

“ [ænd; ənd] [liːv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ? 〃
“ **And** **leave** **St** **.** **John's** **?** **〃**
〃 和 离开 英石 . 约翰的 ? 〃

“然后离开圣约翰大学?〃

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .
“ **If** **you** **do** **not** **understand** **the** **people** **of** **St** **.** **John's** **.**
〃 如果 你 做 不是 理解 这 人们 的 英石 . 约翰的 .

“如果你不了解圣约翰的人民。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] . 〃
If **it** **is** **killing** **you** **.** **〃**
如果 它 是 杀 你 . 〃

如果它正在要了你的命。〃

“ [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mædmən] ! 〃
“ **They** **would** **think** **me** **a** **madman** **!** **〃**
〃 他们 会 思考 我 一个 狂人 ! 〃

“他们会认为我是个疯子!〃

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] , [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] ? 〃
“ **Does** **it** **matter** **,** **what** **they** **think** **?** **〃**
〃 做 它 事情 , 什么 他们 思考 ? 〃

“他们的想法重要吗?〃

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mætəd] , 〃 ['nuːˌboʊld] [rɪ'plaɪd] ['grɪmli] , “ [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] ! 〃
“ **It** **has** **mattered** **,** **〃** **Newbold** **replied** **grimly** **,** **“** **a** **good** **bit** **,** **for** **eight** **years** **!** **〃**
〃 它 有 重要 , 〃 纽博尔德 回复 阴沉地 , “ 一个 好的 少量 , 为了 八 年 ! 〃

“这很重要,〃纽博尔德神情严肃地回答道,“非常重要,已经持续了八年!〃

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [hæz; həz] [ðæt] [rəʊd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] , [læd] ?
“ **And** **where** **has** **that** **road** **brought** **us** **,** **lad** **?**
〃 和 在哪里 有 那 路 带来 我们 , 小伙子 ?

“那么,这条路把我们带到了哪里,孩子?〃

〃 ['saɪləns] .
〃 **Silence** **.**
〃 沉默 .

“沉默。

[ləʊ] , [ɪn'saɪsɪv] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] , “ ['verɪli] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]

Low	**,**	**incisive**	**against**	**the**	**stillness**	**,**	**the**	**Bishop's**	**voice**	**,**	**“**	**Verily**	**you**	**have**	**had**
低的	,	尖锐	反对	这	寂静	,	这	主教的	嗓音	,	”	确实	你	有	有

[jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'wɔ:d] .

your	**reward**	**.**
你的	报酬	.

主教的声音低沉而尖锐，打破了寂静：“你确实已经得到了你的奖赏。”

” [nu:boʊldz] [hændz] [drɒpt] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] ['məʊʃnləs] .

”	**Newbold's**	**hands**	**dropped**	**to**	**the**	**desk**	**motionless**	**.**
”	纽博尔德	双手	掉落	到	这	桌子	静止不动	.

纽博尔德的手一动不动地垂落在桌子上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

“ [jet] ['i:v(ə)n][səʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][men] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][mæn] [hu:z] [preɪz] [ju:; jʊ]

“	**Yet**	**even**	**so**	**,**	**amid**	**the**	**praise**	**of**	**men**	**,**	**there**	**was**	**one**	**man**	**whose**	**praise**	**you**
”	然而	甚至	所以	,	之中	这	称赞	的	男人	,	那里	曾是	一	男人	谁	称赞	你

['nevə(r)][hæd; həd] .

never	**had**	**.**
绝不	有	.

“即便如此，在众人的赞扬之中，有一个人你却从未得到过赞扬。”

” ['nu:ˌboʊld] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

”	**Newbold**	**lifted**	**his**	**eyes**	**in**	**interrogation**	**.**
”	纽博尔德	抬起	他的	眼睛	在	审讯	.

纽博尔德抬起头，带着审视的目光看着他。

“ [jɔ:'self] !

“	**Yourself**	**!**
”	你自己	!

“你自己!

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kən'klu:dɪd] .

”	**the**	**Bishop**	**concluded**	**.**
”	这	主教	结束	.

主教总结道。

['sʌd(ə)nli] [nu:boʊldz] [feɪs] , [set][æz; əz]['mɑ:b(ə)l] , ['pʌkəd] [ʌn'beərəbli] .

Suddenly	**Newbold's**	**face**	**,**	**set**	**as**	**marble**	**,**	**puckered**	**unbearably**	**.**
突然	纽博尔德	脸	,	放	作为	大理石	,	皱巴巴的	难以忍受	.

突然，纽博尔德那张像大理石一样纹丝不动的脸痛苦地皱了起来。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [els] , [tu:] !

“	**There's**	**someone**	**else**	**,**	**too**	**!**
”	有	某人	别的	,	也	!

“还有另一个人！”

” ['fɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [aʊt] , [hi:; hi][kwəʊtid] , “

”	**Forcing**	**the**	**words**	**out**	**,**	**he**	**quoted**	**,**	**“**
”	强制	这	字	出去	,	他	引	,	”

他强忍着泪水，引用道：“

- [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] .

'	**I**	**don't**	**care**	**if**	**you**	**are**	**a**	**minister**	**.**
-	我	不	关心	如果	你	是	一个	部长	.

“我不在乎你是不是部长。”

[aɪm][jɔː(r); jə(r)][sʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] !

I'm	your	son	,	and	I	know	you're	a	hypocrite	!
我是	你的	儿子	,	和	我	知道	你是	一个	伪君子	!

我是你的儿子，但我知道你是个伪君子！

- [haʊz] [ðæt] , " [hiː; hi][wɒz; wəz]['fjʊərɪəs][æt; ət][ðə; ði] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

'	How's	that	,	"	he	was	furious	at	the	catch	in	his	throat	,
-	怎么样	那	,	"	他	曾是	狂怒	在	这	抓住	在	他的	喉	,

“怎么样？”他怒火中烧，因为他喉咙哽咽了。

“ [haʊz] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spiːtʃ] — [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊnli][sʌn] — [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ! "

“	how's	that	—	for	a	speech	—	from	an	only	son	—	on	Christmas	morning	!	"
"	怎么样	那	—	为了	一个	演讲	—	从	一个	仅有的	儿子	—	在	圣诞节	早晨	!	"

“怎么样，独子在圣诞节早晨发表的这番演讲！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] , ['mʌri] ! "

“	It	is	not	true	,	Murray	!	"
"	它	是	不是	真的	,	默里	!	"

“这不是真的，默里！”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌem 'iː] , ['bɪʃəp] . "

“	You	are	perhaps	the	only	man	who	believes	in	me	,	Bishop	.	"
"	你	是	也许	这	仅有的	男人	WHO	相信	在	我	,	主教	.	"

“主教，或许只有您相信我。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] ['lɒŋgɪst] . "

“	It	is	because	I	have	known	you	longest	.	"
"	它	是	因为	我	有	已知	你	最长	.	"

“那是因为我认识你的时间最长。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪmseɪk] , [maɪ][sʌn] , [hæz; həz][ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] [aɪz] ,

“	I	am	afraid	the	truth	is	that	your	namesake	,	my	son	,	has	the	sharper	eyes	,
"	我	是	害怕的	这	真相	是	那	你的	同名者	,	我的	儿子	,	有	这	更锐利	眼睛	,

“恐怕事实是，与你同名的人，我的儿子，目光更敏锐。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] [tʌŋ] .

as	well	as	the	sharper	tongue	.
作为	出色地	作为	这	更锐利	舌头	.

以及更犀利的言辞。

[ə; eɪ] [sʌnz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] .

A	son's	estimate	of	his	father	is	doubtless	the	correct	one	.
一个	儿子的	估计	的	他的	父亲	是	毫无疑问	这	正确的	一	.

儿子对父亲的评价无疑是正确的。

[jet] [ɪts] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːd] — ['hɪpəkrɪt] !

Yet	it's	an	ugly	word	—	hypocrite	!
然而	它是	一个	丑陋的	单词	—	伪君子	!

然而，这是一个难听的词——伪君子！

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [blʌd] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

I	confess	it	drew	blood	,	and	knocked	me	out	for	the	day	.
我	承认	它	画	血	,	和	敲门	我	出去	为了	这	天	.

我承认它让我流血了，而且让我昏迷了一整天。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɒdli] ['ʃiːpɪʃ] , ['bɔɪɪʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

"	He	looked	oddly	sheepish	,	boyish	,	in	his	confession	,
"	他	看起来	奇怪	羞怯	,	男孩气	,	在	他的	忏悔	,

“他在坦白时显得异常羞怯，像个孩子似的。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz][ɒv; əv] ['tɔːtʃəɪŋ] [nɜːvz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː] ['vɪgərəs]

in	spite	of	all	the	signs	of	torturing	nerves	upon	a	body	too	vigorous
在	尽管如此	的	全部	这	标志	的	酷刑	神经	之上	一个	身体	也	蓬勃

尽管身体过度劳累，神经也明显受到折磨，但依然如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[tuː; tə] [teɪk] [ɪl] - [helθ] [wɪð] ['eni] [pɔɪz] [ɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .
to take ill - health with any poise or patience .
到 拿 患病的 - 健康 和 任何 沉着 或者 耐心 .

以沉着冷静和耐心面对疾病。

“ [juː; jʊ] [siː] [ai] [gɒt] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts] .
“ You see I got up this morning feeling rather out of sorts .
“ 你 看 我 得到 向上 这 早晨 感觉 相当 出去 的 排序 .

“你知道，我今天早上起床的时候感觉不太舒服。”

[ai] ['hædnt] [slept] [sɪns] [twelv] .
I hadn't slept since twelve .
我 之前没有 睡着了 自从 十二 .

我从十二点就没睡过觉了。

[aɪv] [biːn] ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['leɪtli] .
I've been dreading the services more and more lately .
我已经 到过 恐惧 这 服务 更多的 和 更多的 最近 .

最近我越来越害怕接受医疗服务了。

[aɪm] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [kə'læpsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
I'm haunted by the idea of collapsing suddenly before the eyes of my congregation
我是 闹鬼的 经过 这 主意 的 崩溃 突然 前 这 眼睛 的 我的 会众
— [ðəʊz] [aɪz] !
— those eyes !
— 那些 眼睛 !

我一直害怕在会众面前突然倒下——那些目光！

“ [ðen] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [leɪt] .
“ Then breakfast was late .
“ 然后 早餐 曾是 晚的 .

“然后早餐就迟到了。”

[ɪf] ['əʊnli] , ['əʊnli] , ['əʊnli] , ” [hɪz; ɪz] ['hevi] [fɪst] [keɪm] [daʊn] ['laɪtli] [bʌt; bət] ['tensli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['blɒtə(r)]
If only , only , only , ” his heavy fist came down lightly but tensely upon the blotter
如果 仅有的 , 仅有的 , 仅有的 , ” 他的 重的 拳头 来了 向下 轻轻 但 紧张地 之上 这 吸墨纸
,
,
,

“要是……要是……要是……”他沉重的拳头轻轻却又紧张地落在吸墨纸上。

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [siːn] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .
“ the women would not look as if they expected a scene under such circumstances .
“ 这 女性 会 不是 看 作为 如果 他们 预期的 一个 场景 在下面 这样的 情况 .

“这些女性看起来并不像是预料到在这种情况下会发生这样的场面。”

[ai] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [həʊld] [maɪ] [tʌŋ] .
I had meant to hold my tongue .
我 有 意思是 到 抓住 我的 舌头 .

我本想保持沉默。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] .
But I didn't .
但 我 没有 .

但我没有。

['nəʊbədi] [sed] ['eniθɪŋ] , [səʊ][ai]['fænsi][ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] .

Nobody	**said**	**anything**	**,**	**so**	**I**	**fancy**	**I**	**continued**	**to**	**fill**	**in**	**the**	**pauses**	**.**
无人	说	任何事物	,	所以	我	想要	我	持续	到	充满	在	这	停顿	.

没有人说话，所以我猜是我继续填补了那些沉默的空隙。

['hæri] [sæt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə] [nɒk] [hɪm] [daʊn] .

Harry	**sat**	**with**	**a**	**face**	**that**	**made**	**me**	**want**	**to**	**knock**	**him**	**down**	**.**
哈里	卫星	和	一个	脸	那	制成	我	想	到	敲	他	向下	.

哈利那副表情真让我恨不得把他打倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] ,

It	**was**	**afterwards**	**that**	**he**	**spoke**	**,**	**a**	**full**	**hour**	**afterwards**	**,**
它	曾是	然后	那	他	辐	,	一个	满的	小时	然后	,

之后他才开口说话，整整过了一个小时。

[wen] [ai][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə]

when	**I**	**had**	**managed**	**to**	**pull**	**myself**	**together**	**and**	**was**	**on**	**my**	**way**	**to**
什么时候	我	有	管理	到	拉	我	一起	和	曾是	在	我的	方式	到

[tʃɜːtʃ] .

church	**.**
教会	.

当我终于振作起来，正前往教堂时。

[hiː; hi] [stɒpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪð] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːniən] , ['fɑːðə(r)] ?

He	**stopped**	**me**	**in**	**the**	**hall**	**with**	**'**	**Going**	**to**	**the**	**communion**	**,**	**father**	**?**
他	停止	我	在	这	大厅	和	-	去	到	这	圣餐	,	父亲	?

他在走廊里拦住我，问道："神父，您要去领圣餐吗？"

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['ləʊɪs] [fiːl] [laɪk] [ðæt] ?

After	**making**	**mother**	**and**	**Lois**	**feel**	**like**	**that**	**?**
后	制作	母亲	和	路易丝	感觉	喜欢	那	?

让妈妈和洛伊斯那样难过之后?

- [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [hɪ'pɒkrəsi] , [ai] [keɪm] [bæk] [ˌʌp'steəz] , [hɪə(r)] .

'	**Then**	**he**	**added**	**that**	**little**	**remark**	**about**	**hypocrisy**	**,**	**I**	**came**	**back**	**upstairs**	**,**	**here**	**.**
-	然后	他	额外	那	小的	评论	关于	虚伪	,	我	来了	后退	楼上	,	这里	.

然后他又补充了一句关于虚伪的话，我就回到了楼上。

['prez(ə)ntli] [juː; jʊ] [keɪm] .

Presently	**you**	**came**	**.**
目前	你	来了	.

你现在来了。

[ə; eɪ] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] ['krɪsməs] !

A	**highly**	**successful**	**Christmas**	**!**
一个	高度	成功的	圣诞节	!

圣诞节过得非常成功!

[ə; eɪ] ['meri] ['fæməli] [gruːp] , [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , ['bɪʃəp] ?

A	**merry**	**family**	**group**	**,**	**do**	**you**	**not**	**think**	**so**	**,**	**Bishop**	**?**
一个	欢乐	家庭	团体	,	做	你	不是	思考	所以	,	主教	?

主教，您不觉得这是一个幸福的家庭吗?

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**The**	**Bishop**	**had**	**closed**	**his**	**eyes**	**.**
"	这	主教	有	关闭	他的	眼睛	.

主教闭上了眼睛。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

This	**was**	**the**
这	曾是	这

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪə(r)] ,
kind of thing that hurt his head , and he must keep his head clear ,
种类 的 事物 那 伤害 他的 头 , 和 他 必须 保持 他的 头 清除 ,
[mʌst; məst] !
must !
必须 !

这种事让他头疼，他必须保持头脑清醒，必须！

“ ['krɪsməs] [ɪz][nɒt][hɑːf]['əʊvə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stɑrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
“ Christmas is not half over , ” he said , starting at the thought of the morning
“ 圣诞节 是 不是 一半 超过 , ” 他 说 , 开始 在 这 想法 的 这 早晨
['slɪpɪŋ] [baɪ] ,
slipping by ,
滑倒 经过 ,

“圣诞节还没过半呢，”他说道，想到上午的时间就这样悄然流逝，不禁感慨万千。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [səʊ][nɪə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , “ [ðeə(r)] [ɪz][hɑːf][ɒv; əv] ['krɪsməs] [left] ! ”
and the church , so near , calling to him , “ There is half of Christmas left ! ”
和 这 教会 , 所以 靠近 , 呼叫 到 他 , “ 那里 是 一半 的 圣诞节 左边 ! ”

教堂就在附近，向他喊道：“圣诞节还有一半呢！”

“ [hɑːf][ə; eɪ][deɪ][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ][sʌn][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] ! ”
“ Half a day in which to teach my son to respect me ! ”
“ 一半 一个 天 在 哪个 到 教 我的 儿子 到 尊重 我 ! ”

“半天时间教儿子尊重我！”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [sʌn] [ɪz] ['hæri] .
“ But this son is Harry .
“ 但 这 儿子 是 哈里 .

但这个儿子是哈里。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] . ”
So it will not take so long . ”
所以 它 将要 不是 拿 所以 长的 . ”

所以不会花太长时间。

“ ['hæri] [ɪz][hɑːd] ! ”
“ Harry is hard ! ”
“ 哈里 是 难的 ! ”

“哈利很难对付！”

“ [hiː; hi][ɪz] ['dʒenərəs] ! ”
“ He is generous ! ”
“ 他 是 慷慨的 ! ”

“他真是慷慨！”

“ [hiː; hi]['nevə(r)] [fə'giv] ! ”
“ He never forgives ! ”
“ 他 绝不 原谅 ! ”

他从不原谅别人！

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [fə'gɪv] ? ”
“ Have you ever asked him to forgive ? ”
“ 有 你 曾经 问 他 到 原谅 ? ”

你有没有请求过他的原谅?

“ [maɪ] [bɔɪ] !
“ My boy !
” 我的 男生 !

“我的孩子！”

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] !
I know him !
我 知道 他 !

我认识他!

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌem ˈiː] ! ”
He knows me ! ”
他 知道 我 ! ”

他认识我!

“ [aɪ] [θɪŋk] [pəˈhæps] , ” [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [sed] [ˈsləʊli] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [ˈhæri] , [nɔː(r)][hiː; hi]
“ I think perhaps , ” the Bishop said slowly , “ you will never know Harry , nor he
“ 我 思考 也许 , ” 这 主教 说 缓慢地 , “ 你 将要 绝不 知道 哈里 , 也不 他
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我想或许，”主教缓缓说道，“你永远不会了解哈利，哈利也不会了解你。”

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm] [fəˈgɪvnəs] .
until you have asked of him forgiveness .
直到 你 有 问 的 他 饶恕 .

直到你请求他的原谅为止。

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][test] [θɪŋz] , [fəˈgɪvnəs] .
It's one of the test things , forgiveness .
它是 一 的 这 测试 事物 , 饶恕 .

宽恕是考验人性的因素之一。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
The boy will meet it .
这 男生 将要 见面 它 .

男孩将会遇到它。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊˈbɪləti] , [ˈhæri] , [baɪ] [ɪnˈherɪtəns] . ”
He has nobility , Harry , by inheritance . ”
他 有 贵族 , 哈里 , 经过 遗产 . ”

哈里，他有贵族血统，是继承的。

“ [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [jes] . ”
“ From his mother , yes . ”
” 从 他的 母亲 , 是的 . ”

“是的，是从他母亲那里继承来的。”

“ [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [nəʊ] [les] .
“ From his father , no less .
” 从 他的 父亲 , 不 较少的 .

“正是他父亲的。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 73]
” [页 -]

“[第 73 页]

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['tʃɪldrən] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” ['nuːˌboʊld] [m'ɜːməd] ['wɪərəli] .

“	They	are	their	mother's	children	,	both	of	them	,	”	Newbold	murmured	wearily	.
”	他们	是	他们的	母亲的	孩子们	,	两个都	的	他们	,	”	纽博尔德	低声说道	疲劳	.

“他们俩都是他们母亲的孩子，”纽博尔德疲惫地低声说道。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [flæʃt] ['reɪdiənt] .

The	Bishop's	face	flashed	radiant	.
这	主教的	脸	闪光灯	辐射状	.

主教的脸上闪过一丝光彩。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)] .

His	right	hand	lifted	in	a	quick	gesture	.
他的	正确的	手	抬起	在	一个	快的	手势	.

他迅速抬起右手。

“ [kæn; kən] ['eni] [mæn] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] ? ”

“	Can	any	man	say	anything	more	beautiful	than	that	?	”
”	能	任何	男人	说	任何事物	更多的	美丽的	比	那	?	”

“还有谁能说出比这更美妙的话呢？”

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” ['stæmə] ['nuːˌboʊld] , “ [wɒt] ? ”

“	You	mean	,	”	stammered	Newbold	,	“	what	?	”
”	你	意思是	,	”	结结巴巴	纽博尔德	,	“	什么	?	”

“你的意思是，”纽博尔德结结巴巴地说，“什么？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['əʊnli] [ment] , ” ['hezɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

“	I	think	I	only	meant	,	”	hesitated	the	Bishop	,
”	我	思考	我	仅有的	意思是	,	”	犹豫了一下	这	主教	,

“我想我的意思只是，”主教犹豫了一下，说道。

“ [ðæt] [aɪ] [felt] [dʒʌst] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	that	I	felt	just	that	way	about	my	child	,	and	her	mother	.
”	那	我	毛毡	只是	那	方式	关于	我的	孩子	,	和	她	母亲	.

“我对我的孩子和她的母亲就是这种感觉。”

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	belonged	to	each	other	,	not	to	me	.
他们	属于	到	每个	其他	,	不是	到	我	.

它们属于彼此，不属于我。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [fɪt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

I	was	only	fit	to	try	to	take	care	of	them	.	”
我	曾是	仅有的	合身	到	尝试	到	拿	关心	的	他们	.	”

我只能尽力照顾他们。

“ [aɪ][hæv; həv] [nɒt] ['teɪkən] , ” [sed] ['nuːˌboʊld] ['hevɪli] , “ [mʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv] [maɪn] ! ”

“	I	have	not	taken	,	”	said	Newbold	heavily	,	“	much	care	of	mine	!	”
”	我	有	不是	已采取	,	”	说	纽博尔德	重度	,	“	很多	关心	的	矿	!	”

“我没有好好照料我的，”纽博尔德沉重地说，“

“ [əʊ] , [læd] , [læd]

“	Oh	,	lad	,	lad
”	哦	,	小伙子	,	小伙子

“哦，孩子，孩子

, ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , “ [doʊnt] [weɪst] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] .

,	”	said	the	Bishop	,	“	don't	waste	that	privilege	.
,	”	说	这	主教	,	“	不	浪费	那	特权	.

“主教说，‘不要浪费这份特权。’”

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] — [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæz; həz] [grəʊn] ['iːzi] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	never	—	it	never	has	grown	easy	—	for	me	to	live	without	it	.
它	绝不	—	它	绝不	有	生长	简单的	—	为了	我	到	居住	没有	它	.

对我来说，没有它，生活从来都不容易。

” [nuːboʊldz] [wɜːdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
” Newbold's words came in a whisper , to himself , “ She does not expect it now .
” 纽博尔德 字 来了 在 一个 耳语 , 到 他自己 , ” 她 做 不是 预计 它 现在 .

纽博尔德低声自语道：“她现在没想到会这样。”

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Perhaps she does not even wish it !
也许 她 做 不是 甚至 希望 它 !

或许她根本不希望如此！

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [liːnd] ['slaɪtli] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
” The Bishop leaned slightly forward in his chair .
” 这 主教 倾斜 轻微地 向前 在 他的 椅子 .

主教微微向前倾身坐在椅子上。

“ ['nuːˌboʊld] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] , “ [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæri] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːdz] ,
“ Newbold , ” he said firmly , “ between you and Harry there must be words ,
“ 纽博尔德 , ” 他 说 牢牢 , “ 之间 你 和 哈里 那里 必须 是 字 ,
[æz; əz] [bɪ'twiːn] [men] .
as between men .
作为 之间 男人 .

“纽博尔德，”他坚定地说，“你和哈里之间必须有话要说，就像男人之间一样。”

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)]['ləʊɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ˌdaʊn'steəz] ,
But , for Lois and the mother , downstairs ,
但 , 为了 路易丝 和 这 母亲 , 楼下 ,

但是，对于楼下的洛伊斯和她的母亲来说，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ?
have you anything to do but to stretch out your hand ?
有 你 任何事物 到 做 但 到 拉紧 出去 你的 手 ?

除了伸出手，你还有别的事可做吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstəriz] , [ðæt] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] .
It is one of their mysteries , that women always understand better without words .
它 是 一 的 他们的 谜团 , 那 女性 总是 理解 更好的 没有 字 .

这是她们之间的一个谜团：女人总是无需言语就能更好地理解彼此。

” ['nuːˌboʊld] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn] [ˌɪntə'leɪst] ['fɪŋgəz] [ðæt] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Newbold dropped his forehead on interlaced fingers that concealed his face .
” 纽博尔德 掉落 他的 前额 在 交织 手指 那 暗 他的 脸 .

纽博尔德低下头，双手交叠遮住了脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['saɪlənt] .
He was long silent .
他 曾是 长的 沉默的 .

他沉默了很久。

[hɪz; ɪz][hændz] [drɒpt] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ə; eɪ] [feɪs] ['hægəd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [ʃaɪn] [wɪð]
His hands dropped at last from a face haggard , but a - shine with
他的 双手 掉落 在 最后的 从 一个 脸 枯槁 , 但 一个 - 闪耀 和
[bˈɔɪɪʃnəs] .
boyishness .
男孩气 .

他的双手终于从他那张饱经风霜却又闪烁着少年般光芒的脸上垂了下来。

“ ['bɪʃəp] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] ['betə(r)] ! ”

“	**Bishop**	,	”	**he**	**said**	,	“	**you've**	**made**	**me**	**feel**	**a**	**whole**	**lot**	**better**	**!**	”
”	主教	,	”	他	说	,	“	你已经	制成	我	感觉	一个	所有的	很多	更好的	!	”

“主教,”他说，“您让我感觉好多了！”

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] !

“	**I**	**am**	**glad**	**!**
”	我	是	高兴的	!

我很高兴!

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)] [tɔːk] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [lɪp] [ʃəʊd] [ɪts] [slaɪt] ['pɔːlzid] [tremblɪŋ] .

”	**For**	**the**	**first**	**time**	**in**	**their**	**talk**	**the**	**Bishop's**	**lip**	**showed**	**its**	**slight**	**palsied**	**trembling**	**.**
”	为了	这	第一的	时间	在	他们的	讲话	这	主教的	唇	显示	它是	轻微	麻痹症	发抖	.

“在他们的谈话中，主教的嘴唇第一次出现了轻微的颤抖。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betə(r)] .

“	**You**	**always**	**did**	**make**	**me**	**feel**	**better**	**.**
”	你	总是	做过	制作	我	感觉	更好的	.

你总是能让我感觉好一些。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] .

It	**is**	**your**	**secret**	**.**
它	是	你的	秘密	.

这是你的秘密。

” [ðen] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] , “ [bʌt; bət] [haʊ] ?

”	**Then**	**a**	**shadow**	**fell**	**,**	“	**But**	**how**	**?**
”	然后	一个	阴影	跌倒	,	”	但	如何	?

“然后一道阴影落下，“但是怎么做呢？”

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

” [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['daːkənd] .

”	**the**	**shadow**	**darkened**	**.**
”	这	阴影	变暗	.

阴影加深了。

“ [ai][dəʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**don't**	**deserve**	**it**	**!**
”	我	不	应得	它	!

“我不配！”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['stʌdid] [ðə; ði] ['daːkənd] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] ['kiːnnəs] .

”	**The**	**Bishop**	**studied**	**the**	**darkened**	**face**	**with**	**a**	**sad**	**keenness**	**.**
”	这	主教	研究	这	变暗	脸	和	一个	伤心	敏锐	.

主教带着悲伤的敏锐目光审视着那张黝黑的脸。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['wʌrɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	**You**	**have**	**not**	**told**	**me**	**all**	**the**	**worries**	**this**	**morning**	**,**	**have**	**you**	**?**
”	你	有	不是	讲述	我	全部	这	担忧	这	早晨	,	有	你	?

“你今天早上并没有把所有的担忧都告诉我，是吗？”

[wɒt] [els] ?

What	**else**	**?**
什么	别的	?

还有什么?

" ['nu:ˌboʊld] [stɜ:d] [ʌn'i:zɪli] , [ðen] ['braitən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ˌremɪ'nɪsns] , " [ɒd] , [haʊ] ['lɪt(ə)l]
" Newbold stirred uneasily , then brightened a little with reminiscence , " Odd , how little
" 纽博尔德 搅拌 不安地 , 然后 明亮 一个 小的 和 怀旧 , " 奇怪的 , 如何 小的
[θɪŋz] [teɪk] [wʌn] [bæk] ['sʌmtaɪmz] .
things take one back sometimes .
事物 拿 一 后退 有时 .

纽博尔德不安地动了动，然后回忆起往事，神情稍稍好转，"奇怪的是，有时候一些小事就能让人回想起过去。"

[ðə; ði][mɪə(r)] [wei] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , — [ju:; jʊ] , ['bɪʃəp] ,
The mere way we are sitting at this moment , — you , Bishop ,
这 仅仅 方式 我们 是 坐着 在 这 片刻 , — 你 , 主教 ,

此刻我们仅仅是这样坐着——你，主教，

[ɪn] [ðæt] [di:p] [tʃeə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][ai][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [desk] ,
in that deep chair with your hands on the arms , and I here at the desk ,
在 那 深的 椅子 和 你的 双手 在 这 武器 , 和 我 这里 在 这 桌子 ,

你坐在那张深椅子里，双手扶着扶手，而我坐在桌子旁。

— [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [mait]
— it makes me feel as if you might
— 它 制作 我 感觉 作为 如果 你 可能

——这让我感觉你好像.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[teɪk] [ʌp][ðə; ði] [dɪk'tet] [ænd; ənd][ai][maɪ] ['ʃɔ:thænd] [æt; ət]['eni] ['ɪnstənt] . "
take up the dictating and I my shorthand at any instant . "
拿 向上 这 口述 和 我 我的 速记 在 任何 立即的 . "

随时准备口述，我可以用速记记录。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
" It does not seem to me so very long ago . "
" 它 做 不是 似乎 到 我 所以 非常 长的 前 . "

"我觉得那好像是不久以前的事。"

" [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [naʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] ['peɪʃ(ə)nt] .
" It strikes me now , that you were pretty patient .
" 它 罢工 我 现在 , 那 你 是 漂亮的 病人 .

"现在想想，你当时真的很有耐心。"

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:] [ɪ'nʌf] [ju:θ] [wen] [ai][fɜ:st] [keɪm] [tu:; tə] ['westberi:] . "
I was a raw enough youth when I first came to Westbury . "
我 曾是 一个 生的 足够的 青年 什么时候 我 第一的 来了 到 韦斯特伯里 . "

我刚来韦斯特伯里的时候，还是个懵懂无知的年轻人。

" [ə; eɪ][bɪt] ['trʌkjələnt] [ɪn] ['ɑ:gjumənt] ['sʌmtaɪmz] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .
" A bit truculent in argument sometimes , " admitted the other , smiling .
" 一个 少量 好斗的 在 争论 有时 , " 承认 这 其他 , 微笑 .

"有时候争论起来有点好斗，"另一个人笑着承认道。

" [ju:; jʊ] [boʊld] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] ['dɑ:ktərz][ɪn] [θi'ɒlədʒi] .
" You bowled over some of our best doctors in theology .
" 你 保龄球 超过 一些 的 我们的 最好的 医生 在 神学 .

"你征服了我们一些最优秀的神学博士。"

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] . "
There wasn't much you were afraid of . "
那里 不是 很多 你 是 害怕的 的 . "

你没什么好怕的。

“ [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
“ On the contrary , I was afraid of everything .
“ 在 这 相反 , 我 曾是 害怕的 的 一切 .

“恰恰相反，我害怕一切。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə'freɪd] , [tuː] .
It was the first time I had ever been afraid , too .
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 到过 害怕的 , 也 .

这也是我第一次感到害怕。

['westberiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] . ”
Westbury frightened me . ”
韦斯特伯里 害怕 我 . ”

韦斯特伯里吓到我了。

“ [jet] [ai] [njuː] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [meɪk] ['westberiː] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ Yet I knew then that you would live to make Westbury proud of you .
“ 然而 我 知道 然后 那 你 会 居住 到 制作 韦斯特伯里 自豪的 的 你 .

“但我当时就知道，你会活下去，让韦斯特伯里为你感到骄傲。”

[ai] [bɪ'liːv] [ai]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]
I believe I never had such hopes for any young man as I had for
我 相信 我 绝不 有 这样的 希望 为了 任何 年轻的 男人 作为 我 有 为了
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

我相信，我对任何一个年轻人都没有像对你那样寄予厚望。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ? ”
“ And now ? ”
“ 和 现在 ? ”

“那么现在呢？”

“ [ænd; ənd] [naʊ] ?
“ And now ?
“ 和 现在 ?

“那么现在呢？”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] .
” The Bishop turned the question back upon the man .
” 这 主教 转向 这 问题 后退 之上 这 男人 .

主教把问题反过来问了那个人。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['nuːˌboʊld] ['bɪtəli] , “ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [həʊps] ? ”
“ And now , ” said Newbold bitterly , “ where are the hopes ? ”
“ 和 现在 , ” 说 纽博尔德 苦涩地 , “ 在哪里 是 这 希望 ? ”

“那么现在，”纽博尔德苦涩地说，“希望在哪里呢？”

“ [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
“ Exactly where they were before .
“ 确切地 在哪里 他们 是 前 .

“就在他们之前所在的地方。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [læd] , [ðæt] [wiː; wi][əʊld][men] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][ɪn] [həʊps] ?
Don't you know , lad , that we old men are incorrigible in hopes ?
不 你 知道 , 小伙子 , 那 我们 老的 男人 是 不可救药 在 希望 ?

小伙子，你难道不知道我们这些老家伙总是满怀希望吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 76]
” [页 -]

“[第 76 页]

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['bɪʃəp] , [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][ɪn] [həʊp] , — [ænd; ənd][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

“	I	know	that	you	are	,	Bishop	,	incorrigible	in	hope	,	—	and	in	patience	.
”	我	知道	那	你	是	,	主教	,	不可救药	在	希望	,	—	和	在	耐心	.

“我知道主教，您在希望和耐心方面都是无可救药的。”

” [ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪz] ['nærəʊd] [tuː; tə] [faɪn] ['skruːtəni] , “ [hæv; həv][ai] [ðen] , [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ,

”	The	Bishop's	eyes	narrowed	to	fine	scrutiny	,	“	Have	I	then	,	do	you	feel	,
”	这	主教的	眼睛	范围缩小	到	美好的	审查	,	”	有	我	然后	,	做	你	感觉	,

主教眯起眼睛仔细审视道：“那么，你觉得呢？”

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [ə'baʊt] ?

something	to	be	patient	about	?
某物	到	是	病人	关于	?

有什么值得耐心等待的吗?

” ['nuːˌboʊld] [ʃɒt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [glɑːns] , ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['miːnɪŋ] .

”	Newbold	shot	a	sharp	glance	,	searching	the	Bishop's	meaning	.
”	纽博尔德	射击	一个	锋利的	瞥一眼	,	搜索	这	主教的	意义	.

纽博尔德锐利地瞥了一眼，试图理解主教的意思。

[ðeɪ] [bəuθ] ['weɪtɪd] .

They	both	waited	.
他们	两个都	等待	.

他们俩都在等待。

[æt; ət][lɑːst] ['nuːˌboʊld] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['lɪftɪd] ['stedi] [aɪz] .

At	last	Newbold	,	leaning	back	in	his	chair	lifted	steady	eyes	.
在	最后的	纽博尔德	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	抬起	稳定的	眼睛	.

最后，纽博尔德向后靠在椅子上，抬起了沉稳的目光。

“ [sɪns] [wɪr] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['bɪʃəp] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn][maɪ][maɪnd] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

“	Since	we're	talking	this	morning	,	Bishop	,	about	the	things	on	my	mind	,	there	are
”	自从	是	说	这	早晨	,	主教	,	关于	这	事物	在	我的	头脑	,	那里	是

,

,

,

“主教，既然我们今天早上在谈论我心中所想的事情，那么，

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ges] , [mɔː(r)] [θɪŋz] .

as	you	seem	to	guess	,	more	things	.
作为	你	似乎	到	猜测	,	更多的	事物	.

正如你所猜测的那样，还有更多的事情。

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɔːl][klɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I'd	be	glad	to	get	them	all	clear	with	you	this	morning	.
ID	是	高兴的	到	得到	他们	全部	清除	和	你	这	早晨	.

我很乐意今天上午就把这些问题都跟你解决掉。

[ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tɔːk] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] .

It's	a	relief	to	talk	,	no	matter	where	we	come	out	.
它是	一个	宽慰	到	讲话	,	不	事情	在哪里	我们	来	出去	.

无论最终结果如何，能开口说话都是一种解脱。

[aɪm] [ə'freɪd] , [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] , ['bɪʃəp] ,

I'm	afraid	,	that	perhaps	you	haven't	always	understood	,	Bishop	,
我是	害怕的	,	那	也许	你	还没有	总是	理解	,	主教	,

恐怕您并非一直都明白，主教。

[maɪ] [ə'pærənt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [ɒn][sʌm; səm] [ə'keɪʒnz] [ðæt] [pə'hæps] [wiː; wi][bəuθ]
my **apparent** **opposition** **to** **your** **wishes** **on** **some** **occasions** **that** **perhaps** **we** **both**
我的 明显 反对 到 你的 愿望 在 一些 场合 那 也许 我们 两个都
[rɪ'membə(r)] . ”
remember **.** **”**
记住 . ”

我曾多次公开反对你的意愿，或许我们都还记得这些事。

“ [wiː; wi][bəuθ] [rɪ'membə(r)] , [jes] !
“ **We** **both** **remember** **,** **yes** **!**
“ 我们 两个都 记住 , 是的 !

“我们都记得，是的！”

” [æt; ət][ðə; ði][təʊn] ['nuːˌboʊld] ['stɑːtɪd] , [gruː] [mɔː(r)] ['viːəmənt] , “ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət]
” **At** **the** **tone** **Newbold** **started** **,** **grew** **more** **vehement** **,** **“** **Oh** **,** **if** **you** **could** **but**
” 在 这 语气 纽博尔德 开始 , 生长 更多的 慷慨 , “ 哦 , 如果 你 可以 但
[ˌʌndə'stænd] , ['bɪʃəp] !
understand **,** **Bishop** **!**
理解 , 主教 !

纽博尔德的语气开始变得激烈起来，“哦，主教，如果您能理解就好了！”

[waɪ] , ['sʌmtaɪmz] ,
Why **,** **sometimes** **,**
为什么 , 有时 ,

为什么，有时候

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [njuː]
as **I** **have** **stood** **between** **your** **desires** **on** **the** **one** **hand** **and** **what** **I** **knew**
作为 我 有 站立 之间 你的 欲望 在 这 一 手 和 什么 我 知道
[tuː; tə][biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][ænd; ənd]['leɪəti][ɒn]
to **be** **those** **of** **the** **majority** **of** **the** **clergy** **and** **laity** **on**
到 是 那些 的 这 多数 的 这 牧师 和 俗人 在

因为我曾站在你们的愿望和我所知的绝大多数神职人员和平信徒的愿望之间.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɒt] [aɪ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs]
the **other** **,** **what** **I** **knew** **to** **be** **necessary** **to** **the** **prosperity** **of** **the** **diocese**
这 其他 , 什么 我 知道 到 是 必要的 到 这 繁荣 的 这 教区
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
and **the** **church** **,**
和 这 教会 ,

另一方面，我知道这对于教区和教会的繁荣是必不可少的。

[aɪ][hæv; həv] ['verɪli] [felt] [maɪ'self] [bɪ'twiːn] [tuː] ['faɪərz] . ”
I **have** **verily** **felt** **myself** **between** **two** **fires** **.** **”**
我 有 确实 毛毡 我 之间 二 火灾 . ”

我确实感觉自己身处两难境地。

“ [ɔː(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] ['mɑːstəz] ?
“ **Or** **between** **two** **masters** **?**
“ 或者 之间 二 大师 ?

“或者在两位大师之间？”

” ['nɜːvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['fretɪd] [nuːboʊldz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
” **Nervous** **irritation** **fretted** **Newbold's** **forehead** **.**
” 紧张的 刺激 有格纹的 纽博尔德 前额 .

纽博尔德的额头上泛起了一阵紧张的笑意。

“ [jes] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , ['bɪʃəp] .

| | | |

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [best] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] , ['bɪʃəp] .

“	**Perhaps**	**you**	**know**	**best**	**the**	**answer**	**to**	**that**	**,**	**Bishop**	**.**
”	也许	你	知道	最好的	这	回答	到	那	,	主教	.

“或许您最清楚这个问题的答案，主教。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**78**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 78 页]

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [lɪps] , “ [pə'hæps] [ai][duː; də] , [læd] .

A	**wistful**	**smile**	**touched**	**the**	**Bishop's**	**lips**	**,**	**“**	**Perhaps**	**I**	**do**	**,**	**lad**	**.**
一个	怅惘	微笑	感动	这	主教的	嘴唇	,	“	也许	我	做	,	小伙子	.

主教嘴角浮现出一丝怅然的微笑，“也许吧，孩子。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [frendz] . ”

For	**it**	**has**	**been**	**a**	**long**	**while**	**that**	**we**	**have**	**been**	**friends**	**.**	**”**
为了	它	有	到过	一个	长的	尽管	那	我们	有	到过	朋友们	.	”

我们已经是多年的朋友了。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['bɪʃəp] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [ðə; ði][mæn] [kraɪd] [aʊt] , “ [haʊ] [ai] [fiːl] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] ,

“	**You**	**know**	**,**	**Bishop**	**,**	**surely**	**,**	**”**	**the**	**man**	**cried**	**out**	**,**	**“**	**how**	**I**	**feel**	**toward**	**you**	**,**
”	你	知道	,	主教	,	一定	,	”	这	男人	哭	出去	,	“	如何	我	感觉	朝向	你	,

“主教，您当然知道，”那人喊道，“我对您的感受。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞主教(The Christmas Bishop)
第4/6页

— [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] — [mɪə(r)] ['pɒləsiz] ?
— in spite of — mere policies ?
— 在 尽管如此 的 — 仅仅 政策 ?

尽管——仅仅是政策?

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [n'ɒdɪd] ['slaɪtli] , " [jes] , [jes] , " [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]
" The Bishop nodded slightly , " Yes , yes , " then looked at the other with a larger
" 这 主教 点头 轻微地 , " 是的 , 是的 , " 然后 看起来 在 这 其他 和 一个 更大的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

主教微微点头，"是的，是的，"然后若有所思地看着对方。

" [bʌt; bət] , ['nuːˌboʊld] , [ai][hæv; həv][nəʊ]['pɒləsi] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] ['əʊnli][wʌn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" But , Newbold , I have no policy , I have found only one reading to the
" 但 , 纽博尔德 , 我 有 不 政策 , 我 有 成立 仅有的 一 阅读 到 这
['rɪd(ə)l] [ɒv; əv][laɪf] ,
riddle of life ,
谜语 的 生活 ,

"但是，纽博尔德，我没有既定的策略，我对人生的谜题只找到了一种解读。"

[ænd; ənd][ai] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
and I preach it .
和 我 布道 它 .

我也一直在宣扬这一点。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['pɒləsi][ɪn] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz][ðeə(r)] ? "
There is no policy in that , I think , is there ? "
那里 是 不 政策 在 那 , 我 思考 , 是 那里 ? "

我认为，这其中并没有任何政策可言，对吗?

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['nuːˌboʊld] , ['kwaɪətli] ,
" I think , " said Newbold , quietly ,
" 我 思考 , " 说 纽博尔德 , 悄悄 ,

"我想，"纽博尔德平静地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [spɒlv] [ðæt] ['rɪd(ə)l] . "
" that you are the only man I have ever seen solve that riddle . "
" 那 你 是 这 仅有的 男人 我 有 曾经 已见 解决 那 谜语 . "

"你是迄今为止我见过的唯一一个解开这个谜题的人。"

" [ai][hæv; həv][nɒt] [spɒlvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌri] , [ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [kluː] .
" I have not solved it , Murray , if I have not given you the clew .
" 我 有 不是 已解决 它 , 默里 , 如果 我 有 不是 给定 你 这 线索 .

"默里，如果我没有给你线索，我就还没有解决这个问题。"

" [æt; ət] [ðæt] [ʌn'beərəb(ə)l] ['sædnəs] ['mʌri] ['nuːˌboʊld] [kraɪd] [aʊt] , " [nəʊ] , ['bɪʃəp] , [nəʊ] !
" At that unbearable sadness Murray Newbold cried out , " No , Bishop , no !
" 在 那 难以忍受 悲伤 默里 纽博尔德 哭 出去 , " 不 , 主教 , 不 !

"在那难以忍受的悲伤中，默里·纽博尔德喊道：'不，主教，不！'

[ɪf] [ai][hæv; həv] [feɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['feɪljə(r)] !
If I have failed , it is not your failure !
如果 我 有 失败的 , 它 是 不是 你的 失败 !

如果我失败了，那不是你的失败!

[feɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] , [laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][men] [laɪk][ˌem 'iː] .

Faith	such	as	yours	,	life	such	as	yours	,	—	it	is	impossible	to	men	like	me	.
信仰	这样的	作为	你的	,	生活	这样的	作为	你的	,	—	它	是	不可能的	到	男人	喜欢	我	.

像你这样的信仰，像你这样的人生，对于像我这样的人来说是不可能拥有的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . ”

It	is	not	for	us	.	”
它	是	不是	为了	我们	.	”

这不适合我们。”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

“	I	always	thought	it	was	for	all	.
”	我	总是	想法	它	曾是	为了	全部	.

“我一直以为它是为所有人准备的。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

”	There	was	a	long	pause	.
”	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	And	it	is	.
”	和	它	是	.

“确实如此。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [haʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [ðæt][ɪz][ɔːl] .

I	have	not	known	how	to	show	you	,	that	is	all	.
我	有	不是	已知	如何	到	展示	你	,	那	是	全部	.

我不知道该怎么向你解释，仅此而已。

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [baʊd]

”	The	Bishop	bowed
”	这	主教	鞠躬

主教鞠躬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] , ['mɜːmərɪŋ] , “ [bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] , ” [ə'gen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,

his	head	in	silence	,	murmuring	,	“	But	I	wanted	you	,	”	again	a	long	pause	,
他的	头	在	沉默	,	淙淙	,	“	但	我	通缉	你	,	”	再次	一个	长的	暂停	,

他沉默地低着头，喃喃自语道：“但我想要的是你。”又是一阵长久的沉默。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɒnt] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] !

“	as	you	would	want	peace	for	your	boy	!
”	作为	你	会	想	和平	为了	你的	男生	!

“就像你希望你的孩子平安一样！”

” [ðə; ði][nekst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə]['nuːˌboʊld] , [bʌt; bət]['nuːˌboʊld] [njuː] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]

”	The	next	words	were	not	to	Newbold	,	but	Newbold	knew	to	Whom	they
”	这	下一个	字	是	不是	到	纽博尔德	,	但	纽博尔德	知道	到	谁	他们

[wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] ,

were	spoken	,
是	说	,

“接下来的话不是对纽博尔德说的，但纽博尔德知道这些话是对谁说的。”

“ [jet] [aɪ][ɑːsk][səʊ] [mʌtʃ] !

“	Yet	I	ask	so	much	!
”	然而	我	问	所以	很多	!

“然而我却要求这么多！”

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm] , [wiː; wi] [huː] [ɑːsk] [fʊl'fɪlmənt] !

We	can	never	share	with	Him	,	we	who	ask	fulfillment	!
我们	能	绝不	分享	和	他	,	我们	WHO	问	履行	!

我们这些寻求满足的人，永远无法与祂分享！

" [ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['stɑːtɪd] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm] ['revəri] , " [ðə; ði] ['sɜːvɪs] !

"	Then	the	Bishop	started	sharply	from	revery	,	"	The	service	!
"	然后	这	主教	开始	尖锐地	从	梦想	,	"	这	服务	!

"然后主教突然从沉思中惊醒，说道：'礼拜！'

[ai][mʌst; məst][gəʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [pə'hæps] , [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mjuːniən] . "

It	is	too	late	,	perhaps	,	already	for	the	communion	.	"
它	是	也	晚的	,	也许	,	已经	为了	这	圣餐	.	"

或许，现在已经太晚了，无法举行圣餐仪式了。

" [ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst] [taɪm] .

"	There	is	just	time	.
"	那里	是	只是	时间	.

"时间还很充裕。"

[bʌt; bət] , ['bɪʃəp] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ?

But	,	Bishop	,	will	you	go	?
但	,	主教	,	将要	你	去	?

但是，主教，您会去吗?

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [stɪl] [tuː; tə] [seɪ] .

There	is	so	much	still	to	say	.
那里	是	所以	很多	仍然	到	说	.

还有很多话要说。

[steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ! "

Stay	a	little	while	!	"
停留	一个	小的	尽管	!	"

稍等片刻!

" [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] , [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [naʊ] ?

"	What	I	have	failed	to	say	in	twenty	years	,	can	I	say	now	?
"	什么	我	有	失败的	到	说	在	二十	年	,	能	我	说	现在	?

"我二十年来没能说出口的话，现在可以说了吗？"

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ? "

In	a	little	while	?	"
在	一个	小的	尽管	?	"

过一会儿?

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['pliːdɪd] ['nuːˌboʊld] , " [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Say	it	!	"	pleaded	Newbold	,	"	say	it	!
"	说	它	!	"	恳求	纽博尔德	,	"	说	它	!

"说出来！"纽博尔德恳求道，"说出来！"

" [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [niːd] , [laɪk] ['hʌŋgə(r)] ,

"	Like	a	physical	need	,	like	hunger	,
"	喜欢	一个	身体的	需要	,	喜欢	饥饿	,

"就像生理需求，比如饥饿，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [felt] [ðə; ði][blaɪnd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [hɪm] ,

the	Bishop	felt	the	blind	desire	to	feel	the	chancel	quiet	about	him	,
这	主教	毛毡	这	瞎的	欲望	到	感觉	这	圣坛	安静的	关于	他	,

主教心中涌起一股强烈的渴望，希望圣坛周围一片寂静。

[tuː; tə]['ɒfə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [kraɪst] .

to	offer	once	more	to	his	people	the	cup	of	Christ	.
到	提供	一次	更多的	到	他的	人们	这	杯子	的	基督	.

再次将基督的杯赐给他的子民。

[jet] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] [ruːm] , [ə; eɪ] [səʊl] [ə; eɪ] - [θɜːst] .

Yet	before	him	here	and	now	,	in	this	silent	room	,	a	soul	a	-	thirst	.
然而	前	他	这里	和	现在	,	在	这	沉默的	房间	,	一个	灵魂	一个	-	口渴	.

然而，此时此刻，在这间寂静的房间里，他面前却有一个渴望灵魂的地方。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ? ”

“	What	is	it	,	lad	,	that	you	want	from	me	?	”
”	什么	是	它	,	小伙子	,	那	你	想	从	我	?	”

“小子，你想要我做什么？”

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪʃəp] ?

“	You	believe	it	,	Bishop	?
”	你	相信	它	,	主教	?

“你相信吗，主教？”

” ['nuːˌboʊld] [bɜːst] [fɔːθ] .

”	Newbold	burst	forth	.
”	纽博尔德	爆裂	前进	.

纽博尔德突然说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

“ [wɒt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [wɒt] [wiː; wi] [priːtʃ] .

“	What	we	preach	.
”	什么	我们	布道	.

我们所宣扬的。

[ai] ['nevə(r)] [njuː] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] .

I	never	knew	any	man	to	believe	it	as	you	do	.
我	绝不	知道	任何	男人	到	相信	它	作为	你	做	.

我从没见过哪个男人像你这样相信这件事。

[haʊ] ? ”

How	?	”
如何	?	”

如何？ ”

“ [haʊ] ['ʌðəwaɪz] ? ”

“	How	otherwise	?	”
”	如何	否则	?	”

“不然还能怎样？ ”

“ [ai] ['nevə(r)] [njuː] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [piːs] .

“	I	never	knew	any	other	man	who	had	found	peace	.
”	我	绝不	知道	任何	其他	男人	WHO	有	成立	和平	.

“我从未见过其他任何找到内心平静的人。”

[haʊ] ? ”

How	?	”
如何	?	”

如何？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] , ” ['hezɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , “ [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] —
“ It is hard , ” hesitated the Bishop , “ for me to talk about these things —
“ 它 是 难的 , ” 犹豫了一下 这 主教 , “ 为了 我 到 讲话 关于 这些 事物 —
[wɪð] [juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

“对我来说，跟你谈论这些事情，很困难，”主教犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ” [hɪz; ɪz]['taɪəd] [aɪz] ['waɪdnd] [wɪð] [ðə; ði] ['efət]
It is hard for me to understand , ” his tired eyes widened with the effort
它 是 难的 为了 我 到 理解 , ” 他的 疲劳的 眼睛 扩大 和 这 努力
[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
to understand .
到 理解 .

“我很难理解，”他疲惫的双眼睁得大大的，努力想要理解。

“ [juː; jʊ] [miːn] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ðæt] [jet] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] — [hɪm] ? ”
“ You mean with the Story ever before you , that yet you cannot see — Him ? ”
“ 你 意思是 和 这 故事 曾经 前 你 , 那 然而 你 不能 看 — 他 ? ”

“你的意思是，故事一直摆在你面前，你却仍然看不见——他？”

“ [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] .
“ I see nothing .
“ 我 看 没有什么 .

我什么也看不见。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːk] [pleɪs] [ɪn][maɪ][kə'rɪə(r)] , [sək'sesf(ə)l] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
I've come to a pretty dark place in my career , successful , I suppose it would
我已经 来 到 一个 漂亮的 黑暗的 地方 在 我的 职业 , 成功的 , 我 认为 它 会
[biː; bi] [kɔːld] . ”
be called . ”
是 称为 . ”

我的职业生涯已经跌入了相当黑暗的境地，虽然我自认为很成功。

“ [sɪns] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][əʊld] , [ai][faɪnd][ai][doʊnt] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðeə(r)] [raɪt] [nems] .
“ Since I've come to be old , I find I don't always call things by their right names .
“ 自从 我已经 来 到 是 老的 , 我 寻找 我 不 总是 称呼 事物 经过 他们的 正确的 姓名 .

“自从我年纪大了，我发现自己并不总是能把事物称为正确的名称。”

[sək'ses] [ænd; ənd] ['feɪljə(r)] , [ai][doʊnt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [neɪm] [ðem; ðəm] . ”
Success and failure , I don't always know how to name them . ”
成功 和 失败 , 我 不 总是 知道 如何 到 姓名 他们 . ”

成功与失败，我有时不知道该如何定义它们。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sək'ses] ! ”
“ But you have success ! ”
“ 但 你 有 成功 ! ”

但你成功了！

“ [nəʊ] — [nəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ['klɪəli] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['feɪljə(r)] . ”
“ No — no , you have showed me clearly to - day that I have failure . ”
“ 不 — 不 , 你 有 显示 我 清楚地 到 - 天 那 我 有 失败 . ”

“不——不，你今天让我清楚地认识到，我失败了。”

“ [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ] ? ”
“ I have shown you ? ”
“ 我 有 所示 你 ? ”

“我已经向你展示过了？”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊp] ?
“ Don't you remember that I came here with a hope ?
“ 不 你 记住 那 我 来了 这里 和 一个 希望 ?

你难道不记得我当初是怀揣希望而来吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

"[第 81 页]

" [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] ?
" Which I have destroyed ?
" 哪个 我 有 损毁 ?

"我已经摧毁了什么？"

[bʌt; bət] , [ˈbɪʃəp] , [ðə; ði] [wɜːk] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
But , Bishop , the work you describe is impossible to me .
但 , 主教 , 这 工作 你 描述 是 不可能的 到 我 .

但是，主教，您所描述的工作对我来说是不可能的。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [nəʊ][wʌn] [ˈbetə(r)] , [wɒt] [ai][ˌeɪ ˈem] .
You know , no one better , what I am .
你 知道 , 不 一 更好的 , 什么 我 是 .

你知道，没有人比我更优秀。

[ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˈnəʊɪŋ] , [juː; jʊ] [stɪl] [tʃəʊz] [ˌem ˈiː] .
The amazing thing is that knowing , you still chose me .
这 惊人的 事物 是 那 会心 , 你 仍然 选择 我 .

最不可思议的是，即便知道这些，你还是选择了我。

[waɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [rɪˈkwaɪəz] [ə; eɪ] [ˈkʌrɪdʒ] , [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] , [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [sʌtʃ] [æz; əz] — "
Why , such a work requires a courage , a conviction , a vision such as — "
为什么 , 这样的 一个 工作 需要 一个 勇气 , 一个 定罪 , 一个 想象 这样的 作为 — "

为什么说这样的工作需要勇气、信念和远见卓识，例如——

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ˈkʌrɪdʒ] ? "
" You have not courage ? "
" 你 有 不是 勇气 ? "

你没有勇气吗?

" [nɒt] , [nɒt] [ˈkʌrɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] , [naʊ] . "
" Not , not courage of your sort , now . "
" 不是 , 不是 勇气 的 你的 种类 , 现在 . "

"不，现在不需要你这种勇气。"

" [ai] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] , [nɒt][maɪ] [sɔːt] , [ðæt] ['westberiː] [niːdz] , [naʊ] . "
" I believe it is courage of your sort , not my sort , that Westbury needs , now . "
" 我 相信 它 是 勇气 的 你的 种类 , 不是 我的 种类 , 那 韦斯特伯里 需求 , 现在 . "

"我认为，韦斯特伯里现在需要的是你这种勇气，而不是我这种勇气。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈfeɪsɪŋ] [əˈbaʊt] .
" It would mean a complete facing about .
" 它 会 意思是 一个 完全的 面向 关于 .

"那将意味着彻底的转变。"

[ðæt] [wʊd] [səˈpraɪz] , " [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] , " [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] !
That would surprise , " he smiled grimly , " a few people !
那 会 惊喜 , " 他 微笑 阴沉地 , " 一个 很少 人们 !

"这会让一些人感到惊讶，"他阴沉地笑着说，"

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [maɪnd] [səˈpraɪzɪŋ] [ðem; ðəm] .
I don't know that I should really mind surprising them .
我 不 知道 那 我 应该 真的 头脑 奇怪 他们 .

我不知道我是否应该介意给他们一个惊喜。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] ['klaʊdɪd] .
" Then his face again clouded .
" 然后 他的 脸 再次 阴天 .

"然后他的脸色再次变得阴沉。"

“ [ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] , ['bɪʃəp] .
“ The Southside would find me out , Bishop .
“ 这 南区 会 寻找 我 出去 , 主教 .

“南区的人会找到我的，主教。”

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['vɪʒn] .
I have not the vision .
我 有 不是 这 想象 .

我没有那种远见。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] , [ə'rɪdʒənəli] .
I don't know that I thought it necessary , originally .
我 不 知道 那 我 想法 它 必要的 , 起初 .

我最初并不认为有必要这样做。

[ɪts] [biːn] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] , [ə; eɪ][bɪt] [pə'sɪstənt] , [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] , [seɪ] ,
It's been , however , of late years , a bit persistent , the advantage , say ,
它是 到过 , 然而 , 的 晚的 年 , 一个 少量 执着的 , 这 优势 , 说 ,

然而，近年来，这种优势一直持续存在，比如说……

[ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [wʌn] [sez] [wʌn] [bɪ'liːvz] .
of believing what one says one believes .
的 相信 什么 一 说道 一 相信 .

言行一致。

” [ðə; ði] ['kɔːstɪk] [təʊn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ɪn'tensəti] , “ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l] , ['bɪʃəp] , [ɒv; əv]
” The caustic tone changed to intensity , “ If I were capable , Bishop , of
” 这 腐蚀性物质 语气 已更改 到 强度 , “ 如果 我 是 有能力的 , 主教 , 的
[jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] !
your faith !
你的 信仰 !

“尖刻的语气转为激动，“主教，如果我能拥有您那样的信仰就好了！”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['stʌdid] [hɪm] ['wɪstfəli] , “ [ænd; ənd] [jet] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə]
” The Bishop studied him wistfully , “ And yet , ” he mused , “ it seems to
” 这 主教 研究 他 怅然地 , “ 和 然而 , ” 他 沉思 , “ 它 似乎 到
[ˌem 'iː][səʊ]['sɪmp(ə)l] ,
me so simple ,
我 所以 简单的 ,

主教若有所思地打量着他，沉思道：“然而，在我看来，这似乎很简单。”

[feɪθ] , [səʊ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [laɪk] ['sʌnʃaɪn] .
faith , so unavoidable , like sunshine .
信仰 , 所以 不可避免的 , 喜欢 阳光 .

信仰，就像阳光一样，是不可避免的。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]
No man could have
不 男人 可以 有

没有人能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[meɪd] [ðə; ði] [sʌn] .
made the sun .
制成 这 太阳 .

创造了太阳。

[dʒʌst][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] — [ðæt] ['bjuːti] ! ”

Just	so	,	it	seems	as	if	no	man	could	have	invented	—	that	Beauty	!	”
只是	所以	,	它	似乎	作为	如果	不	男人	可以	有	发明	—	那	美丽	!	”

的确如此，这般美景似乎是任何人都无法创造的!

“ [ʌn'fɔːtʃənətli] [məʊst] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [siː] [θɪŋz] [kwaɪt] [səʊ] ['redɪli] .

“	Unfortunately	most	people	don't	see	things	quite	so	readily	.
”	很遗憾	最多	人们	不	看	事物	相当	所以	容易	.

“可惜的是，大多数人并不会那么容易看清事物。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'liːv] [aɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['vɪʒn] .

As	for	me	,	I	believe	I'm	incapable	of	religious	vision	.
作为	为了	我	,	我	相信	我是	无法	的	宗教	想象	.

至于我，我认为我不具备宗教洞察力。

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['hezɪteɪtɪd] , ['θɔːtf(ə)l] , [ðen] [kwɪk] [wɜːdz] [keɪm] , “ [bʌt; bət][nɒt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]

”	The	Bishop	hesitated	,	thoughtful	,	then	quick	words	came	,	“	But	not	incapable	of
”	这	主教	犹豫了一下	,	周到	,	然后	快的	字	来了	,	“	但	不是	无法	的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

主教犹豫了一下，沉思片刻，然后迅速说道：“但并非没有行动能力。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [niːd] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]['səʊldʒəz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [siəz] .

I've	always	believed	that	there	is	need	perhaps	for	soldiers	as	well	as	seers	.
我已经	总是	相信	那	那里	是	需要	也许	为了	士兵	作为	出色地	作为	先知	.

我一直认为，或许既需要士兵，也需要先知。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['faɪtə(r)] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ? ”

There's	the	fighter	somewhere	within	you	,	isn't	there	?	”
有	这	战斗机	某处	之内	你	,	不是	那里	?	”

你内心深处藏着一个斗士，对吗?

“ [ai] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] , ” ['nuːˌboʊld] [əd'mɪtɪd] ,

“	I	sometimes	feel	,	”	Newbold	admitted	,
”	我	有时	感觉	,	”	纽博尔德	承认	,

“我有时觉得，”纽博尔德承认道，

“ [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [faɪt] [left] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['hæri] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	as	if	there	were	as	much	fight	left	in	me	as	there	is	in	Harry	to	-	day	.
”	作为	如果	那里	是	作为	很多	斗争	左边	在	我	作为	那里	是	在	哈里	到	-	天	.

“仿佛我身上还残留着像今天哈里身上那样的斗志。”

[wʌn] [siːz] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , “ [sʌm; səm] ['prɪti] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [wen] [wʌn] [lʊks] [ˌɪn'saɪd] .

One	sees	,	”	he	mused	,	“	some	pretty	queer	things	when	one	looks	inside	.
一	看到	,	”	他	沉思	,	“	一些	漂亮的	酷儿	事物	什么时候	一	看起来	里面	.

“当你向内看时，你会看到一些非常奇怪的东西，”他沉思道。

” [ðen] [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['kʌtə(r)] [ɪn] ['restləs] ['fɪŋgəz] , “ [bʌt; bət] [ðæt]

”	Then	once	more	he	caught	up	the	paper	cutter	in	restless	fingers	,	“	But	that
”	然后	一次	更多的	他	捕捉	向上	这	纸	刀具	在	不安	手指	,	“	但	那

[woʊnt][lɑːst] .

won't	last	.
惯于	最后的	.

“然后他又一次用不安分的手指拿起裁纸刀，“但这不会持续太久。”

[ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [waɪl] [jʊr; jər] [hɪə(r)] ,

I	seem	to	see	a	thing	or	two	while	you're	here	,
我	似乎	到	看	一个	事物	或者	二	尽管	你是	这里	,

你在这里的时候，我好像看到了一两件事。

[siːm] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ʌp] [tuː; tə] — ['sevrəl] [θɪŋz] .

seem	to	be	more	up	to	—	several	things	.
似乎	到	是	更多的	向上	到	—	一些	事物	.

似乎更擅长——几件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪm] [ə'ləʊn] .

It	will	all	come	back	fast	enough	when	I'm	alone	.
它	将要	全部	来	后退	快速地	足够的	什么时候	我是	独自的	.

等我独处的时候，一切都会很快想起来。

[jʊl] ['kæri] [ðɪs] ['kwaɪət] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['bɪʃəp] . ”

You'll	carry	this	quiet	away	with	you	,	Bishop	.	”
你会	携带	这	安静的	离开	和	你	,	主教	.	”

主教，你会把这份宁静带走的。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] !

“	I	wish	I	could	leave	it	with	you	!
“	我	希望	我	可以	离开	它	和	你	!

“我真希望可以把它留给你！”

['kʊd(ə)nt] [aɪ] , ['sʌmhaʊ] ? ”

Couldn't	I	,	somehow	?	”
不能	我	,	不知何故	?	”

难道我就不能想办法吗?

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] ['twenti]

“	You	couldn't	,	could	you	,	put	me	back	twenty
“	你	不能	,	可以	你	,	放	我	后退	二十

“你不可能，真的不可能，把我送回二十岁。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[j'iəz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [traɪ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ?

years	,	and	give	me	another	try	at	it	all	?
年	,	和	给	我	其他	尝试	在	它	全部	?

这么多年过去了，再给我一次机会吧?

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ! ”

No	,	no	,	I	don't	see	the	way	to	that	!	”
不	,	不	,	我	不	看	这	方式	到	那	!	”

不，不，我看不出有什么办法!

“ [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

“	Do	it	!
“	做	它	!

“去做吧！”

[dəʊnt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

Don't	wait	to	see	it	!
不	等待	到	看	它	!

别犹豫了，赶紧去看吧!

['vɪʒn] !

Vision	!
想象	!

想象!

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [pɔːzd] .

”	the	Bishop	paused	.
”	这	主教	暂停	.

主教停顿了一下。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pəˈhæps] [truː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [fiːl] , [tuː; tə] [nəʊ] .

“	It	is	perhaps	true	that	it	is	not	given	to	all	to	see	,	to	feel	,	to	know	.
”	它	是	也许	真的	那	它	是	不是	给定	到	全部	到	看	,	到	感觉	,	到	知道	.

“或许并非每个人都能看见、感受、了解。

[jet] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [siː] [kæn; kən][ækt] !

Yet	those	who	do	not	see	can	act	!
然而	那些	WHO	做	不是	看	能	行为	!

然而，那些看不见的人也能行动!

[pəˈhæps] — [pəˈhæps] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][mɔː(r)] [breɪv] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

Perhaps	—	perhaps	—	it	is	more	beautiful	and	more	brave	to	work	without	the
也许	—	也许	—	它	是	更多的	美丽的	和	更多的	勇敢的	到	工作	没有	这

['vɪʒn] !

vision	!
想象	!

或许——或许——没有愿景而工作反而更美好、更勇敢!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [stjuədz] , [wiː; wi][kɔːl] [ɑːˈselvz] [ðæt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — [gɒd] [pʊts] [ə; eɪ]

We	are	the	stewards	,	we	call	ourselves	that	,	you	and	I	—	God	puts	a
我们	是	这	管家	,	我们	称呼	我们自己	那	,	你	和	我	—	上帝	放置	一个

[kʌp] ['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] .

cup	into	our	hands	.
杯子	进入	我们的	双手	.

我们是管家，我们自称为管家，你和我——上帝把杯子放在我们手中。

[hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] , - [bɪ'liːv] , - [ɔː(r)] - [siː] .

He	doesn't	say	,	'	Believe	,	'	or	'	See	.
他	不	说	,	-	相信	,	-	或者	-	看	.

他不说“相信”，也不说“看见”。

- [hiː; hi]['əʊnli] [sez] , - [gɪv] - ! ”

'	He	only	says	,	'	Give	'	!	”
-	他	仅有的	说道	,	-	给	-	!	”

他只会说：“给！”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] , ['bɪʃəp] !

“	But	it	is	as	you	give	,	Bishop	!
”	但	它	是	作为	你	给	,	主教	!

“但是，主教，一切都取决于您的付出！”

” [ðeə(r)] [aɪz] [met] [lɒŋ] .

”	Their	eyes	met	long	.
”	他们的	眼睛	遇见	长的	.

他们的目光长时间交汇。

[ðen] [ðə; ði] [tens] [pɔːz] ['slækən] .

Then	the	tense	pause	slackened	.
然后	这	紧张	暂停	松弛	.

随后，紧张的沉默缓和了下来。

['mʌri] ['nuːˌboʊld] [njuː] [best] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʃaɪld]

Murray	Newbold	knew	best	his	feeling	for	the	Bishop	when	he	felt	the	child
默里	纽博尔德	知道	最好的	他的	感觉	为了	这	主教	什么时候	他	毛毡	这	孩子

['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪdɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] .

gazing	from	the	faded	eyes	and	speaking	in	his	pleading	voice	.
凝视	从	这	褪色	眼睛	和	请讲	在	他的	恳求	嗓音	.

当默里·纽博尔德感受到孩子从黯淡的眼神中凝视着他，用恳求的声音说话时，他最能体会到主教的感受。

“ ['mʌri] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪld] , [ðen] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)] ['westberiː] ?

“	Murray	,	will	you	build	,	then	,	the	House	of	Friendship	,	for	Westbury	?
”	默里	,	将要	你	建造	,	然后	,	这	房子	的	友谊	,	为了	韦斯特伯里	?

“穆雷，那么，你愿意为韦斯特伯里建造友谊之家吗？”

〞 ['saɪləns] .
〞 Silence .
〞 沉默 .

“沉默。

['nuːˌboʊld] [hæd; həd] [baʊd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'leɪst] ['fɪŋgəz] .
Newbold had bowed his forehead upon his interlaced fingers .
纽博尔德 有 鞠躬 他的 前额 之上 他的 交织 手指 .

纽博尔德双手交叠，将额头抵在胸前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [ɪk'sept] [ðə; ði] [strɒŋ] [dʒɔː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] , ['məʊʃnləs] ,
His face was concealed except the strong jaw , and the lips , motionless ,
他的 脸 曾是 暗 除了 这 强的 颚 , 和 这 嘴唇 , 静止不动 ,

他的脸被遮住了，只露出棱角分明的下巴和一动不动的嘴唇。

['kjʊəriəsli] [rɪ'faɪnd] [baɪ] [ðeə(r)] [taɪt] ['preʃə(r)] .
curiously refined by their tight pressure .
奇怪的是 精制 经过 他们的 紧的 压力 .

在严密的压迫下，它们变得异常精致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['momənts] [went] [baɪ] .
Moments went by .
瞬间 去 经过 .

时间一分一秒地过去了。

[wɪ'ðɪn] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] ['nuːˌboʊld] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] .
Within closed eyelids Newbold saw his future .
之内 关闭 眼睑 纽博尔德 锯 他的 未来 .

纽博尔德闭上双眼，看到了自己的未来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pɑːst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd]
He saw the past as if the issues between himself and the Bishop had
他 锯 这 过去的 作为 如果 这 问题 之间 他自己 和 这 主教 有
[biːn] ['ɔːlweɪz] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['ɪʃuː] .
been always mounting to this final issue .
到过 总是 安装 到 这 最终的 问题 .

在他看来，过去他和主教之间的问题似乎一直都在累积，最终导致了这一结果。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [əb'dʒektɪv] , [dɪ'tætʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] .
He saw himself , objective , detached as a painting .
他 锯 他自己 , 客观的 , 分离的 作为 一个 绘画 .

他把自己看作一幅客观、超脱的画作。

[səʊ] [tɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi]
So taut were all his senses on this morning that it seemed to him that he
所以 紧绷 是 全部 他的 感官 在 这 早晨 那 它 似乎 到 他 那 他
[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz]
should always see the Bishop's face looking upon him just as he had closed his
应该 总是 看 这 主教的 脸 寻找 之上 他 只是 作为 他 有 关闭 他的
[aɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
eyes against it ,
眼睛 反对 它 ,

今天早上，他的所有感官都异常紧张，以至于他感觉自己好像总能看到主教的脸，就像他闭上眼睛试图躲避它一样。

[ðeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] .
there across the desk .
那里 穿过 这 桌子 .

他就在桌子对面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['siːɪŋ] [æz; əz] [meɪks] ['prɒmɪsɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	was	a	moment	of	such	intense	seeing	as	makes	promises	impossible	.
它	曾是	一个	片刻	的	这样的	激烈的	看到	作为	制作	承诺	不可能的	.

那一刻，我们彼此凝视，如此震撼，以至于任何承诺都变得不可能。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] , [wʌn]['ɑːftə(r)][wʌn] .

The	minutes	went	,	one	after	one	.
这	分钟	去	,	一	后	一	.

时间一分一秒地过去了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] .

He	could	not	have	spoken	a	word	.
他	可以	不是	有	说	一个	单词	.

他一句话也说不出来。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [brʌʃt] [nuːboʊldz] ['ʃəʊldə(r)] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [naʊ] , [læd] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] .

A	touch	brushed	Newbold's	shoulder	,	“	I	am	going	now	,	lad	,	”	the	Bishop	said	.
一个	触碰	刷过	纽博尔德	肩膀	,	“	我	是	去	现在	,	小伙子	,	”	这	主教	说	.

主教说：“我走了，孩子。”手轻轻拂过纽博尔德的肩膀。

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['klæmərəs] , [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [tʃaɪmz] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

Sudden	and	clamorous	,	the	noon	-	day	chimes	,	at	the	close	of	the	service	,
突然	和	喧闹的	,	这	中午	-	天	编钟	,	在	这	关闭	的	这	服务	,

[ræŋ] [aʊt] ,

rang	out	,
响铃	出去	,

礼拜结束时，正午的钟声突然响起，喧闹而急促。

[æz; əz][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] [kləʊzd] .

as	the	study	door	closed	.
作为	这	学习	门	关闭	.

书房的门关上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[pɑːt] [θriː]

PART	III
部分	三、

第三部分

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['krɪsməs] [nuːn] [wɒz; wəz] ['spɑːklɪŋ] [klɪə(r)] , [jet] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [steps]

The	air	of	the	blue	Christmas	noon	was	sparkling	clear	,	yet	the	Bishop's	steps
这	空气	的	这	蓝色的	圣诞节	中午	曾是	闪闪发光	清除	,	然而	这	主教的	步骤

[wɜː(r); wə(r)] ['grəʊpɪŋ] .

were	groping	.
是	摸索	.

圣诞节正午的蓝色空气清澈透亮，但主教的脚步却步履蹒跚。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]['məʊtə(r)] [kɑːz] [ðæt]

His	blue	eyes	were	vague	as	he	smiled	in	response	to	motor	cars	that
他的	蓝色的	眼睛	是	模糊的	作为	他	微笑	在	回复	到	发动机	汽车	那

[flæʃt] [baɪ] ,

flashed	by	,
闪光灯	经过	,

他蓝色的眼睛有些迷离，对着疾驰而过的汽车露出微笑。

[ɔː(r)] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] ['dʒɪŋgl][ɒv; əv] ['hɑːnɪs] .

or	carriages	that	passed	with	a	brisk	jingle	of	harness	.
或者	马车	那	通过了	和	一个	轻快	铃铛	的	马具	.

或者马车经过时，马具发出清脆的叮当声。

[gruːps] , ['laɪtli] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [sʌn] , [brʌʃt] [baɪ][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn]

Groups	,	lightly	laughing	in	the	Christmas	sun	,	brushed	by	the	old	familiar	figure	in
团体	,	轻轻	笑	在	这	圣诞节	太阳	,	刷过	经过	这	老的	熟悉的	数字	在

[ðə; ði] [keɪp] ['əʊvəkəʊt] ,

the	cape	overcoat	,
这	岬	大衣	,

一群群人在圣诞阳光下轻声笑着，不时被那个身穿斗篷大衣的熟悉身影擦身而过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] ['strendʒər] .

but	they	seemed	strangers	.
但	他们	似乎	陌生人	.

但他们看起来却像陌生人。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['deɪlaɪt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['dʌski] ['stʌdi] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [trɒd] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [striːt] ,

In	the	sharp	daylight	after	that	dusky	study	,	the	Bishop	trod	an	unknown	street	,
在	这	锋利的	日光	后	那	昏暗	学习	,	这	主教	践踏	一个	未知	街道	,

在昏暗的研读之后，明亮的日光洒在主教身上，他踏上了一条陌生的街道。

[æz; əz]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][ə'ləʊn][æz; əz][ə; eɪ] [lɒst] [tʃaɪld] .

as	wistful	and	alone	as	a	lost	child	.
作为	怅惘	和	独自的	作为	一个	丢失的	孩子	.

像迷路的孩子一样，既惆怅又孤独。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['westberiː] ,

Was	this	his	Westbury	,
曾是	这	他的	韦斯特伯里	,

这就是他的韦斯特伯里吗?

[weə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [geɪ] ['krɪsməs] [θrɒŋ] [geɪv] [θɔːt] [tuː; tə] [ðəʊz] ['swɔːmɪŋ] ['tenəmənts]

where	none	of	this	gay	Christmas	throng	gave	thought	to	those	swarming	tenements
在哪里	没有任何	的	这	同性恋	圣诞节	人群	给予	想法	到	那些	蜂拥而至	廉租公寓

[æt; ət][ðə; ði] ['bendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ?

at	the	bending	of	the	river	?
在	这	弯曲	的	这	河	?

难道这群欢庆圣诞节的人群中，没有人想到河湾处那些拥挤不堪的廉租房吗?

[æn; ən][əʊld][mænz][laɪf] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ə'genst] [ðɪs] [hɑːd][ænd; ənd] ['hæpi] ['kʌrənt] ?

An	old	man's	life	,	what	was	it	,	against	this	hard	and	happy	current	?
一个	老的	男人的	生活	,	什么	曾是	它	,	反对	这	难的	和	快乐的	当前的	?

一位老人的一生，在这艰难而又幸福的洪流中，究竟是怎样的呢?

[ə; eɪ] [smaɪl] , ['briːfli] ['bɪtə(r)] , ['daːkənd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [wʊd]

A	smile	,	briefly	bitter	,	darkened	the	Bishop's	face	;	he	was	old	and	would
一个	微笑	,	简要地	苦的	,	变暗	这	主教的	脸	;	他	曾是	老的	和	会

[pɑːs] ,

pass	,
经过	,

主教脸上浮现出一丝苦涩的笑容；他年老了，终将离世。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['westberiː] ['nʌθɪŋ] !

having	given	his	Westbury	nothing	!
拥有	给定	他的	韦斯特伯里	没有什么	!

他什么也没给韦斯特伯里!

[jet] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns]

Yet	all	the	time	his	feet	,	making	for	reassurance
然而	全部	这	时间	他的	脚	,	制作	为了	放心

然而，他的双脚始终都在，这让人感到安心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ænd; ənd]
and
和

和

[rɪ'li:f] , [wɜ:(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [hɪm] [tə'wɔ:d] ['lu:si] ['hɑ:lɪstərz] ['welkəm] ,
relief , **were** **bearing** **him** **toward** **Lucy** **Hollister's** **welcome** ,
宽慰 , 是 轴承 他 朝向 露西 霍利斯特 欢迎 ,

解脱感让他朝着露西·霍利斯特的欢迎迈进，

[wɪð] [ðə; ði] ['həʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [nəʊz] [wʌn] [dɔ:(r)] [ɪts] [əʊn] .
with **the** **homing** **instinct** **of** **a** **child** **that** **knows** **one** **door** **its** **own** .
和 这 归巢 本能 的 一个 孩子 那 知道 一 门 它是自己的 .

像孩子一样，有着归家的本能，知道哪扇门才是自己的。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['wɪərinəs] [flæʃt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['lu:si] [wʊd] [let]
Across **the** **Bishop's** **weariness** **flashed** **the** **thought** **that** **in** **the** **afternoon** **Lucy** **would** **let**
穿过 这 主教的 疲劳 闪光灯 这 想法 那 在 这 下午 露西 会 让
[hɪm] [laɪ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
him **lie** **down** **for** **a** **while** .
他 说谎 向下 为了 一个 尽管 .

主教疲惫不堪，但一个念头闪过他的脑海：下午露西会让他躺一会儿。

['lu:siz] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] [waɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
Lucy's **door** **opened** **wide** **to** **the** **Bishop** .
露西的 门 打开 宽的 到 这 主教 .

露西的房门向主教敞开。

[hi:; hi] [felt] [wʌns] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [kləʊzd] [lætʃ] [ʃʌt] [hɪm] [ɪn][frɒm; frəm] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd]
He **felt** **once** **again** , **as** **the** **closed** **latch** **shut** **him** **in** **from** **that** **vague** **and**
他 毛毡 一次 再次 , 作为 这 关闭 闩锁 关闭 他 在 从 那 模糊的 和
['pʌzlɪŋ] [stri:t] ,
puzzling **street** ,
令人费解 街道 ,

他再次感受到，紧闭的门闩将他与那条模糊而令人费解的街道隔绝开来。

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [hɔ:l] [ðæt] [kleft] [ðə; ði] [haʊs] ,
the **spell** **of** **the** **wide** **hall** **that** **cleft** **the** **house** ,
这 拼写 的 这 宽的 大厅 那 裂 这 房子 ,

宽敞的大厅将房子一分为二，仿佛施了魔法一般。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪv] [əʊld] [wɔ:lz] ['ʃəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]
and **of** **grave** **old** **walls** **showing** **at** **the** **opposite** **end** **a** **picture** **of** **the** **river**
和 的 严重 老的 墙壁 显示 在 这 对面的 结尾 一个 图片 的 这 河
[θru:] [brɔ:d] [glɑ:s] .
through **broad** **glass** .
通过 广阔 玻璃 .

古老的墙壁在另一端透过宽大的玻璃展现出河流的景色。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt][tu:; tə][ðə; ði] [braʊn] [əʊld] ['fʊtmən] , [hɪz; ɪz] [frend]
The **Bishop** **handed** **his** **coat** **and** **hat** **to** **the** **brown** **old** **footman** , **his** **friend**
这 主教 递交 他的 外套 和 帽子 到 这 棕色的 老的 男仆 , 他的 朋友
[ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] ,
of **many** **years** ,
的 许多 年 ,

主教把外套和帽子递给了他多年的朋友，那位棕色皮肤的老侍从。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪəd] ['hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒft] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ]

then	his	head	cleared	happily	at	the	sound	of	a	soft	rustle	and	the	tapping
然后	他的	头	已清除	快乐地	在	这	声音	的	一个	柔软的	沙沙	和	这	窃听

[ɒv; əv] [laɪt] [dɪ'saɪsɪv] ['slɪpə(r)z] .

of	light	decisive	slippers	.
的	光	决定性	拖鞋	.

然后，一阵轻柔的沙沙声和轻快有力的拖鞋敲击声让他心情舒畅起来。

['luːsiz] [hænd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] .

Lucy's	hand	was	in	his	.
露西的	手	曾是	在	他的	.

露西的手握在他的手中。

“ [gʊd] ['krɪsməs] , ['henri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɪspli] , [ænd; ənd][led] [hɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

“	Good	Christmas	,	Henry	,	”	she	said	crisply	,	and	led	him	in	to	the	drawing	-	room
“	好的	圣诞节	,	亨利	,	”	她	说	清脆地	,	和	引领	他	在	到	这	绘画	-	房间

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

“圣诞快乐，亨利，”她干脆利落地说道，然后领着他走进客厅的壁炉旁。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌrɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

“	I	was	worried	,	”	she	went	on	.
“	我	曾是	担心	,	”	她	去	在	.

“我很担心，”她接着说。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [nɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ] [drəʊv] [ðeə(r)] ['ɑːftəwəd] . ”

“	You	were	not	at	church	,	nor	at	the	house	when	I	drove	there	afterward	.	”
“	你	是	不是	在	教会	,	也不	在	这	房子	什么时候	我	驾驶	那里	之后	.	”

“你当时不在教堂，后来我开车去你家的时候，你也不在你家。”

“ [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ?

“	The	service	?
“	这	服务	?

“这项服务？”

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] ['æŋkʃəsli] .

”	he	inquired	anxiously	.
”	他	询问	焦虑地	.

他焦急地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['krɪsməs] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] .

“	It	was	not	Christmas	without	your	sermon	.
“	它	曾是	不是	圣诞节	没有	你的	讲道	.

“没有你的布道，就不算过圣诞节。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [wel] , [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .

Otherwise	it	was	—	well	,	a	service	.
否则	它	曾是	—	出色地	,	一个	服务	.

否则，它就只是一项服务而已。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [mɪst] ['aʊə(r)]['rektə(r)] , [tuː] ! ”

For	we	missed	our	rector	,	too	!	”
为了	我们	错过	我们的	校长	,	也	!	”

我们也想念我们的校长！

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪl] . ”
“ He is ill . ”
” 他 是 患病的 . ”

“他病了。”

“ [ɪz][hiː; hi] ? ” [in'kwaiə] ['luːsi] [wɪð] ['mjuːzɪŋ] ['emfəsɪs] .
“ Is he ? ” inquired Lucy with musing emphasis .
” 是 他 ? ” 询问 露西 和 沉思 强调 .

“是吗？”露西若有所思地问道。

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['sɪknəs] ?
“ And of what sickness ?
” 和 的 什么 疾病 ?

“患的是什么病？”

[tuː] [mʌtʃ] ['westberiː] ?
Too much Westbury ?
也 很多 韦斯特伯里 ?

西伯里待得太久了吗?

” [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['trʌbld] [glɑːns] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ]
” But at the Bishop's troubled glance her tone changed instantly , “ But you
” 但 在 这 主教的 麻烦 瞥一眼 她 语气 已更改 即刻 , “ 但 你
[jɔː'self] , ['henri] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ,
yourself , Henry , have you been ,
你自己 , 亨利 , 有 你 到过 ,

但看到主教忧虑的目光，她的语气立刻变了，“可是亨利，你自己呢，你呢？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ɪl] ? ”
are you , ill ? ”
是 你 , 患病的 ? ”

你生病了吗?

“ [nɒt] [naʊ] , [nɒt][hɪə(r)] .
“ Not now , not here .
” 不是 现在 , 不是 这里 .

“现在不行，这里不行。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['krɪsməs] [hɪə(r)] . ”
It is really Christmas here . ”
它 是 真的 圣诞节 这里 . ”

这里真的有圣诞节气氛了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ʌnpə'siːvd] [kætʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ]
“ I am glad , ” she answered ; then , with an unperceived catch of her breath
” 我 是 高兴的 , ” 她 回答 ; 然后 , 和 一个 未被察觉的 抓住 的 她 气息
,
,
,

“我很高兴，”她回答道；然后，她不经意间倒吸了一口气，

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['krɪsməs] — [hɪə(r)] ! ”
“ if it is really Christmas — here ! ”
” 如果 它 是 真的 圣诞节 — 这里 ! ”

“如果真是圣诞节——那就来这里吧！”

“ [haʊ] ['meni] ['krɪsməs] ['dinəz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['luːsi] ? ”
“ How many Christmas dinners is it , Lucy ? ”
” 如何 许多 圣诞节 晚餐 是 它 , 露西 ? ”

“露西，这是你准备的多少顿圣诞晚餐了？”

“ [ai][duː; də][nɒt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , ” [tuː; tə] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , “ [ðəʊz] [ðæt]

“	**I**	**do**	**not**	**count**	**them**	**,**	”	**to**	**herself**	**she**	**added**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**,**	“	**those**	**that**
”	我	做	不是	数数	他们	,	”	到	她自己	她	额外	,	寻找	在	他	,	“	那些	那

[ɑː(r); ə(r)][ˈəʊvə(r)] !

are	**over**	**!**
是	超过	!

“我不把它们算在内，”她看着他，自言自语道，“那些已经过去的！”

” [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] .

”	**They**	**fell**	**to**	**talking**	**of**	**the**	**Christmases**	**that**	**were**	**over**	**.**
”	他们	跌倒	到	说	的	这	圣诞节	那	是	超过	.

他们开始谈论起已经过去的圣诞节。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,

The	**Bishop**	**did**	**not**	**know**	**that**	**from**	**time**	**to**	**time**	**he**	**leaned**	**his**	**head**	**back**	**,**
这	主教	做过	不是	知道	那	从	时间	到	时间	他	倾斜	他的	头	后退	,

主教并不知道，他时不时会向后仰头。

[ˈkləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪdz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] [waɪl] [ˈmɪnɪts] [tɪkt] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈluːsi] [wɒtʃt]

closing	**his**	**lids**	**,**	**and**	**was**	**silent**	**while**	**minutes**	**ticked**	**slowly**	**and**	**Lucy**	**watched**	
结束	他的	盖子	,	和	曾是	沉默的	尽管	分钟	勾选	缓慢地	和	露西	观看	

[hɪm] [ɪnˈtentlɪ] .

him	**intently**	**.**
他	专注地	.

他闭上眼睛，沉默不语，时间一分一秒地过去，露西专注地看着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌmfətɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,

It	**was**	**comforting**	**when**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**still**	**to**	**see**	**her**	**sitting**	**there**	**,**	
它	曾是	令人感到安慰	什么时候	他	打开	他的	眼睛	仍然	到	看	她	坐着	那里	,	

[səʊ] [əˈlɜːt] ,

so	**alert**	**,**
所以	警报	,

当他睁开眼睛看到她仍然坐在那里，神情如此清醒时，他感到很欣慰。

[səʊ][əˈlaɪv] .

so	**alive**	**.**
所以	活	.

如此鲜活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

“ [səʊ] [ˈmeni] [ˈkrɪsməs] !

“	**So**	**many**	**Christmases**	**!**
”	所以	许多	圣诞节	!

“这么多圣诞节！”

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

”	**he**	**murmured**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ai][ˈnaɪðə(r)] [əʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [nɔː(r)] [jet] , [nɒt] [əʊn] !

“	**I**	**neither**	**own**	**to**	**them**	**,**	”	**she**	**answered**	**,**	“	**nor**	**yet**	**,**	**not**	**own**	**!**
”	我	两者都不	自己的	到	他们	,	”	她	回答	,	“	也不	然而	,	不是	自己的	!

“我既不属于他们，”她回答说，“也不拥有他们！”

” [dɪˈspaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeni] [ˈkrɪsməs] ,

”	**Despite**	**her**	**many**	**Christmases**	**,**
”	尽管	她	许多	圣诞节	,

尽管她过了很多个圣诞节，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['stɪf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪnjuəs] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd]

it	was	with	only	a	slight	stiffening	of	the	sinuous	grace	of	her	girlhood
它	曾是	和	仅有的	一个	轻微	刚度	的	这	蜿蜒	优雅	的	她	少女时代

[ðæt] ['luːsi] [muːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [saɪd] ,

that	Lucy	moved	at	the	Bishop's	side	,
那	露西	已搬	在	这	主教的	边	,

露西走到主教身边时，她少女般曼妙的身姿只是略微僵硬了一下。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] ['hɒlədeɪ]['dɪnə(r)][ɒv; əv] ['westberiː] ['hæbɪt] .

to	the	dining	-	room	,	to	the	mid	-	afternoon	holiday	dinner	of	Westbury	habit	.
到	这	用餐	-	房间	,	到	这	中	-	下午	假期	晚餐	的	韦斯特伯里	习惯	.

前往餐厅，享用韦斯特伯里人习惯的午后假日晚餐。

['luːsi] [kept] ['evri] ['kʌstəm] ['westberiː] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

Lucy	kept	every	custom	Westbury	had	had	in	her	youth	,
露西	保留	每一个	风俗	韦斯特伯里	有	有	在	她	青年	,

露西保留了她年轻时韦斯特伯里镇的所有习俗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [kiːp] [sʌtʃ] ['kʌstəm] , [tuː] ; [slaɪt] , [ɪ'luːsɪv] , ['dɒmɪnənt] , [æz; əz]

and	she	made	other	people	keep	such	custom	,	too	;	slight	,	elusive	,	dominant	,	as
和	她	制成	其他	人们	保持	这样的	风俗	,	也	;	轻微	,	难以捉摸的	,	主导的	,	作为

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

她还让其他人也遵守这样的习俗；尽管她身材娇小、难以捉摸、却又强势，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [haʊs] [baɪ] [wɛstbɛriːz] ['rɪvə(r)] .

in	her	great	house	by	Westbury's	river	.
在	她	伟大的	房子	经过	韦斯特伯里	河	.

在她位于韦斯特伯里河畔的大房子里。

[ðeɪ] [pɑːst] [frɒm; frəm] ['steɪtli] [kɔːs] [tuː; tə] [kɔːs] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɒn] [ðæt]

They	passed	from	stately	course	to	course	exactly	as	they	had	done	on	that
他们	通过了	从	庄严	课程	到	课程	确切地	作为	他们	有	完毕	在	那

['krɪsməs] [wen] ['henri] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][daɪnd] [wɪð] ['luːsi] [wen] ['æni]

Christmas	when	Henry	Collinton	and	his	wife	had	dined	with	Lucy	when	Annie
圣诞节	什么时候	亨利	-	和	他的	妻子	有	用餐	和	露西	什么时候	安妮

[wɒz; wəz][ə; eɪ][braɪd] ,

was	a	bride	,
曾是	一个	新娘	,

他们一道道精致的菜肴依次上桌，就像当年亨利·科林顿和他的妻子与露西共进圣诞晚餐时一样，那时安妮还是个新娘。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɜːlɪə(r)] , [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['teɪb(ə)l] ,

and	still	earlier	,	the	Bishop	could	remember	dining	at	that	table	,
和	仍然	早些时候	,	这	主教	可以	记住	用餐	在	那	桌子	,

更早之前，主教还记得曾在那张桌子旁用餐。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [læd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['kʌz(ə)nz] , [gɜːlz] , ['æni] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [wʌn]

when	he	was	a	college	lad	and	the	two	cousins	,	girls	,	Annie	the	dark	one
什么时候	他	曾是	一个	大学	小伙子	和	这	二	表兄弟姐妹	,	女孩们	,	安妮	这	黑暗的	一

,

,

当他还是个大学生时，还有那两个表姐妹，一个是肤色黝黑的安妮，

[ænd; ənd] ['luːsi] , ['elfɪn][ænd; ənd]['æmbə(r)] - ['tɪntɪd] .

and	Lucy	,	elfin	and	amber	-	tinted	.
和	露西	,	精灵	和	琥珀色	-	有色	.

还有露西，精灵般娇小，肤色呈琥珀色。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

The	room	was	the	same	,	the	china	and	the	silver	the	same	.
这	房间	曾是	这	相同的	,	这	中国	和	这	银	这	相同的	.

房间还是老样子，瓷器和银器也还是老样子。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tuː] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] [ræn][ðə; ði] [greɪ] [luːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Beyond	the	two	long	windows	ran	the	gray	loop	of	the	river	.
超过	这	二	长的	视窗	跑	这	灰色的	环形	的	这	河	.

透过两扇长窗，可以看到灰色的河流蜿蜒而下。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [ɔːl] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [ɒn] [ðæt] ['spæŋgld]

Many	a	time	long	ago	,	they	had	floated	all	three	in	a	boat	on	that	spangled
许多	一个	时间	长的	前	,	他们	有	漂浮	全部	三	在	一个	船	在	那	闪闪发光的

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

很久很久以前，他们曾带着这三个人乘船在那条波光粼粼的河流上漂流。

[ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [pʊt] [ɒn][baɪ] [frentʃ] [hændz] ['meni] [ə; eɪ]

The	wall	paper	was	the	same	,	put	on	by	French	hands	many	a
这	墙	纸	曾是	这	相同的	,	放	在	经过	法语	双手	许多	一个

墙纸是一样的，是很多年前由法国人贴上去的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[jɪə(r)] [ə'gəʊ] .

year	ago	.
年	前	.

一年前。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɹ'eɪsd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['spɔːtɪŋ] [siːn] ,

Round	and	round	it	raced	a	French	sporting	scene	,
圆形的	和	圆形的	它	比赛	一个	法语	体育	场景	,

它像旋风一样席卷了法国体育界。

[trɪm] - ['weɪstɪd] ['dʒentlmən] [ðæt] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] [baɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [striːm] ,

trim	-	waisted	gentlemen	that	rode	to	the	hunt	by	wood	and	stream	,
修剪	-	腰部	先生们	那	骑	到	这	打猎	经过	木头	和	溪流	,

腰身精瘦的绅士们骑马沿着树林和溪流去打猎，

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ðæt] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌntsmənz] [rɪ'pɑːst] , [geɪ] ['pɪknɪkə(r)] [ɔːl] ,

and	ladies	that	joined	them	for	the	huntsman's	repast	,	gay	picnickers	all	,
和	女士们	那	加入	他们	为了	这	猎人的	餐饮	,	同性恋	野餐者	全部	,

[stɪl] ['vɪvɪd] [ɪn]['kʌlə(r)] .

still	vivid	in	color	.
仍然	生动	在	颜色	.

还有与他们一起参加猎人宴的女士们，她们都是快乐的野餐者，至今仍色彩鲜艳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['westberiː] [θɪŋz] [dɪd] [kən'tɪnjuː] ['blesɪdlɪ] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

It	was	all	the	same	,	for	in	Westbury	things	did	continue	blessedly	unchanged	.
它	曾是	全部	这	相同的	,	为了	在	韦斯特伯里	事物	做过	继续	蒙福	未更改	.

一切都和以前一样，因为在韦斯特伯里，一切都令人欣慰地保持不变。

['luːsi] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] ['weərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdoʊz] [blæk] .

Lucy	was	unchanged	,	for	all	the	long	wearing	of	her	widow's	black	.
露西	曾是	未更改	,	为了	全部	这	长的	穿着	的	她	寡妇的	黑色的	.

尽管寡妇身穿黑色丧服已久，露西却丝毫未变。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [stɪl] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['snəʊi] [glɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [heə(r)] .

The	yellow	still	showed	in	the	snowy	gloss	of	her	carefully	arranged	hair	.
这	黄色的	仍然	显示	在	这	下雪的	光泽	的	她	小心	安排	头发	.

在她精心梳理的雪白秀发上，依然透着一丝黄色。

[eɪdʒ][hæd; həd] ['slaɪtli] [rɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [red] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [stɪl] [dɑːnst] [ɪn][ðem; ðəm] .

Age	had	slightly	rimmed	her	eyes	with	red	,	but	the	will	-	o	'	-	the	-	wisp	still	danced	in	them	.
年龄	有	轻微地	带边	她	眼睛	和	红色的	,	但	这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	仍然	跳舞	在	他们	.

岁月在她眼眶里留下了些许红晕，但那鬼火依然在她眼中闪烁。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , ['netɪd] [baɪ] ['rɪŋklz] , [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)] ['faɪnli] ['wɪmzɪk(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn] ['gɜːlhʊd] .

Her	mouth	,	netted	by	wrinkles	,	was	hardly	more	finely	whimsical	than	in	girlhood	.
她	嘴	,	网	经过	皱纹	,	曾是	几乎	更多的	精细地	异想天开	比	在	少女时代	.

她布满皱纹的嘴唇，与少女时代相比，也丝毫没有以前那么灵动俏皮了。

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [wen] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tɔːk] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [stɪl] ['klɪəli] ['tʃɪz(ə)ld] ,

As	of	old	,	when	in	earnest	talk	,	she	dropped	her	chin	,	still	clearly	chiseled	,
作为	的	老的	,	什么时候	在	认真	讲话	,	她	掉落	她	下巴	,	仍然	清楚地	凿刻	,

和以前一样，每当她认真交谈时，她都会低下头，那线条依然清晰的下巴……

[tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] [waɪt] [klɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] , ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɔːl][ɒv; əv] [blæk] ['ʃɪfɒn] . :

to	a	delicate	white	claw	of	a	hand	,	flashing	from	a	fall	of	black	chiffon	.
到	一个	精美的	白色的	爪	的	一个	手	,	闪烁	从	一个	落下	的	黑色的	薄纱	.

一只纤细的白色手，从垂落的黑色雪纺中闪现。

['luːsi] ['triːtɪd] [eɪdʒ][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['piːp(ə)l] : [laɪk] [ðem; ðəm] ,

Lucy	treated	age	as	she	did	people	:	like	them	,
露西	治疗	年龄	作为	她	做过	人们	:	喜欢	他们	,

露西对待年龄就像对待人一样：就像对待他们一样。

[eɪdʒ][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [ə'luːfnəs] .

age	could	not	tell	whether	it	had	penetrated	her	delicate	aloofness	.
年龄	可以	不是	告诉	无论	它	有	渗透	她	精美的	冷漠	.

年龄也无法判断这是否已经渗透到她那层微妙的疏离之中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ruːm] [ænd; ənd]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

To	the	Bishop	,	room	and	river	and	woman	were	still	the	same	.
到	这	主教	,	房间	和	河	和	女士	是	仍然	这	相同的	.

在主教看来，房间、河流和女人依然是原来的样子。

[spent] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] ,

Spent	to	the	uttermost	as	he	knew	himself	to	be	to	-	day	,
花费	到	这	极致	作为	他	知道	他自己	到	是	到	-	天	,

他知道自己今天已经筋疲力尽了。

['luːsiz] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][vaɪ'tæləti] ['kwikən] [hɪm] [wɪð] [ʃɑːp] [həʊp] ; [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Lucy's	indomitable	vitality	quickened	him	with	sharp	hope	;	perhaps	,	after	all	,
露西的	不屈不挠	活力	加速	他	和	锋利的	希望	;	也许	,	后	全部	,

露西那不屈不挠的活力让他燃起了强烈的希望；或许，归根结底，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [liːv] [tuː; tə] ['luːsi] !

there	was	much	he	could	still	leave	to	Lucy	!
那里	曾是	很多	他	可以	仍然	离开	到	露西	!

他还有很多东西可以留给露西！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[bʌt; bət] [nɒt] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] , [æz; əz] ['evə(r)] , ['ɪntuː] ['luːsiz] [ɪə(r)] .

But	not yet	for	him	the	outpouring	,	as	ever	,	into	Lucy's	ear	.
但	不是 然而	为了	他	这	倾泻	,	作为	曾经	,	进入	露西的	耳朵	.

但他还没有像往常一样，把倾诉倾诉到露西的耳中。

[ðæt] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət] [nɒt] [jet] !

That	would	come	,	but	not yet	!
那	会	来	,	但	不是 然而	!

那一天终会到来，但还不是时候！

[haʊ] ['hæpi] , [naʊ] , [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [ðæt] [reɪs] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meri] ['pɪknɪkə(r)] ,

How	happy	,	now	,	shut	in	by	that	race	round	and	round	the	walls	of	those	merry	picnickers	,
如何	快乐的	,	现在	,	关闭	在	经过	那	种族	圆形的	和	圆形的	这	墙壁	的	那些	欢乐	野餐者	,

现在多么快乐啊，被困在那些快乐野餐者的围墙周围，被那场绕圈赛包围着。

[tuː; tə] [plʌk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [triː] ,

to	pluck	,	as	it	were	a	Christmas	gift	from	a	tree	,
到	采摘	,	作为	它	是	一个	圣诞节	礼物	从	一个	树	,

仿佛从树上摘下一份圣诞礼物，

[wʌn] ['aʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] [tə'geðə(r)] .

one	hour	in	which	they	should	still	be	boy	and	girl	together	.
一	小时	在	哪个	他们	应该	仍然	是	男生	和	女孩	一起	.

一个小时的时间里，他们本该还是男孩和女孩在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [tuː] ['feɪsɪz] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] ;

As	they	talked	,	two	faces	looked	over	their	shoulders	;
作为	他们	谈话	,	二	面孔	看起来	超过	他们的	肩膀	;

他们说话间，有两个面孔从他们身后探了过来；

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [ə; eɪ] [bɔɪz] [wɪð] [braʊn] [heə(r)] [flʌŋ] [bæk] , [wɪð] ['iːgə(r)] ['lɪsənɪŋ] [aɪz] ,

over	the	Bishop's	a	boy's	with	brown	hair	flung	back	,	with	eager	listening	eyes	,
超过	这	主教的	一个	男孩们	和	棕色的	头发	扔	后退	,	和	渴望的	聆听	眼睛	,

主教上方站着一个男孩，他棕色的头发向后梳着，眼神充满渴望地倾听。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [spəʊk] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [lɑːft] [aʊt] [ɪn] ['meri] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	mouth	that	spoke	poetry	and	as	instantly	laughed	out	in	merry	mockery	of	it	,
和	一个	嘴	那	辐	诗	和	作为	即刻	笑了	出去	在	欢乐	嘲讽	的	它	,

还有一张能说出诗句，却又立刻发出欢快嘲讽的笑声的嘴。

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] , [klɪə(r)] [æz; əz] ['wɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊbaɪl] [breɪn] ;

a	face	that	,	clear	as	water	,	was	all	the	play	of	a	mobile	brain	;
一个	脸	那	,	清除	作为	水	,	曾是	全部	这	玩	的	一个	移动的	脑	;

那张脸清澈如水，完全是活跃的大脑在活动；

[ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] ['luːsiz] [hed] , [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['bɒnɪt] , [griːn] - ['ribən] [ænd; ənd] [griːn] - [liːvd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,

and	close	by	Lucy's	head	,	another	in	a	white	bonnet	,	green	-	ribboned	and	green	-	leaved	,	from	which	,
和	关闭	经过	露西的	头	,	其他	在	一个	白色的	引擎盖	,	绿色的	-	丝带	和	绿色的	-	离开	,	从	哪个	,

在露西的头附近，还有另一个戴着白色软帽、系着绿色丝带、装饰着绿色叶子的头像，

[freɪmd] [ɪn] [red] - [gəʊld][kɜːrlz] , [lʊkt] [aʊt][ə; eɪ] ['tɪntɪd] ['kæmiəʊ] [feɪs] , [wɪð] [griːn] - [bluː] [aɪz] ,

framed	in	red	-	gold	curls	,	looked	out	a	tinted	cameo	face	,	with	green	-	blue	eyes	,
框	在	红色的	-	金子	卷发	,	看起来	出去	一个	有色	客串	脸	,	和	绿色的	-	蓝色的	眼睛	,

['mɒkɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] .

mocking	and	mysterious	.
嘲讽	和	神秘	.

在红金色的卷发环绕下，透过一张泛着光泽的浮雕脸庞，一双蓝绿色的眼睛，带着嘲讽和神秘的神情凝视着前方。

[tuː; tə] - [deɪ] , ['luːsiz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['frædʒaɪl][ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] , [æz; əz][ɪn] ['gɜːlhʊd] ,

To	-	day	,	Lucy's	body	was	still	fragile	and	unbroken	,	as	in	girlhood	,
到	-	天	,	露西的	身体	曾是	仍然	脆弱的	和	未破	,	作为	在	少女时代	,

今天，露西的身体依然像少女时代那样娇弱而完好无损。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [bɔːn] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] ,

and	for	all	she	had	married	and	borne	four	children	,
和	为了	全部	她	有	已婚	和	出生	四	孩子们	,

尽管她已结婚并生育了四个孩子，

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [stɪl] [went] [ʌn'fetəd] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

her	soul	still	went	unfettered	as	when	she	was	a	girl	.
她	灵魂	仍然	去	不受约束的	作为	什么时候	她	曾是	一个	女孩	.

她的灵魂依然像少女时代那样自由自在。

[bʌt; bət][eɪdʒ][hæd; həd] [tʃɑːd] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [feɪs] [tuː; tə] [faɪn] [waɪt] ['æʃɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bluː]

But	age	had	charred	the	Bishop's	face	to	fine	white	ashes	,	in	which	the	blue
但	年龄	有	烧焦的	这	主教的	脸	到	美好的	白色的	灰烬	,	在	哪个	这	蓝色的

[aɪz] [bɜːnd] ,

eyes	burned	,
眼睛	烧伤	,

但岁月已将主教的脸烧成了细白的灰烬，蓝色的眼睛也黯然失色。

['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] .

luminous	and	inward	.
发光的	和	向内	.

明亮而内敛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

“ ['henri] , ” [mjuːzd] ['luːsi] , “ [ðə; ðɪ]['pəʊətri]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Henry	,	”	mused	Lucy	,	“	the	poetry	never	came	back	to	you	,	did	it	?
“	亨利	,	”	沉思	露西	,	“	这	诗	绝不	来了	后退	到	你	,	做过	它	?

“亨利，”露西沉思道，“你始终没能写出诗来，是吗？”

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [raɪt] ['naʊədeɪz] , ['evə(r)][sneə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] , ['sɪŋɪŋ] ['pəʊɪm] [naʊ] ? ”

Do	you	ever	write	nowadays	,	ever	snare	a	little	wild	,	singing	poem	now	?	”
做	你	曾经	写	如今	,	曾经	圈套	一个	小的	荒野	,	歌唱	诗	现在	?	”

你现在还写东西吗？还捕捉到一首自由奔放、充满歌唱意味的诗篇吗？

“ [ðə; ði]['vɜːrsəz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [stɪl] , [bʌt; bət][nɒt][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] ,

“	The	verses	come	to	me	sometimes	still	,	but	not	near	enough	to	catch	,
“	这	诗句	来	到	我	有时	仍然	,	但	不是	靠近	足够的	到	抓住	,

“诗句有时还会浮现在我的脑海中，但总是差那么一点点，难以捕捉。”

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kætʃ] , [pə'hæps] .

or	to	wish	to	catch	,	perhaps	.
或者	到	希望	到	抓住	,	也许	.

或许是想抓住什么。

[ai][duː; də] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [stɪl] , [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd]

I	do	sometimes	see	the	pictures	still	,	this	very	morning	,	for	instance	,	and
我	做	有时	看	这	图片	仍然	,	这	非常	早晨	,	为了	实例	,	和

[ai][hɪə(r)] ['rɪð(ə)mz] ;

I	hear	rhythms	;
我	听到	节奏	;

我仍然时常看到这些画面，比如今天早上，而且我还能听到节奏；

[bʌt; bət] , [nəʊ] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [sɪns] — [sɪns] [næn] [went] .

but	,	no	,	I	have	never	written	since	—	since	Nan	went	.
但	,	不	,	我	有	绝不	书面	自从	—	自从	楠	去	.

但是，不，自从楠去世后，我就再也没有写过东西了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [lɪps] ['taɪtnɪŋ] , [ðen] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gliːm] [ɒn][hɪz; ɪz]

"	He	was	silent	a	moment	,	lips	tightening	,	then	lights	began	to	gleam	on	his
"	他	曾是	沉默的	一个	片刻	,	嘴唇	收紧	,	然后	灯	开始	到	闪耀	在	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他沉默了一会儿，嘴唇紧抿，然后脸上开始闪过光芒。

[wɪð] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['luːsi] .

with	the	familiar	pleasure	of	thinking	aloud	to	Lucy	.
和	这	熟悉的	乐趣	的	思维	大声	到	露西	.

带着熟悉的、向露西自言自语的乐趣。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [ai][duː; də] [nɒt] [raɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn]

“	But	perhaps	I	do	not	write	because	I	can	no	longer	distinguish	between
“	但	也许	我	做	不是	写	因为	我	能	不	更长	区分	之间

['pəʊətri][ænd; ənd] [prəʊz] ,

poetry	and	prose	,
诗	和	散文	,

“但也许我不写作是因为我再也无法区分诗歌和散文了。”

[ɪn] [laɪf] .

in	life	.
在	生活	.

在生活中。

[ðæt] [ɪz] [bɔɪz] [wɜːk] , ['riːəli] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['ɑːftəwədz] ,

That	is	boy's	work	,	really	,	to	see	the	sharp	outlines	of	things	that	afterwards	,
那	是	男孩们	工作	,	真的	,	到	看	这	锋利的	概述	的	事物	那	然后	,

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

那真是男孩的工作，能看到事物清晰的轮廓，而这些轮廓之后对我们来说.....

[siːm] [tuː; tə][ˌəʊvə'læp] , [tuː; tə] [ˌɪntə'wiːv] .

seem	to	overlap	,	to	interweave	.
似乎	到	重叠	,	到	交织	.

似乎相互重叠，相互交织。

['pəʊətri][ænd; ənd] [prəʊz] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?

Poetry	and	prose	,	which	is	which	?
诗	和	散文	,	哪个	是	哪个	?

诗歌和散文，哪个是哪个?

[dʒʌst][səʊ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['sekjələ(r)] , ['i:zi] [ɪ'nʌf] [æt; ət]

Just	so	the	distinction	between	the	sacred	and	the	secular	,	easy	enough	at
只是	所以	这	区别	之间	这	神圣	和	这	世俗	,	简单的	足够的	在

['twenti] , [nɒt][æt; ət] ['eɪti] :

twenty	,	not	at	eighty	:
二十	,	不是	在	八十	:

区分神圣与世俗，二十岁时很容易，但到了八十岁就难了：

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][bɑ:rz][ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ɒn][ə; eɪ]

then	the	two	were	clear	to	me	as	bars	of	sun	and	shadow	on	a
然后	这	二	是	清除	到	我	作为	酒吧	的	太阳	和	阴影	在	一个

['peɪvmənt] ;

pavement	;
路面	;

这时，我才清楚地看到，那两者就像人行道上阳光和阴影的条条横条一样；

[naʊ] [ðə; ði] [sʌn] - [bɑ:rz] [wʊd] [si:m] [ɔ:l] ['sɔfənd] [wɪð] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɔ:l] [ʃɒt]

now	the	sun	-	bars	would	seem	all	softened	with	shadow	,	and	the	shadow	all	shot
现在	这	太阳	-	酒吧	会	似乎	全部	软化	和	阴影	,	和	这	阴影	全部	射击

[θru:] [wɪð] [sʌn] .

through	with	sun	.
通过	和	太阳	.

现在，阳光照射下的酒吧似乎都被阴影柔化了，而阴影中又透出阳光。

[dʒʌst][səʊ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

Just	so	the	distinction	between	the	divine
只是	所以	这	区别	之间	这	神圣的

因此，神圣与神圣之间的区别就在于此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mən] , [gɒd][ænd; ənd][mæn] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wʌn] ['seprət] [ðə; ði] [tu:] ?

and	the	human	,	God	and	man	,	where	shall	one	separate	the	two	?
和	这	人类	,	上帝	和	男人	,	在哪里	将	一	分离	这	二	?

人、神和人，二者之间究竟有何区别?

[kæn; kən] ['eniwʌn] [seɪ] .

Can	anyone	say	.
能	任何人	说	.

有人知道吗?

[dʒʌst][səʊ][fɑ:(r)] , — ″ [hɪə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɔ:l] ['i:gə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Just	so	far	,	—	″	here	the	Bishop	,	all	eager	explanation	,
只是	所以	远的	,	—	″	这里	这	主教	,	全部	渴望的	解释	,

就目前而言——″主教急切地解释道，

[dru:] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] ['ɑ:mtʃeə(r)] ,

drew	the	figure	of	a	cross	upon	the	leather	armchair	,
画	这	数字	的	一个	叉	之上	这	皮革	扶手椅	,

在皮质扶手椅上画了一个十字架图案，

['ki:pɪŋ] [æn; ən]['aɪvəri]['fɪŋgə(r)][tɪp] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] , “ [dʒʌst][səʊ][fɑ:(r)][ʃæl; ʃəl][gɒd] [stu:p] [tu:; tə][mæn] ,

keeping	an	ivory	finger	tip	upon	the	spot	,	“	just	so	far	shall	God	stoop	to	man	,
保持	一个	象牙	手指	提示	之上	这	点	,	“	只是	所以	远的	将	上帝	哈腰	到	男人	,

用象牙指尖轻触原地，说道：“上帝屈尊俯就人类，也就到此为止了。”

[dʒʌst][səʊ][fɑ:(r)][mæn][raɪz][tu:; tə][gɒd] !

just	so	far	man	rise	to	God	!
只是	所以	远的	男人	上升	到	上帝	!

人类终究会升华到神!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[nəʊ] , [nəʊ] !
no , no !
不 , 不 !

不，不!

" [hiː; hi] [ɪ'reɪzd] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] [krɒs] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hænd] ,
" He erased the imaginary cross with a quick brushing of his long hand ,
" 他 已擦除 这 假想 叉 和 一个 快的 刷牙 的 他的 长的 手 ,

他用修长的手臂迅速拂去，抹去了那想象中的十字架。

" [laɪf][ɪz][nɒt] [laɪk] [ðæt] , [nɒt] [ʃɑːp] [dɪs'tɪŋkʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ˌɪntə'wəʊvən] , [ˌɪntə'wəʊvən] !
" life is not like that , not sharp distinctions , it is all interwoven , interwoven !
" 生活 是 不是 喜欢 那 , 不是 锋利的 区别 , 它 是 全部 交织 , 交织 !

"生活并非如此，没有泾渭分明的界限，一切都是交织在一起的，交织在一起的！"

" [səʊ] [wɪð] ['pəʊətri][ænd; ənd] [prəʊz] .
" So with poetry and prose .
" 所以 和 诗 和 散文 .

"诗歌和散文也是如此。"

[haʊ] [kæn; kən][ai] ['pɒsəbli] [raɪt] , " [hiː; hi] [lɑːft] , " [ɪf] [ai] [kænt] [tel] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] ?
How can I possibly write , " he laughed , " if I can't tell them apart ?
如何 能 我 可能 写 , " 他 笑了 , " 如果 我 不能 告诉 他们 除 ?

"如果我连它们都分不清，我怎么可能写作呢？"他笑着说。

[waɪ] , ['naʊədeɪz] [ai] [siːm] [tuː; tə][get] [meʃt] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['miːtəz] .
Why , nowadays I seem to get meshed in my own metres .
为什么 , 如今 我 似乎 到 得到 网状 在 我的 自己的 米 .

为什么最近我总是被自己的节奏束缚住呢?

[nəʊ] , [aɪm][nəʊ] [truː] ['pəʊɪt] , " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ruːfəli] ,
No , I'm no true poet , " he shook his head ruefully ,
不 , 我是 不 真的 诗人 , " 他 摇晃 他的 头 懊悔地 ,

"不，我不是真正的诗人，"他懊恼地摇了摇头。

" [ɪf] [ai] [kænt] [tel] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪz][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
" if I can't tell whether a poem is inside of me or outside of me ,
" 如果 我 不能 告诉 无论 一个 诗 是 里面 的 我 或者 外部 的 我 ,

"如果我无法分辨一首诗是源于我的内心还是源于我的外部，

['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] !
whether I am it , or it is I !
无论 我 是 它 , 或者 它 是 我 !

是我，还是它就是我!

[nəʊ] , [əʊld][eɪdʒ][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] .
No , old age is the time for seeing , not for singing .
不 , 老的 年龄 是 这 时间 为了 看到 , 不是 为了 歌唱 .

不，老年是欣赏风景的年纪，而不是歌唱的年纪。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['θɪŋkɪŋ] , " [bʌt; bət][ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ai] [laɪk] [ðə; ði] ['siːɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
" He paused , thinking , " But I verily believe I like the seeing better than the
" 他 暂停 , 思维 , " 但 我 确实 相信 我 喜欢 这 看到 更好的 比 这
['sɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .

他停顿了一下，心想："但我确实觉得我更喜欢看而不是唱歌。"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] , [kwɪk] ['bɔɪɪʃ] [weɪ] , " [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	He	looked	over	to	her	in	the	old	,	quick	boyish	way	,	"	Don't	you	?
"	他	看起来	超过	到	她	在	这	老的	,	快的	男孩气	方式	,	"	不	你	?

他用那种老派的、急促的男孩式眼神看着她，"难道你不这么认为吗？"

" ['luːsi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['hjuːmərəs] [ʃrʌg] , [ɪn'ɪmətəbli] [slaɪt] , " [əʊ] ['henri] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

"	Lucy	gave	her	little	humorous	shrug	,	inimitably	slight	,	"	O	Henry	,	forgive	me	,
"	露西	给予	她	小的	幽默	耸肩	,	独一无二的	轻微	,	"	哦	亨利	,	原谅	我	,

露西略带幽默地耸了耸肩，动作轻柔得独具特色，"哦，亨利，请原谅我。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [əʊld][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪz][ɔːl] [pleɪn] [prəʊz] .

I	believe	old	age	for	me	is	all	plain	prose	.
我	相信	老的	年龄	为了	我	是	全部	清楚的	散文	.

我认为，对我而言，老年生活就像是平淡无奇的散文。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

"[第 93 页]

[hiː; hi] [lɑːft] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [əʊld] [lɑːf] , [ɪn][pjʊə(r)] [ə'mjuːzmənt] , " [ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

He	laughed	his	silvery	old	laugh	,	in	pure	amusement	,	"	And	that	from	you	,
他	笑了	他的	银色	老的	笑	,	在	纯的	娱乐	,	"	和	那	从	你	,

他发出银亮的笑声，纯粹是出于愉悦，"还有你....."

[huː] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [əʊld][eɪdʒ] ! "

who	know	nothing	whatever	about	old	age	!	"
WHO	知道	没有什么	任何	关于	老的	年龄	!	"

他们对老年生活一无所知！

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

"我！

[aɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [əʊld][eɪdʒ] ! "

I	know	everything	about	old	age	!	"
我	知道	一切	关于	老的	年龄	!	"

我了解老年生活的方方面面！

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Prove	it	!
"	证明	它	!

"拿出证据来！"

" [hiː; hi] ['ræli] , " [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	he	rallied	,	"	prove	it	!
"	他	集结	,	"	证明	它	!

他振作起来，"证明给我看！"

[pruːv] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [əʊld][eɪdʒ][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [wen]

Prove	that	you	know	one	thing	more	about	old	age	to	-	day	than	you	did	when
证明	那	你	知道	一	事物	更多的	关于	老的	年龄	到	-	天	比	你	做过	什么时候

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] !

you	were	twenty	!
你	是	二十	!

证明你今天对老年生活的了解比你二十岁时多了一件事！

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv] [laɪnz] , [gruː] [streɪndʒ] , [ænd; ənd]
" Her face , still beautiful despite its subtlety of lines , grew strange , and
" 她 脸 , 仍然 美丽的 尽管 它是 微妙之处 的 线条 , 生长 奇怪的 , 和
[hɜː(r); hə(r)] ['hjuːmərəs] [lɪps] ['delɪkətli] ['mɒkɪŋ] ,
her humorous lips delicately mocking ,
她 幽默 嘴唇 轻柔地 嘲讽 ,

"她的脸庞，尽管布满细微的皱纹，依然美丽，却变得怪异起来，她那幽默的嘴唇也带着一丝嘲讽的意味。"

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

"不，

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] — [pruːv] — [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [əʊld][eɪdʒ][tuː; tə] - [deɪ]
I don't believe I could — prove — that I know anything more about old age to - day
我 不 相信 我 可以 — 证明 — 那 我 知道 任何事物 更多的 关于 老的 年龄 到 - 天
— [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['twenti] ! "
— than I did when I was twenty ! "
— 比 我 做过 什么时候 我 曾是 二十 ! "

我不认为我能证明，我今天对老年生活的了解比我二十岁时更多！

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['geɪli] , " [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" There , " he cried gaily , " you admit it ? "
" 那里 , " 他 哭 兴高采烈地 , " 你 承认 它 ? "

"瞧，"他兴高采烈地喊道，"你承认了吧？"

" [əd'mɪt] [wɒt] , [maɪ] [frend] ? "
" Admit what , my friend ? "
" 承认 什么 , 我的 朋友 ? "

"承认什么，我的朋友？"

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ][gɜːl] ! "
" That you are still a girl ! "
" 那 你 是 仍然 一个 女孩 ! "

"你仍然是个女孩！"

" [jet] , [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] ? "
" Yet , a grandmother ? "
" 然而 , 一个 祖母 ? "

"可是，一位祖母啊？"

" [wʌn] [kæn; kən]['nevə(r)] ['sʌmhaʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , " [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
" One can never somehow remember that , " his gaze upon her changed to
" 一 能 绝不 不知何故 记住 那 , " 他的 目光 之上 她 已更改 到
['pʌz(ə)ld] [θɔːt] .
puzzled thought .
困惑 想法 .

"人永远不可能记住这件事，"他看着她，眼神中充满了困惑和沉思。

" [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] , [aɪ'd][hæv; həv]
" Yet I am a grandmother , a model mother and grandmother , I'd have
" 然而 我 是 一个 祖母 , 一个 模型 母亲 和 祖母 , ID 有
[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ! "
you remember ! "
你 记住 ! "

"但我可是一位祖母，一位模范母亲和祖母，请记住这一点！"

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , “ [maɪn] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [siːm] ['ɔːlməʊst]['nɪərə(r)]

“	It	is	very	strange	,	”	he	mused	,	“	mine	,	who	are	gone	,	seem	almost	nearer
”	它	是	非常	奇怪的	,	”	他	沉思	,	“	矿	,	WHO	是	已消失	,	似乎	几乎	更近

[ðæn; ðən] [jɔːz] ,

than	yours	,
比	你的	,

“真是奇怪，”他沉思道，“我那些已经离世的人，似乎比你的亲人离我更近。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

who	are	here	.
WHO	是	这里	.

谁在这里?

[ai] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [waɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [tʃuːz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət]

I	sometimes	have	wondered	why	you	never	choose	to	go	to	them	at
我	有时	有	想知道	为什么	你	绝不	选择	到	去	到	他们	在

['krɪsməs] - [taɪm] .

Christmas	-	time	.
圣诞节	-	时间	.

我有时会想，为什么你从来不在圣诞节期间去他们家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] . ”

Although	it	is	a	happy	thing	for	me	that	you	do	not	.	”
虽然	它	是	一个	快乐的	事物	为了	我	那	你	做	不是	.	”

虽然你不这样对我来说是件好事。

“ [ai][prɪ'fɜː(r)][maɪ] ['krɪsməs] [tuː; tə][maɪ'self] ! ”

“	I	prefer	my	Christmas	to	myself	!	”
”	我	更喜欢	我的	圣诞节	到	我	!	”

“我宁愿过一个只有我一个人的圣诞节！”

“ [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['ləʊnli] ? ”

“	But	isn't	it	lonely	?	”
”	但	不是	它	孤独	?	”

“但难道不会感到孤独吗？”

“ ['ləʊnli] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [feɪld] [ˌem 'iː] , ['henri] !

“	Lonely	,	when	you	have	never	failed	me	,	Henry	!
”	孤独	,	什么时候	你	有	绝不	失败的	我	,	亨利	!

“亨利，你从未让我失望，我却感到孤独！”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

”	she	laughed	.
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['kʌstəmz] .

“	You	know	I'm	a	stickler	for	old	customs	.
”	你	知道	我是	一个	坚持者	为了	老的	海关	.

你知道我是一个很守旧习俗的人。

[ai] [kænt] [tʃeɪndʒ] [əʊld] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['græn'tʃɪldrən] . ”

I	can't	change	old	friends	for	new	grandchildren	.	”
我	不能	改变	老的	朋友们	为了	新的	孙辈	.	”

我无法用新孙辈来取代老朋友。

“ ['græn'tʃɪldrən] !
“ Grandchildren !
” 孙辈 !

“孙子孙女们！”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” he shook his head .
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] !
“ No , it is impossible to believe in them !
” 不 , 它 是 不可能的 到 相信 在 他们 !

“不，我不可能相信他们！”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] ['luːsi] [dwaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
You seem to me still Lucy Dwight of the long ago ,
你 似乎 到 我 仍然 露西 德怀特 的 这 长的 前 ,

在我看来，你依然是很久以前的露西·德怀特。

” [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [dɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [ænd; ənd] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”
” a twinkle danced in his eyes , “ and aren't you ? ”
” 一个 闪烁 跳舞 在 他的 眼睛 , “ 和 不是 你 ? ”

他眼中闪过一丝光芒，“难道你不是吗？”

“ [huː] [kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [bʌt; bət] ['henri] - , [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?
“ Who can answer that question but Henry Collinton , of the long ago ?
” WHO 能 回答 那 问题 但 亨利 - , 的 这 长的 前 ?

“除了很久以前的亨利·科林顿，谁能回答这个问题呢？”

[huː] [els] [ri'membə] ?
Who else remembers ?
WHO 别的 记得 ?

还有谁记得?

” [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] , ['dʒɔɪnɪŋ] [θɔːts] .
” They both remembered , and fell silent , joining thoughts .
” 他们 两个都 记得 , 和 跌倒 沉默的 , 加入 想法 .

两人都想起了什么，然后沉默下来，彼此思绪交汇。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['ʃaɪnɪŋ] - [aɪd] , [ɪk'skleɪmd] , “ [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [deɪz] ,
At length the Bishop , shining - eyed , exclaimed , “ Those were great days ,
在 长度 这 主教 , 灼灼 - 眼睛 , 惊呼 , “ 那些 是 伟大的 天 ,
[wen] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ! ”
when I came here to college ! ”
什么时候 我 来了 这里 到 大学 ! ”

最后，主教双眼闪闪发光，惊叹道：“我来这里上大学的日子真是美好啊！”

“ [greɪt] [deɪz] , [jes] , [wen] [aɪ] — [wen] [wiː; wi] — [tɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [taʊn] .
“ Great days , yes , when I — when we — taught you the town .
” 伟大的 天 , 是的 , 什么时候 我 — 什么时候 我们 — 教授 你 这 镇 .

“是的，那些美好的日子，当我——当我们——教你了解这座城镇的时候。”

[juː; jʊ] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] ['westberiː]
You thought everything so wonderful that you almost made me believe Westbury
你 想法 一切 所以 精彩的 那 你 几乎 制成 我 相信 韦斯特伯里
['wʌndəf(ə)l] , [tuː] .
wonderful , too .
精彩的 , 也 .

你觉得一切都那么美好，以至于我几乎也相信韦斯特伯里很美好。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

"[第 95 页]

" [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] ?
" And didn't you , don't you , believe it wonderful ?
" 和 没有 你 , 不 你 , 相信 它 精彩的 ?

难道你不觉得这很美好吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['kwaɪətli] , " [bʌt; bət] ['westberiː] [ɪz][maɪ] [əʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" She looked at him quietly , " But Westbury is my own , " she answered .
" 她 看起来 在 他 悄悄 , " 但 韦斯特伯里 是 我的 自己的 , " 她 回答 .

她静静地看着他，回答说："但韦斯特伯里是我的。"

" [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [maɪ] [əʊn] , [tuː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ? "
" And isn't it , " he pleaded , " my own , too , by this time ? "
" 和 不是 它 , " 他 恳求 , " 我的 自己的 , 也 , 经过 这 时间 ? "

"难道到了这个时候，它不也是我自己的吗？"他恳求道。

" [jɔːz] ? " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [fɑː(r)] , [ɪn'tent] [aɪz] , [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪd] [tʃaɪld] - [geɪz]
" Yours ? " she looked at him with far , intent eyes , then before his wide child - gaze
" 此致 ? " 她 看起来 在 他 和 远的 , 意图 眼睛 , 然后 前 他的 宽的 孩子 - 目光
,
,
,

"你的？"她用专注而深邃的眼神望着他，然后又看向他那双孩子般睁大的眼睛。

['trʌbld] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [flæʃt] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] , " [jɔːz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['henri] !
troubled , her smile flashed reassurance , " Yours , surely , Henry !
麻烦 , 她 微笑 闪光灯 放心 , " 此致 , 一定 , 亨利 !

她有些担忧，但笑容中闪过一丝安慰："当然是你的，亨利！"

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['θɔːtf(ə)l] , " [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ! "
" again she fell thoughtful , " yet it depends a little on what you mean ! "
" 再次 她 跌倒 周到 , " 然而 它 取决于 一个 小的 在 什么 你 意思是 ! "

她又陷入沉思，"但这在某种程度上取决于你的意思！"

" ['westberiː] [hæz; həz] [biːn] [maɪn] , " [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [nɒt] ['kɒnfɪdənt] , "
" Westbury has been mine , " he maintained , and then , not confident , "
" 韦斯特伯里 有 到过 矿 , " 他 维持 , 和 然后 , 不是 自信的 , "
[ænd; ənd] ['westberiː] [hæz; həz][nɒt] [tʃeɪndʒd] ,
and Westbury has not changed ,
和 韦斯特伯里 有 不是 已更改 ,

"韦斯特伯里一直是我的，"他坚持道，然后又不太自信地补充道，"韦斯特伯里也没有改变。"

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , ['luːsi] ?
has it , Lucy ?
有 它 , 露西 ?

露西，你看到了吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" She was silent .
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [tʃeɪndʒd] , ['luːsi] ? "
" It has not changed , Lucy ? "
" 它 有 不是 已更改 , 露西 ? "

"情况没有改变吗，露西？"

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , ['henri] , ” [ʃi:; ʃi] ['kʌmfət] [hɪm] , “ [haʊ] ? [weə(r)] ?

“	Oh	,	no	,	no	,	Henry	,	”	she	comforted	him	,	“	How	?	Where	?
”	哦	,	不	,	不	,	亨利	,	”	她	安慰	他	,	”	如何	?	在哪里	?

“哦，不，不，亨利，”她安慰他，“怎么会这样？在哪里？”

[lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [si:] ! ”

Look	about	and	see	!	”
看	关于	和	看	!	”

四处看看吧！

“ [wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [sent] [mɔ:(r)] [men] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði]

“	Once	it	sent	more	men	forth	into	the	church	than	any	other	place	in	all	the
”	一次	它	发送	更多的	男人	前进	进入	这	教会	比	任何	其他	地方	在	全部	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“它曾经向教会输送的男性比全国任何其他地方都多。”

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] , [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] ? ”

Will	it	,	do	you	believe	,	continue	to	do	that	?	”
将要	它	,	做	你	相信	,	继续	到	做	那	?	”

你认为它会继续这样做吗？

“ ['westberi:] [ɪz] [stɪl] ['tʃɜ:tʃli] !

“	Westbury	is	still	churchly	!
”	韦斯特伯里	是	仍然	教会的	!

“韦斯特伯里仍然充满教堂氛围！”

[lʊk] [æt; ət][ˌju: 'es] !

Look	at	us	!
看	在	我们	!

看看我们！

['westberi:] [stɪl] [gəʊz] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] .

Westbury	still	goes	to	church	.
韦斯特伯里	仍然	去	到	教会	.

韦斯特伯里仍然去教堂。

[ai][maɪ'self] [set] [ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

I	myself	set	the	example	.
我	我	放	这	例子	.

我以身作则。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	96	]
”	[	页	-	]

“[第 96 页]

“ ['westberi:] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [jɔ:(r); jə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɑ:nsə(r)d] ; [ə'gen] [hi:; hi]

“	Westbury	always	has	followed	your	example	,	”	the	Bishop	answered	;	again	he
”	韦斯特伯里	总是	有	随后	你的	例子	,	”	这	主教	回答	;	再次	他

[felt] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ɒv; əv] [həʊp] ,

felt	a	start	of	hope	,
毛毡	一个	开始	的	希望	,

“韦斯特伯里一直效仿您的榜样，”主教回答道；他再次感到一丝希望。

[bʌt; bət] [stɪl] [pə'spəʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['laɪtə(r)] ['aʊə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋz]

but	still	postponed	in	this	pleasant	lighter	hour	the	full	revelation	of	his	morning's
但	仍然	推迟	在	这	令人愉快的	打火机	小时	这	满的	启示	的	他的	早晨

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

但在这令人愉悦的明亮时刻，他早晨的焦虑仍未完全显露出来。

“ ['westberi:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] ['fɒləʊ] [maɪ][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['henri] , [dʒʌst][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪts]
“ **Westbury** **will** **always** **follow** **my** **example** **,** **Henry** **,** **just** **so** **long** **as** **I** **give** **it** **its**
” 韦斯特伯里 将要 总是 跟随 我的 例子 , 亨利 , 只是 所以 长的 作为 我 给 它 它是
[hed] .
head **.**
头 .

“只要我支持它，韦斯特伯里就会一直效仿我的做法，亨利。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] , ” [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['pʌkəd] ['wɪmzɪk(ə)li] ,
It **is** **a** **triumph** **,** **is** **it** **not** **,** **”** **her** **lips** **puckered** **whimsically** **,**
它 是 一个 胜利 , 是 它 不是 , ” 她 嘴唇 皱巴巴的 异想天开地 ,

“这真是一场胜利，不是吗？”她俏皮地撅起嘴唇。

“ [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][əʊld]['leɪdi][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [taʊn] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] ?
“ **for** **an** **old** **lady** **to** **lead** **a** **town** **by** **a** **string** **?**
” 为了 一个 老的 女士 到 带领 一个 镇 经过 一个 细绳 ?

“让一位老太太牵着一个镇子走？”

[ɪf] [aɪ] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['traɪʌmf] !
If **I** **cared** **for** **the** **triumph** **!**
如果 我 关心 为了 这 胜利 !

如果我在乎胜利！

[nɒt] [tu:; tə] [let] ['westberi:] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [æt; ət] [li:st] [æn; ən]
Not **to** **let** **Westbury** **get** **away** **from** **me** **,** **that** **has** **been** **at** **least** **an**
不是 到 让 韦斯特伯里 得到 离开 从 我 , 那 有 到过 在 至少 一个
[əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ]['pɑ:staɪm] .
absorbing **pastime** **.**
吸收 消遣 .

我不想让韦斯特伯里从我身边溜走，至少在那里度过了一段充实的时光。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [maɪ] [laɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] ['westberi:] [ðə; ði] ['westberi:] [ɒv; əv][maɪ] [ju:θ] !
I **have** **spent** **my** **life** **trying** **to** **keep** **Westbury** **the** **Westbury** **of** **my** **youth** **!**
我 有 花费 我的 生活 尝试 到 保持 韦斯特伯里 这 韦斯特伯里 的 我的 青年 !

我毕生致力于让韦斯特伯里保持我年轻时记忆中的那个韦斯特伯里！

” ['kwɪzɪkl] , [dɑ:tɪŋ] [gli:mz] [ʃəʊd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
” **Quizzical** **,** **darting** **gleams** **showed** **in** **her** **eyes** **.**
” 疑惑的 , 飞镖 闪光 显示 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝疑惑和闪烁的光芒。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [wei] [tu:; tə] [spend] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ **There** **was** **no** **more** **beautiful** **way** **to** **spend** **your** **life** **,** **”** **the** **Bishop** **answered** **.**
” 那里 曾是 不 更多的 美丽的 方式 到 花费 你的 生活 , ” 这 主教 回答 .

“没有比这更美好的生活方式了，”主教回答道。

['lu:siz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [əʊld][eɪdʒ] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]
Lucy's **face** **changed** **,** **old** **age** **dropped** **over** **it** **like** **a** **veil** **,** **from** **which** **her**
露西的 脸 已更改 , 老的 年龄 掉落 超过 它 喜欢 一个 面纱 , 从 哪个 她
[aɪz] [lʊkt] [fɔ:θ] ,
eyes **looked** **forth** **,**
眼睛 看起来 前进 ,

露西的脸色变了，岁月像面纱一样笼罩了她，她的双眼透过面纱凝视着前方。

[streɪndʒ] .
strange **.**
奇怪的 .

奇怪的。

“ [aɪ] , [tu:] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɑ:nsə(r)d] ,
“ **I** **,** **too** **,** **”** **the** **Bishop** **answered** **,**
” 我 , 也 , ” 这 主教 回答 ,

“我也是，”主教回答道。

“ [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['westberiː] [ðə; ði] ['westberiː] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] .

“	have	wished	to	spend	my	life	in	keeping	Westbury	the	Westbury	of	my	youth	.
”	有	希望	到	花费	我的	生活	在	保持	韦斯特伯里	这	韦斯特伯里	的	我的	青年	.

“我一直希望用我的一生来保持韦斯特伯里在我年轻时的样子。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

It	seemed	so	beautiful	to	me	!
它	似乎	所以	美丽的	到	我	!

我觉得它太美了!

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ,

People	were	already	beginning	to	be	in	a	hurry	in	other	places	,
人们	是	已经	开始	到	是	在	一个	匆忙	在	其他	地方	,

其他地方的人们已经开始行色匆匆了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] ,

but	they	still	had	time	to	be	kind	,
但	他们	仍然	有	时间	到	是	种类	,

但他们仍然有时间去善待他人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

这里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['lɒkɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['klɑːsɪz] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ,

They	were	already	locking	themselves	into	classes	in	other	places	,
他们	是	已经	锁定	他们自己	进入	课程	在	其他	地方	,

他们已经预定了其他地方的课程。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] , [rɪtʃ] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] , [rɪtʃ] [wɪð] [rɪtʃ] ,

but	they	still	had	time	to	be	friends	,	rich	with	poor	,	rich	with	rich	,
但	他们	仍然	有	时间	到	是	朋友们	,	富有的	和	贫穷的	,	富有的	和	富有的	,

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

但他们仍然有时间在这里成为朋友，富人与穷人，富人与富人。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , ['luːsi] ?

You	remember	the	mission	,	Lucy	?
你	记住	这	使命	,	露西	?

露西，你还记得那次任务吗?

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [kwɪk] , ['kʌlprɪt] [lʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [lɒst] [ɪn] [driːmz] ,

”	She	started	,	glancing	at	him	with	quick	,	culprit	look	,	which	he	,	lost	in	dreams	,
”	她	开始	,	瞥了一眼	在	他	和	快的	,	罪魁祸首	看	,	哪个	他	,	丢失的	在	梦境	,

[dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] ,

did	not	observe	,
做过	不是	观察	,

她猛地瞥了他一眼，眼神里充满了责备，但他沉浸在自己的思绪中，并没有注意到。

[kən'tɪnjʊɪŋ] , “ ['westberiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frendʃɪp] , [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk]

continuing	,	“	Westbury	was	a	place	of	beautiful	friendship	,	a	place	to	make
继续	,	“	韦斯特伯里	曾是	一个	地方	的	美丽的	友谊	,	一个	地方	到	制作

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [driːm] [driːmz] .

a	young	man	dream	dreams	.
一个	年轻的	男人	梦	梦境	.

“韦斯特伯里是一个充满美好友谊的地方，一个能让年轻人怀揣梦想的地方。”

" ['veri] [ləʊ] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [jɔ:(r); jə(r)] [dri:mz] , ['henri] , [nɒt] [wɛstbɛri:z] ! "

"	Very	low	she	whispered	,	"	Your	dreams	,	Henry	,	not	Westbury's	!	"
"	非常	低的	她	低声说道	,	"	你的	梦境	,	亨利	,	不是	韦斯特伯里	!	"

她压低声音低声说道："这是你的梦想，亨利，不是韦斯特伯里的！"

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt] [tʃeɪndʒd] , [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] , ['lu:si] ?

"	It	has	not	changed	,	has	it	,	Lucy	?
"	它	有	不是	已更改	,	有	它	,	露西	?

"情况没有改变，对吧，露西？"

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [æt; ət] [fɜ:st] , [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪ'lu:sɪv] , [swi:t] , [brʌʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps]

"	She	did	not	answer	at	first	,	then	a	smile	,	elusive	,	sweet	,	brushed	her	lips
"	她	做过	不是	回答	在	第一的	,	然后	一个	微笑	,	难以捉摸的	,	甜的	,	刷过	她	嘴唇

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] ,

and	was	gone	,
和	曾是	已消失	,

"她起初没有回答，然后一个难以捉摸、甜美的微笑掠过她的唇角，转瞬即逝。"

" [nəʊ] , ['henri] ! "

"	No	,	Henry	!	"
"	不	,	亨利	!	"

"不，亨利！"

" [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [bɜ:st] [aʊt] ['dʒɔɪəsli] , " [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ju:; jʊ]

"	For	how	could	it	,	"	he	burst	out	joyously	,	"	how	could	it	,	when	you
"	为了	如何	可以	它	,	"	他	爆裂	出去	欣喜地	,	"	如何	可以	它	,	什么时候	你

[hæv; həv][nɒt] [tʃeɪndʒd] ,

have	not	changed	,
有	不是	已更改	,

"怎么可能呢，"他欣喜地喊道，"怎么可能呢，你一点都没变！"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['westberi:] ! "

and	you	are	Westbury	!	"
和	你	是	韦斯特伯里	!	"

你就是韦斯特伯里！

" [ai][ˌeɪ 'em] ['westberi:] ? "

"	I	am	Westbury	?	"
"	我	是	韦斯特伯里	?	"

"我是韦斯特伯里人吗？"

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

"是的！

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [jes] ! "

"	he	answered	,	"	yes	!	"
"	他	回答	,	"	是的	!	"

他回答说："是的！"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] , ['henri] ? "

"	Have	you	always	thought	that	,	Henry	?	"
"	有	你	总是	想法	那	,	亨利	?	"

"亨利，你一直都这么想吗？"

" [ai] [bɪ'li:v] [səʊ] , [jes] .

"	I	believe	so	,	yes	.
"	我	相信	所以	,	是的	.

"我相信是这样。"

" [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][klɪə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [geɪz] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [laɪts] [gliːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" But beneath his clear , smiling gaze , the witch lights gleamed in her eyes ,
" 但 下面 他的 清除 , 微笑 目光 , 这 巫婆 灯 闪闪发光 在 她 眼睛 ,

但在他清澈微笑的目光下，她的眼中却闪烁着女巫的光芒。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
" I wonder if you will
" 我 想知道 如果 你 将要

我想知道你是否会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [səʊ] , ['henri] !
always think so , Henry !
总是 思考 所以 , 亨利 !

我一直都这么认为，亨利！

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'tentɪv] , ['restləs] ,
" But his words seemed to have made her inattentive , restless ,
" 但 他的 字 似乎 到 有 制成 她 注意力不集中 , 不安 ,

但他的话似乎让她心不在焉，坐立不安。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɔːlməʊst] [ə'brʌptli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] .
so that it was at length almost abruptly that she rose .
所以 那 它 曾是 在 长度 几乎 突然 那 她 玫瑰 .

所以，她最终几乎是突然起身的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She turned an instant toward the picture framed by the window .
她 转向 一个 立即的 朝向 这 图片 框 经过 这 窗户 .

她立刻转向窗边那幅画。

" [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [taʊn] , ['henri] ! "
" How you love this town , Henry ! "
" 如何 你 爱 这 镇 , 亨利 ! "

"亨利，你多么热爱这座小镇啊！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [piːs] [ɒv; əv][gɑːdz] [wɜːld] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['revərəns] [ðæt]
" It is my piece of God's world , " he answered with that simple reverence that
" 它 是 我的 片 的 神的 世界 , " 他 回答 和 那 简单的 尊敬 那
[kʊd; kəd]['stɑːt(ə)l] ,
could startle ,
可以 惊吓 ,

"这是我从上帝那里得到的一份礼物，"他用那种朴素的敬畏之心回答道，那份敬畏之心足以令人震惊。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [meɪ] [aɪ] ?
then he stopped before turning away from the table , " May I ?
然后 他 停止 前 转弯 离开 从 这 桌子 , " 可能 我 ?

然后他停顿了一下，转身离开桌子，"我可以吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['hɒli] .
" he asked permission , as he picked up a sprig of holly .
" 他 问 允许 , 作为 他 挑选 向上 一个 枝 的 冬青 .

他一边摘下一小枝冬青，一边征求许可。

" [wɪv] [hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['æni] [lʌvd] ['hɒli] . "
" We've had none at the house , and you remember how Annie loved holly . "
" 我们已经 有 没有任何 在 这 房子 , 和 你 记住 如何 安妮 喜爱 冬青 . "

"我们家一直没种过冬青，你还记得安妮有多喜欢冬青吗？"

“ [jes] , ” ['lu:si] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [ai] [rɪ'membə(r)] — ['æni:z] ['hɒli] .
“ Yes , ” Lucy answered , “ I remember — Annie's holly .
“ 是的 , ” 露西 回答 , “ 我 记住 — 安妮的 冬青 .

“是的,”露西回答说,“我记得——安妮的冬青树。”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [stɪl] [kept] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['beriz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
” The Bishop still kept the spray of crimson berries in his hand when they had
” 这 主教 仍然 保留 这 喷 的 赤红 浆果 在 他的 手 什么时候 他们 有
[krɒst] [ðə; ði] [hɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
crossed the hall into the library ,
交叉 这 大厅 进入 这 图书馆 ,

“当他们穿过大厅进入图书馆时，主教手中仍然拿着那束深红色的浆果。”

[weə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [spræŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [weə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [twɪn] ['wɪndəʊz] [ðæt] [mætʃt] [ðəʊz]
where the fire sprang high and where beyond the twin windows that matched those
在哪里 这 火 弹簧 高的 和 在哪里 超过 这 双 视窗 那 匹配 那些
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
of the dining - room ,
的 这 用餐 - 房间 ,

火焰熊熊燃烧的地方，以及与餐厅窗户一模一样的两扇窗户之外，

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['sleɪti] [greɪ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['dʌlɪŋ] ['i:stən] [skaɪ] .
the river had turned to slaty gray below the dulling eastern sky .
这 河 有 转向 到 板岩 灰色的 以下 这 迟钝 东 天空 .

在昏暗的东方天空下，河水变成了灰蓝色。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)] , [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
The light in the room was quite clear , but yet the Bishop ,
这 光 在 这 房间 曾是 相当 清除 , 但 然而 这 主教 ,

房间里的光线很明亮，但主教却……

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪzɪnəs] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
in the dizziness that followed his rising and walking from the dining - room ,
在 这 头晕 那 随后 他的 上升 和 步行 从 这 用餐 - 房间 ,
[grəup]
groped
摸索

他起身走出餐厅后，一阵眩晕袭来，摸索着……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:kwədli] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð]
for a chair , and sank into it awkwardly , leaning back a moment with
为了 一个 椅子 , 和 沉没 进入 它 尴尬地 , 倾斜 后退 一个 片刻 和
[ʃʌt] [aɪz] .
shut eyes .
关闭 眼睛 .

他找了把椅子坐下，笨拙地陷了进去，闭着眼睛向后靠了一会儿。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [klɪə(r)] [əʊld] [feɪs] [lʊkt] ['wɪðəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði]
For the instant his clear old face looked withered , and his hands upon the
为了 这 立即的 他的 清除 老的 脸 看起来 干枯 , 和 他的 双手 之上 这
[tʃeə(r)] - [ɑ:mz] [hʌŋ] [læks] .
chair - arms hung lax .
椅子 - 武器 悬挂 松散 .

那一刻，他那清澈苍老的脸庞显得憔悴不堪，他放在椅子扶手上的双手也无力地垂了下来。

['luːsi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪə(r)] [gləʊ] , [slaɪt] , ['vɪvɪd] , [ɪm'pɪəriəs] .

Lucy	**was**	**still**	**standing**	**against**	**the**	**fire**	**glow**	**,**	**slight**	**,**	**vivid**	**,**	**imperious**	**.**
露西	曾是	仍然	常设	反对	这	火	辉光	,	轻微	,	生动	,	专横	.

露西依然伫立在火光中，身形轻盈、鲜明、威严。

“ ['henri] !

“	**Henry**	**!**
”	亨利	!

“亨利！

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['əʊpənd] [veɪg] [aɪz] .

”	**The**	**Bishop**	**opened**	**vague**	**eyes**	**.**
”	这	主教	打开	模糊的	眼睛	.

主教睁开了迷离的双眼。

“ [ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ['henri] , [tuː; tə] - [deɪ] !

“	**I**	**can't**	**let**	**you**	**look**	**like**	**that**	**,**	**Henry**	**,**	**to**	**-**	**day**	**!**
”	我	不能	让	你	看	喜欢	那	,	亨利	,	到	-	天	!

“亨利，我今天不能让你看起来那样！”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] , “ [aɪm][ə; eɪ][bɪt]['taɪəd] .

”	**The**	**Bishop**	**smiled**	**,**	**“**	**I'm**	**a**	**bit**	**tired**	**.**
”	这	主教	微笑	,	“	我是	一个	少量	疲劳的	.

主教笑了笑，“我有点累了。”

[aɪv] [dʒʌst] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	**just**	**remembered**	**it**	**.**
我已经	只是	记得	它	.

我刚刚想起来。

[juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

You	**had**	**made**	**me**	**forget**	**it**	**,**	**as**	**usual**	**,**
你	有	制成	我	忘记	它	,	作为	通常	,

你像往常一样让我忘记了这件事。

[meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [bəuθ][ðə; ði] ['taɪədnəs] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

made	**me**	**forget**	**both**	**the**	**tiredness**	**and**	**some**	**other**	**things**	**.**
制成	我	忘记	两个都	这	疲倦	和	一些	其他	事物	.

它让我忘记了疲惫和其他一些事情。

[ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [naʊ] .

They	**come**	**back**	**upon**	**me**	**now**	**.**
他们	来	后退	之上	我	现在	.

现在他们又来找我了。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [rʌf] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . ”

I've	**had**	**a**	**rather**	**rough**	**morning**	**of**	**it**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**.**	**”**
我已经	有	一个	相当	粗糙的	早晨	的	它	,	到	告诉	这	真相	.	”

说实话，我今天早上过得相当糟糕。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

“	**Tell**	**me**	**about**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**sitting**	**down**	**.**
”	告诉	我	关于	它	,	”	她	说	,	坐着	向下	.

“跟我说说吧，”她说着坐了下来。

“ [aɪv] [biːn] ['hɪərɪŋ] [θɪŋz] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [θɪŋz] [ai]['dɪd(ə)nt]

“	**I've**	**been**	**hearing**	**things**	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**hear**	**,**	**and**	**believing**	**things**	**I**	**didn't**
”	我已经	到过	听力	事物	我	没有	想	到	听到	,	和	相信	事物	我	没有

[wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

want	**to**	**believe**	**,**
想	到	相信	,

“我一直听到一些我不想听到的事情，也一直相信一些我不想相信的事情。”

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] , [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] .

and	trying	to	do	things	I	couldn't	do	,	all	morning	.
和	尝试	到	做	事物	我	不能	做	,	全部	早晨	.

整个上午，我都在尝试做一些我做不到的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'gæn] .

It	seems	a	pretty	long	time	since	to	-	day	began	.
它	似乎	一个	漂亮的	长的	时间	自从	到	-	天	开始	.

感觉今天已经过去很久了。

[əʊ] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [aɪ][gɒt][ʌp] ! ”

Oh	,	I	was	going	to	do	great	things	to	-	day	when	I	got	up	!	”
哦	,	我	曾是	去	到	做	伟大的	事物	到	-	天	什么时候	我	得到	向上	!	”

哦，我今天早上起床的时候本来打算做件大事的！

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [nɒt] ['əʊvə(r)] .

“	But	the	day	is	not	over	.
”	但	这	天	是	不是	超过	.

“但是这一天还没有结束。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	100	]
”	[	页	-	]

“[第100页]

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	That	is	just	it	,	”	he	answered	.
”	那	是	只是	它	,	”	他	回答	.

“正是如此，”他回答道。

“ [maɪ] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] ! ”

“	My	day	is	over	!	”
”	我的	天	是	超过	!	”

“我一天的工作结束了！”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi]['əʊvə(r)] !

“	No	,	no	,	it	must	never	be	over	!
”	不	,	不	,	它	必须	绝不	是	超过	!

“不，不，这一切绝不能结束！”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [spiːk] [laɪk] [ðæt] !

You	must	never	speak	like	that	!
你	必须	绝不	说话	喜欢	那	!

你绝对不能那样说话！

[waɪ] ['iːv(ə)n][aɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['henri] !

Why	even	I	—	”	she	broke	off	,	“	but	you	,	Henry	!
为什么	甚至	我	—	”	她	打破	离开	,	“	但	你	,	亨利	!

为什么连我——”她停了下来，“但是你，亨利！”

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊpɪŋ] !

Who	were	always	such	a	boy	for	hoping	!
WHO	是	总是	这样的	一个	男生	为了	希望	!

那些总是满怀希望的男孩们！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [stɒp] ; [aɪl] ['nevə(r)] [let] [juː; jʊ] !

You	mustn't	stop	;	I'll	never	let	you	!
你	不得	停止	;	患病的	绝不	让	你	!

你不能停下来；我绝不会让你停下来！

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] , [fɑː(r)] [geɪz] ,

”	He	looked	at	her	with	a	grave	,	far	gaze	,
”	他	看起来	在	她	和	一个	严重	,	远的	目光	,

他目光深邃而凝重地望着她，

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [gɪft] [ðæt] [ai] [niːd] , [ˈluːsi] , [ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː]
“ It would be a Christmas gift that I need , Lucy , if to - day you gave me
“ 它 会 是 一个 圣诞节 礼物 那 我 需要 , 露西 , 如果 到 - 天 你 给予 我
[həʊp] .
hope .
希望 .

“露西，如果你今天能给我带来希望，那将是我最需要的圣诞礼物。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [kæn; kən] ! ”
You are the only person who can ! ”
你 是 这 仅有的 人 WHO 能 ! ”

只有你能做到!

“ [wɒt] [hæz; həz] [gɒn] [rɒŋ] , ['henri] ? ”
“ What has gone wrong , Henry ? ”
“ 什么 有 已消失 错误的 , 亨利 ? ”

“亨利，到底出了什么事？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['westberiː] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ,
“ It was only that I wanted to give Westbury a Christmas present ,
“ 它 曾是 仅有的 那 我 通缉 到 给 韦斯特伯里 一个 圣诞节 展示 ,

“我只是想送给韦斯特伯里一份圣诞礼物而已。”

[ænd; ənd] ['westberiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
and Westbury would not have it . ”
和 韦斯特伯里 会 不是 有 它 . ”

但韦斯特伯里不会同意的。

“ [huː] , [preɪ] , [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ? ”
“ Who , pray , had the right to say so ? ”
“ WHO , 祈祷 , 有 这 正确的 到 说 所以 ? ”

“请问，谁有资格这么说？”

“ ['nuːˌboʊld] . ”
“ Newbold . ”
“ 纽博尔德 . ”

“纽博尔德。”

“ ['nuːˌboʊld] !
“ Newbold !
“ 纽博尔德 !

“纽博尔德!

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[wɒt] [raɪts] [hæz; həz][hiː; hi][ɪn] ['westberiː] , [meɪ] [ai][ɑːsk] ?
What rights has he in Westbury , may I ask ?
什么 权利 有 他 在 韦斯特伯里 , 可能 我 问 ?

请问他在韦斯特伯里拥有哪些权利?

” [ðə; ði] ['bɪʃəps] [glɑːns] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , “ [hæz; həz][hiː; hi] [nʌn] , ['luːsi] ?
” The Bishop's glance was startled and penetrating , “ Has he none , Lucy ?
” 这 主教的 瞥一眼 曾是 惊慌 和 渗透 , “ 有 他 没有任何 , 露西 ?

主教的目光既惊愕又锐利，“露西，他没有吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['ʃɑːpli] , ['seɪɪŋ] ['mɪəli] , " [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] ,
" She caught back her words sharply , saying merely , " No right to hurt you ,
" 她 捕捉 后退 她 字 尖锐地 , 说 仅仅 , " 不 正确的 到 伤害 你 ,
['henri] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
Henry , that is all .
亨利 , 那 是 全部 .

她猛地收回了话，只是说道："我没有权利伤害你，亨利，仅此而已。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['westberiː] .
But tell me about the Christmas present to Westbury .
但 告诉 我 关于 这 圣诞节 展示 到 韦斯特伯里 .

但请您谈谈送给韦斯特伯里的圣诞礼物吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [njuː] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [skiːm] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ai] [sə'pəʊz] .
It is some new philanthropic scheme of yours , I suppose .
它 是 一些 新的 慈善 方案 的 你的 , 我 认为 .

我猜这是你新推出的慈善计划吧。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [maɪt] ['ɒfə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [tuː; tə]
Tell me about it , for you know you might offer your Christmas present to
告诉 我 关于 它 , 为了 你 知道 你 可能 提供 你的 圣诞节 展示 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

告诉我吧，说不定你会把圣诞礼物送给我呢。

[traɪ] ['weðə(r)] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] ['westberiː] .
Try whether I'll take it , if I am Westbury .
尝试 无论 患病的 拿 它 , 如果 我 是 韦斯特伯里 .

如果我是韦斯特伯里人，试试我是否会接受它。

" [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [nɒkt] , [ɔːl] ['iːgə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['əʊpənɪŋ] [dɔːz] [flæʃt] ['rʌdi] [ɒn]
" As before , he knocked , all eager , and again opening doors flashed ruddy on
" 作为 前 , 他 敲门 , 全部 渴望的 , 和 再次 开幕 门 闪光灯 红润 在
[ðə; ði] [naɪt]
the night
这 夜晚

"和以前一样，他急切地敲了敲门，打开的门在夜色中再次闪过一道红光。"

[siː] [peɪdʒ] -
See page 146
看 页 -

参见第146页

[hɪz; ɪz] [feɪs] [brəʊk] [ə'fleɪm] , " [juː; jʊ] [wɪl] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ! "
His face broke aflame , " You will ? " he cried , " I believe that you can ! "
他的 脸 打破 燃烧 , " 你 将要 ? " 他 哭 , " 我 相信 那 你 能 ! "

他脸涨得通红，"你会吗？"他喊道，"我相信你能！"

" [tel] [ˌem 'iː] !
" Tell me !
" 告诉 我 !

"告诉我！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['bɒdkɪn] ['fɪŋgəz] ,
" she repeated , dropping her chin upon her white bodkin fingers ,
" 她 重复 , 下降 她 下巴 之上 她 白色的 锥子 手指 ,

"她重复道，下巴垂在白皙的锥形手指上，"

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	fixing	her	eyes	upon	the	beauty	of	his	face	.
和	定影	她	眼睛	之上	这	美丽	的	他的	脸	.

她的目光被他俊美的脸庞深深吸引。

[ðə; ði] [tuː] [klɪə(r)] , [peɪl] [əʊld] ['feɪsɪz] [lʊkt] [fɔːθ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [speɪs] ,

The	two	clear	,	pale	old	faces	looked	forth	at	each	other	across	a	space	,
这	二	清除	,	苍白	老的	面孔	看起来	前进	在	每个	其他	穿过	一个	空间	,

两张清澈苍白的老脸隔着一段距离彼此对视。

[waɪl] ['sləʊli] [ðeə(r)] [druː] [ɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌsk] .

while	slowly	there	drew	in	about	them	the	mystery	of	the	dusk	.
尽管	缓慢地	那里	画	在	关于	他们	这	神秘	的	这	黄昏	.

暮色渐渐笼罩了他们，神秘的气息也随之而来。

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] [fel] ['mjuːzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .

Athwart	the	gathering	twilight	,	the	Bishop's	voice	fell	musical	and	clear	.
横穿	这	采集	暮	,	这	主教的	嗓音	跌倒	音乐	和	清除	.

在暮色渐浓之时，主教的声音悦耳动听，清晰明了。

“ [ðə; ði] [deɪ] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] ['veri] [wel] , [nɒt] [tɪl] [aɪ] [gɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“	The	day	didn't	go	very	well	,	not	till	I	got	here	to	you	.
“	这	天	没有	去	非常	出色地	,	不是	直到	我	得到	这里	到	你	.

“今天过得不太顺利，直到我见到你。”

[aɪ] [gɒt] [ʌp] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['ʃeɪki] .

I	got	up	feeling	a	bit	shaky	.
我	得到	向上	感觉	一个	少量	摇晃	.

我起床时感觉有点发抖。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðæt] [kaʊtʃ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['prez(ə)ntli] .

I'm	going	to	treat	myself	to	that	couch	over	there	presently	.
我是	去	到	对待	我	到	那	长椅	超过	那里	目前	.

我现在就去把那边的沙发搬过来，好好犒劳一下自己。

[pə'hæps] [ɪf] [maɪ] [hed] [hæd; həd] [biːn] ['klɪərə(r)] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ['betə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də]

Perhaps	if	my	head	had	been	clearer	I	might	have	seen	better	how	to	do
也许	如果	我的	头	有	到过	更清晰	我	可能	有	已见	更好的	如何	到	做

[wɒt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] - [deɪ] .

what	I	tried	to	do	to	-	day	.
什么	我	尝试	到	做	到	-	天	.

如果我当时头脑更清醒一些，或许就能更好地明白我今天想做的事情该怎么做了。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] [gəʊz] [diːpə(r)] , [ænd; ənd] [deɪts] ['fɑːðə(r)] [bæk] .

But	I'm	afraid	the	real	trouble	goes	deeper	,	and	dates	farther	back	.
但	我是	害怕的	这	真实的	麻烦	去	更深	,	和	日期	更远	后退	.

但我恐怕真正的麻烦更深层，而且可以追溯到更久远以前。

['krɪsməs] [deɪ] ['sʌmtaɪmz] [θrəʊz] [ə; eɪ] [laɪt] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [j'iəz] .

Christmas	day	sometimes	throws	a	light	back	over	the	other	days	and	years	.
圣诞节	天	有时	投掷	一个	光	后退	超过	这	其他	天	和	年	.

圣诞节有时会让人回想起过去的日子和岁月。

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn]

I	haven't	done	what	might	have	been	done	with	all	the	years	that	have	been
我	还没有	完毕	什么	可能	有	到过	完毕	和	全部	这	年	那	有	到过

这么多年过去了，我本可以做很多事，但我却没能做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

['grɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] .

granted	me	.
的确	我	.

答应了我。

[ai] [si:] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] .

I	see	that	to	-	day	.
我	看	那	到	-	天	.

我今天看到了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? ”

And	now	it	is	too	late	,	isn't	it	?	”
和	现在	它	是	也	晚的	,	不是	它	?	”

现在一切都太迟了，不是吗?

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] - [deɪ] ? ”

“	What	has	happened	to	-	day	?	”
“	什么	有	发生	到	-	天	?	”

今天发生了什么事?

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [bʌt; bət] ['nɒlɪdʒ] , [pə'hæps] , ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

“	Nothing	has	happened	but	knowledge	,	perhaps	,	knowledge	to	which	I	have
“	没有什么	有	发生	但	知识	,	也许	,	知识	到	哪个	我	有

[fɔ:st] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd] .

forced	myself	to	be	blind	.
强制	我	到	是	瞎的	.

“除了知识之外，什么也没发生，或许，但我强迫自己对知识视而不见。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [si:] , [ðæts] [ɔ:l] .

But	in	the	light	of	Christmas	I	had	to	see	,	that's	all	.
但	在	这	光	的	圣诞节	我	有	到	看	,	那就是	全部	.

但因为是圣诞节，我不得不去看，仅此而已。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [sə'pəʊz] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [ænd; ənd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['bəʊlstəd] [ʌp] ,

And	so	I	suppose	I'm	a	little	discouraged	,	and	need	to	be	bolstered	up	,
和	所以	我	认为	我是	一个	小的	灰心	,	和	需要	到	是	加强	向上	,

[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

as	you	can	.
作为	你	能	.

所以我想我有点沮丧，需要一些鼓励。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:v] ['nevə(r)][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [grəʊ] [əʊld] , ['lu:si] .

It's	a	good	thing	for	me	that	you've	never	had	time	to	grow	old	,	Lucy	.
它是	一个	好的	事物	为了	我	那	你已经	绝不	有	时间	到	生长	老的	,	露西	.

露西，幸好你还没来得及变老。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [nəʊ] [fʌn] , ” [hɪz; ɪz] [smaɪl] [flæʃt] , [ðen] [fel] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , “ [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [əʊld] .

For	it's	no	fun	,	”	his	smile	flashed	,	then	fell	as	suddenly	,	“	this	being	old	.
为了	它是	不	乐趣	,	”	他的	微笑	闪光灯	,	然后	跌倒	作为	突然	,	“	这	存在	老的	.

“因为这不好玩，”他的笑容闪过一丝，然后又突然消失了，“这就是衰老。”

” [ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['sɪəriəsnəs] , “ [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [jʌŋ] , ['henri] ,

”	She	fought	against	his	growing	seriousness	,	“	I've	had	to	stay	young	,	Henry	,
”	她	战斗	反对	他的	生长	严肃	,	“	我已经	有	到	停留	年轻的	,	亨利	,

她努力克制他日益严肃的态度，“我必须保持年轻，亨利。”

[tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .

to	keep	you	from	growing	old	.
到	保持	你	从	生长	老的	.

让你免于衰老。

[səʊ][dəʊnt][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi][əʊld][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ， " — [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)]

So	don't	go	and	be	old	all	of	a	sudden	to	-	day	，	"	—	she	forced	her
所以	不	去	和	是	老的	全部	的	一个	突然	到	-	天	，	"	—	她	强制	她

[təʊn][tuː; tə] ['iːvənnəs] ，

tone	to	evenness	，
语气	到	均匀度	，

所以，别今天突然就老了，"——她努力让自己的语气保持平静。

" [nɒt][tuː; tə] - [deɪ][ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] !

"	not	to	-	day	of	all	days	!
"	不是	到	-	天	的	全部	天	!

"偏偏不是今天！"

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] ! "

I	will	have	to	-	day	!	"
我	将要	有	到	-	天	!	"

我今天就能拿到！

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ， [tuː] ， " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ， " [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɒt] [aɪ]

"	I	wanted	to	-	day	，	too	，	"	he	answered	，	"	but	I've	had	to	give	up	what	I
"	我	通缉	到	-	天	，	也	，	"	他	回答	，	"	但	我已经	有	到	给	向上	什么	我

['wɒntɪd] ，

wanted	，
通缉	，

"我今天也想去，"他回答说，"但我不得不放弃我的愿望。"

[səʊ][fɑː(r)] ， [twaɪs] . "

so	far	，	twice	.	"
所以	远的	，	两次	.	"

目前为止，已经两次了。

" [huː] ， [ɪg'zæktli] ， [ɪz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ， ['henri] ? "

"	Who	，	exactly	，	is	the	trouble	，	Henry	?	"
"	WHO	，	确切地	，	是	这	麻烦	，	亨利	?	"

"亨利，到底是谁惹出麻烦了？"

" ['nuːˌbəʊld] .

"	Newbold	.
"	纽博尔德	.

"纽博尔德。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] ['luːsi] [ɑːskt] [wɪð] [ðə; ðɪ]

"	He	paused	so	long	that	Lucy	asked	with	the
"	他	暂停	所以	长的	那	露西	问	和	这

他停顿了很久，以至于露西问他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['feɪntɪst] [fraʊn] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] ， " [wel] ， [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [dʌn] [tuː; tə] -

faintest	frown	of	weariness	，	"	Well	，	and	what	has	that	young	man	done	to	-
最微弱	皱眉	的	疲劳	，	"	出色地	，	和	什么	有	那	年轻的	男人	完毕	到	-

[deɪ] ? "

day	?	"
天	?	"

他微微皱眉，带着一丝疲惫，"嗯，那位年轻人今天又做了什么呢？"

" [jʌŋ] ， [hiː; hi][ɪz] [ðæt] ， ['sɜːt(ə)nli] !

"	Young	，	he	is	that	，	certainly	!
"	年轻的	，	他	是	那	，	当然	!

"他确实很年轻！"

[ai][hɑːf] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , — ” [ə'gen] [hiː; hi] [stɒpt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz]
I half forgot it , young and therefore , — ” again he stopped , but his eyes
我 一半 忘了 它 , 年轻的 和 所以 , — ” 再次 他 停止 , 但 他的 眼睛
[wɜːr); wə(r)]['kɪnd(ə)ld] .
were kindled .
是 点燃 .

“我差点忘了，因为年轻，所以——”他又停了下来，但他的眼神却闪烁着光芒。

“ [nəʊ] , [nɒt] - ['ðeəfɔː(r)] , -
“ No , not ' therefore , '
” 不 , 不是 - 所以 , -

“不，不是‘因此’，

” ['luːsi] ['ɑːnsə(r)d] ['kiːnli] ,
” Lucy answered keenly ,
” 露西 回答 敏锐地 ,

露西热情地回答道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] . ”
“ if you mean by that that he is still young enough to improve . ”
“ 如果 你 意思是 经过 那 那 他 是 仍然 年轻的 足够的 到 提升 . ”

“如果你的意思是说他仍然年轻，还有进步的空间的话。”

“ [nɒt] [wɪð] [help] ? ”
“ Not with help ? ”
” 不是 和 帮助 ? ”

“没有帮助吗？”

“ [huːz] ?
“ Whose ?
” 谁 ?

“谁?

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['hezɪteɪtɪd] , [aɪz] [ɪn'tent] , ['sɜːtʃɪŋ] [hɜːz] , [ðen] ['ɑːnsə(r)d] , “ [wɛstbɛriːz] ,
” The Bishop hesitated , eyes intent , searching hers , then answered , “ Westbury's ,
” 这 主教 犹豫了一下 , 眼睛 意图 , 搜索 她的 , 然后 回答 , “ 韦斯特伯里 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['westberiː] [hæz; həz] [hɜːt] [hɪm] . ”
for Westbury has hurt him . ”
为了 韦斯特伯里 有 伤害 他 . ”

主教犹豫了一下，目光专注地扫视着她，然后回答说：“是韦斯特伯里的，因为韦斯特伯里伤害了他。”

“ [wɪl] [hiː; hi] ['prɒfɪt] [baɪ] [wɛstbɛriːz] [help] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] ['prɑfɪtid] [baɪ] [jɔːz] ?
“ Will he profit by Westbury's help if he has not profited by yours ?
” 将要 他 利润 经过 韦斯特伯里 帮助 如果 他 有 不是 获利 经过 你的 ?

“如果他没有从你的帮助中获益，他能从韦斯特伯里的帮助中获益吗？”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [mjuːzd] , ['frænŋkli] ['æŋkʃəs] , ['pʌz(ə)ld] , “ [ai][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf]
” The Bishop mused , frankly anxious , puzzled , “ I had been thinking that if
” 这 主教 沉思 , 坦率地说 焦虑的 , 困惑 , “ 我 有 到过 思维 那 如果
['westberiː] [hæd; həd] [hɜːt] [hɪm] ,
Westbury had hurt him ,
韦斯特伯里 有 伤害 他 ,

主教沉思着，坦率地带着焦虑和困惑，“我一直在想，如果韦斯特伯里伤害了他，

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [pə'hæps] , ['westberiː] — [kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [help] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] . ”
just for that reason perhaps , Westbury — could also help him , and would . ”
只是 为了 那 原因 也许 , 韦斯特伯里 — 可以 还 帮助 他 , 和 会 . ”

或许正是出于这个原因，韦斯特伯里——也能帮助他，而且也愿意这样做。”

“ [əʊ] , ['henri] , ['henri] , ” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [pɜːst] , ['hjuːmərəs] [lɪps] , “ [juː; jʊ] [tɔːk]
“ Oh , Henry , Henry , ” she shook her head with pursed , humorous lips , “ you talk
“ 哦 , 亨利 , 亨利 , ” 她 摇晃 她 头 和 攥紧 , 幽默 嘴唇 , “ 你 讲话
[ɪn]['æbstrækt] [tɜːmz] .
in abstract terms .
在 抽象的 条款 .

“哦，亨利，亨利，”她抿着嘴，带着幽默的语气摇了摇头，“你说话总是那么抽象。”

[bʌt; bət] ['westberiː] [ɪz][nəʊ] [æb'strækʃn] .
But Westbury is no abstraction .
但 韦斯特伯里 是 不 抽象 .

但韦斯特伯里并非抽象的概念。

- ['westberiː] [kʊd; kəd] [help] [hɪm] .
' Westbury could help him .
- 韦斯特伯里 可以 帮助 他 .

“韦斯特伯里或许能帮到他。”

- [ɪg'zæktli] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
' Exactly what do you mean ?
- 确切地 什么 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[fɔː(r); fə(r)] [huː] , [preɪ] , [ɪz] ['westberiː] ?
For who , pray , is Westbury ?
为了 WHO , 祈祷 , 是 韦斯特伯里 ?

请问，韦斯特伯里究竟是谁?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 104]
” [页 -]

“[第 104 页]

[ðə; ðiː] ['bɪʃəps] [geɪz] [met] [hɜːz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['hjuːmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ɪn] [hɜːz] ,
The Bishop's gaze met hers ; there was humor in his eyes as in hers ,
这 主教的 目光 遇见 她的 ; 那里 曾是 幽默 在 他的 眼睛 作为 在 她的 ,

主教的目光与她的目光相遇；他的眼神和她的眼神一样，都带着一丝幽默。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [diːpə(r)] , ['sʌmθɪŋ] ['wɒtʃfl] , [streɪndʒ] .
but also something deeper , something watchful , strange .
但 还 某物 更深 , 某物 警惕 , 奇怪的 .

但同时也蕴含着更深层次的东西，一种警惕的、奇异的东西。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , “ [ai] [rɪ'membə(r)] .
“ Oh , ” she laughed , “ I remember .
“ 哦 , ” 她 笑了 , “ 我 记住 .

“哦，”她笑着说，“我记得。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['westberiː] !
I am Westbury !
我 是 韦斯特伯里 !

我是韦斯特伯里!

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['henri] - , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [help] [ðɪs] ['nuːˌboʊld] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
Do you mean , Henry Collinton , that I am to help this Newbold of yours ?
做 你 意思是 , 亨利 - , 那 我 是 到 帮助 这 纽博尔德 的 你的 ?

亨利·科林顿，你的意思是说，我要去帮助你的这位纽博尔德吗?

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ?
That I am to make a gentleman of him , if you couldn't ?
那 我 是 到 制作 一个 绅士 的 他 , 如果 你 不能 ?

如果你们做不到，那我来把他培养成一位绅士吧?

〃 [bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [gruː] [stɜːn] , “ [nəʊ] ,

〃	But	at	her	words	the	Bishop's	face	grew	stern	,	“	No	,
〃	但	在	她	字	这	主教的	脸	生长	船尾	,	“	不	,

但听到她的话，主教的脸色变得严肃起来，“不，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞主教(The Christmas Bishop)
第5/6页

[ai][hæv; həv] ['ʌtəli] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ai] [wɪʃt] .

I	have	utterly	failed	to	make	him	anything	that	I	wished	.
我	有	完全地	失败的	到	制作	他	任何事物	那	我	希望	.

我完全没能让他如愿以偿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːɪz] ['ærəgənt] , [pə'hæps] , [ðɪs] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['enibɒdi] ['eniθɪŋ] .

But	it	is	arrogant	,	perhaps	,	this	hoping	to	make	anybody	anything	.
但	它	是	傲慢的	,	也许	,	这	希望	到	制作	任何人	任何事物	.

但希望把任何人变成任何事，或许未免太过狂妄。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][help] ['həʊpɪŋ] ?

Yet	how	could	I	help	hoping	?
然而	如何	可以	我	帮助	希望	?

但我怎能不抱有希望呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [sʌn] .

He	was	a	splendid	boy	,	and	I	had	no	son	.
他	曾是	一个	灿烂	男生	,	和	我	有	不	儿子	.

他是个非常优秀的孩子，而我没有儿子。

" [ɪn] [ðæt] [stɜːn] , ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] , ['luːsi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [doʊnt][maɪnd] [tuː] [mʌtʃ] ,

"	In	that	stern	,	brooding	silence	,	Lucy	said	at	length	,	"	Don't	mind	too	much	,
"	在	那	船尾	,	沉思	沉默	,	露西	说	在	长度	,	"	不	头脑	也	很多	,

['henri] .

Henry	.
亨利	.

在那种严肃、阴郁的沉默中，露西终于开口说道："别太在意，亨利。"

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][aɪ'diːəlaɪz] — [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] — [taʊnz] .

Remember	you	idealize	—	persons	and	—	towns	.
记住	你	理想化	—	人	和	—	城镇	.

记住，你会把人和城镇理想化。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [hɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

He	was	always	out	of	place	here	,	that	is	all	.
他	曾是	总是	出去	的	地方	这里	,	那	是	全部	.

他在这里一直都格格不入，仅此而已。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] .

He	could	never	belong	here	.
他	可以	绝不	属于	这里	.

他永远不可能属于这里。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [kwɪk] ['bɔɪɪʃ] [wei] ,

"	The	Bishop	turned	his	head	in	the	old	quick	boyish	way	,
"	这	主教	转向	他的	头	在	这	老的	快的	男孩气	方式	,

主教以孩童般敏捷的方式转过头去，

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['westberiː] , [ɪf] ['westberiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]

"	But	could	he	not	have	a	place	in	Westbury	,	if	Westbury	would	make	a
"	但	可以	他	不是	有	一个	地方	在	韦斯特伯里	,	如果	韦斯特伯里	会	制作	一个

[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

place	for	him	?
地方	为了	他	?

"但是，如果韦斯特伯里愿意给他一个位置，他难道不能在韦斯特伯里拥有一个位置吗？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

"[第 105 页]

" [ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l][wʌn] !
" Incorrigible one !
" 不可救药 一 !

"无可救药的人！"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" she smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

"如何?

" [stɜːn] [eɪdʒ][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɒn][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] [left] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] ,
" Stern age in judgment on his failure left the Bishop's face ,
" 斯特恩 年龄 在 判断 在 他的 失败 左边 这 主教的 脸 ,

主教脸上露出了严厉的年龄对他失败的评判。

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌni] [tʃaɪld] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
— the little sunny child stole back to it .
— 这 小的 阳光明媚 孩子 偷窃 后退 到 它 .

——那个阳光开朗的小孩又偷偷溜了回去。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊp] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][səʊ] ['veri] [smɔːl] !
" I have a little hope , " he admitted , " but so very small !
" 我 有 一个 小的 希望 , " 他 承认 , " 但 所以 非常 小的 !

"我还有一点点希望，"他承认道，"但非常渺茫！"

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn][juː; jʊ] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It depends on you , all of it .
它 取决于 在 你 , 全部 的 它 .

这一切都取决于你。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'fleɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [greɪv] .
" His eyes were all aflame , but his tone was grave .
" 他的 眼睛 是 全部 燃烧 , 但 他的 语气 曾是 严重 .

"他双眼怒火中烧，但语气却很严肃。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
" You know so well how to help a man in his work ,
" 你 知道 所以 出色地 如何 到 帮助 一个 男人 在 他的 工作 ,

"你很懂得如何帮助一个人工作，

[haʊ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ɒn] [θruː] [daʊt] [ænd; ənd]['feɪljə(r)] .
how to cheer him on through doubt and failure .
如何 到 欢呼 他 在 通过 怀疑 和 失败 .

如何帮助他克服怀疑和失败，鼓励他继续前进。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [feɪld] [ˌem 'iː] ? "
Have you ever failed me ? "
有 你 曾经 失败的 我 ? "

你有没有让我失望过?

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ][mæn] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" I know how to let a man talk to me , perhaps , " she murmured .
" 我 知道 如何 到 让 一个 男人 讲话 到 我 , 也许 , " 她 低声说道 .

"也许我知道如何让男人跟我说话吧，"她低声说道。

" [jes] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [let] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɔːlweɪz] , — ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðiː] ['mɪʃ(ə)n]
" Yes , how you have let me talk to you , always , — ever since the mission
" 是的 , 如何 你 有 让 我 讲话 到 你 , 总是 , — 曾经 自从 这 使命
[wɒz; wəz] ['faʊndɪd] !
was founded !
曾是 创立 !

"是的，自从教会成立以来，你一直都让我和你交谈!

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] ,
Ever since that day we have talked ,
曾经 自从 那 天 我们 有 谈话 ,

从那天起，我们就一直保持联系。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [wɜːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
ever since that day I have brought my work to you ! "
曾经 自从 那 天 我 有 带来 我的 工作 到 你 ! "

从那天起，我就一直把我的作品带给你!

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['lɪsnd] ! "
" And I have listened ! "
" 和 我 有 听着 ! "

"我听进去了！"

" [ænd; ənd][hæv; həv] [helpt] !
" And have helped !
" 和 有 帮助 !

"而且也帮了忙！"

['luːsi] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] , " [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðiː] [ʃɑːp] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] ,
Lucy , as you have helped , " she felt the sharp intake of his breath ,
露西 , 作为 你 有 帮助 , " 她 毛毡 这 锋利的 摄入量 的 他的 气息 ,

"露西，就像你帮过我一样，"她感觉到他倒吸了一口气。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem ˈiː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [help] [hɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɑːftə(r)]
" as you have helped me , could you not also help him who shall come after
" 作为 你 有 帮助 我 , 可以 你 不是 还 帮助 他 WHO 将 来 后
[ˌem ˈiː] ? "
me ? "
我 ? "

"你们既然帮助了我，难道不能也帮助我的后继者吗？"

" [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ?
" Come after you ?
" 来 后 你 ?

"来追你？"

[wɒt] , [huːm] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['henri] !
What , whom , do you mean , Henry !
什么 , 谁 , 做 你 意思是 , 亨利 !

亨利，你指的是谁?

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] , [jɔː(r); jə(r)] ['nuːˌboʊld] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ?
You cannot surely mean that he , your Newbold , shall come after you ?
你 不能 一定 意思是 那 他 , 你的 纽博尔德 , 将 来 后 你 ?

你不可能真的认为他，你的纽博尔德，会来找你吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

"[第 106 页]

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] , ['luːsi] , [æz; əz][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] —

“	**You**	**know**	**the**	**diocese**	**,**	**Lucy**	**,**	**as**	**I**	**know**	**it**	**—**	**can**	**you**	**doubt**	**that**	**—**
”	你	知道	这	教区	,	露西	,	作为	我	知道	它	—	能	你	怀疑	那	—

['dɑːktər; draɪv] . ['nuːˌboʊld] — [wɪl] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ? ”

Dr	**.**	**Newbold**	**—**	**will**	**come**	**after**	**me**	**?**	**”**
博士	.	纽博尔德	—	将要	来	后	我	?	”

“露西，你和我一样了解这个教区——你难道会怀疑纽博尔德医生会来找我麻烦吗？”

“ ['henri] , [wʊd] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [tʃuːz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ?

“	**Henry**	**,**	**would**	**you**	**,**	**could**	**you**	**,**	**choose**	**that**	**he**	**should**	**?**
”	亨利	,	会	你	,	可以	你	,	选择	那	他	应该	?

“亨利，你会，你能选择让他这样做吗？”

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ? ”

After	**you**	**?**	**”**
后	你	?	”

您先请？ ”

“ [wɒt] [tʃɔɪs] [hæv; həv][ai] ?

“	**What**	**choice**	**have**	**I**	**?**
”	什么	选择	有	我	?

我还有什么选择?

[ai] — [ai][ˌeɪ 'em] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] .

I	**—**	**I**	**am**	**passing**	**on**	**.**
我	—	我	是	通过	在	.

我——我要离开了。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ɪz] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [wʌns] . ”

The	**sadness**	**is**	**that**	**I**	**would**	**have**	**desired**	**him**	**to**	**follow**	**me**	**,**	**once**	**.**	**”**
这	悲伤	是	那	我	会	有	想要的	他	到	跟随	我	,	一次	.	”

令人遗憾的是，我曾经希望他能跟随我一次。

“ [naʊ] ? ”

“	**Now**	**?**	**”**
”	现在	?	”

“现在？ ”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [help] [hɪm] , ['luːsi] ? ”

“	**Will**	**you**	**help**	**him**	**,**	**Lucy**	**?**	**”**
”	将要	你	帮助	他	,	露西	?	”

“露西，你愿意帮他吗？”

“ [haʊ] ? ”

“	**How**	**?**	**”**
”	如何	?	”

“如何？ ”

“ [biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] .

“	**Be**	**his**	**friend**	**.**
”	是	他的	朋友	.

“做他的朋友。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [frend] .

He	**does**	**not**	**believe**	**you**	**his**	**friend**	**.**
他	做	不是	相信	你	他的	朋友	.

他不相信你是他的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] . ”

It	**is**	**the**	**only**	**hope**	**.**	**”**
它	是	这	仅有的	希望	.	”

这是唯一的希望。

“ [həʊp] [ɒv; əv] [wɒt] , ['henri] ? ”
“ Hope of what , Henry ? ”
” 希望 的 什么 , 亨利 ? ”

“希望什么，亨利？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd]
“ It seems to me at this moment , the only hope of all that I have desired
” 它 似乎 到 我 在 这 片刻 , 这 仅有的 希望 的 全部 那 我 有 想要的
.
:
.

“在我看来，此刻，这是我所有愿望的唯一希望。”

” ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] ['ɪnfɪnət] ['wɪərinəs] , [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['saɪləntli] .
” Leaning back in infinite weariness , he gazed into the fire , silently .
” 倾斜 后退 在 无限 疲劳 , 他 凝视 进入 这 火 , 默默 .

他无比疲惫地向后靠去，默默地凝视着火焰。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] [ðə; ði]['faɪə(r)] [gləʊ] [wɒz; wəz]['rəʊzi] [wɔːm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
In the dusky room the fire glow was rosy warm about them ,
在 这 昏暗 房间 这 火 辉光 曾是 红润 温暖的 关于 他们 ,

昏暗的房间里，炉火的光芒温暖而柔和地照耀着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [twɪn] [tʃeəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːθ] .
as they sat in twin chairs before the hearth .
作为 他们 卫星 在 双 椅子 前 这 炉 .

他们坐在壁炉前的两把椅子上。

['saɪləntli] [ðə; ði][əʊld] ['fʊtmən] [hæd; həd] ['entəd] ,
Silently the old footman had entered ,
默默 这 老的 男仆 有 进入 ,

老仆人悄无声息地走了进来。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ləʊ] [ə; eɪ] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] .
and across the room had lighted and turned low a green - shaded lamp .
和 穿过 这 房间 有 照明 和 转向 低的 一个 绿色的 - 阴影 灯 .

房间另一边，一盏绿色灯罩的台灯被点亮并调暗了。

['luːsi] [sæt] ['məʊʃnləs] .
Lucy sat motionless .
露西 卫星 静止不动 .

露西一动不动地坐着。

[ə; eɪ] [kəʊl] [slɪpt] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [gləu] , [ænd; ənd] [dɪmd] [tuː; tə] ['æʃɪz] .
A coal slipped down , with a whisper , glowed , and dimmed to ashes .
一个 煤炭 滑倒了 向下 , 和 一个 耳语 , 发光 , 和 调暗 到 灰烬 .

一块煤炭悄无声息地滑落，闪闪发光，然后渐渐化为灰烬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] , ['henri] ?
“ What have you desired , Henry ?
” 什么 有 你 想要的 , 亨利 ?

“亨利，你想要什么？”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːnd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][maɪ] [driːmz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [səʊ][juː; jʊ]
" The Bishop turned , " You have had all my dreams , " he answered , " so you
" 这 主教 转向 , " 你 有 有 全部 我的 梦境 , " 他 回答 , " 所以 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

主教转过身来，回答说："你已经拥有了我所有的梦想，所以你知道。"

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪstɪsɪzəm] [ʃəʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" A strange mysticism showed upon his face , " I have desired to - day ,
" 一个 奇怪的 神秘主义 显示 之上 他的 脸 , " 我 有 想要的 到 - 天 ,

"他脸上露出一种奇异的神秘感，"我今天一直渴望……"

[tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði]
to give all that I had to the poor , and to the rich , to the
到 给 全部 那 我 有 到 这 贫穷的 , 和 到 这 富有的 , 到 这
[rɪtʃ] !
rich !
富有的 !

我要把我所有的一切都分给穷人，分给富人，再分给富人！

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] !
And I could not !
和 我 可以 不是 !

而我做不到！

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['kwɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ]
" At her look of puzzled curiosity , he explained quickly , with a passing
" 在 她 看 的 困惑 好奇心 , 他 解释 迅速地 , 和 一个 通过
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

看到她一脸困惑好奇的表情，他连忙解释道，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['siːkrət] , [bɪ'twiːn] ['dɑːktər; draɪv] . ['nuːˌboʊld] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" But that is a Christmas secret , between Dr . Newbold and me .
" 但 那 是 一个 圣诞节 秘密 , 之间 博士 . 纽博尔德 和 我 .

"但这是我和纽博尔德博士之间的圣诞秘密。"

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [naʊ] , — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [driːm] .
And besides , it is all over , now , — that little Christmas dream .
和 除了 , 它 是 全部 超过 , 现在 , — 那 小的 圣诞节 梦 .

而且，一切都结束了——那个小小的圣诞梦。

" [ə'gen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [weə(r)] [wʌn][kæn; kən] [wɒtʃ] [wʌnz] ['wɪʃɪz] ['gləʊɪŋ] ,
" Again a long gaze into the fire where one can watch one's wishes glowing ,
" 再次 一个 长的 目光 进入 这 火 在哪里 一 能 手表 一个人的 愿望 发光 ,
['daɪɪŋ] .
dying .
垂死 .

"再次凝视火焰，看着自己的愿望闪烁、熄灭。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,
" And I have desired most of all ,
" 和 我 有 想要的 最多 的 全部 ,

"而我最渴望的，是……"

[tuː; tə] [liːv] [maɪ] [wɜːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ! "
to leave my work to someone who would understand and carry it on ! "
到 离开 我的 工作 到 某人 WHO 会 理解 和 携带 它 在 ! "

把我的工作留给能够理解并继续下去的人！

“ [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] , ['henri] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ?

“	**Who**	**could**	**understand**	**,**	**Henry**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**,**	**“**	**your**	**work**	**?**
”	WHO	可以	理解	,	亨利	,	”	她	低声说道	,	“	你的	工作	?

“亨利，谁能理解你的作品呢？”她低声说道。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['sʌni] .

”	**He**	**turned**	**his**	**head**	**toward**	**her**	**,**	**quick**	**and**	**sunny**	**.**		
”	他	转向	他的	头	朝向	她	,	快的	和	阳光明媚	.		

他转过头看向她，动作迅速而阳光。

“ [juː; jʊ] [ə'ləʊn] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . ”

“	**You**	**alone**	**,**	**perhaps**	**,**	**and**	**therefore**	**you**	**will**	**help**	**him**	**to**	**understand**	**.**	**”**
”	你	独自的	,	也许	,	和	所以	你	将要	帮助	他	到	理解	.	”

“或许只有你，因此你才能帮助他理解。”

“ [haʊ] ? ”

“	**How**	**?**	**”**
”	如何	?	”

“如何？ ”

“ [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	**By**	**giving**	**him**	**courage**	**,**	**as**	**you**	**have**	**given**	**it**	**to**	**me**	**.**	**”**
”	经过	给予	他	勇气	,	作为	你	有	给定	它	到	我	.	”

“就像你给予我勇气一样，也给予他勇气。”

“ [ai]['nevə(r)] [geɪv] [juː; jʊ] ['kʌrɪdʒ] .

“	**I**	**never**	**gave**	**you**	**courage**	**.**
”	我	绝不	给予	你	勇气	.

我从未给你勇气。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**108**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 108 页]

“ [jes] !

“	**Yes**	**!**
”	是的	!

“是的!

[ænd; ənd][səʊ] , [let][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ! ”

And	**so**	**,**	**let**	**me**	**believe**	**,**	**you**	**will**	**give**	**it**	**to**	**him**	**!**	**”**
和	所以	,	让	我	相信	,	你	将要	给	它	到	他	!	”

所以，请相信我，你会把它给他的!

“ ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

“	**Courage**	**for**	**what**	**?**
”	勇气	为了	什么	?

“勇气是为了什么？ ”

[biː; bi][ɪk'splɪsɪt] , ['driːmə(r)] ! ”

Be	**explicit**	**,**	**dreamer**	**!**	**”**
是	显式	,	梦想家	!	”

梦想家，说得更清楚些!

“ ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ˌriː'əʊpən][ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , — [ænd; ənd]

“	**Courage**	**to**	**reopen**	**the**	**Southside**	**Mission**	**,**	**and**	**to**	**keep**	**it**	**open**	**,**	**—**	**and**
”	勇气	到	重新开放	这	南区	使命	,	和	到	保持	它	打开	,	—	和

['evri] ['mɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] !

every	**mission**	**throughout**	**the**	**diocese**	**!**
每一个	使命	自始至终	这	教区	!

“有勇气重新开放南区传教站，并保持其开放——以及教区内所有传教站的开放！”

[let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] ['westberi:] [stændz] [baɪ] [hɪm] [ðeə(r)] ! ”
Let him know that Westbury stands by him there ! ”
让 他 知道 那 韦斯特伯里 站立 经过 他 那里 ! ”

让他知道韦斯特伯里会支持他!

“ [bʌt; bət] [ɪf] — ” [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ləʊ] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ?
“ But if — ” she spoke low , “ if it doesn't ?
“ 但 如果 — ” 她 辐 低的 , “ 如果 它 不 ?

“但是如果——”她低声说道，“如果不是呢？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stæb] [ɒv; əv] [peɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [braɪt] [həʊp] ,
” There was a stab of pain on the Bishop's face , and then bright hope ,
” 那里 曾是 一个 刺 的 疼痛 在 这 主教的 脸 , 和 然后 明亮的 希望 ,

主教脸上闪过一丝痛苦，随后又燃起了希望。

“ [let] [hɪm] [nəʊ] [ju:; jʊ] [du:; də] !
“ Let him know you do !
“ 让 他 知道 你 做 !

“让他知道你愿意！”

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] !
That will be enough !
那 将要 是 足够的 !

这样就足够了!

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” [hi:; hi] [smaɪld] , “ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [nɒt] [meɪk] ['westberi:] [du:; də] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ]
And besides , ” he smiled , “ can you not make Westbury do whatever you
和 除了 , ” 他 微笑 , “ 能 你 不是 制作 韦斯特伯里 做 任何 你
[wɪʃ] ? ”
wish ? ”
希望 ? ”

“而且，”他笑着说，“难道你不能让韦斯特伯里做任何你想做的事吗？”

“ [aɪ] ['nevə(r)] [traɪd] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['mju:ziŋli] , “ [tu:; tə] [meɪk] ['westberi:] [du:; də] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd]
“ I never tried , ” she answered musingly , “ to make Westbury do anything it did
“ 我 绝不 尝试 , ” 她 回答 若有所思地 , “ 到 制作 韦斯特伯里 做 任何事物 它 做过
[nɒt] [wɪʃ] . ”
not wish . ”
不是 希望 . ”

“我从未尝试过，”她沉思着回答，“让韦斯特伯里做任何它不愿意做的事情。”

“ [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'li:v] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪʃɪz] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
“ I cannot believe , ” he cried , “ that it wishes the closing of the mission .
“ 我 不能 相信 , ” 他 哭 , “ 那 它 愿望 这 结束 的 这 使命 .

“我简直不敢相信，”他喊道，“它竟然希望关闭这个任务。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [mis'teik] .
There has been somehow a mistake .
那里 有 到过 不知何故 一个 错误 .

似乎出了点问题。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] .
It cannot be .
它 不能 是 .

不可能。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læmp] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] ['kɪnd(ə)ld] ,
It would mean the going out of a lamp which you and I saw kindled ,
它 会 意思是 这 去 出去 的 一个 灯 哪个 你 和 我 锯 点燃 ,

那将意味着你我亲眼见证点燃的灯火熄灭。

— [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . ”

—	it	does	not	seem	to	me	so	very	long	ago	.	”
—	它	做	不是	似乎	到	我	所以	非常	长的	前	.	”

——在我看来，那似乎并不是很久以前的事了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

“	It	is	a	lifetime	.
”	它	是	一个	寿命	.

“这是一生。”

” [ðə; ði] [laɪt] [daɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] , ['liːvɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

”	The	light	died	from	the	Bishop's	face	,	leaving	on	it	all	the	cruelty	of	age	.
”	这	光	死亡	从	这	主教的	脸	,	离开	在	它	全部	这	残酷	的	年龄	.

“主教脸上的光辉消失了，只留下岁月的残酷痕迹。”

“ [jes] , [ə; eɪ] ['laɪftaɪm]

“	Yes	,	a	lifetime
”	是的	,	一个	寿命

是的，一生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)] , ” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz][lɪps] [ʃəʊd] [ðeə(r)] ['pɔːlzid] ['wɜːkɪŋ] ,

that	is	over	,	”	for	a	moment	his	lips	showed	their	palsied	working	,
那	是	超过	,	”	为了	一个	片刻	他的	嘴唇	显示	他们的	麻痹症	在职的	,

“结束了，”他的嘴唇僵硬地动了一下，片刻后才恢复了知觉。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [spəʊk] [æn; ən][əʊld] [mænz] ['kwɛrʊləsnəs] ,

for	a	moment	spoke	an	old	man's	querulousness	,
为了	一个	片刻	辐	一个	老的	男人的	爱抱怨	,

片刻间，他像个老人一样抱怨起来。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kləʊzd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

“	they	could	not	have	closed	the	mission	without	my	knowing	it	,	if	they	had
”	他们	可以	不是	有	关闭	这	使命	没有	我的	会心	它	,	如果	他们	有

[nɒt] [θɔːt] [ˌem 'iː] ,

not	thought	me	,
不是	想法	我	,

“如果他们没有想到我，他们就不可能在我不知情的情况下结束这次任务。”

[ɔːl'redi] , [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃelf] ! ”

already	,	laid	upon	the	shelf	!	”
已经	,	铺设	之上	这	架子	!	”

已经放在架子上了！

“ ['henri] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , “ [nɒt] [ðæt] , [pliːz] ! ”

“	Henry	,	”	she	pleaded	,	“	not	that	,	please	!	”
”	亨利	,	”	她	恳求	,	”	不是	那	,	请	!	”

“亨利，”她恳求道，“别那样，求你了！”

“ [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] !

“	No	,	not	that	!
”	不	,	不是	那	!

“不，不是那个！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['ɪnstəntli] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'traɪt] , “ [wiː; wi] [pɑːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [gəʊz] [ɒn] !

”	he	cried	,	instantly	himself	and	contrite	,	“	we	pass	,	but	the	work	goes	on	!
”	他	哭	,	即刻	他自己	和	懊悔	,	“	我们	经过	,	但	这	工作	去	在	!

他立刻哭着说：“我们过去了，但工作还要继续！”他顿时感到懊悔不已。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	an	old	man	who	has	somehow	made	a	failure	of	it	.
我	是	一个	老的	男人	WHO	有	不知何故	制成	一个	失败	的	它	.

我是一个上了年纪的人，不知怎么的，这件事却失败了。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] , ['klaʊdɪŋ] ['aʊə(r)] ['krɪsməsɪŋ] .

But	I'll	try	not	to	think	of	that	any	more	,	clouding	our	Christmasing	.
但	患病的	尝试	不是	到	思考	的	那	任何	更多的	,	云雾	我们的	圣诞节	.

但我会尽量不去想这件事，以免它影响我们的圣诞节。

[aɪl] [traɪ][dʒʌst][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] ['mʌri] ['nuːˌboʊld] [ænd; ənd] ['westberiː] , [ðə; ði] [tuː]

I'll	try	just	to	remember	I	am	leaving	Murray	Newbold	and	Westbury	,	the	two
患病的	尝试	只是	到	记住	我	是	离开	默里	纽博尔德	和	韦斯特伯里	,	这	二

[ai][hæv; həv] [lʌvd] ,

I	have	loved	,
我	有	喜爱	,

我会努力记住，我即将离开默里·纽博尔德和韦斯特伯里，这两个我深爱的地方。

[tuː; tə][juː; jʊ] . ”

to	you	.	”
到	你	.	”

给你。”

“ ['liːvɪŋ] !

“	Leaving	!
”	离开	!

“离开！”

[bʌt; bət] , ['henri] , [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['ɔːlsəʊ][əʊld] !

But	,	Henry	,	you	speak	as	if	I	were	not	also	old	!
但	,	亨利	,	你	说话	作为	如果	我	是	不是	还	老的	!

但是，亨利，你说话的口气好像我不老似的！

[wɒt] [taɪm] [hæv; həv][ai] [left] , [fɔː(r); fə(r)] ['nuːˌboʊld] , [fɔː(r); fə(r)] ['westberiː] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ? ”

What	time	have	I	left	,	for	Newbold	,	for	Westbury	,	more	than	you	?	”
什么	时间	有	我	左边	,	为了	纽博尔德	,	为了	韦斯特伯里	,	更多的	比	你	?	”

我留给纽博尔德、留给韦斯特伯里的时间，比留给你的还多吗?

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɪstɪsɪzəm] [ə'gen] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“	You	will	have	time	,	”	he	answered	,	while	the	mysticism	again	touched	his	face	,
”	你	将要	有	时间	,	”	他	回答	,	尽管	这	神秘主义	再次	感动	他的	脸	,

“你会有时间的，”他回答道，神秘的气息再次浮现在他的脸上。

“ [maɪ] [hed] [ɪz] [nɒt] [klɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ]

“	my	head	is	not	clear	to	-	day	,	but	that	is	one	of	the	things	I	seem	to	know
”	我的	头	是	不是	清除	到	-	天	,	但	那	是	一	的	这	事物	我	似乎	到	知道

,

,
,

“我今天头脑不太清醒，但这是我似乎知道的事情之一。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] ,

that	you	will	have	time	,
那	你	将要	有	时间	,

你会有时间的，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] . [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] ['nuːˌboʊld] [tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] .

more	than	I	.	Time	enough	to	help	Newbold	to	learn	his	own	strength	.
更多的	比	我	.	时间	足够的	到	帮助	纽博尔德	到	学习	他的	自己的	力量	.

比我多。有足够的时间帮助纽博尔德认识到自己的优势。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	has	never	tried	it	.
他	有	绝不	尝试	它	.

他从未尝试过。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [faɪt] .

Time	enough	to	teach	him	to	fight	.
时间	足够的	到	教	他	到	斗争	.

有足够的时间教他如何战斗。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [hiːl] [nɒt]

A	soldier	,	he'll	not
一个	士兵	,	地狱	不是

他是个士兵，他不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['dezət] , — ['ɑːftəwədz] .

desert	,	—	afterwards	.
沙漠	,	—	然后	.

沙漠，——之后。

[ænd; ənd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] ['westberiː] [ˌriː'kɪnd(ə)l] [ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [huːz] [deθ] [wʊd] [miːn]

And	time	enough	to	help	Westbury	rekindle	the	mission	,	whose	death	would	mean
和	时间	足够的	到	帮助	韦斯特伯里	重燃	这	使命	,	谁	死亡	会	意思是

— [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ,

—	you	and	I	know	,
—	你	和	我	知道	,

而且有足够的时间帮助韦斯特伯里重燃使命，他的死意味着——你我都明白，

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [ænd; ənd] [hiː; hi] [grəup] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ,

"	his	voice	fell	and	he	groped	a	little	for	words	,	a	little	confused	,
"	他的	嗓音	跌倒	和	他	摸索	一个	小的	为了	字	,	一个	小的	使困惑	,

他的声音低了下来，有些语无伦次，显得有些迷茫。

“ [ðə; ðɪ] [laɪt] [mʌst; məst] [nɒt] [daɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [laɪt] , [tuː; tə] [kiːp]

“	the	light	must	not	die	,	you	will	have	time	to	keep	the	light	,	to	keep
“	这	光	必须	不是	死	,	你	将要	有	时间	到	保持	这	光	,	到	保持

['westberiː] — [ə'laɪv] .

Westbury	—	alive	.
韦斯特伯里	—	活	.

“光明不能熄灭，你们还有时间守护光明，守护韦斯特伯里——让它继续存在下去。”

[jɔː(r); jə(r)] ['westberiː] [ænd; ənd] [maɪn] !

Your	Westbury	and	mine	!
你的	韦斯特伯里	和	矿	!

你的韦斯特伯里，也是我的!

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hɪz; ɪz] [ləʊ] [vɔɪs] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] , [wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] ,

I	seem	to	know	to	-	day	,	"	his	low	voice	,	in	the	twilight	,	was	very	clear	,
我	似乎	到	知道	到	-	天	,	"	他的	低的	嗓音	,	在	这	暮	,	曾是	非常	清除	,

“我今天似乎知道了，”他在暮色中低声说道，声音非常清晰。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [taʊn] [aɪ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]

“	that	you	will	have	time	to	help	the	man	and	the	town	I	have	failed	to
“	那	你	将要	有	时间	到	帮助	这	男人	和	这	镇	我	有	失败的	到

[help] . ”

help	.	”
帮助	.	”

“希望您能抽出时间去帮助那个我没能帮助的人和这座小镇。”

“ [ɪf] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] , ['henri] , [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] !
“ If time were all that is needed , Henry , to help them !
“ 如果 时间 是 全部 那 是 需要 , 亨利 , 到 帮助 他们 !

“如果只需要时间就能帮助他们，亨利！”

” ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] , ['ɑːnsərɪŋ] ['hæpɪli] , “ [wɒt'evə(r)] [els] [ɪz]
” Looking into the fire , he did not turn , answering happily , “ Whatever else is
” 寻找 进入 这 火 , 他 做过 不是 转动 , 回答 快乐地 , ” 任何 别的 是
['niːdɪd] [juː; jʊ] [pə'zes] ,
needed you possess ,
需要 你 具有 ,

他望着火堆，没有转身，而是高兴地回答说：“你还需要什么呢？”

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪksti] [j'iəz] .
and have given to me for sixty years .
和 有 给定 到 我 为了 六十 年 .

他们已经为我奉献了六十年。

” [wɪð] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪfˌtaɪmz] ['tenʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] , “ ['henri] , [stɒp]
” With the snapping of a lifetime's tension her voice rang , “ Henry , stop
” 和 这 啪啪 的 一个 一生 紧张 她 嗓音 响铃 , “ 亨利 , 停止
['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] !
looking into the fire !
寻找 进入 这 火 !

“仿佛一生的紧张情绪瞬间爆发，她的声音响起：‘亨利，别再盯着火看了！’”

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪksti] [j'iəz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [driːmz] .
For sixty years you have looked into dreams .
为了 六十 年 你 有 看起来 进入 梦境 .

六十年来，你一直在探索梦境。

[naʊ] , [wʌns] , [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
Now , once , look at me !
现在 , 一次 , 看 在 我 !

现在，请你好好看看我！

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːnd] .
” The Bishop turned .
” 这 主教 转向 .

主教转过身去。

[hɜː(r); hə(r)] ['elfɪn] [lɑːf] ['tiŋkl] , “ [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['henri] ,
Her elfin laugh tinkled , “ The fairies were good to you , Henry ,
她 精灵 笑 叮叮当当 , “ 这 仙女 是 好的 到 你 , 亨利 ,

她发出精灵般的笑声，“仙女们对你很好，亨利。”

[ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [aɪz] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [siː] .
they gave you eyes that do not see .
他们 给予 你 眼睛 那 做 不是 看 .

他们给了你双看不见的眼睛。

” [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['sləʊli] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɔː] , [bʌt; bət]
” While she spoke , slowly the Bishop saw , but
” 尽管 她 辐 , 缓慢地 这 主教 锯 , 但

“她说话的时候，主教慢慢地看到了，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [wɪtʃ] - [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [gləʊ] .

at	first	he	saw	only	a	girl's	witch	-	face	in	the	fire	glow	.
在	第一的	他	锯	仅有的	一个	女孩们	巫婆	-	脸	在	这	火	辉光	.

起初，他只在火光中看到一张女孩的巫婆脸。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [wʌns] , ['henri] - — [ˌem 'iː] !

“	I	will	make	you	see	this	once	,	Henry	Collinton	—	me	!
”	我	将要	制作	你	看	这	一次	,	亨利	-	—	我	!

“我会让你亲眼看看，亨利·科林顿——就是我！”

[juː; jʊ] [lʊk] [streɪndʒ] , ['henri] !

You	look	strange	,	Henry	!
你	看	奇怪的	,	亨利	!

亨利，你看上去很奇怪！

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ges] [wʌts] ['kʌmɪŋ] .

As	if	you	couldn't	guess	what's	coming	.
作为	如果	你	不能	猜测	是什么	未来	.

好像你猜不到接下来会发生什么似的。

['naɪðə(r)] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [kæn; kən] [aɪ] . [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['luːsi] [dwaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Neither	,	I	assure	you	,	can	I	.	You	called	me	Lucy	Dwight	of	the	long	ago	,
两者都不	,	我	保证	你	,	能	我	.	你	称为	我	露西	德怀特	的	这	长的	前	,

我向你保证，我也做不到。你叫我很久以前的露西·德怀特，

— [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] !

—	and	you'll	have	to	take	the	consequences	!
—	和	你会	有	到	拿	这	结果	!

——你必须承担后果！

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [streɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] [əʊld] !

I	like	you	to	look	strange	,	for	then	you	don't	look	old	!
我	喜欢	你	到	看	奇怪的	,	为了	然后	你	不	看	老的	!

我喜欢你看起来有点怪异，因为那样你看起来就不会老了！

[lʊk] [jʌŋ] , ['henri] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !

Look	young	,	Henry	,	and	look	at	me	!
看	年轻的	,	亨利	,	和	看	在	我	!

亨利，你看上去年轻些，再看看我！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] , — ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wʊmən]

You	are	looking	,	I	believe	,	at	last	,	with	open	eyes	,	—	looking	at	a	woman
你	是	寻找	,	我	相信	,	在	最后的	,	和	打开	眼睛	,	—	寻找	在	一个	女士

, [nɒt] [ə; eɪ] ['daɪəsɪs] .

,	not	a	diocese	.
,	不是	一个	教区	.

我相信，你终于睁开双眼，看到的是一位女性，而不是一个教区。

['henri] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [wʌns] ,

Henry	,	I	might	say	in	passing	that	I	did	not	think	once	,
亨利	,	我	可能	说	在	通过	那	我	做过	不是	思考	一次	,

亨利，我顺便提一句，我当时根本没想过……

[ɒn] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] [bəuθ] [rɪ'kɔːl] , — [bʌt; bət] ['dɪfrəntli] ! — [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

on	one	afternoon	we	both	recall	,	—	but	differently	!	—	when	we	talked	about	a
在	一	下午	我们	两个都	记起	,	—	但	不同	!	—	什么时候	我们	谈话	关于	一个

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

某个下午，我们俩都记得——但记忆各异！——当时我们谈到一项任务，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)]['sɪksti] [j'iəz] .

that	we	should	still	be	talking	about	that	mission	after	sixty	years	.
那	我们	应该	仍然	是	说	关于	那	使命	后	六十	年	.

六十年过去了，我们竟然还在谈论那项任务。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

You	will	excuse	my	changing	the	subject	from	your	work	for	a	few
你	将要	原谅	我的	变化	这	主题	从	你的	工作	为了	一个	很少

['momənts] , [ðen] ,

moments	,	then	,
时刻	,	然后	,

那么，请允许我暂时将话题从你的工作转移到其他方面。

['ɑːftə(r)]['sɪksti] [j'iəz] !

after	sixty	years	!
后	六十	年	!

六十年后!

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['lɪsənə(r)] — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] !

I've	been	a	pretty	good	listener	—	take	your	turn	!
我已经	到过	一个	漂亮的	好的	听众	—	拿	你的	转动	!

我一直都很认真地听——轮到你了!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

"	She	looked	no	longer	at	the	Bishop	,
"	她	看起来	不	更长	在	这	主教	,

她不再看主教了，

[huː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['krɪsməs] [spraɪt] ['rɪz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	watched	her	as	if	she	were	some	Christmas	sprite	risen	out	of	the
WHO	观看	她	作为	如果	她	是	一些	圣诞节	精灵	升起	出去	的	这

[red] [hɑːθ] .

red	hearth	.
红色的	炉	.

他们注视着她，仿佛她是某个从红色壁炉中升起的圣诞精灵。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [əʊld] [feɪs] , [waɪt] - [kraʊnd] , [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] [rəʊz] [ænd; ənd][gəʊld][baɪ]

Her	white	old	face	,	white	-	crowned	,	was	touched	to	rose	and	gold	by
她	白色的	老的	脸	,	白色的	-	加冕	,	曾是	感动	到	玫瑰	和	金子	经过

[ðə; ði]['faɪə(r)] [fleɪm] .

the	fire	flame	.
这	火	火焰	.

她苍老的面容，白发苍苍，被火焰染成了玫瑰色和金色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] , ['henri] , [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ?

"	Shall	I	draw	you	a	portrait	,	Henry	,	of	someone	you	have	never	seen	?
"	将	我	画	你	一个	肖像	,	亨利	,	的	某人	你	有	绝不	已见	?

"亨利，要不要我给你画一幅你从未见过的人的肖像？"

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒn] ['kɒnstənt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

Yet	it	is	a	portrait	on	constant	exhibition	.
然而	它	是	一个	肖像	在	持续的	展览	.

然而，这是一幅经常展出的肖像画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['evri] [gest] [ɪn] ['westberiː] ,

It	is	shown	to	every	guest	in	Westbury	,
它	是	所示	到	每一个	客人	在	韦斯特伯里	,

韦斯特伯里酒店会向每位客人展示这段视频。

— [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [haɪ] [tiː] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstərz] .

—	a	private	exhibition	is	called	High	Tea	at	Mrs	.	Hollister's	.
—	一个	私人的	展览	是	称为	高的	茶	在	太太	.	霍利斯特	.

—一场名为“霍利斯特夫人的下午茶”的私人展览。

['piːp(ə)l] [wɒtʃ] [ðə; ði] [gest] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ; [baɪ][ɪts] [ɪ'fekt] [hiː; hi][ɪz] [dʒʌdʒd] .

People	watch	the	guest	when	he	sees	the	portrait	;	by	its	effect	he	is	judged	.
人们	手表	这	客人	什么时候	他	看到	这	肖像	;	经过	它是	影响	他	是	评判	.

人们会观察客人看到画像时的反应；通过画像的效果来评判客人。

['piːp(ə)l] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɪz]['væljuəb(ə)l] [hɪ'stɒrɪkli] ,

People	point	out	that	the	portrait	is	valuable	historically	,
人们	观点	出去	那	这	肖像	是	有价值的	历史	,

人们指出这幅肖像画具有重要的历史价值。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'bain] [ɪn'seprəbli] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][tuː; tə]

since	it	combines	inseparably	the	style	of	sixty	years	ago	with	the	style	of	to
自从	它	组合	密不可分	这	风格	的	六十	年	前	和	这	风格	的	到

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

因为它将六十年前的风格与今天的风格完美地结合在一起。

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæz; həz] [biːn] [ˌriː'tʌtʃ, 'riːtʌtʃ][səʊ] ['keəfəli] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə]

That	is	because	the	picture	has	been	retouched	so	carefully	from	year	to
那	是	因为	这	图片	有	到过	修图	所以	小心	从	年	到

[jɪə(r)][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

year	to	fit	the	taste	of	the	times	.
年	到	合身	这	品尝	的	这	时代	.

这是因为这张照片每年都经过精心修饰，以迎合时代的审美趣味。

[səʊ][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['sɪksti] - [jɪə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , ['iːv(ə)n]

So	the	painting	is	seen	to	represent	the	sixty	-	year	history	of	a	town	,	even
所以	这	绘画	是	已见	到	代表	这	六十	-	年	历史	的	一个	镇	,	甚至

[tuː; tə] ['kɒstjuːm] ,

to	costume	,
到	戏服	,

因此，这幅画被认为代表了一个小镇六十年的历史，甚至包括服饰。

〞 [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd][frɒm; frəm] [θrəʊt] [tuː; tə] [skɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['klɪŋɪŋ] [blæk] [wɪtʃ]

〞	she	flashed	a	white	hand	from	throat	to	skirt	of	her	clinging	black	which
〞	她	闪光灯	一个	白色的	手	从	喉	到	裙子	的	她	依恋	黑色的	哪个

[lʊkt] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [səʊ] [freʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [pleɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['keəfəli]

looked	at	first	sight	so	fresh	from	a	fashion	plate	and	was	so	carefully
看起来	在	第一的	视线	所以	新鲜的	从	一个	时尚	盘子	和	曾是	所以	小心

['stʌdid] [tuː; tə] [fɪt] [nəʊ] ['dekeɪd] ,

studied	to	fit	no	decade	,
研究	到	合身	不	十年	,

她用一只白皙的手从脖子到紧身黑裙的裙摆处滑过，那裙子乍一看像是从时尚画册里走出来的一样清新，而且经过精心设计，不落俗套，适合任何年代。

[ænd; ənd][nəʊ]['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	no	person	,	but	her	own	.
和	不	人	,	但	她	自己的	.

除了她自己，没有其他人。

“ [huː] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [θɔːt] ['luːsi] [dwaɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]

“	Who	would	ever	have	thought	Lucy	Dwight	could	have	stepped	into	a	picture
”	WHO	会	曾经	有	想法	露西	德怀特	可以	有	步	进入	一个	图片

[ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ?

and	stayed	there	all	her	life	?
和	入住	那里	全部	她	生活	?

“谁会想到露西·德怀特会走进一幅画里，并在那里度过她的一生呢？”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] , [wʌns] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪtə(r)] ,

She	did	not	expect	to	,	once	,	but	she	made	up	her	mind	to	it	,	later	,
她	做过	不是	预计	到	,	一次	,	但	她	制成	向上	她	头脑	到	它	,	之后	,

她原本没打算这么做，但后来她下定了决心。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [tʊk] [stɒk] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə]

when	one	day	she	looked	in	the	glass	and	took	stock	of	what	was	left	to
什么时候	一	天	她	看起来	在	这	玻璃	和	采取	库存	的	什么	曾是	左边	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

有一天，她对着镜子，清点了一下自己还剩下什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twentɪ] [ðen] .

She	was	twenty	then	.
她	曾是	二十	然后	.

她当时二十岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] , ['fræŋkli] .

“	I	am	proud	of	the	portrait	,	frankly	.
”	我	是	自豪的	的	这	肖像	,	坦率地说	.

“坦白说，我对这幅肖像画感到自豪。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	enjoyed	making	it	.
我	有	享受	制作	它	.

我很享受制作的过程。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] , [ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	haven't	had	anything	else	to	do	,	except	,	of	course	,
我	还没有	有	任何事物	别的	到	做	,	除了	,	的	课程	,

除了……之外，我也没有其他事可做。

” [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , “ [tuː; tə]['lɪs(ə)n] !

”	a	ripple	of	laughter	ran	through	her	tone	,	“	to	listen	!
”	一个	波纹	的	笑声	跑	通过	她	语气	,	“	到	听	!

她的语气中带着一丝笑意，“听着！”

[ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [freɪm] , [səʊ] [aɪv] [meɪd] [ðæt] , [tuː] .

The	portrait	needed	a	frame	,	so	I've	made	that	,	too	.
这	肖像	需要	一个	框架	,	所以	我已经	制成	那	,	也	.

这幅肖像画需要一个画框，所以我把它也做了出来。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'ækjərət] , [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

Your	figure	of	speech	was	inaccurate	,	a	while	ago	.
你的	数字	的	演讲	曾是	不准确	,	一个	尽管	前	.

你之前用的比喻不太准确。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['westberi:] .

I	am	not	Westbury	.
我	是	不是	韦斯特伯里	.

我不是韦斯特伯里人。

['westberi:] [ɪz][ðə; ði] [freɪm] ; [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] , [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [əʊld]

Westbury	is	the	frame	;	I	am	the	portrait	,	the	portrait	of	an	interesting	old
韦斯特伯里	是	这	框架	;	我	是	这	肖像	,	这	肖像	的	一个	有趣的	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

韦斯特伯里是画框；我是画像，一幅有趣老妇人的画像。

['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] ['evribɒdi] [bʌt; bət] [hɜ:'self] !

interesting	to	everybody	but	herself	!
有趣的	到	大家	但	她自己	!

除了她自己，所有人都觉得很有趣!

" ['lu:si] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑ:tɪst] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:z] ,

"	Lucy	was	an	artist	,	she	knew	the	value	of	the	pause	,
"	露西	曾是	一个	艺术家	,	她	知道	这	价值	的	这	暂停	,

“露西是一位艺术家，她懂得停顿的价值。”

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [pə'septəb(ə)l] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [braʊz]

she	knew	the	value	of	a	shrug	,	the	most	delicate	perceptible	lifting	of	brows
她	知道	这	价值	的	一个	耸肩	,	这	最多	精美的	可感知的	举重	的	眉毛

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

and	shoulders	,
和	肩膀	,

她深知耸肩的价值，那是眉毛和肩膀最细微、最不易察觉的抬起动作。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][hændz] , [ðæt] , [aʊt][ɒv; əv][pɪərɪədz][ɒv; əv]['kwaɪət] , ['flikə] [naʊ]

she	knew	the	value	of	hands	,	that	,	out	of	periods	of	quiet	,	flickered	now
她	知道	这	价值	的	双手	,	那	,	出去	的	时期	的	安静的	,	闪烁	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她知道双手的价值，那双手在平静的时刻，偶尔会闪烁一下。

['spɪrɪt] - [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] .

spirit	-	white	against	the	black	shadows	of	her	gown	.
精神	-	白色的	反对	这	黑色的	阴影	的	她	袍	.

在黑色长袍的阴影下，她显得格外洁白。

[æn; ən] ['ɑ:tɪst] ,

An	artist	,
一个	艺术家	,

一位艺术家，

[ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [gru:]

she	forgot	the	Bishop	while	she	talked	and	did	not	look	upon	the	change	that	grew
她	忘了	这	主教	尽管	她	谈话	和	做过	不是	看	之上	这	改变	那	生长

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

upon	his	face	.
之上	他的	脸	.

她说话的时候忘记了主教，没有注意到他脸上的变化。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	It	is	very	easy	to	be	interesting	.
"	它	是	非常	简单的	到	是	有趣的	.

“要变得有趣很容易。”

[ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [niːdz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ges] [wɒt] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] [ænd; ənd]

It	only	needs	that	you	always	guess	what	people	are	going	to	say	next	and
它	仅有的	需求	那	你	总是	猜测	什么	人们	是	去	到	说	下一个	和

[ˈnevə(r)] [let] [ðem; ðəm] [ges] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .

never	let	them	guess	what	you	are	going	to	say	next	.
绝不	让	他们	猜测	什么	你	是	去	到	说	下一个	.

你只需要永远猜到别人接下来要说什么，并且永远不要让别人猜到你接下来要说什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsaɪləns] .

It	needs	a	gift	for	words	and	a	gift	for	silence	.
它	需求	一个	礼物	为了	字	和	一个	礼物	为了	沉默	.

它需要一种能言善辩的天赋，也需要一种能保持沉默的天赋。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈprəʊses] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [ʌp] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] .

It	was	the	process	by	which	I	brought	up	my	children	.
它	曾是	这	过程	经过	哪个	我	带来	向上	我的	孩子们	.

这是我养育孩子的方式。

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz]

My	children	have	always
我的	孩子们	有	总是

我的孩子们一直

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[nəʊn] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈiːzɪə] [ðæn; ðən] [ˈspæŋkɪŋ]

known	they	did	not	know	their	mother	,	a	course	of	training	easier	than	spanking
已知	他们	做过	不是	知道	他们的	母亲	,	一个	课程	的	训练	更轻松	比	打屁股

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˌefɪˈkeɪʃəs] .

and	more	efficacious	.
和	更多的	有效的	.

他们知道自己不认识自己的母亲，这种训练方法比打屁股更容易，也更有效。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .

"	She	stopped	a	moment	.
"	她	停止	一个	片刻	.

她停顿了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [klɑːsp, klæsp] [hændz] [ˈtaɪt(ə)nd] , " [jet] [ɪn] [ˈʌltɪmət] [ɪˈfekt] , [æt; ət] [ˈsev(ə)nti] - [ˈsev(ə)n] , [ə; eɪ]

Her	clasped	hands	tightened	,	"	Yet	in	ultimate	effect	,	at	seventy	-	seven	,	a
她	紧握	双手	收紧	,	"	然而	在	最终的	影响	,	在	七十	-	七	,	一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˈləʊnli] .

little	lonely	.
小的	孤独	.

她紧握的双手，"然而最终，到了七十七岁，还是有点孤独。"

[wiː; wi] [prɪˈfɜː(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈkrɪsməs] [əˈpɑːt] ,

We	prefer	our	Christmases	apart	,
我们	更喜欢	我们的	圣诞节	除	,

我们更喜欢分开过圣诞节。

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [aɪ] . " [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [fel] [klɪə(r)] [əˈgenst] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] [ˈfɒləʊɪŋ] , "

my	children	and	I	.	"	Her	words	fell	clear	against	a	long	silence	following	,	"
我的	孩子们	和	我	.	"	她	字	跌倒	清除	反对	一个	长的	沉默	下列的	,	"

[maɪ] [ˈhʌzbənd] ,

My	husband	,
我的	丈夫	,

"我和我的孩子们。"她的话在长久的沉默后清晰地响起，"我的丈夫，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [spɔɪld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

of	course	,	spoiled	the	children	.
的	课程	,	被宠坏了	这	孩子们	.

当然，把孩子们宠坏了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

I	was	perfectly	willing	that	he	should	;	they	were	his	children	.
我	曾是	完美	愿意的	那	他	应该	;	他们	是	他的	孩子们	.

我完全愿意让他这么做；他们是他的孩子。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [fɔːθ] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] [m'ɜːməd]

"	After	a	pause	,	the	Bishop	,	bringing	the	words	forth	from	far	away	murmured
"	后	一个	暂停	,	这	主教	,	带来	这	字	前进	从	远的	离开	低声说道

, ['mjuːzɪŋ] ,

,	musing	,
,	沉思	,

片刻之后，主教的声音从远处传来，他喃喃自语，若有所思地说：

" ['fɑːðəz] [duː; də] [spɔɪl] ['tʃɪldrən] , [pə'hæps] .

"	Fathers	do	spoil	children	,	perhaps	.
"	父亲们	做	剧透	孩子们	,	也许	.

"父亲们或许确实会宠坏孩子。"

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [tɜːnd] [tens] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [næn] !

"	Her	tone	turned	tense	,	"	I	would	have	spoiled	Nan	!
"	她	语气	转向	紧张	,	"	我	会	有	被宠坏了	楠	!

她的语气变得紧张起来，"我会把奶奶宠坏的！"

" [ðen] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

"	then	,	resuming	her	gaze	into	the	fire	,	upon	her	portrait	,	she	continued
"	然后	,	恢复	她	目光	进入	这	火	,	之上	她	肖像	,	她	持续

[hɜː(r); hə(r)] [ˌretrə'spektɪv] [ə'næləsɪs] ,

her	retrospective	analysis	,
她	回顾性	分析	,

然后，她重新将目光投向火焰，投向自己的画像，继续进行回顾性分析。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [maɪ]['fæməli] .

"	And	I	have	managed	the	town	as	I	have	managed	my	family	.
"	和	我	有	管理	这	镇	作为	我	有	管理	我的	家庭	.

"我管理这个城镇的方式，就像我管理我的家庭一样。"

[wɒt] ['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstər] [sez] , [wɒt] ['mɪsɪz] . ['hɑːlɪstər] [dʌz] [nɒt] [seɪ] , [ə'baʊt] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]

What	Mrs	.	Hollister	says	,	what	Mrs	.	Hollister	does	not	say	,	about	ministers	and
什么	太太	.	霍利斯特	说道	,	什么	太太	.	霍利斯特	做	不是	说	,	关于	部长们	和

['mɪʃənz] ,

missions	,
任务	,

霍利斯特夫人对牧师和传教士说了什么，以及她没有说什么，

[ə'baʊt] ['dinəz] [ænd; ənd]['dainəz] , ['westberiː] [weɪts] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [let]

about	dinners	and	diners	,	Westbury	waits	to	know	,	and	I	have	never	let
关于	晚餐	和	食客	,	韦斯特伯里	等待	到	知道	,	和	我	有	绝不	让

[ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [kwaɪt] ,

it	be	quite	,
它	是	相当	,

关于晚餐和食客，韦斯特伯里一直等着知道，而我从未让它保持沉默。

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] !

quite	sure	!
相当	当然	!

非常确定！

[səʊ] ['westberiː] ["] ['wɒtʃɪz] ", ['wɒtʃɪz] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][əʊ] , [nɒt][æz; əz][ai] [wɒtʃ] ['westberiː] !

So	Westbury	watches	,	watches	me	—	but	oh	,	not	as	I	watch	Westbury	!
所以	韦斯特伯里	手表	,	手表	我	—	但	哦	,	不是	作为	我	手表	韦斯特伯里	!

所以韦斯特伯里看着我，看着我——但是，哦，不像我看着韦斯特伯里那样！

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] — [ɪf]

For	it	would	be	a	little	curious	and	disquieting	—	if
为了	它	会	是	一个	小的	好奇的	和	令人不安的	—	如果

因为如果……那会有点奇怪，也令人不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]['pɒpjələ(r)] !

I	should	cease	to	be	popular	!
我	应该	停止	到	是	受欢迎的	!

我应该不再受欢迎了！

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] [wʊd] [ɪg'zæktli] [suːt] — [maɪ] [fɪ'ziːk] !

I	don't	think	that	unpopularity	would	exactly	suit	—	my	physique	!
我	不	思考	那	不受欢迎	会	确切地	套装	—	我的	体质	!

我觉得不受欢迎并不太适合我的体型！

[ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sɒvrənti] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wel] , [ə; eɪ][bɪt] [mə'nɒtənəs] !

I	am	old	and	accustomed	to	sovereignty	,	even	if	it	is	,	well	,	a	bit	monotonous	!
我	是	老的	和	习惯	到	主权	,	甚至	如果	它	是	,	出色地	,	一个	少量	单调	!

我年纪大了，也习惯了主权，即使它有点单调乏味！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [wʌns] , ['westberiː] [ænd; ənd][ai] ,

We	were	young	and	lively	once	,	Westbury	and	I	,
我们	是	年轻的	和	热闹	一次	,	韦斯特伯里	和	我	,

我和韦斯特伯里也曾年轻气盛，

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [grəʊ] [əʊld][ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,

but	now	we	grow	old	and	wish	to	be	complacent	and	comfortable	,
但	现在	我们	生长	老的	和	希望	到	是	自满	和	舒服的	,

但现在我们老了，只想安于现状，过舒适安逸的生活。

[səʊ][wiː; wi][doʊnt] [pəʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kɒnʃəns] .

so	we	don't	poke	at	each	other's	consciences	.
所以	我们	不	戳	在	每个	其他的	良心	.

所以我们不会互相揭短。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ?

And	,	indeed	,	why	should	we	?
和	,	的确	,	为什么	应该	我们	?

我们为什么要这样做呢?

[fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] ['prɪti] [gʊd] , [wen] [wʌn] [stɒps] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] !

For	are	we	not	pretty	good	,	when	one	stops	to	look	at	us	!
为了	是	我们	不是	漂亮的	好的	,	什么时候	一	停止	到	看	在	我们	!

当我们停下来仔细观察时，难道我们不很漂亮吗?

" ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ['diːpənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [weə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['westberiː] !

"	Patriotism	deepened	her	voice	,	"	Where	is	there	another	Westbury	!
"	爱国主义	加深	她	嗓音	,	"	在哪里	是	那里	其他	韦斯特伯里	!

“爱国之情涌上心头，她的声音变得低沉起来，“哪里还有另一个韦斯特伯里呢！”

[wiː; wi][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] !

We	have	kept	the	heritage	of	our	fathers	!
我们	有	保留	这	遗产	的	我们的	父亲们	!

我们传承了父辈的遗产!

[wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [grəʊn] [tʃiːp] [ɪn] ['westberiː] !

We	have	not	grown	cheap	in	Westbury	!
我们	有	不是	生长	便宜的	在	韦斯特伯里	!

我们在韦斯特伯里并没有变得廉价!

〞 [ðen] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [təʊn] ,

〞	Then	a	lighter	tone	,
〞	然后	一个	打火机	语气	,

然后语气变得轻松起来，

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi] ['veri] [bæd] [wen] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə]

“	And	how	could	we	be	very	bad	when	we	always	have	had	you	to
“	和	如何	可以	我们	是	非常	坏的	什么时候	我们	总是	有	有	你	到

[aɪ'diːəlaɪz][ˌjuː 'es] !

idealize	us	!
理想化	我们	!

“我们一直有你来美化我们，我们又怎么会变得很糟糕呢！”

['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] !

Ever	since	you	were	a	boy	!
曾经	自从	你	是	一个	男生	!

从你还是个男孩的时候起!

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]

You	came	to	us	a	stranger
你	来了	到	我们	一个	陌生人

你像陌生人一样来到我们这里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn] , [æt; ət][wʌns] .

and	we	took	you	in	,	at	once	.
和	我们	采取	你	在	,	在	一次	.

我们立刻收留了你。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [duː; də] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['nevə(r)] .

We	sometimes	do	take	in	the	stranger	at	once	,	and	sometimes	never	.
我们	有时	做	拿	在	这	陌生人	在	一次	,	和	有时	绝不	.

我们有时会立即收留陌生人，有时则永远不会。

['naʊədeɪz] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][pɑːs] [ðæt]

Nowadays	he	must	be	presented	to	the	portrait	,	and	must	pass	that
如今	他	必须	是	呈现	到	这	肖像	,	和	必须	经过	那

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

如今他必须去见画像，并且必须通过那项考验。

[jʌŋ] ['mʌri] ['nuːˌboʊld] [hæz; həz]['nevə(r)] [pɑːst] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

Young	Murray	Newbold	has	never	passed	his	,	and	he	knows	it	.
年轻的	默里	纽博尔德	有	绝不	通过了	他的	,	和	他	知道	它	.

年轻的默里·纽博尔德从未通过考试，他自己也知道这一点。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['rɑːðə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [skwɜːm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['petɪ] ,

I	believe	I	rather	like	to	see	him	squirm	,	for	it	is	not	petty	,
我	相信	我	相当	喜欢	到	看	他	蠕动	,	为了	它	是	不是	小气	,

我挺喜欢看他窘迫的样子，因为这并非小题大做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənts] [skwəːm] ,
it is a giant's squirming ,
它 是 一个 巨人的 蠕蠕 ,

这是巨人的蠕动，

[ænd; ənd][ai][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][pə'septəb(ə)l][tuː; tə]
and I enjoy it because I fancy it has ceased to be perceptible to
和 我 享受 它 因为 我 想要 它 有 停止 到 是 可感知的 到
['eni] [aɪ] [bʌt; bət][maɪn] .
any eye but mine .
任何 眼睛 但 矿 .

我喜欢这样，因为我觉得除了我以外，其他人都看不见它了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['westberiː] [ɒn][sʌm; səm]
It is interesting to observe the effect of the air of Westbury on some
它 是 有趣的 到 观察 这 影响 的 这 空气 的 韦斯特伯里 在 一些
[kɒnstɪt'juːʃnz] .
constitutions .
宪法 .

观察韦斯特伯里的空气对某些体质的影响是一件很有趣的事情。

[jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['nuːˌboʊld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [wʌns] ,
Your young Newbold would have been worth bringing up once ,
你的 年轻的 纽博尔德 会 有 到过 值得 带来 向上 一次 ,

你年轻时的纽博尔德本值得提拔一次。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] ,
but he has never learned not to be afraid ,
但 他 有 绝不 学习 不是 到 是 害怕的 ,

但他始终没能学会克服恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['evri] [gʊd] ['kwɒləti] [hiː; hi]
and that brings it about that he has parted with every good quality he
和 那 带来 它 关于 那 他 有 分手了 和 每一个 好的 质量 他
[pə'zesɪz] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][breɪn] .
possesses except his brain .
拥有 除了 他的 脑 .

结果就是，他除了大脑之外，失去了他所拥有的一切美好品质。

[ðæt] [ɪz] [stɪl] [wɪð] [juː 'es] , ['fɔːtʃənətli] , [fɔː(r); fə(r)] , [kwaɪt] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
That is still with us , fortunately , for , quite between us , in spite of
那 是 仍然 和 我们 , 幸运的是 , 为了 , 相当 之间 我们 , 在 尽管如此 的
['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,
patriotism ,
爱国主义 ,

幸运的是，这一点至今仍然存在，因为，坦白地说，尽管有爱国主义作祟，

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] [breɪnz] [ɪn] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['westberiː] [ɪn] [ðiːz]
I must say there are not many brains in active employment in Westbury in these
我 必须 说 那里 是 不是 许多 大脑 在 积极的 就业 在 韦斯特伯里 在 这些
[deɪz] ([aɪm][nɒt] ,
days (I'm not ,
天 (我是 不是 ,

我必须说，如今在韦斯特伯里从事体力劳动的聪明人并不多（我本人就不是），

[ɒv; əv] [kɔːs] , [səʊ][ɪmˈpɒlətɪk][æz; əz][tuː; tə][seɪ] - [ɪn] [ðiːz] [deɪz] - [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

of	course	,	so	impolitic	as	to	say	'	in	these	days	'	to	anyone	but	you	,
的	课程	,	所以	不合时宜	作为	到	说	-	在	这些	天	-	到	任何人	但	你	,

[ˈhenri] !) .

Henry	!	)	.
亨利	!	)	.

当然，除了你，亨利，对别人说“如今”都是非常不礼貌的！

[wiː; wi][hæv; həv][əˈbaʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [breɪnz] [ɪn] [ˈwestberiː] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , —

We	have	about	half	-	a	-	dozen	brains	in	Westbury	capable	of	conversation	,	—
我们	有	关于	一半	-	一个	-	打	大脑	在	韦斯特伯里	有能力的	的	对话	,	—

[jɔːz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [nuːboʊldz] [ænd; ənd] [maɪn] ,

yours	and	young	Newbold's	and	mine	,
你的	和	年轻的	纽博尔德	和	矿	,

在韦斯特伯里，我们大约有六个头脑清醒、能进行对话的人——包括你、年轻的纽博尔德和我。

[aɪ] [fəˈget] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [θriː] !

I	forget	the	other	three	!
我	忘记	这	其他	三	!

我忘了另外三个是谁了！

” [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [daɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [pɔːz] .

”	Her	laugh	died	into	a	thoughtful	pause	.
”	她	笑	死亡	进入	一个	周到	暂停	.

她的笑声渐渐消失，取而代之的是一阵沉思。

“ [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ][bɪg][stjuːˈpɪdəti] .

“	And	yet	a	brain	for	a	woman	is	a	big	stupidity	.
”	和	然而	一个	脑	为了	一个	女士	是	一个	大的	愚蠢	.

“然而，对女人来说，拥有大脑却是一种巨大的愚蠢。”

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ,

But	perhaps	I	ought	not	to	quarrel	with	mine	,	for	,
但	也许	我	应该	不是	到	争吵	和	矿	,	为了	,

但或许我不应该和我的……争吵，因为……

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ɒv; əv] [ɪnˈtensəti] , “ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ɔːl] [aɪv] ['evə(r)]

”	she	drew	a	quick	breath	of	intensity	,	“	it	has	given	me	all	I've	ever
”	她	画	一个	快的	气息	的	强度	,	”	它	有	给定	我	全部	我已经	曾经

[hæd; həd] !

had	!
有	!

她深吸一口气，语气充满激情地说：“它给了我我所拥有的一切！”

[əʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [greɪt] [əʊld] [tɔːks] , ['hævnt] [wiː; wi] ,

Oh	,	you	and	I	have	had	some	great	old	talks	,	haven't	we	,
哦	,	你	和	我	有	有	一些	伟大的	老的	会谈	,	还没有	我们	,

哦，你我之间有过很多精彩的对话，不是吗？

[hɪə(r)][baɪ][maɪ][əʊld] [red] ['faɪə(r)] !

here	by	my	old	red	fire	!
这里	经过	我的	老的	红色的	火	!

就在我的老火堆旁！

[breɪnz] [meɪk] — [æt; ət] [liːst] — [gʊd] ['kɒmreɪdʃɪp] !

Brains	make	—	at	least	—	good	comradeship	!
大脑	制作	—	在	至少	—	好的	同志情谊	!

智慧至少能成就良好的友谊！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fel] [ləʊ] , " [ai] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] —
" Her voice fell low , " I sometimes wonder if there is anything better for —
" 她 嗓音 跌倒 低的 , " 我 有时 想知道 如果 那里 是 任何事物 更好的 为了 —
[men]
men
男人

她的声音低了下来，"我有时会想，对于男人来说，是否还有更好的选择。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ðæn; ðən] [gʊd] ['kɒmreɪdʃɪp] .
and women — than good comradeship .
和 女性 — 比 好的 同志情谊 .

而女性——比良好的同志情谊更重要。

[wɒt] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['henri] ?
What — what do you think , Henry ?
什么 — 什么 做 你 思考 , 亨利 ?

亨利，你怎么看?

" [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd]
" But still she looked into the fire and not at him , and the Bishop did
" 但 仍然 她 看起来 进入 这 火 和 不是 在 他 , 和 这 主教 做过
[nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
not answer .
不是 回答 .

但她仍然凝视着火焰，而不是看着他，主教也没有回答。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [diːp] [geɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['weivə] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækənɪŋ]
For a moment his deep gaze upon her wavered , went to the blackening
为了 一个 片刻 他的 深的 目光 之上 她 犹豫不决 , 去 到 这 变黑
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

他凝视着她的目光有一瞬间犹豫了，然后转向了渐渐变黑的窗户。

— [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntri] ['gɑːd(ə)n] [lɒŋ] [bliːk] [stemz] [brəʊk] [ə'fleɪm] [wɪð] [wiː] ['jeləʊ]
— below there in the wintry garden long bleak stems broke aflame with wee yellow
— 以下 那里 在 这 冬季 花园 长的 苍凉 茎 打破 燃烧 和 哇 黄色的
['blɔsəmz] ,
blossoms ,
花朵 ,

——在下方冬日花园里，长长的、枯萎的枝干上绽放出簇簇小小的黄色花朵，宛如燃烧的火焰。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['æni] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz] .
beneath them little brown Annie walked among the roses .
下面 他们 小的 棕色的 安妮 步行 之中 这 玫瑰 .

在它们下方，棕色皮肤的小安妮在玫瑰丛中漫步。

" [haʊ] ['kjʊəriəsli] [ðæt] ['hɒli] ['glisən] , ['henri] !
" How curiously that holly glistens , Henry !
" 如何 奇怪的是 那 冬青 闪闪发光 , 亨利 !

"亨利，那棵冬青树闪闪发光，真奇怪啊！"

" ['luːsiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [liːn] [hændz] [træns'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] [gləʊ] ,
" Lucy's eyes were upon the long lean hands transparent to the fire glow ,
" 露西的 眼睛 是 之上 这 长的 倾斜 双手 透明的 到 这 火 辉光 ,

露西的目光落在了那双修长纤细、在火光映照下透明的手上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd][dʒu:'dɪʃəl] ,

then	suddenly	in	a	voice	lingering	and	judicial	,
然后	突然	在	一个	嗓音	挥之不去的	和	司法	,

然后突然间，语气变得悠长而公正，

" [ai] ['ri:əli] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]

"	I	really	do	not	know	whether	it	is	so	very	interesting	after	all	to	be	an
"	我	真的	做	不是	知道	无论	它	是	所以	非常	有趣的	后	全部	到	是	一个

['ɪntrəstɪŋ] [əʊld] ['wʊmən] !

interesting	old	woman	!
有趣的	老的	女士	!

"我真的不知道做一个有趣的老妇人是不是真的那么有趣！"

" ['lu:siz] [hændz][ˌʌn'klɑ:sp, -'klæsp] , ['flʌtə] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ɑ:mz] , [ðen] [leɪ] [stɪl] , "

"	Lucy's	hands	unclasped	,	fluttered	an	instant	on	the	chair	arms	,	then	lay	still	,	"
"	露西的	双手	解开	,	飘动	一个	立即的	在	这	椅子	武器	,	然后	躺	仍然	,	"

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [bɔ:d] !

Oh	,	I	am	bored	!
哦	,	我	是	无聊的	!

露西的双手松开，在椅子扶手上颤动了一会儿，然后静止不动，"哦，我好无聊！"

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] [bɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] !

And	I	have	been	bored	for	so	long	!
和	我	有	到过	无聊的	为了	所以	长的	!

我已经无聊很久了！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'stɒnɪʃ] [ðɪs] [taʊn] [ɒv; əv] [maɪn] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:rz] [ˌem 'i:] !

It	would	astonish	this	town	of	mine	to	know	how	it	bores	me	!
它	会	震惊	这	镇	的	矿	到	知道	如何	它	钻孔	我	!

如果我的家乡知道我有多厌倦它，它一定会感到惊讶！

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ['eniweə(r)] !

There	is	nothing	new	for	me	anywhere	!
那里	是	没有什么	新的	为了	我	任何地方	!

对我来说，这里没有什么新鲜事！

[ai] [nəʊ] [wɒt] ['evribɒdi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd][du:; də] .

I	know	what	everybody	is	going	to	say	and	do	.
我	知道	什么	大家	是	去	到	说	和	做	.

我知道大家会说什么、做什么。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

If	it	were	not	for	you	,
如果	它	是	不是	为了	你	,

如果不是因为你，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd][du:; də] !

I	should	even	know	what	I	myself	am	going	to	say	and	do	!
我	应该	甚至	知道	什么	我	我	是	去	到	说	和	做	!

我甚至应该知道自己要说什么、做什么！

[əʊ] , [dʌl] , [dʌl] , [dʌl] , — [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [əʊld] !

Oh	,	dull	,	dull	,	dull	,	—	this	being	old	!
哦	,	乏味的	,	乏味的	,	乏味的	,	—	这	存在	老的	!

哦，无聊，无聊，无聊，——这太老套了！

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

I	wish	I	had	something	to
我	希望	我	有	某物	到

我希望我能有什么东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[duː; də] !
do !
做 !

做!

[ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [jet] [fiːl] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] ,
I don't even yet feel old enough to do nothing ,
我 不 甚至 然而 感觉 老的 足够的 到 做 没有什么 ,

我甚至还没觉得自己老到可以无所事事的年纪。

[jet] [wen] [hæv; həv][ai]['evə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] ?
yet when have I ever done anything else ?
然而 什么时候 有 我 曾经 完毕 任何事物 别的 ?

但我何时做过其他事呢?

" [ðə; ði]['faɪə(r)] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['embəz] ['liːpɪŋ] [ʌp] ,
" The fire snapped in the stillness of the room , embers leaping up ,
" 这 火 啪啪 在 这 寂静 的 这 房间 , 余烬 跳跃 向上 ,

“房间里一片寂静，火苗突然噼啪作响，火星四溅。”

[ðə; ði]['suːnə(r)][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] ['blækənd] ['æʃɪz] .
the sooner to die to blackened ashes .
这 很快 到 死 到 变黑 灰烬 .

早早化为焦黑的灰烬。

['luːsiz] [vɔɪs] [gruː] [ləʊ] [ænd; ənd]['vaɪbrənt] .
Lucy's voice grew low and vibrant .
露西的 嗓音 生长 低的 和 充满活力 .

露西的声音变得低沉而富有磁性。

" [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ] [spiːk] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" You wonder why I speak these things to - day ?
" 你 想知道 为什么 我 说话 这些 事物 到 - 天 ?

“你们想知道我今天为什么会说这些话吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , ['henri] , [maɪ] [frend] !
It is your own fault , Henry , my friend !
它 是 你的 自己的 过错 , 亨利 , 我的 朋友 !

亨利，我的朋友，这都是你咎由自取!

[waɪ] [duː; də][aɪ] [kiːp] [maɪ] [hɑːθ] ['faɪə(r)] [braɪt] [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Why do I keep my hearth fire bright except that you should drop in beside it
为什么 做 我 保持 我的 炉 火 明亮的 除了 那 你 应该 降低 在 旁 它
[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
and talk to me ?
和 讲话 到 我 ?

我为何让炉火常燃不熄，只盼你能走到炉边与我交谈?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [left] [ðæt] [ɪz] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
It is quite the only thing left that is entertaining .
它 是 相当 这 仅有的 事物 左边 那 是 娱乐 .

这是唯一剩下的娱乐活动了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [jɔː'self] ['θret(ə)n] [ðæt] !
And to - day you yourself threaten that !
和 到 - 天 你 你自己 威胁 那 !

而今天，你自己却威胁要这样做!

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fel] [ləʊ] , " ['krɪsməs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] [deɪ] ,

"	Her	voice	fell	low	,	"	Christmas	has	always	been	my	day	,
"	她	嗓音	跌倒	低的	,	"	圣诞节	有	总是	到过	我的	天	,

她的声音低了下来，"圣诞节一直是我最喜欢的节日。"

[waɪ] [ðɪs] [taɪm] [duː; də] [juː; jʊ] [brɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [θɔːts] , [ðɪs] [tɔːk] [ɒv; əv] — [deθ] !

why	this	time	do	you	bring	with	you	these	terrible	thoughts	,	this	talk	of	—	death	!
为什么	这	时间	做	你	带来	和	你	这些	糟糕的	想法	,	这	讲话	的	—	死亡	!

为什么这次你带来了这些可怕的想法，这些关于死亡的谈话!

[waɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] !

Why	talk	of	it	,	the	thinking	of	it	is	bad	enough	!
为什么	讲话	的	它	,	这	思维	的	它	是	坏的	足够的	!

何必谈论它呢，光是想想就够糟糕的了!

[dɪd] ['eniwʌn] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ?

Did	anyone	ever	hear	me	talk	of	dying	?
做过	任何人	曾经	听到	我	讲话	的	垂死	?

有人听见我谈论过死亡吗?

[ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] ['lɔɪə(r)] .

Except	,	of	course	,	my	lawyer	.
除了	,	的	课程	,	我的	律师	.

当然，我的律师除外。

[nəʊ] , [wen] [deθ] [teɪks] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [kætʃ] [ˌem 'iː] [fɜːst] !

No	,	when	death	takes	me	,	he	must	catch	me	first	!
不	,	什么时候	死亡	需要	我	,	他	必须	抓住	我	第一的	!

不，当死神带走我的时候，他必须先抓住我!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [plænz] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

I	shall	never	go	forth	to	meet	him	with	plans	and	preparations	for	the
我	将	绝不	去	前进	到	见面	他	和	计划	和	准备工作	为了	这

[θɪŋz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɑːftə(r)] ,

things	that	shall	come	after	,
事物	那	将	来	后	,

我绝不会带着对未来之事的计划和准备去迎接他，

— [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

—	and	why	should	you	?
—	和	为什么	应该	你	?

——你为什么要这么做?

[waɪ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] ,

Why	must	you	talk	of	your	going	,
为什么	必须	你	讲话	的	你的	去	,

你为什么非要说你要离开的事呢?

['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

speaking	as	if	I	could	have	an	interest	in	your	work	without	you	!
请讲	作为	如果	我	可以	有	一个	兴趣	在	你的	工作	没有	你	!

好像没有你我也会对你的工作感兴趣似的!

[əʊ] , ['henri] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [jɔː'self] [brɪŋ] [ðə; ði] ['spektə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['krɪsməs] ['faɪə(r)] , [weə(r)] [aɪ]

Oh	,	Henry	,	why	did	you	yourself	bring	the	spectre	to	our	Christmas	fire	,	where	I
哦	,	亨利	,	为什么	做过	你	你自己	带来	这	幽灵	到	我们的	圣诞节	火	,	在哪里	我

哦，亨利，你为什么要把幽灵带到我们的圣诞篝火旁，在那里.....

[第119页]

['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːm] !
wanted to be snug and warm !
通缉 到 是 舒适 和 温暖的 !

想要温暖舒适!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !
You are not afraid , but I — I regret to confess it , I am !
你 是 不是 害怕的 , 但 我 — 我 后悔 到 承认 它 , 我 是 !

你不害怕，但我——很遗憾地承认，我害怕!

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [gruː] [les] [ɪn'tens] , [dɪ'tɜːmɪndli] ['kæʒuəl] ,
" Then her tone grew less intense , determinedly casual ,
" 然后 她 语气 生长 较少的 激烈的 , 坚定地 随意的 ,

"然后她的语气变得不那么激动，而是刻意地显得漫不经心。"

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][ɔː(r)] ['riːəli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] !
" Yet it is curious that I should care or really take the trouble to be afraid !
" 然而 它 是 好奇的 那 我 应该 关心 或者 真的 拿 这 麻烦 到 是 害怕的 !

"然而奇怪的是，我竟然会在意，或者真的会费心去害怕！"

[aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [bɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] !
I who am bored to the uttermost !
我 WHO 是 无聊的 到 这 极致 !

我无聊透顶!

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] !
The other will be at least a new thing !
这 其他 将要 是 在 至少 一个 新的 事物 !

另一个至少会是全新的事物!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [fɒnd][ɒv; əv] [geɪmz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] !
But I have never been fond of games of chance !
但 我 有 绝不 到过 喜爱 的 游戏 的 机会 !

但我从来不喜欢碰运气的游戏!

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ɪz] [ded] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [ɪz] — [ɜː] ! — ['slaɪtli] [wɜːs] !
A picture in a frame is dead enough , but a coffin is — ugh ! — slightly worse !
一个 图片 在 一个 框架 是 死的 足够的 , 但 一个 棺材 是 — 啊 ! — 轻微地 更糟 !

相框里的照片已经够死气沉沉了，但棺材——呃！——就更糟了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ʌgli] , [ðɪs] ['daɪɪŋ] !
It is so ugly , this dying !
它 是 所以 丑陋的 , 这 垂死 !

死亡真丑陋!

['nəʊbədi] [kæn; kən]['evə(r)] [seɪ] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] — [aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd]
Nobody can ever say I yielded to it before I had to — I have yielded
无人 能 曾经 说 我 产生 到 它 前 我 有 到 — 我 有 产生
[səʊ][fɑː(r)] ,
so far ,
所以 远的 ,

没人能说我事先就屈服了——到目前为止，我一直都在屈服。

[aɪ]['flætə(r)][maɪ'self] , [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] !
I flatter myself , to nothing !
我 奉承 我 , 到 没有什么 !

我自作多情，其实一无是处!

[jet] [wen] [ai][mʌst; məst] ,
Yet when I must ,
然而 什么时候 我 必须 ,

然而，当我不得不这样做的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl] [step] ['ɪntuː][maɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [draɪv] [ɒf] [wɪð] [maɪ] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [maɪ] [lɪps] [ʃʌt] ,
I shall step into my carriage and drive off with my head up and my lips shut ,
我 将 步 进入 我的 运输 和 驾驶 离开 和 我的 头 向上 和 我的 嘴唇 关闭 ,

我将昂首挺胸，闭口不言，登上马车扬长而去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] !
like a lady !
喜欢 一个 女士 !

像个淑女！

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] !
As I have lived !
作为 我 有 居住地 !

正如我所经历的那样！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['məʊməntrəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" She paused , momentarily conscious of his expression ,
" 她 暂停 , 片刻 有意识的 的 他的 表达 ,

她顿了顿，一时注意到他的表情。

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'tentnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
so that to the strange intentness of his watching face she went on ,
所以 那 到 这 奇怪的 专注 的 他的 观看 脸 她 去 在 ,

于是，面对他那副异样的专注神情，她继续说道：

" [ai]['nevə(r)] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'feʃənl] [bɪ'fɔː(r)] ;
" I never have yielded to the need of a confessional before ;
" 我 绝不 有 产生 到 这 需要 的 一个 忏悔 前 ;

"我以前从未有过忏悔的需要；

[ɪf] [ai] [duː; də] [səʊ] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['henri] !
if I do so once in a lifetime , you really must excuse me , Henry !
如果 我 做 所以 一次 在 一个 寿命 , 你 真的 必须 原谅 我 , 亨利 !

如果我一生中只做一次这样的事，亨利，你真的应该原谅我！

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ]
" Of course , for you it is different , you are not afraid ; you are a
" 的 课程 , 为了 你 它 是 不同的 , 你 是 不是 害怕的 ; 你 是 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

"当然，对你来说情况不同，你不害怕；你是个男人，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .
and then you have your religion .
和 然后 你 有 你的 宗教 .

然后你还有你的宗教信仰。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['reəli] [rɪ'lɪdʒəs] , [æt; ət]
But a woman is rarely religious , at
但 一个 女士 是 很少 宗教 , 在

但女性很少信教。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[liːst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [hæd; həd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] !

least	a	woman	who	has	not	had	what	she	wanted	!
至少	一个	女士	WHO	有	不是	有	什么	她	通缉	!

至少是一位没有得到自己想要的东西的女人!

[æz; əz] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [aɪ] [kwaɪt] ['envi] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

As	a	thinking	person	,	I	quite	envy	you	your	religion	.
作为	一个	思维	人	,	我	相当	嫉妒	你	你的	宗教	.

作为一个有思考能力的人，我很羡慕你的宗教信仰。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] [end] [ɒv; əv] [laɪf] .

It	is	a	valuable	possession	,	at	this	end	of	life	.
它	是	一个	有价值的	拥有	,	在	这	结尾	的	生活	.

在生命的尽头，这是一份珍贵的财产。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'ɔːθədɒks] — [huː] [ɪz] , [ɪn] ['aʊə(r)] [gʊd] [əʊld] ['tʃɜːtʃli] ['westberiː] ?

Not	that	I	am	unorthodox	—	who	is	,	in	our	good	old	churchly	Westbury	?
不是	那	我	是	非正统的	—	WHO	是	,	在	我们的	好的	老的	教会的	韦斯特伯里	?

倒不是说我思想不正统——在我们这古老而庄严的韦斯特伯里教堂里，谁又不正统呢?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [gʊd] ['tʃɜːtʃwʊmən] , — [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] .

I	am	a	good	churchwoman	,	—	that	does	not	enable	me	to	see	through	a	stone	wall	.
我	是	一个	好的	教会妇女	,	—	那	做	不是	使能够	我	到	看	通过	一个	石头	墙	.

我是一个虔诚的教徒，但这并不能让我看穿石墙。

[əʊ] , ['henri] , ['henri] , [hɪə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , ['lʊkɪŋ] [səʊ] [peɪl] [ðæt] [aɪ] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	Henry	,	Henry	,	here	you	come	to	-	day	,	looking	so	pale	that	I	can't	bear	it	,
哦	,	亨利	,	亨利	,	这里	你	来	到	-	天	,	寻找	所以	苍白	那	我	不能	熊	它	,

哦，亨利，亨利，你今天来了，脸色这么苍白，我真不忍心看你。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] , ['pɑːsɪŋ] [ɒn] , ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] !

and	talking	of	going	,	passing	on	,	leaving	your	work	!
和	说	的	去	,	通过	在	,	离开	你的	工作	!

谈到离开、传承、辞退你的工作!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [haʊ] [nɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [tuː; tə] [ðæt] [stəʊn] [wɔːl] .

You	have	made	me	feel	how	near	we	are	,	you	and	I	,	to	that	stone	wall	.
你	有	制成	我	感觉	如何	靠近	我们	是	,	你	和	我	,	到	那	石头	墙	.

你让我感受到你我与那堵石墙之间的距离。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] !

I	am	sitting	here	shivering	at	the	strange	things	on	the	other	side	!
我	是	坐着	这里	瑟瑟发抖	在	这	奇怪的	事物	在	这	其他	边	!

我坐在这里，想到另一边那些奇怪的事情就不寒而栗!

″ [nəʊ] [laɪt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ebɪŋ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] [griːn] [læmp] ,

″	No	light	but	the	ebbing	fire	and	the	clear	green	lamp	,
″	不	光	但	这	退潮	火	和	这	清除	绿色的	灯	,

除了渐渐熄灭的篝火和明亮的绿灯外，没有其他光线。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [stɑːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

and	somewhere	outside	in	the	darkness	stars	above	the	swift	rush	of	the	river	.
和	某处	外部	在	这	黑暗	明星	多于	这	迅速	匆忙	的	这	河	.

在外面某个黑暗的地方，繁星点点，俯瞰着奔腾的河流。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː][tɔːk] .
“ It is this that makes me talk .
“ 它 是 这 那 制作 我 讲话 .

“正是这一点让我开口说话。”

[ðə; ði][taɪm][ɪz][səʊ] [ʃɔːt] , [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] — [huː] [nəʊz] [ə'baʊt]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?
The time is so short , here , and over there — who knows about over there ?
这 时间 是 所以 短的 , 这里 , 和 超过 那里 — WHO 知道 关于 超过 那里 ?

时间如此短暂，在这里，在那里——谁知道那里会发生什么呢?

[wʌn] [spiːks] [aʊt][æt; ət][lɑːst] , [ai][faɪnd] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [j'iəz] .
One speaks out at last , I find , after being good for sixty years .
一 说话 出去 在 最后的 , 我 寻找 , 后 存在 好的 为了 六十 年 .

我发现，一个人在做了六十年“好人”之后，终于开口说话了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [gʊd] , [hæv; həv][ai][nɒt] , ['henri] , [fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [j'iəz] , — ['lɪsnd]
For I have been good , have I not , Henry , for sixty years , — listened
为了 我 有 到过 好的 , 有 我 不是 , 亨利 , 为了 六十 年 , — 听着
[ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
and listened ,
和 听着 ,

我一直都很乖，不是吗，亨利？六十年来，我一直听，一直听。

[helpt] , [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ?
helped , as you believe , your work ?
帮助 , 作为 你 相信 , 你的 工作 ?

你认为这对你的工作有所帮助吗?

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [wɜːk] !
It has been a great thing to be jealous of so great a work !
它 有 到过 一个 伟大的 事物 到 是 嫉妒的 的 所以 伟大的 一个 工作 !

能够嫉妒如此伟大的作品，真是一件很棒的事!

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [maɪ]
Did you really think my
做过 你 真的 思考 我的

你真的以为我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ai] ['riːəli] [kɛəd] , — [ai] ! — [fɔː(r); fə(r)] ['mɪʃənz] , [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ]
mind was in it , that I really cared , — I ! — for missions , for making
头脑 曾是 在 它 , 那 我 真的 关心 , — 我 ! — 为了 任务 , 为了 制作
[men] ['əʊvə(r)] ,
men over ,
男人 超过 ,

我当时一心想着这件事，我真的非常在意——我！——为了完成使命，为了改造男人，

[fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] !
for turning a town right about face !
为了 转弯 一个 镇 正确的 关于 脸 !

彻底改变一座城镇的面貌!

“ [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ; ['pɪktʃəz] [ɪn] [freɪmz] [duː; də][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .
“ I never expected to speak out ; pictures in frames do not expect to speak out .
“ 我 绝不 预期的 到 说话 出去 ; 图片 在 框架 做 不是 预计 到 说话 出去 .

“我从未想过要开口说话；相框里的照片也不会开口说话。”

[jet] [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] , [fɔː(r); fə(r)]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ['evriwʌn] [dʌz] [spiːk] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ]

Yet	I	might	have	known	,	for	sooner	or	later	everyone	does	speak	out	to	you
然而	我	可能	有	已知	,	为了	很快	或者	之后	每个人	做	说话	出去	到	你

.

:

.

但我或许早就知道了，因为迟早每个人都会跟你说话。

[aɪv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

I've	been	rather	proud	of	being	the	one	exception	.
我已经	到过	相当	自豪的	的	存在	这	一	例外	.

我一直很自豪自己是唯一的例外。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][maɪ] [tɜːn] ?

But	is	it	not	my	turn	?
但	是	它	不是	我的	转动	?

难道现在不轮到我了吗?

[ænd; ənd] [jɔːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst][wʌns] , [æt; ət][lɑːst] ?

And	yours	to	listen	,	to	me	,	just	once	,	at	last	?
和	你的	到	听	,	到	我	,	只是	一次	,	在	最后的	?

你愿意听我说一次吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

You	are	surprised	,	I	suppose	.
你	是	惊讶	,	我	认为	.

我想你一定很惊讶吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

I	am	afraid	I	do	not	care	that	you	are	.
我	是	害怕的	我	做	不是	关心	那	你	是	.

恐怕我并不在意你是怎样的人。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

I	had	to	open	your	eyes	.
我	有	到	打开	你的	眼睛	.

我必须让你睁开双眼。

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɪg'zɪstɪd] ['əʊnli][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz]

You	speak	as	if	I	existed	only	to	carry	on	your	work	—	it	has	always
你	说话	作为	如果	我	存在	仅有的	到	携带	在	你的	工作	—	它	有	总是

[biːn] [laɪk] [ðæt] .

been	like	that	.
到过	喜欢	那	.

你说话的口气好像我存在的唯一意义就是继承你的事业——一直以来都是这样。

[səʊ] [aɪv] [drɔːn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .

So	I've	drawn	you	a	portrait	.
所以	我已经	绘制	你	一个	肖像	.

所以我给你画了一幅肖像。

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [həʊp] , [aɪ]

Do	you	still	think	,	looking	at	it	,	that	I	am	the	one	to	give	you	hope	,	I
做	你	仍然	思考	,	寻找	在	它	,	那	我	是	这	一	到	给	你	希望	,	我

!

!

!

你看着这一切，还认为我是那个能给你带来希望的人吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['henri] - , [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['luːsi] [dwaɪt] ?

What	do	you	think	,	Henry	Collinton	,	of	the	portrait	of	Lucy	Dwight	?
什么	做	你	思考	,	亨利	-	,	的	这	肖像	的	露西	德怀特	?

亨利·科林顿，你觉得露西·德怀特的肖像画怎么样?

" [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [lɑːst] [met] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [diːp] [geɪz] , [prə'faʊnd] ,
" Her strangely gleaming eyes at last met the Bishop's deep gaze , profound ,
" 她 奇怪的 闪闪发光 眼睛 在 最后的 遇见 这 主教的 深的 目光 , 深刻的 ,
[ʌn'fɔːltərɪŋ] .
unfaltering .
坚定不移 .

"她那双闪烁着奇异光芒的眼睛终于与主教深邃、坚定不移的目光相遇了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['stɪlnəs] , [ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [spəʊk] , [ɪn] ['kwaɪət] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [hɪm'self] , " [maɪ]
There was stillness , then the Bishop spoke , in quiet judgment on himself , " My
那里 曾是 寂静 , 然后 这 主教 辐 , 在 安静的 判断 在 他自己 , " 我的
[wɜːk] ?
work ?
工作 ?

一片寂静之后，主教开口了，语气平静地审视着自己："我的工作?

[jet] [aɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gɑːdz] .
Yet I had hoped that it seemed God's .
然而 我 有 希望 那 它 似乎 神的 .

但我曾希望它看起来像是上帝的旨意。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪksti] [j'iəz] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
And for sixty years I have thought that you loved it ! "
和 为了 六十 年 我 有 想法 那 你 喜爱 它 ! "

六十年来，我一直以为你喜欢它!

" [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] !
" I have loved you !
" 我 有 喜爱 你 !

"我一直爱着你！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

"[第 122 页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [əʊld] [eɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] , [nəʊ] [pɑːst] , [nəʊ] ['fjuːtʃə(r)] .
There was no old age for them now , no past , no future .
那里 曾是 不 老的 年龄 为了 他们 现在 , 不 过去的 , 不 未来 .

对他们来说，现在没有老年，没有过去，也没有未来。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['briːfli] [held] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd]
Beyond the room that briefly held them were night and the river and
超过 这 房间 那 简要地 握住 他们 是 夜晚 和 这 河 和
[deθ] .
death .
死亡 .

他们短暂居住的房间之外，是黑夜、河流和死亡。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['luːsi] [dwaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪə(r)] [fleɪm] ,
She was Lucy Dwight of the flickering fire flame ,
她 曾是 露西 德怀特 的 这 闪烁 火 火焰 ,

她是摇曳火焰中的露西·德怀特，

[huː] [leɪd] [beə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['deθləs] [dɪ'zaɪə(r)] .
who laid bare at the last her deathless desire .
WHO 铺设 裸 在 这 最后的 她 永生 欲望 .

她在生命的最后时刻袒露了她永恒的渴望。

[ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɒz; wəz] [gɑːdz] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [menz] .
The man she loved was God's , was all men's .
这 男人 她 喜爱 曾是 神的 , 曾是 全部 男士 .

她爱的那个人属于上帝，也属于所有男人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['sænəti] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]

After	a	lifetime	of	delicate	sanity	,	she	cried	out	to	him	to	be	for	one
后	一个	寿命	的	精美的	理智	,	她	哭	出去	到	他	到	是	为了	一

['aʊə(r)] [hɜːz] .

hour	hers	.
小时	她的	.

在她一生小心翼翼地保持着理智之后，她哭着向他求爱，希望他能只属于她一个小时。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

Then	she	waited	.
然后	她	等待	.

然后她就等着。

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['klærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [breɪn] [hæd; həd] [ə'nʌld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['evri] ['ʌðə(r)]

The	singular	clarity	of	the	Bishop's	brain	had	annulled	for	him	every	other
这	单数	明晰	的	这	主教的	脑	有	无效	为了	他	每一个	其他

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

主教头脑异常清醒，以至于他没有感受到其他任何情绪。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] ['eni] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

He	no	longer	felt	any	shock	of	revelation	.
他	不	更长	毛毡	任何	震惊	的	启示	.

他不再感到任何震惊。

[ðə; ði][luː'sɪdəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['deɪlaɪt] [ɪn]

The	lucidity	of	his	thinking	was	like	a	physical	sensation	of	actual	daylight	in
这	明朗	的	他的	思维	曾是	喜欢	一个	身体的	感觉	的	实际的	日光	在

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

the	room	and	beyond	the	windows	.
这	房间	和	超过	这	视窗	.

他的思路清晰透彻，就像房间里和窗外都充满了真正的日光一样。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][pɑːst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] [ænd; ənd] [wɪð]

He	saw	the	past	as	if	it	had	been	written	in	a	foreign	tongue	and	with
他	锯	这	过去的	作为	如果	它	有	到过	书面	在	一个	外国的	舌头	和	和

[ə; eɪ] [njuː] ['miːnɪŋ] ,

a	new	meaning	,
一个	新的	意义	,

他看待过去，仿佛那是用一种外语写成的，并赋予了它全新的意义。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [blæk] [prɪnt] [ɒn] [waɪt] ['peɪpə(r)] .

but	he	saw	it	as	plainly	as	black	print	on	white	paper	.
但	他	锯	它	作为	显然	作为	黑色的	打印	在	白色的	纸	.

但他看得清清楚楚，就像白纸上的黑字一样。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riːd]

The	woman	before	him	was	one	whom	he	had	never	known	,	but	he	read
这	女士	前	他	曾是	一	谁	他	有	绝不	已知	,	但	他	读

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

her	soul	,
她	灵魂	,

他面前的女人是他素未谋面的，但他却能读懂她的灵魂。

[tuː] , [klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

too	,	clear	as	a	printed	page	.
也	,	清除	作为	一个	打印	页	.

清晰得像印刷品一样。

[səʊ] ['streɪndʒli] [klɪə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

So	strangely	clear	his	head	,
所以	奇怪的	清除	他的	头	,

他突然间头脑清醒了，这真是太奇怪了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [ðæt] [wɔːl][ɒv; əv] [deθ] ['luːsi]

it	seemed	to	him	he	could	have	laid	his	hand	on	that	wall	of	death	Lucy
它	似乎	到	他	他	可以	有	铺设	他的	手	在	那	墙	的	死亡	露西

[hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ,

had	talked	of	,
有	谈话	的	,

他觉得他仿佛能把手伸到露西所说的那堵死亡之墙上。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['krʌmb(ə)ld][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , ['liːvɪŋ] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

that	it	would	have	crumbled	at	his	touch	,	leaving	him	standing	on	the	other
那	它	会	有	崩溃了	在	他的	触碰	,	离开	他	常设	在	这	其他

[saɪd] ,

side	,
边	,

它一碰就会崩塌，让他站在另一边。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [njuː] ['deɪlaɪt] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [ʌnsəpɹ'aɪzd] .

in	this	same	new	daylight	,	serene	and	unsurprised	.
在	这	相同的	新的	日光	,	安详	和	毫不意外	.

在这崭新的日光下，平静而平静。

[səʊ]['krɪst(ə)l][hɪz; ɪz]

So	crystal	his
所以	水晶	他的

所以他的水晶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[θɔːts] [ðæt] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['miːdiəm] ,

thoughts	that	words	seemed	to	him	a	remote	and	frivolous	medium	,
想法	那	字	似乎	到	他	一个	偏僻的	和	轻浮	中等的	,

他认为语言是一种遥远而轻浮的媒介。

[laɪk] [ə; eɪ] [grəʊn] [mænz] ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə][ˌriːdɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz]['beɪbi] - [lɪsp] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk]

like	a	grown	man's	being	forced	to	rediscover	his	baby	-	lisp	in	order	to	make
喜欢	一个	生长	男人的	存在	强制	到	重新发现	他的	婴儿	-	口齿不清	在	命令	到	制作

[hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] .

himself	understood	.
他自己	理解	.

就像一个成年男人被迫重新学习他婴儿时期的口吃，才能让别人理解他一样。

[hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [peɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɪmpɪd]

His	personal	pain	had	become	merely	a	matter	for	reflection	and	limpid
他的	个人的	疼痛	有	变得	仅仅	一个	事情	为了	反射	和	清澈的

[ə'næləsɪs] .

analysis	.
分析	.

他的个人痛苦仅仅变成了一个需要反思和清晰分析的问题。

['kærid] [fɑ:(r)][ɒn] [θɔ:t] [ðæt] [ræn] [di:p] [ænd; ənd] [waɪd] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [spəʊk] , ['hɑ:dli] ['kɒnʃəs]

Carried	far	on	thought	that	ran	deep	and	wide	,	the	Bishop	spoke	,	hardly	conscious
携带	远的	在	想法	那	跑	深的	和	宽的	,	这	主教	辐	,	几乎	有意识的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,

of	his	words	,
的	他的	字	,

主教沉浸在深邃而广阔的思绪中，开口说话时几乎没意识到自己说了什么。

“ [bʌt; bət] [lʌv] [lʌvz] !

“	But	love	loves	!
”	但	爱	爱	!

但是爱就是爱!

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [hɜ:t] !

It	does	not	hurt	!
它	做	不是	伤害	!

一点也不疼!

[ju:; jʊ] [nju:] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] [ɪn][ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ][həʊp] [θru:] [ju:; jʊ] .

You	knew	me	and	my	faith	in	you	and	my	hope	through	you	.
你	知道	我	和	我的	信仰	在	你	和	我的	希望	通过	你	.

你了解我，了解我对你的信仰，也了解我通过你获得的希望。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ðæt] [feɪθ] [ænd; ənd]

If	you	had	loved	me	,	would	you	have	destroyed	for	me	that	faith	and
如果	你	有	喜爱	我	,	会	你	有	损毁	为了	我	那	信仰	和

[həʊp] ?

hope	?
希望	?

如果你真的爱我，你会摧毁我的信念和希望吗?

[wʊd] [ju:; jʊ][nɒt][hæv; həv]['teɪkən][frɒm; frəm][maɪ][hænd][maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][maɪ] [taʊn] ,

Would	you	not	have	taken	from	my	hand	my	boy	and	my	town	,
会	你	不是	有	已采取	从	我的	手	我的	男生	和	我的	镇	,

你难道不想从我手中夺走我的孩子和我的家乡吗?

[tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd][tu:; tə][help] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'i:] ?

to	take	care	of	and	to	help	,	if	you	had	loved	me	?
到	拿	关心	的	和	到	帮助	,	如果	你	有	喜爱	我	?

如果你爱我，就应该照顾我、帮助我吗?

” [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][sɪt][ðeə(r)][æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ði:z] [wɜ:dz] , [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [gru:]

”	They	seemed	to	sit	there	as	if	looking	on	these	words	,	in	a	silence	that	grew
”	他们	似乎	到	坐	那里	作为	如果	寻找	在	这些	字	,	在	一个	沉默	那	生长

['pælpɪtənt] .

palpitant	.
心悸	.

“他们仿佛坐在那里，注视着这些话，沉默越来越令人窒息。”

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)][kraɪ] [brəʊk] , “ ['henri] , [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'li:vd] ,

Then	her	cry	broke	,	“	Henry	,	I	can	be	all	that	you	have	believed	,
然后	她	哭	打破	,	“	亨利	,	我	能	是	全部	那	你	有	相信	,

然后她哭喊道：“亨利，我可以成为你一直相信的那种人！”

[aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][du:; də][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] .

I	can	promise	to	try	to	do	all	that	you	desire	.
我	能	承诺	到	尝试	到	做	全部	那	你	欲望	.

我可以保证尽力满足你的所有愿望。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !

If	you	ask	me	to	do	it	for	you	!
如果	你	问	我	到	做	它	为了	你	!

如果你让我为你做这件事!

[duː; də][juː; jʊ] ?
Do **you** **?**
做 你 ?

你?

" [ɔːl][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['deɪlaɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][breɪn] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɔː] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
" All in that strange daylight within his brain , the Bishop saw the future ,
" 全部 在 那 奇怪的 日光 之内 他的 脑 , 这 主教 锯 这 未来 ,

“在那奇异的白昼光线下，主教看到了未来。”

[sɔː] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [daɪ] [wɪð] [hɪm] .
saw his work die with him .
锯 他的 工作 死 和 他 .

眼睁睁看着自己的作品随他一同消逝。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]
In the same white light he saw the woman before him whom he had never
在 这 相同的 白色的 光 他 锯 这 女士 前 他 谁 他 有 绝不
[nəʊn] .
known .
已知 .

在同一道白光中，他看到了眼前这位他从未谋面的女子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['luːsi] ['weɪtɪd] .
Lucy waited .
露西 等待 .

露西等着。

[gɑːdz] [ɔː(r)] [hɜːz] ?
God's or hers ?
神的 或者 她的 ?

上帝的还是她的?

[jet] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [ɪk'sept] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɜːz] ?
Yet why had she loved him except because he had never been hers ?
然而 为什么 有 她 喜爱 他 除了 因为 他 有 绝不 到过 她的 ?

她为什么会爱上他？难道仅仅是因为他从未属于过她吗?

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] [trænˈkwɪləti] [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] .
The Bishop's gaze rested upon her in a far tranquillity of insight .
这 主教的 目光 休息 之上 她 在 一个 远的 宁静 的 洞察力 .

主教的目光带着一种深邃而宁静的洞察力，落在她身上。

“ [nəʊ] .
“ No .
" 不 .

“不。

" [hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'ləʊn] .
" He sat there , quiet as a portrait before her gaze , and all alone .
" 他 卫星 那里 , 安静的 作为 一个 肖像 前 她 目光 , 和 全部 独自的 .

他静静地坐在那里，在她注视下像一幅肖像画，孤零零的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm][frɒm; frəm] ['bɒdɪli] ['wiːknəs] ,
She had desired to rouse him from bodily weakness ,
她 有 想要的 到 唤醒 他 从 身体上的 弱点 ,

她原本想让他从身体虚弱中恢复过来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm] [naʊ] [nəʊ] [teɪnt] [ɒv; əv] ['fiːblnəs] .

and	there	was	about	him	now	no	taint	of	feebleness	.
和	那里	曾是	关于	他	现在	不	污点	的	虚弱	.

他身上丝毫没有虚弱的迹象。

[hiː; hi] [sæt] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hændz] ['træŋkwɪl] [bʌt; bət] [nɒt] ['flæsɪd] .

He	sat	erect	,	his	long	hands	tranquil	but	not	flaccid	.
他	卫星	直立	,	他的	长的	双手	宁静	但	不是	松弛	.

他端坐直身，修长的双手平静但不松弛。

[ə; eɪ] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [fɜːm] , [ə; eɪ] [mænz] [smaɪl] , [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ;

A	smile	touched	his	lips	,	so	fine	and	firm	,	a	man's	smile	,	not	a	child's	;
一个	微笑	感动	他的	嘴唇	,	所以	美好的	和	公司	,	一个	男人的	微笑	,	不是	一个	孩子的	;

他嘴角勾起一抹微笑，如此优美而坚定，那是男人的微笑，而不是孩子的微笑；

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn] ['retrəspekt] , ['naɪðə(r)] [braɪt] [nɔː(r)] ['bɪtə(r)] .

a	smile	of	thought	in	retrospect	,	neither	bright	nor	bitter	.
一个	微笑	的	想法	在	回顾	,	两者都不	明亮的	也不	苦的	.

回首往事，脸上浮现出一丝若有所思的微笑，既不灿烂也不苦涩。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [laɪf] [tʃɪəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frendʃɪp] ,

He	had	believed	his	lonely	life	cheered	by	a	beautiful	friendship	,
他	有	相信	他的	孤独	生活	欢呼	经过	一个	美丽的	友谊	,

他曾以为，一段美好的友谊会给他的孤独生活带来慰藉。

[səʊ] ['seɪkrɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæləʊd] [ðə; ði] [ʃraɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɒd] ,

so	sacred	that	he	had	supposed	it	hallowed	the	shrines	of	his	God	,
所以	神圣	那	他	有	据称	它	神圣的	这	神社	的	他的	上帝	,

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

of	his	wife	,
的	他的	妻子	,

如此神圣，以至于他认为这神圣化了他的神和他妻子的神龛。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

even	as	he	did	.
甚至	作为	他	做过	.

即便他确实这么做了。

[ðɪs] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	friendship	had	not	been	what	he	thought	it	.
这	友谊	有	不是	到过	什么	他	想法	它	.

这段友谊并非他想象的那样。

[truːθ] [wɒz; wəz] [wel] .

Truth	was	well	.
真相	曾是	出色地	.

真相很好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [frend] .

He	had	no	friend	.
他	有	不	朋友	.

他没有朋友。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [gɒd] .

There	remained	God	.
那里	剩余	上帝	.

还有上帝。

“ ['henri] !

“	Henry	!
“	亨利	!

“亨利！

" [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] , ['eɪliən] ['pɪti] .

"	He	looked	over	to	her	with	a	far	,	alien	pity	.
"	他	看起来	超过	到	她	和	一个	远的	,	外星人	遗憾	.

他用一种遥远而陌生的怜悯目光望着她。

" [hæv; həv][ai] [lɒst] [juː; jʊ] , ['henri] ?

"	Have	I	lost	you	,	Henry	?
"	有	我	丢失的	你	,	亨利	?

"亨利，我失去你了吗？"

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mæd] [bɪ'fɔː(r)] .

I	was	never	mad	before	.
我	曾是	绝不	疯狂的	前	.

我以前从未生气过。

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [səʊ] ['fraɪtfəli] [waɪz] !

To	keep	you	I	have	been	for	a	lifetime	so	frightfully	wise	!
到	保持	你	我	有	到过	为了	一个	寿命	所以	可怕地	明智的	!

为了留住你，我一生都如此睿智！

[hæv; həv][ai] [lɒst] [juː; jʊ] [naʊ] ?

Have	I	lost	you	now	?
有	我	丢失的	你	现在	?

现在我失去你了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

"[第 125 页]

[ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] [laɪn] [wɒz; wəz] ['pensəld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz]

Involuntarily	he	shut	his	eyes	,	the	faintest	line	was	pencilled	between	his	brows
不由自主	他	关闭	他的	眼睛	,	这	最微弱	线	曾是	铅笔画	之间	他的	眉毛

.

:

.

他不由自主地闭上了眼睛，眉间勾勒出一道淡淡的皱纹。

[peɪn] [strʌk] [həʊm] [ə'gen] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [sə'renəti] [ɒv; əv] [laɪt] .

Pain	struck	home	again	through	all	that	serenity	of	light	.
疼痛	击	家	再次	通过	全部	那	宁静	的	光	.

在那片宁静的光明中，痛苦再次袭来。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['henri] - , [ðə; ði][mæn] , [lʌvd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːv] ,

If	there	was	one	thing	Henry	Collinton	,	the	man	,	loved	,	it	was	reserve	,
如果	那里	曾是	一	事物	亨利	-	,	这	男人	,	喜爱	,	它	曾是	预订	,

如果说亨利·科林顿这个人有什么最喜欢的特质，那就是矜持。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['sɪmpəθi] .

the	delicate	stateliness	of	their	mutual	sympathy	.
这	精美的	庄严	的	他们的	相互的	同情	.

他们之间流露出的微妙而庄重的同情。

[jet] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [səʊl] !

Yet	here	was	the	nakedness	of	a	woman's	soul	!
然而	这里	曾是	这	裸体	的	一个	女性的	灵魂	!

然而，这却是女人灵魂赤裸裸的展现！

[wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][ɔː(r)]['ʌtə(r)] .

Words	seemed	to	him	too	far	away	to	find	or	utter	.
字	似乎	到	他	也	远的	离开	到	寻找	或者	说出	.

对他来说，那些词语似乎遥不可及，既找不到也说不出口。

“ ['henri] , ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['əʊnli][gɒd] !

“	Henry	,	sometimes	you	seem	to	me	to	see	only	God	!
”	亨利	,	有时	你	似乎	到	我	到	看	仅有的	上帝	!

“亨利，有时候我觉得你眼里只有上帝！”

” [stɪl] [hiː; hi][sæt][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] ['stætʃuː] , [æz; əz]

”	Still	he	sat	before	her	,	silent	and	motionless	as	a	portrait	statue	,	as
”	仍然	他	卫星	前	她	,	沉默的	和	静止不动	作为	一个	肖像	雕像	,	作为

[ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

austere	and	beautiful	.
简朴	和	美丽的	.

“他仍然坐在她面前，像一尊肖像雕像一样沉默不语，庄严肃穆，英俊潇洒。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn]['prəʊfaɪl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

His	face	was	in	profile	to	her	.
他的	脸	曾是	在	轮廓	到	她	.

她面对的是他的侧脸。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] - [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [dɪd][nɒt] [tɜːn] [ɔː(r)]

The	firelight	fell	on	his	silver	-	white	hair	and	filled	the	eyes	that	did	not	turn	or
这	火光	跌倒	在	他的	银	-	白色的	头发	和	已填	这	眼睛	那	做过	不是	转动	或者

[siː] [hɜː(r); hə(r)] .

see	her	.
看	她	.

火光洒在他银白色的头发上，映照着他那双没有转头也没有看见她的眼睛。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

Still	she	seemed	to	him	changed	into	a	stranger	.
仍然	她	似乎	到	他	已更改	进入	一个	陌生人	.

然而，在他眼里，她却变成了一个陌生人。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , “ ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['əʊnli][gɒd] !

But	her	words	sounded	in	his	head	,	“	Sometimes	you	seem	to	see	only	God	!
但	她	字	听起来	在	他的	头	,	“	有时	你	似乎	到	看	仅有的	上帝	!

但她的话语在他脑海中回响：“有时候你似乎只能看到上帝！”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , ['sʌd(ə)nli] ['veɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

”	The	Bishop	put	up	his	right	hand	to	his	brow	,	suddenly	veiling	his	face
”	这	主教	放	向上	他的	正确的	手	到	他的	眉头	,	突然	面纱	他的	脸

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

主教抬起右手捂住额头，突然遮住了脸，不让她看到。

[ə'genst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [kwɪk] [preə(r)] [θrɔb] .

Against	the	strange	recoil	from	her	his	quick	prayer	throbbed	.
反对	这	奇怪的	畏缩	从	她	他的	快的	祷告	悸动	.

面对她奇怪的反抗，他急促的祈祷声响起。

[səʊ] [lɒŋ] ['luːsi] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['kɔːdɪd] [əʊld][hænd] [ðæt] [ʃʌt] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]

So	long	Lucy	gazed	at	that	corded	old	hand	that	shut	him	from	her	that	there
所以	长的	露西	凝视	在	那	有线	老的	手	那	关闭	他	从	她	那	那里

[gruː] [æt; ət][lɑːst][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɔːlsəʊ] ,

grew	at	last	on	her	face	also	,
生长	在	最后的	在	她	脸	还	,

露西凝视着那只紧紧将她与他隔绝的苍老的手，如此之久，以至于最终她的脸上也长出了皱纹。

[ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['stɜːnnəs] [ðæt] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

a	marble	sternness	that	matched	his	own	.
一个	大理石	严厉	那	匹配	他的	自己的	.

一副与他本人一样冷峻严肃的模样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

She	was	no	longer	beautiful
她	曾是	不	更长	美丽的

她不再美丽了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[bɪ'niːθ] [ðæt] ['blaɪtɪŋ] ['sɪnɪsɪzəm] .

beneath	that	blighting	cynicism	.
下面	那	枯萎病	玩世不恭	.

在那令人厌恶的愤世嫉俗之下。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hænd] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd][nɒt] [ges] [hɪz; ɪz] ['testɪŋ] ,

Behind	his	lifted	hand	,	the	Bishop	did	not	guess	his	testing	,
在后面	他的	抬起	手	,	这	主教	做过	不是	猜测	他的	测试	,

主教举起手，手的背后并没有透露出他正在接受的考验。

[ə'ləʊn] [wɪð] [gɒd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , [preŋ] [ə'genst] [ðɪs] ['kwɪvərɪŋ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

alone	with	God	as	he	sat	there	,	praying	against	this	quivering	repulsion	of	his
独自的	和	上帝	作为	他	卫星	那里	,	祈祷	反对	这	颤抖	排斥	的	他的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

他独自一人坐在那里，向上帝祈祷，对抗他灵魂中这种颤抖的厌恶感。

[æt; ət][lɑːst] ['luːsiz] [aɪz] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

At	last	Lucy's	eyes	turned	from	him	to	the	fire	.
在	最后的	露西的	眼睛	转向	从	他	到	这	火	.

最后，露西的目光从他身上移到了火堆上。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [skɔːn] [kɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] !

The	smile	of	a	faint	scorn	caught	on	her	lips	!
这	微笑	的	一个	头晕的	轻蔑	捕捉	在	她	嘴唇	!

她嘴角勾起一丝淡淡的轻蔑微笑!

[skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ?

Scorn	for	herself	?
轻蔑	为了	她自己	?

她鄙视自己?

[skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

Scorn	for	him	?
轻蔑	为了	他	?

对他就不屑一顾吗?

['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ?

Sixty	years	of	loving	?
六十	年	的	爱	?

六十年的爱情?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪts] ['ɪʃuː] ?

Was	this	its	issue	?
曾是	这	它是	问题	?

这是它的问题所在吗?

['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['faɪə(r)] .

Silence	,	except	for	the	whispering	fire	.
沉默	,	除了	为了	这	耳语	火	.

除了噼啪作响的篝火声，一片寂静。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['ʌtəməʊst] [rɪ'liːf] .

The	Bishop	dropped	his	hand	,	leaning	back	a	moment	in	uttermost	relief	.
这	主教	掉落	他的	手	,	倾斜	后退	一个	片刻	在	极致	宽慰	.

主教放下手，向后靠了靠，如释重负。

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [hiː; hi] [felt] , [ɔːl] ['kwaɪətli] , [sʌm; səm] [stɜːn] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] ,

From	head	to	foot	,	he	felt	,	all	quietly	,	some	stern	tension	relaxed	,
从	头	到	脚	,	他	毛毡	,	全部	悄悄	,	一些	船尾	紧张	轻松	,

他感到从头到脚，某种紧张感悄然放松下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] ['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tensli] [klɪə(r)] ['vɪʒn] [hiː; hi]

and	with	it	there	passed	away	also	something	of	that	intensely	clear	vision	he
和	和	它	那里	通过了	离开	还	某物	的	那	强烈地	清除	想象	他

[hæd; həd][dʒʌst] [ɪk'spɪərɪənst] .

had	just	experienced	.
有	只是	经验丰富的	.

随着他的离去，他刚刚经历的那种无比清晰的景象也随之消逝了一部分。

['lʊkɪŋ] [naʊ] [tə'wɔːd] [ðæt] ['ʌðə(r)][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Looking	now	toward	that	other	chair	by	the	fire	,
寻找	现在	朝向	那	其他	椅子	经过	这	火	,

目光转向火炉旁的另一把椅子，

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] ['luːsi] ['siːtɪd] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz]

he	knew	it	was	no	stranger	but	the	old	familiar	Lucy	seated	there	,	his
他	知道	它	曾是	不	陌生人	但	这	老的	熟悉的	露西	坐着	那里	,	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他知道坐在那里的不是陌生人，而是他熟悉的老朋友露西。

[ænd; ənd] [haʊ] ['taɪəd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] !

and	how	tired	she	looked	and	white	and	lonely	!
和	如何	疲劳的	她	看起来	和	白色的	和	孤独	!

她看上去多么疲惫、脸色苍白、孤苦伶仃啊！

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

He	must	try	to	understand	.
他	必须	尝试	到	理解	.

他必须试着去理解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət] [step] [baɪ] [step] [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ]

It	was	very	strange	to	realize	it	all	,	but	step	by	step	he	must	try
它	曾是	非常	奇怪的	到	意识到	它	全部	,	但	步	经过	步	他	必须	尝试

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

to	understand	,
到	理解	,

意识到这一切非常奇怪，但他必须一步一步地去理解。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ə'gen] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] ,

even	though	he	felt	again	now	suddenly	,	and	far	more	certainly	,
甚至	尽管	他	毛毡	再次	现在	突然	,	和	远的	更多的	当然	,

即使他现在突然又感觉到了，而且这种感觉更加确定，

[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] ['dʌlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz]

the	shutting	in	upon	him	of	the	vagueness	and	dullness	of	the	morning	hours
这	关闭	在	之上	他	的	这	模糊性	和	乏味	的	这	早晨	小时

.

:

.

清晨的迷茫和沉闷渐渐笼罩了他。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

He	cried	out	to	the	Friend	to	hold	it	at
他	哭	出去	到	这	朋友	到	抓住	它	在

他向朋友呼喊，求他按住它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[beɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə] ['luːsi] .

bay	a	little	while	that	he	might	talk	to	Lucy	.
湾	一个	小的	尽管	那	他	可能	讲话	到	露西	.

稍等片刻，或许他可以和露西谈谈。

[hiː; hi] [smaɪld] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌnɪli] .

He	smiled	over	to	her	sunnily	.
他	微笑	超过	到	她	阳光明媚	.

他灿烂地笑着看向她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['blaɪtɪŋ] [skɔːn] [wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

As	she	looked	into	his	eyes	that	blighting	scorn	was	transformed	into	a
作为	她	看起来	进入	他的	眼睛	那	枯萎病	轻蔑	曾是	转变	进入	一个

['tremjələs] [njuː] ['bjuːti] ,

tremulous	new	beauty	,
颤抖的	新的	美丽	,

当她凝视他的双眼时，那令人厌恶的轻蔑之情化作了一种颤抖的新美。

[hɜː(r); hə(r)] ['bruːdɪŋ] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['pʌkəd] [wɪð] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [tɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

her	brooding	face	suddenly	puckered	with	the	painful	tears	of	age	.
她	沉思	脸	突然	皱巴巴的	和	这	痛苦	眼泪	的	年龄	.

她忧郁的脸上突然涌起岁月带来的痛苦泪水。

“ ['henri] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

“	Henry	,	tell	me	how	to	live	without	you	!
“	亨利	,	告诉	我	如何	到	居住	没有	你	!

“亨利，告诉我，没有你我该怎么活下去！”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] , [ðæt] [gɪft] [ɒv; əv] [həʊp] ! ”

Give	it	to	me	this	Christmas	Day	,	that	gift	of	hope	!	”
给	它	到	我	这	圣诞节	天	,	那	礼物	的	希望	!	”

今年圣诞节，请把这份希望的礼物送给我吧！

“ [aɪ] [wʊd] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] , “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !

“	I	would	,	”	he	answered	slowly	,	“	if	I	could	!
“	我	会	,	”	他	回答	缓慢地	,	“	如果	我	可以	!

“如果可以的话，我会的，”他缓缓回答道！

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [biːn] [səʊ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][maɪ] [gɪft] - ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	I	haven't	been	so	very	successful	in	my	gift	-	giving	to	-	day	.
但	我	还没有	到过	所以	非常	成功的	在	我的	礼物	-	给予	到	-	天	.

但我今天送礼物不太成功。

[səʊ][aɪ][dəʊnt] [fiːl] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] .

So	I	don't	feel	very	sure	of	myself	.
所以	我	不	感觉	非常	当然	的	我	.

所以我对自己不太有信心。

[jʊl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [woʊnt][juː; jʊ] , [waɪl] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ?

You'll	be	patient	,	won't	you	,	while	I	try	to	understand	?
你会	是	病人	,	惯于	你	,	尽管	我	尝试	到	理解	?

你会耐心等待，好吗？我会努力理解的。

〃 ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð] ['wɪstf(ə)l] ['pɔːzɪz] .

〃	Slowly	and	humbly	he	felt	his	way	,	with	wistful	pauses	.
〃	缓慢地	和	谦卑地	他	毛毡	他的	方式	,	和	怅惘	停顿	.

他缓慢而谦卑地摸索着前进，不时陷入惆怅的停顿。

“ [ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

“	There	is	so	much	that	is	new	to	me	,	to	understand	.
〃	那里	是	所以	很多	那	是	新的	到	我	,	到	理解	.

“有很多东西对我来说是全新的，需要去理解。”

〃 [diːp] [ɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] .

〃	Deep	in	thought	he	gazed	into	the	past	.
〃	深的	在	想法	他	凝视	进入	这	过去的	.

他陷入沉思，凝视着过去。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	You	have	been	very	patient	with	me	.
〃	你	有	到过	非常	病人	和	我	.

“你对我非常有耐心。”

[ai] [siː] [naʊ] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ai][hæv; həv] [biːn] [self] - [əb'zɔːbd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	see	now	how	often	I	have	been	self	-	absorbed	and	selfish	,	bringing	it	all	to	you	,
我	看	现在	如何	经常	我	有	到过	自己	-	吸收	和	自私	,	带来	它	全部	到	你	,

我现在明白自己有多么自我中心、多么自私，把所有问题都归咎于你。

['evri] ['wʌri] .

every	worry	.
每一个	担心	.

所有的忧虑。

[ai][hæv; həv]['teɪkən] , — [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

I	have	taken	,	—	I	see	it	now	—	much	sympathy	and	given	very	little	.
我	有	已采取	,	—	我	看	它	现在	—	很多	同情	和	给定	非常	小的	.

我现在明白了，我接受了很多同情，却很少付出。

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)]['sɪksti] [j'iəz] , [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	a	little	late	,	isn't	it	,	after	sixty	years	,	to	ask	you	to	excuse	it	?
它是	一个	小的	晚的	,	不是	它	,	后	六十	年	,	到	问	你	到	原谅	它	?

时隔六十年，现在才来请求你的原谅，是不是有点晚了？

〃 [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sæd]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

〃	He	shook	his	head	with	a	strange	,	sad	little	smile	.
〃	他	摇晃	他的	头	和	一个	奇怪的	,	伤心	小的	微笑	.

他摇了摇头，脸上带着一丝奇怪而悲伤的微笑。

“ [haʊ] [ai][hæv; həv] [tɔːkt]

“	How	I	have	talked
〃	如何	我	有	谈话

我是如何谈论的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[tuː; tə][juː; jʊ] !

to	you	!
到	你	!

给你！

['ɔːlweɪz] !
Always !
总是 !

总是!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['lɪsənɪŋ] !
It must indeed have seemed to you a long , long listening !
它 必须 的确 有 似乎 到 你 一个 长的 , 长的 聆听 !

对你来说，这一定感觉像是一段漫长的聆听过程吧!

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ! ”
I am sorry ! ”
我 是 对不起 ! ”

对不起! ”

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɒri] , ['henri] ! ”
“ But I am not sorry , Henry ! ”
“ 但 我 是 不是 对不起 , 亨利 ! ”

“但我并不后悔，亨利! ”

“ [nəʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] .
” his face brightened .
” 他的 脸 明亮 .

他的脸色亮了起来。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] [self] - [əb'zɔːbd] ,
“ For if I have been self - absorbed ,
“ 为了 如果 我 有 到过 自己 - 吸收 ,

“如果我一直以自我为中心，

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
you at least can remember that you have been very good to me .
你 在 至少 能 记住 那 你 有 到过 非常 好的 到 我 .

你至少应该记得你对我很好。

[ðæt] [helps] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
That helps , does it not ?
那 帮助 , 做 它 不是 ?

这样很有帮助，不是吗?

” [hiː; hi] ['pliːdɪd] ['kwɪkli] .
” he pleaded quickly .
” 他 恳求 迅速地 .

他急忙恳求道。

“ [ðæt] [θɔːt] [helps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːd] [tʃɪə(r)] ?
“ That thought helps a little toward cheer ?
“ 那 想法 帮助 一个 小的 朝向 欢呼 ?

“这种想法能让人稍微振作一些吗? ”

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
For as I try to understand ,
为了 作为 我 尝试 到 理解 ,

当我试图理解时，

[ai][duː; də][nɒt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [riːd] [maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
I do not seem able to look back and read my life without you .
我 做 不是 似乎 有能力的 到 看 后退 和 读 我的 生活 没有 你 .

我似乎无法回首过往，阅读没有你的人生。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['streŋθ(ə)nd] [ˌem 'iː] .

You	**have**	**always**	**strengthened**	**me**	**.**
你	有	总是	加强	我	.

你一直都给了我力量。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [feɪld] [ˌem 'iː] . ”

You	**have**	**never**	**failed**	**me**	**.**	**”**
你	有	绝不	失败的	我	.	”

你从未让我失望过。

“ [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	**Until**	**to**	**-**	**day**	**?**
”	直到	到	-	天	?

“直到今天？”

” [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɜːt] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi]

”	**Her**	**whisper**	**sent**	**a**	**shiver**	**of**	**hurt**	**along**	**his**	**lips**	**,**	**but**	**in**	**a**	**moment**	**he**
”	她	耳语	发送	一个	颤抖	的	伤害	沿着	他的	嘴唇	,	但	在	一个	片刻	他

[ə'tʃiːvd] ['stedinəs] ,

achieved	**steadiness**	**,**
已达成	稳定性	,

她的低语让他嘴唇一阵刺痛，但片刻之后他便镇定下来。

['həʊldɪŋ] [self] [æt; ət] [beɪ] .

holding	**self**	**at**	**bay**	**.**
保持	自己	在	湾	.

克制自己。

“ [ðæt] !

“	**That**	**!**
”	那	!

“那！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞主教(The Christmas Bishop)
第6/6页

〞 [hɪz; ɪz] [breθ] [kɔːt] , [ðen] [ləʊ] [wɜːdz] [ðæt] [gruː] [kɑːm] , “ [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
〞 his breath caught , then low words that grew calm , “ But as you said ,
〞 他的 气息 捕捉 , 然后 低的 字 那 生长 冷静的 , “ 但 作为 你 说 ,

他屏住了呼吸，然后低声说道，声音渐渐平静下来，“但是正如你所说，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pəˈhæps] [maɪ] [tɜːn] [naʊ] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
it is perhaps my turn now , to listen to you .
它 是 也许 我的 转动 现在 , 到 听 到 你 .

现在或许轮到我听你说了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][feə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [siː] , [æt; ət][lɑːst] . 〞
It is only fair , as you said , that I should listen and see , at last . 〞
它 是 仅有的 公平的 , 作为 你 说 , 那 我 应该 听 和 看 , 在 最后的 . 〞

正如你所说，我最终应该听听看，这才是公平的。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .
“ I never meant you to see .
〞 我 绝不 意思是 你 到 看 .

“我从没想过让你看到。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [njuː] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
I always knew what would happen if you did .
我 总是 知道 什么 会 发生 如果 你 做过 .

我一直都知道如果你那样做会发生什么。

〞 [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [θrɔb] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʌski] [ruːm] , [wɪð] [streɪndʒ] [faɪˈnæləti] , “ [ænd; ənd] [naʊ]
〞 Her voice throbbed through the dusky room , with strange finality , “ And now
〞 她 嗓音 悸动 通过 这 昏暗 房间 , 和 奇怪的 最终性 , “ 和 现在
[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈhæpənd] !
it has happened !
它 有 发生 !

她的声音在昏暗的房间里回荡，带着一种奇怪的决绝感，“现在，这件事发生了！〞

〞 [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːz] , [ˈkrɪst(ə)l][klɪə(r)] , “ [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz]
〞 His eyes met hers , crystal clear , “ Nothing has
〞 他的 眼睛 遇见 她的 , 水晶 清除 , “ 没有什么 有

他的目光与她的目光相遇，清澈无比，“没有什么……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['hæpənd] , 〞 [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ; “ [aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [frendz] ?
happened , 〞 he said simply ; “ I think nothing ever happens , does it , to friends ?
发生 , 〞 他 说 简单地 ; “ 我 思考 没有什么 曾经 发生 , 做 它 , 到 朋友们 ?

“发生了，”他简单地说；“我认为朋友之间什么事都不会发生，对吧？〞

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʌndərɪŋ] [rɪ'liːf] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [waɪt] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
〞 There was a strange wondering relief upon her keen white face , as she
〞 那里 曾是 一个 奇怪的 好奇 宽慰 之上 她 敏锐的 白色的 脸 , 作为 她
['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
listened for his words ,
听着 为了 他的 字 ,

她那张白皙锐利的脸上浮现出一种奇异的、惊奇的、如释重负的神情，她静静地听着他的话。

['siːɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['bɔɪɪʃ] ['mɪstɪsɪzəm] ['braɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

seeing	the	old	boyish	mysticism	brighten	in	his	eyes	.
看到	这	老的	男孩气	神秘主义	提亮	在	他的	眼睛	.

看到他眼中重现出孩童般的神秘光芒。

“ [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [kiːp] [ɒn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

“	But	let	me	keep	on	trying	to	understand	.
”	但	让	我	保持	在	尝试	到	理解	.

但我会继续努力去理解。

[ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][beə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,

They	cannot	be	very	easy	to	bear	,	the	things	you	have	been	telling	me	about	,
他们	不能	是	非常	简单的	到	熊	,	这	事物	你	有	到过	讲述	我	关于	,

你跟我说的那些事，肯定很难让人承受。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [sləʊ] [tuː; tə] [ges] .

all	that	I	have	been	so	dull	and	slow	to	guess	.
全部	那	我	有	到过	所以	乏味的	和	慢的	到	猜测	.

所有这些，我一直都反应迟钝，想不明白。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][let] ['krɪsməs] [deɪ] [gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

It	will	never	do	for	either	of	us	to	let	Christmas	day	go	out	in	the
它	将要	绝不	做	为了	任何一个	的	我们	到	让	圣诞节	天	去	出去	在	这

[bluːz] .

blues	.
蓝调	.

我们俩都绝不能让圣诞节在忧郁中结束。

[ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [wiː; wi] ['mʌsnt] [luːz] [ðæt] , [juː; jʊ]

The	air	seemed	full	of	good	cheer	this	morning	;	we	mustn't	lose	that	,	you
这	空气	似乎	满的	的	好的	欢呼	这	早晨	;	我们	不得	失去	那	,	你

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

今天早上空气中似乎充满了欢乐的气氛；你我都不能失去这份快乐。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

just	because	we	are	being	drawn	into	the	evening	.
只是	因为	我们	是	存在	绘制	进入	这	晚上	.

只是因为我们渐渐被夜幕笼罩。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tʃɪə(r)] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ;

You	have	been	cheer	itself	to	me	through	all	these	years	;
你	有	到过	欢呼	本身	到	我	通过	全部	这些	年	;

这些年来，你一直是我最坚强的后盾；

[ɪf] ['əʊnli][aɪ] [njuː] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] !

if	only	I	knew	the	word	to	say	to	you	now	!
如果	仅有的	我	知道	这	单词	到	说	到	你	现在	!

如果我现在知道该对你说些什么就好了！

[maɪ] [θɔːts] [doʊnt] [fiːl] ['veri] [klɪə(r)][ɔː(r)] ['mænɪdʒəbl] ,

My	thoughts	don't	feel	very	clear	or	manageable	,
我的	想法	不	感觉	非常	清除	或者	可管理的	,

我的思绪不太清晰，也难以掌控。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] !

but	you	know	I	want	to	find	the	right	word	!
但	你	知道	我	想	到	寻找	这	正确的	单词	!

但你知道，我想找到合适的词！

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	who	have	always	known	what	to	say	to	me	.
你	WHO	有	总是	已知	什么	到	说	到	我	.

你总是知道该对我说些什么。

" [hiː; hi] [fel] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ,

"	He	fell	thoughtful	and	silent	,	then	looked	up	quickly	,
"	他	跌倒	周到	和	沉默的	,	然后	看起来	向上	迅速地	,

他陷入沉思，沉默不语，然后猛地抬起头来。

“ [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk]

“	You	see	it	was	for	that	reason	that	I	couldn't	help	asking	you	to	look
“	你	看	它	曾是	为了	那	原因	那	我	不能	帮助	问	你	到	看

['ɑːftə(r)] ['mʌri] ,

after	Murray	,
后	默里	,

“你看，正因如此，我才忍不住请你照顾默里。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

because	I	knew	what	you	had	done	for	me	.
因为	我	知道	什么	你	有	完毕	为了	我	.

因为我知道你为我做了什么。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['evri] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

I	have	had	every	hope	for	him	,
我	有	有	每一个	希望	为了	他	,

我曾对他寄予厚望，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [θɪŋ]

and	you	know	how	hard	it	is	for	me	to	give	up	a	thing
和	你	知道	如何	难的	它	是	为了	我	到	给	向上	一个	事物

你知道我有多难放弃任何东西。

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[hæv; həv] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ,

have	hoped	for	,
有	希望	为了	,

一直希望，

— [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [kɔːt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][ðə; ði][wʌn][sɪ'kjʊərəti] [naʊ] .

—	that	is	why	I	caught	at	your	friendship	for	him	as	the	one	security	now	.
—	那	是	为什么	我	捕捉	在	你的	友谊	为了	他	作为	这	一	安全	现在	.

——这就是为什么我把你们之间的友谊视为他现在唯一的保障。

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz]

I	thought	perhaps	there	would	be	for	you	the	pleasure	in	his	brain	,	in	his
我	想法	也许	那里	会	是	为了	你	这	乐趣	在	他的	脑	,	在	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

我原以为，或许你会从他的才智和力量中获得乐趣。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [felt] .

that	I	have	felt	.
那	我	有	毛毡	.

我所感受到的。

[bʌt; bət][nəʊ] , [naʊ] [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɒt] [biː; bi] .

But	no	,	now	I	see	it	cannot	be	.
但	不	,	现在	我	看	它	不能	是	.

但是，不，现在我明白了，这不可能。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ɒn][juː; jʊ] .

It	would	all	be	too	hard	on	you	.
它	会	全部	是	也	难的	在	你	.

这一切对你来说都太难了。

[ai] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [saɪd] , “ ['mɜːriz] [fɔːlts] .

I	know	,	of	course	,	”	he	sighed	,	“	Murray's	faults	.
我	知道	,	的	课程	,	”	他	叹了口气	,	“	默里的	故障	.

“我当然知道，”他叹了口气，“默里的缺点。”

[aɪv] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] ['riːz(ə)n] ,

I've	cared	too	much	for	him	not	to	know	them	;	that	was	another	reason	,
我已经	关心	也	很多	为了	他	不是	到	知道	他们	;	那	曾是	其他	原因	,

我太在乎他了，所以不可能不认识他们；这也是另一个原因。

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [wɒnt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə]

my	love	for	him	,	that	made	me	want	to	feel	that	I	was	leaving	him	to
我的	爱	为了	他	,	那	制成	我	想	到	感觉	那	我	曾是	离开	他	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我对他的爱，让我觉得我应该把他留给你。

[tuː; tə] [help] [hɪm] [θruː] — [wɒt] [laɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

to	help	him	through	—	what	lies	before	him	.
到	帮助	他	通过	—	什么	谎言	前	他	.

帮助他度过眼前的难关。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [wʌn][mæn] [huː]

But	now	I	see	it	would	be	painful	and	difficult	for	you	—	one	man	who
但	现在	我	看	它	会	是	痛苦	和	难的	为了	你	—	一	男人	WHO

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['wʌri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [ɪˈnʌf] !

has	always	brought	you	all	the	worry	of	his	work	has	been	enough	!
有	总是	带来	你	全部	这	担心	的	他的	工作	有	到过	足够的	!

但现在我知道这对你来说会很痛苦和困难——一个总是给你带来工作上所有烦恼的人就已经够让你操心的了！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [stɪl] ,

And	even	to	-	day	I	have	been	bringing	it	all	to	you	still	,
和	甚至	到	-	天	我	有	到过	带来	它	全部	到	你	仍然	,

直到今天，我仍然把这一切带给你们。

['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] ['wʌri] [ænd; ənd] ['mʌri] [ænd; ənd] ['westberiː] !

troubling	you	with	my	work	and	worry	and	Murray	and	Westbury	!
令人不安的	你	和	我的	工作	和	担心	和	默里	和	韦斯特伯里	!

我的工作、忧虑以及默里和韦斯特伯里的事情给您添麻烦了！

['luːsi] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ai]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] !

Lucy	,	believe	me	,	I	never	meant	to	be	selfish	with	it	!
露西	,	相信	我	,	我	绝不	意思是	到	是	自私	和	它	!

露西，相信我，我从来没有想过要自私地占有它！

[ai] [siː] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] .

I	see	at	last	that	I	have	been	.
我	看	在	最后的	那	我	有	到过	.

我终于明白我一直都是这样。

“ [ænd; ənd] ['westberiː] , — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [liːv] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt]['kwaɪət] , [tuː] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm]

“	And	Westbury	,	—	shall	we	leave	that	subject	quiet	,	too	,	as	being	troublesome
”	和	韦斯特伯里	,	—	将	我们	离开	那	主题	安静的	,	也	,	作为	存在	麻烦的

[tuː; tə] - [deɪ] ?

to	-	day	?
到	-	天	?

“至于韦斯特伯里，——鉴于它今天是个麻烦事，我们还是就此打住吧？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt]

And	the	Southside	Mission	and	all	the	other	missions	,	and	the	spirit	that
和	这	南区	使命	和	全部	这	其他	任务	,	和	这	精神	那

[inˈkindl] [ðem; ðəm] ,

enkindles	them	,
点燃	他们	,

还有南区教会和其他所有教会，以及点燃它们的那种精神，

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [əˈlaɪv][hɪə(r)][ænd; ənd] ['evriweə(r)] — [wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

and	must	be	kept	alive	here	and	everywhere	—	one	tries	to	keep	the
和	必须	是	保留	活	这里	和	到处	—	一	尝试	到	保持	这

['faɪə(r)] [əˈlaɪt] ,

fire	alight	,
火	点燃	,

而且必须在这里、在任何地方都保持这种状态——人们努力让火焰持续燃烧。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][gəʊ][sʌm; səm] [deɪ] ,

but	one	must	go	some	day	,
但	一	必须	去	一些	天	,

但人终有一死。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['trʌstɪŋ] , ['həʊpɪŋ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk] !

trusting	,	hoping	,	not	knowing	,	for	that	is	too	much	to	ask	!
信任	,	希望	,	不是	会心	,	为了	那	是	也	很多	到	问	!

信任，希望，未知，因为这要求太高了！

[ai] [wɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] , ['eni] [mɔː(r)] , [tuː; tə] - [deɪ] .

I	will	try	not	to	trouble	you	with	all	that	,	any	more	,	to	-	day	.
我	将要	尝试	不是	到	麻烦	你	和	全部	那	,	任何	更多的	,	到	-	天	.

今天我尽量不再用这些事来麻烦你了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['wʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [həʊl] [taʊn] —

It	was	a	good	deal	,	wasn't	it	,	to	ask	you	to	keep	a	whole	town	—
它	曾是	一个	好的	交易	,	不是	它	,	到	问	你	到	保持	一个	所有的	镇	—

[əˈlaɪv] !

alive	!
活	!

让你拯救整个城镇，这笔交易很划算，不是吗！

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [driːmz] !

One	of	my	dreams	!
一	的	我的	梦境	!

我的梦想之一！

[sʌtʃ] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [driːmz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪm][ə'freɪd] .

Such	incorrigible	dreams	they	must	seem	to	you	,	I'm	afraid	.
这样的	不可救药	梦境	他们	必须	似乎	到	你	,	我是	害怕的	.

恐怕在你看来，这些梦想一定难以实现。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [driːmz] , [juː; jʊ] [sed] .

I	am	always	looking	into	dreams	,	you	said	.
我	是	总是	寻找	进入	梦境	,	你	说	.

你说过，我一直在研究梦境。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪ] ['westberiː] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ,

And	perhaps	my	Westbury	is	all	a	dream	,
和	也许	我的	韦斯特伯里	是	全部	一个	梦	,

或许我在韦斯特伯里的一切都是一场梦。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['pleɪsɪz] .

for	it	has	always	seemed	to	me	one	of	the	holy	places	.
为了	它	有	总是	似乎	到	我	一	的	这	圣	地方	.

因为在我看来，它一直都是圣地之一。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] , [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] , [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	does	not	seem	,	when	you	talk	,	to	be	that	to	you	.
它	做	不是	似乎	,	什么时候	你	讲话	,	到	是	那	到	你	.

从你的言谈来看，你似乎并不这么认为。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɪn]['aʊə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

You	see	,	I	thought	we	were	one	in	our	love	for	it	,
你	看	,	我	想法	我们	是	一	在	我们的	爱	为了	它	,

你看，我以为我们对它的热爱是一致的。

— [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊndz] [naʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	that	is	why	I	talked	of	leaving	it	to	you	—	it	all	sounds	now	,	doesn't	it	,
—	那	是	为什么	我	谈话	的	离开	它	到	你	—	它	全部	声音	现在	,	不	它	,

——所以我才说要把这件事交给你——现在听起来是不是很像那么回事?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæn'tæstɪk] ?

a	little	fantastic	?
一个	小的	极好的	?

有点奇幻?

[hæv; həv][aɪ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['fæntəsi] [ðen] ?

Have	I	always	lived	in	fantasy	then	?
有	我	总是	居住地	在	幻想	然后	?

难道我一直都生活在幻想中吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [truːθ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , ['luːsi] ?

Are	you	showing	me	truth	at	the	last	,	Lucy	?
是	你	显示	我	真相	在	这	最后的	,	露西	?

露西，你最终还是要向我揭示真相吗?

〃 [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːst] , ['wɪəri] .

〃	His	voice	ceased	,	weary	.
〃	他的	嗓音	停止	,	厌倦	.

他的声音渐渐消失，变得疲惫不堪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [depθs] , [wɔːn] [tuː; tə]['sɪlvə(r)] - [waɪt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]

His	face	looked	forth	from	the	shadow	depths	,	worn	to	silver	-	white	by	all	the
他的	脸	看起来	前进	从	这	阴影	深度	,	磨损	到	银	-	白色的	经过	全部	这

[j'iəz] ,

years	,
年	,

他的脸从阴影深处探出头来，岁月已将他的脸晒成了银白色。

[ðen] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] , [həʊp][ræn] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [braɪt] [træns'fɔ:mɪŋ] [hænd] .

then	,	even	as	he	paused	,	hope	ran	across	it	a	bright	transforming	hand	.
然后	,	甚至	作为	他	暂停	,	希望	跑	穿过	它	一个	明亮的	转变	手	.

然后，就在他停顿的那一刻，希望像一只明亮的、具有变革力量的手一样，从他身上流淌而过。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [tru:] !

“	It	cannot	be	true	!
”	它	不能	是	真的	!

“这不可能是真的！”

[ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [nɒt][bi:; bi] [tru:] !

It	need	not	be	true	!
它	需要	不是	是	真的	!

这不一定是真的!

[ni:d] [ˌaɪ 'ti:] , ['lu:si] ?

Need	it	,	Lucy	?
需要	它	,	露西	?

露西，需要吗?

[ai] [si:m] [tu:; tə] [si:] — [fə'gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][mɔ:(r)] [dri:m] , — ['mʌri] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə][help] [hɪm] ,

I	seem	to	see	—	forgive	me	one	more	dream	,	—	Murray	with	you	to	help	him	,
我	似乎	到	看	—	原谅	我	一	更多的	梦	,	—	默里	和	你	到	帮助	他	,

我好像看到——请原谅我再做一次梦——默里和你在一起帮助他。

[stɪl] ['ki:pɪŋ] ['westberi:] [ðə; ði] ['westberi:] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ju:θ] .

still	keeping	Westbury	the	Westbury	of	our	youth	.
仍然	保持	韦斯特伯里	这	韦斯特伯里	的	我们的	青年	.

依然保持着我们年轻时记忆中的韦斯特伯里。

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ju:θ] !

Of	our	youth	!
的	我们的	青年	!

我们的青春!

[ðə; ði][əʊld] ['kʌstəmz] , [ðə; ði]

The	old	customs	,	the
这	老的	海关	,	这

旧习俗，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[wei] [ɒv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['lɪvɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] !

way	of	graceful	living	,	you	have	kept	!
方式	的	优美	活的	,	你	有	保留	!

你一直保持着优雅的生活方式!

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪts]['sɪmp(ə)l] ['gɒdlinəs] , [ɪts]

And	now	to	keep	the	spirit	,	the	spirit	of	the	place	,	its	simple	godliness	,	its
和	现在	到	保持	这	精神	,	这	精神	的	这	地方	,	它是	简单的	敬虔	,	它是

['sɪmp(ə)l] ['frendlinəs] !

simple	friendliness	!
简单的	友善	!

现在，我们要保持这个地方的精神，它朴素的虔诚，它朴素的友善!

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][gɑ:dz] [graʊnd] ,

It	has	seemed	to	me	God's	ground	,
它	有	似乎	到	我	神的	地面	,

在我看来，这里似乎是上帝的土地。

[weə(r)] [hiː; hi] [let] [ˌem ˈiː] [wɔːk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [sɜːv] [ænd; ənd] [ðen] [pɑːs] [ɒn] , [ˈhəʊpɪŋ] !

where	He	let	me	walk	a	little	while	and	serve	and	then	pass	on	,	hoping	!
在哪里	他	让	我	走	一个	小的	尽管	和	服务	和	然后	经过	在	,	希望	!

祂让我走了一小段路，服务了一段时间，然后离开了，满怀希望!

[ˈhəʊpɪŋ] , [ˈluːsi] ?

Hoping	,	Lucy	?
希望	,	露西	?

露西，你抱有希望吗?

“ [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [left] !

“	For	you	,	there	is	so	much	left	!
“	为了	你	,	那里	是	所以	很多	左边	!

“对你来说，还有很多事情要做！”

” [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈwɪstfəli] .

”	he	spoke	a	bit	wistfully	.
”	他	辐	一个	少量	怅然地	.

他语气中带着一丝惆怅。

“ [sʌtʃ] [ˈvɪgə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [laɪf] [left] [ɪn] [juː; jʊ] !

“	Such	vigor	still	and	life	left	in	you	!
“	这样的	活力	仍然	和	生活	左边	在	你	!

“你依然如此精力充沛，充满活力！”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ˈmætə(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ] [jˈiəz] [left] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] [leɪt] ,

It	does	not	matter	if	the	years	left	are	few	and	late	,
它	做	不是	事情	如果	这	年	左边	是	很少	和	晚的	,

即使余生所剩无几，也无关紧要。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !

if	they	can	be	so	strong	and	beautiful	!
如果	他们	能	是	所以	强的	和	美丽的	!

如果她们能如此强大美丽!

[waɪl] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] — ” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ˈsmaɪlɪŋ]

While	,	as	for	me	—	”	he	shook	his	head	,	shrugging	his	shoulders	,	smiling
尽管	,	作为	为了	我	—	”	他	摇晃	他的	头	,	耸肩	他的	肩膀	,	微笑

, “ [əʊ] ,

,	“	oh	,
,	“	哦	,

至于我——”他摇了摇头，耸了耸肩，笑着说，“哦，

[ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [ˈbɒdɪz] [ðæt] [wiː; wi] [weə(r)] , [haʊ] [ðeɪ] [ˈfetə(r)] [ænd; ənd] [kənˈfaɪn] !

these	poor	old	bodies	that	we	wear	,	how	they	fetter	and	confine	!
这些	贫穷的	老的	身体	那	我们	穿	,	如何	他们	束缚	和	局限	!

我们穿戴的这些可怜的躯体，它们是如何束缚和禁锢我们的!

[jet] [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [skɔːn] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [ˈaɪðə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ,

Yet	we	mustn't	scorn	them	too	much	either	,	poor	things	,
然而	我们	不得	轻蔑	他们	也	很多	任何一个	,	贫穷的	事物	,

但是我们也不应该过分轻视它们，可怜的人们。

[wen] [ðev] [dʌn] [ðeə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeɪti] [jˈiəz] !

when	they've	done	their	best	for	us	for	eighty	years	!
什么时候	他们有	完毕	他们的	最好的	为了	我们	为了	八十	年	!

他们为我们竭尽全力八十年了!

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] [feɪs] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪm] , " [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

"	Something	in	her	listening	face	recalled	him	,	"	Dear	me	,	I	am	at	it
"	某物	在	她	聆听	脸	召回	他	,	"	亲爱的	我	,	我	是	在	它

[ə'gen] !

again	!
再次	!

她听着，脸上的表情让她想起了他，"哎呀，我又来了！"

['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɑːftə(r)] .

Troubling	you	again	with	the	things	that	shall	come	after	.
令人不安的	你	再次	和	这	事物	那	将	来	后	.

接下来要发生的事情又要困扰你了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ai] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [səʊ] [mʌtʃ] !

It	was	only	that	I	saw	before	you	for	a	moment	—	so	much	!
它	曾是	仅有的	那	我	锯	前	你	为了	一个	片刻	—	所以	很多	!

只是我刚才在你面前看到了那么多!

[ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] ['evriweə(r)] , [tuː; tə] - [deɪ] .

I	seem	to	see	so	much	everywhere	,	to	-	day	.
我	似乎	到	看	所以	很多	到处	,	到	-	天	.

今天我好像到处都能看到很多东西。

[ænd; ənd] [jet] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sædli] ['dʒʌmbld] .

And	yet	much	of	it	is	sadly	jumbled	.
和	然而	很多	的	它	是	令人遗憾的是	错杂	.

然而，令人遗憾的是，其中很多内容都杂乱无章。

[jɔː(r); jə(r)] [breɪn] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðiːz] ['sɒri] [trɪks] [ɒn][juː; jʊ] .

Your	brain	never	seems	to	play	these	sorry	tricks	on	you	.
你的	脑	绝不	似乎	到	玩	这些	对不起	技巧	在	你	.

你的大脑似乎从来不会跟你开这种可笑的玩笑。

[jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] [stɪl] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ,

You're	feeling	patient	still	,	aren't	you	,
你是	感觉	病人	仍然	,	不是	你	,

你仍然很有耐心，是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

"[第 133 页]

[hiː; hi] [smaɪld] , " [waɪl] [ai][traɪ] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ?

he	smiled	,	"	while	I	try	still	to	remember	and	understand	?
他	微笑	,	"	尽管	我	尝试	仍然	到	记住	和	理解	?

他笑了笑，"而我仍在努力回忆和理解呢？"

" ['sləʊli] ['kiːnnəs] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [mjuːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] .

"	Slowly	keenness	grew	in	his	gaze	upon	her	face	,	mute	before	him	and	subtle	.
"	缓慢地	敏锐	生长	在	他的	目光	之上	她	脸	,	沉默的	前	他	和	微妙的	.

"他的目光渐渐变得敏锐起来，紧紧盯着她那张在他面前沉默而又微妙的脸庞。"

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hezɪtənt] , " [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ,

His	words	were	a	little	hesitant	,	"	I	do	not	believe	it	is	quite	true	,
他的	字	是	一个	小的	犹豫不决	,	"	我	做	不是	相信	它	是	相当	真的	,

他的话语有些犹豫，"我不认为这是完全真实的"，

[ðæt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .

that	figure	of	a	portrait	.
那	数字	的	一个	肖像	.

那幅肖像画的形象。

[ˌaɪ ˈtiː] [həːts] [ˌjuː ˈes][bəuθ][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈpɔːtreɪt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [truː] .

It	hurts	us	both	to	think	about	that	portrait	,	because	it	is	not	true	.
它	疼痛	我们	两个都	到	思考	关于	那	肖像	,	因为	它	是	不是	真的	.

一想到那幅画像，我们俩都感到难过，因为它不是真的。

['truːli] , [ai] [θɪŋk] [maɪ][aɪˈdɪə][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

Truly	,	I	think	my	idea	was	better	than	that	,	that	you	are	the	spirit	of
真的	,	我	思考	我的	主意	曾是	更好的	比	那	,	那	你	是	这	精神	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

说实话，我觉得我的想法更好，那就是你就是这个地方的灵魂。

[jes] , [ai][prɪˈfɜː(r)][maɪ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [jɔːz] ,

Yes	,	I	prefer	my	figure	of	speech	to	yours	,
是的	,	我	更喜欢	我的	数字	的	演讲	到	你的	,

是的，我更喜欢我的比喻，而不是你的。

[ænd; ənd][səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [fəˈget] [jɔːz] .

and	so	I	shall	keep	it	and	forget	yours	.
和	所以	我	将	保持	它	和	忘记	你的	.

所以我会保留它，忘记你的。

[wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðæt] ['pɔːtreɪt] , — [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

We	have	known	each	other	too	long	to	believe	in	that	portrait	,	—	it's	such	a
我们	有	已知	每个	其他	也	长的	到	相信	在	那	肖像	,	—	它是	这样的	一个

['ləʊnsəm] ['nəʊʃ(ə)n] ,

lonesome	notion	,
寂寞	概念	,

我们认识彼此太久了，无法相信那幅画像——那是一种多么孤独的想法啊。

['sʌmhaʊ] !

somehow	!
不知何故	!

不知怎么的！

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [jɔːˈself] ['sʌmtaɪmz] [wen] [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] [əˈləʊn] [baɪ][ðə; ði]

Perhaps	you	feel	like	a	portrait	yourself	sometimes	when	you're	sitting	alone	by	the
也许	你	感觉	喜欢	一个	肖像	你自己	有时	什么时候	你是	坐着	独自的	经过	这

['faɪə(r)][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] ,

fire	and	feeling	a	little	down	,
火	和	感觉	一个	小的	向下	,

或许你有时独自坐在火炉旁，心情有些低落时，会觉得自己就像一幅肖像画。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː; də] ['sʌmtaɪmz] , [aɪm][əˈfreɪd] ,

as	we	all	do	sometimes	,	I'm	afraid	,
作为	我们	全部	做	有时	,	我是	害怕的	,

恐怕我们有时都会这样做。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kʊd(ə)nt] [ɪkˈspekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [wen]

but	you	surely	couldn't	expect	me	to	believe	you	a	picture	in	a	frame	when
但	你	一定	不能	预计	我	到	相信	你	一个	图片	在	一个	框架	什么时候

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [juːv] [siːmd] [laɪf][ænd; ənd] ['enədʒi] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

for	a	lifetime	you've	seemed	life	and	energy	to	me	!
为了	一个	寿命	你已经	似乎	生活	和	活力	到	我	!

但你肯定不能指望我会相信相框里的照片，因为你在我生命中一直是活力和能量的化身！

[səʊ] [rɪ'membə(r)] , " [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] ['ləʊə(r)] , " ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə(r)] — " [ðə; ði] [əʊld]

So	remember	,	"	an	instant	his	voice	grew	lower	,	"	always	remember	—	"	the	old
所以	记住	,	"	一个	立即的	他的	嗓音	生长	降低	,	"	总是	记住	—	"	这	老的

['twɪŋk(ə)l] [ʃəʊd] ,

twinkle	showed	,
闪烁	显示	,

所以记住，"他的声音突然低了下来，"永远记住——"他眼中闪过一丝狡黠的光芒，

" [ðæt] [aɪ] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

"	that	I	don't	believe	a	word	of	it	!
"	那	我	不	相信	一个	单词	的	它	!

"我一个字都不信！"

" [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [æt; ət] [fʊl] [geɪz] [ɒn] [hɪm] , ['fræŋkli] [ʃəʊd] [ɔ:l] ['si:krəts] ,

"	He	knew	that	her	eyes	,	at	full	gaze	on	him	,	frankly	showed	all	secrets	,
"	他	知道	那	她	眼睛	,	在	满的	目光	在	他	,	坦率地说	显示	全部	秘密	,

他知道，当她直视着他时，她的眼睛会坦率地展现出她所有的秘密。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:krəts]

but	they	were	secrets
但	他们	是	秘密

但这些都是秘密。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [hi:; hi] [ri:d] .

he	was	not	sure	he	read	.
他	曾是	不是	当然	他	读	.

他不确定自己是否读过书。

[stɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [waɪl] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [help] .

Still	he	was	trying	to	understand	,	while	he	paused	for	help	.
仍然	他	曾是	尝试	到	理解	,	尽管	他	暂停	为了	帮助	.

他仍在努力理解，同时停下来寻求帮助。

" [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [mi:n] , [dɪd] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʌlnəs] , [ðə; ði] ['bɔ:dəm] ,

"	You	did	not	quite	mean	,	did	you	,	that	the	dullness	,	the	boredom	,
"	你	做过	不是	相当	意思是	,	做过	你	,	那	这	乏味	,	这	无聊	,

"你的意思并非完全是说那种沉闷、无聊，对吧？"

[ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ['prez(ə)nt] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

is	all	the	time	present	with	you	?
是	全部	这	时间	展示	和	你	?

你的生活中一直都有这种感觉吗?

['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] ?

Only	sometimes	?
仅有的	有时	?

只是偶尔吗?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɒn'wi:] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [hu:] [si:m] [səʊ] [ə'lɜ:t] .

It	is	very	puzzling	to	believe	ennui	of	you	who	seem	so	alert	.
它	是	非常	令人费解	到	相信	厌倦	的	你	WHO	似乎	所以	警报	.

很难相信你们这些看起来如此精神矍铄的人会感到厌倦。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [breɪv] [æt; ət] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] ['remədi] ['betə(r)]

You	are	very	brave	at	concealing	it	,	—	you	must	know	the	remedy	better
你	是	非常	勇敢的	在	隐藏	它	,	—	你	必须	知道	这	补救	更好的

[ðæn; ðən][aɪ][duː; də] ,

than	I	do	,
比	我	做	,

你很勇敢，竟然能把它藏得这么深——你肯定比我更了解治疗方法。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

for	it	is	one	of	the	things	that	have	not	been	chosen	for	me	to
为了	它	是	一	的	这	事物	那	有	不是	到过	选定	为了	我	到

[beə(r)] ,

bear	,
熊	,

因为这是我命中注定无法承受的事情之一。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [stɪl] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪk'spektɪŋ] [njuː] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] .

for	I	still	get	up	in	the	morning	expecting	new	things	to	happen	.
为了	我	仍然	得到	向上	在	这	早晨	期待	新的	事物	到	发生	.

因为我每天早上醒来仍然期待着新事物的发生。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

I	did	this	very	day	.
我	做过	这	非常	天	.

我当天就做了这件事。

" [ɪn'vɒləntri] ['mɒkɪŋ] ['pʊld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	Involuntary	mocking	pulled	at	her	lips	.
"	非自愿	嘲讽	拉	在	她	嘴唇	.

“她不由自主地撇了撇嘴。”

“ [njuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə] - [deɪ] ! "

“	New	things	are	happening	to	us	both	to	-	day	!	"
"	新的	事物	是	发生	到	我们	两个都	到	-	天	!	"

“今天我们俩都遇到了一些新情况！”

“ [jes] !

“	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʃædoʊd] , [ðen] [rɪ'vɜːrt] , “ [tuː; tə][biː; bi] [dʌl]

"	he	murmured	,	while	his	face	was	shadowed	,	then	reverting	,	“	To	be	dull
"	他	低声说道	,	尽管	他的	脸	曾是	阴影	,	然后	恢复	,	“	到	是	乏味的

['evri] [deɪ] !

every	day	!
每一个	天	!

“他喃喃自语，脸庞隐没在阴影中，然后又恢复了平静，“每天都这么无聊！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [sædist] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

It	seems	to	me	almost	the	saddest	thing	you	have	said	to	me	!
它	似乎	到	我	几乎	这	最悲伤的	事物	你	有	说	到	我	!

在我看来，这几乎是你对我说过的最令人难过的话了！

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] !

I	wish	it	were	not	so	!
我	希望	它	是	不是	所以	!

我希望事实并非如此！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

I	wish	I	had	the	right	word	to	say	for	that	!
我	希望	我	有	这	正确的	单词	到	说	为了	那	!

我真希望我能找到合适的词语来表达我的感受！

〞 [hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , ['hezɪtənt] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] .

〞	He	sat	silent	,	hesitant	and	doubtful	.
〞	他	卫星	沉默的	,	犹豫不决	和	疑	.

他沉默地坐着，犹豫不决，心存疑虑。

“ ['henri] , [seɪ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] .

“	Henry	,	say	out	to	me	all	that	you	have	in	mind	to	say	.
〞	亨利	,	说	出去	到	我	全部	那	你	有	在	头脑	到	说	.

“亨利，把你心里想说的话都告诉我吧。”

[ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	need	it	.
我	需要	它	.

我需要它。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [veɪlz] [left] !

There	are	no	veils	left	!
那里	是	不	面纱	左边	!

面纱已经全部用完了！

〞 [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [klɪə(r)] [wɪð] [laɪt] .

〞	His	face	grew	clear	with	light	.
〞	他的	脸	生长	清除	和	光	.

“他的脸渐渐被光线照亮。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [driːmz] [ə'gen] !

“	You	are	looking	into	dreams	again	!
〞	你	是	寻找	进入	梦境	再次	!

你又在研究梦境了！

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] ! 〞

〞	she	cried	,	“	but	now	tell	me	what	you	see	!	〞
〞	她	哭	,	“	但	现在	告诉	我	什么	你	看	!	〞

她喊道：“现在告诉我你看到了什么！〞

“ [wɒt] [ai] [siː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? 〞

“	What	I	see	for	you	?	〞
〞	什么	我	看	为了	你	?	〞

“我看到了你身上的什么特质？〞

“ [jes] , [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] . 〞

“	Yes	,	that	belongs	to	me	now	.	〞
〞	是的	,	那	属于	到	我	现在	.	〞

“是的，那现在是我的了。”

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɒt] [mait] [biː; bi] , 〞 [hiː; hi][bɪ'gæn] ['hezɪtənt] .

“	I	think	I	see	for	you	what	might	be	,	〞	he	began	hesitant	.
〞	我	思考	我	看	为了	你	什么	可能	是	,	〞	他	开始	犹豫不决	.

“我想我明白你可能会面临什么了，”他犹豫着开口说道。

“ [mɪ'stɪəriəsli] , [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] [stɪl] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['efət] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

“	Mysteriously	,	there	is	in	you	still	the	power	of	effort	together	with	the	power	of
〞	神秘地	,	那里	是	在	你	仍然	这	力量	的	努力	一起	和	这	力量	的

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

“令人惊奇的是，你身上仍然同时拥有努力的力量和智慧的力量。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] .

It	seems	to	me	that	it	is	like	a	cup	in	your	hand	,	your	influence	.
它	似乎	到	我	那	它	是	喜欢	一个	杯子	在	你的	手	,	你的	影响	.

在我看来，你的影响力就像你手中的杯子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] ,

And	if	it	should	be	all	in	vain	,
和	如果	它	应该	是	全部	在	徒劳	,

如果这一切都是徒劳，

— [aɪ] [nəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [wiː; wi] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] .

—	I	know	to	-	day	that	much	we	desire	to	do	must	be	in	vain	.
—	我	知道	到	-	天	那	很多	我们	欲望	到	做	必须	是	在	徒劳	.

—我知道今天我们想做的很多事情都注定要徒劳无功。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . [aɪ] [fiːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

We	understand	that	together	,	you	and	I	.	I	feel	,	you	know	,
我们	理解	那	一起	,	你	和	我	.	我	感觉	,	你	知道	,

我们彼此都明白这一点。我觉得，你知道，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

as	if	the	soul	of	a	man	and	the	soul	of	a	town	were	in	your
作为	如果	这	灵魂	的	一个	男人	和	这	灵魂	的	一个	镇	是	在	你的

['kiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

keeping	for	a	little	while	,
保持	为了	一个	小的	尽管	,

仿佛一个人的灵魂和一个城镇的灵魂暂时由你掌控，

— [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] , [mait] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] [njuː] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

—	if	you	should	take	them	,	might	it	not	be	that	new	thing	you	want	?
—	如果	你	应该	拿	他们	,	可能	它	不是	是	那	新的	事物	你	想	?

—如果你接受了它们，会不会正是你想要的那种新东西呢?

[mait] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [fər'get] ?

Might	it	not	bring	you	joy	and	forgetting	?
可能	它	不是	带来	你	喜悦	和	遗忘	?

它难道不能给你带来快乐和忘却烦恼吗?

[maɪ] [wɜːk] [hæz; həz] [ment] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

My	work	has	meant	that	to	me	.
我的	工作	有	意思是	那	到	我	.

我的工作对我来说意义非凡。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['ləʊnli] [ɪf] [wʌn] ['nevə(r)] [fə'gɛt] .

And	I	know	it	is	very	lonely	if	one	never	forgets	.
和	我	知道	它	是	非常	孤独	如果	一	绝不	忘记了	.

我知道，如果一个人永远无法忘记，那会非常孤独。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] , [mait] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [laɪf] [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə]

And	even	if	it	were	all	in	vain	,	might	it	not	be	life	and	hope	to
和	甚至	如果	它	是	全部	在	徒劳	,	可能	它	不是	是	生活	和	希望	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

即使这一切都是徒劳，但愿它能给你带来生命和希望吧?

['luːsi] ?

Lucy	?
露西	?

露西?

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [priːtʃ] ['eni] ['priːtʃmənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

I	do	not	want	to	preach	any	preachments	,	you	know	that	,	surely	.
我	做	不是	想	到	布道	任何	布道	,	你	知道	那	,	一定	.

我不想说教，这一点你肯定知道。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] .

I	can	only	tell	you	what	I	have	lived	.
我	能	仅有的	告诉	你	什么	我	有	居住地	.

我只能告诉你我亲身经历过的事情。

[pə'hæps] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ri'ælәti] — [ai][hɑːf] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Perhaps	I	have	never	lived	in	reality	—	I	half	guess	it	this	evening	,
也许	我	有	绝不	居住地	在	现实	—	我	一半	猜测	它	这	晚上	,

也许我从未真正活过——今晚我隐隐觉得是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] , ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [dʌn] .

looking	back	,	and	looking	forward	,	seeing	all	that	I	have	not	done	.
寻找	后退	,	和	寻找	向前	,	看到	全部	那	我	有	不是	完毕	.

回顾过去，展望未来，我看到了所有我尚未完成的事情。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] ,

It	isn't	very	easy	to	grow	old	,
它	不是	非常	简单的	到	生长	老的	,

变老并不容易。

[nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['bɒdi] ['breɪkɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['mendɪŋ] ,

not	easy	for	anyone	to	feel	the	body	breaking	beyond	mending	,
不是	简单的	为了	任何人	到	感觉	这	身体	打破	超过	修补	,

对任何人来说，感受到身体彻底崩溃、无法修复都是件难事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] , ['luːsi] ,

and	to	see	all	that	is	unfinished	,	but	I	believe	,	Lucy	,
和	到	看	全部	那	是	未完成	,	但	我	相信	,	露西	,

看到所有未完成的事情，但我相信，露西，

[æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [wɔːm] , [ˌjuː 'es][əʊld][wʌnz] .

an	enthusiasm	is	the	one	thing	to	keep	us	warm	,	us	old	ones	.
一个	热情	是	这	一	事物	到	保持	我们	温暖的	,	我们	老的	一个	.

热情是我们这些老人家保持温暖的唯一动力。

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn][wʌn] [θɪŋ]

I've	done	a	plentiful	amount	of	failing	,	but	I	wish	I	could	succeed	in	one	thing
我已经	完毕	一个	丰富	数量	的	失败	,	但	我	希望	我	可以	成功	在	一	事物

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我经历过很多失败，但我现在希望能在一件事上取得成功。

— [ai] [wɪʃ] [gɒd] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] - [naɪt] !

—	I	wish	God	would	let	me	give	you	the	word	of	joy	to	-	night	!
—	我	希望	上帝	会	让	我	给	你	这	单词	的	喜悦	到	-	夜晚	!

—我多么希望上帝今晚能让我把喜乐的话语带给你!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][əʊld] [ruːm] , [ðæt] [ləʊ] - ['laɪtɪd] [speɪs] , [fɔː(r)] - [skweə(r)] ,

"	It	was	so	quiet	in	the	old	room	,	that	low	-	lighted	space	,	four	-	square	,
"	它	曾是	所以	安静的	在	这	老的	房间	,	那	低的	-	照明	空间	,	四	-	正方形	,

[swʌŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] .

swung	out	upon	the	night	.
摇摆	出去	之上	这	夜晚	.

“老房间里非常安静，昏暗的灯光照耀着四方的空间，夜色笼罩着它。”

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [pɑːst] ['sləʊli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

The	Bishop's	long	fingers	passed	slowly	across	his	brow	,
这	主教的	长的	手指	通过了	缓慢地	穿过	他的	眉头	,

主教修长的手指缓缓抚过他的额头，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] [ə'weɪ] [ðæt] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [siːmd] ['ʃʌtɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz][breɪn] .

trying	to	smooth	away	that	darkness	which	seemed	shutting	in	upon	his	brain	.
尝试	到	光滑的	离开	那	黑暗	哪个	似乎	关闭	在	之上	他的	脑	.

他试图驱散笼罩在他脑海中的那片黑暗。

“ [ænd; ənd] [maɪt] [nɒt] ['efət] [njuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] , ['luːsi] , [ðæt] [wɔːl]

“	And	might	not	effort	new	and	different	help	you	to	forget	,	Lucy	,	that	wall
“	和	可能	不是	努力	新的	和	不同的	帮助	你	到	忘记	,	露西	,	那	墙

[ɒv; əv] [deθ] ?

of	death	?
的	死亡	?

“露西，尝试一些新的、不同的方法或许能帮助你忘记那堵死亡之墙吧？”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][səʊ] ['bɪzi] , [səʊ] ['dʒɔɪəsli] ['bɪzi] ,

Perhaps	you	might	be	so	busy	,	so	joyously	busy	,
也许	你	可能	是	所以	忙碌的	,	所以	欣喜地	忙碌的	,

或许你忙得不可开交，忙得乐在其中，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ,

that	you	would	come	quite	to	the	wall	without	seeing	,
那	你	会	来	相当	到	这	墙	没有	看到	,

你会在毫无察觉的情况下走到墙角，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wʊd] ['əʊpən][səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [step] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ]

and	the	gate	would	open	so	quickly	that	you	would	step	through	without	waiting
和	这	门	会	打开	所以	迅速地	那	你	会	步	通过	没有	等待

[tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .

to	be	afraid	.
到	是	害怕的	.

大门会迅速打开，让你无需害怕就会迈步进去。

[aɪ] [wɪʃ] [gɒd] [maɪt] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	wish	God	might	let	it	be	that	way	with	you	.
我	希望	上帝	可能	让	它	是	那	方式	和	你	.

我希望上帝也能让你如此。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] .

Perhaps	He	will	.
也许	他	将要	.

或许他会。

[streɪndʒ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [deθ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][laɪf] ,

Strange	that	for	me	death	has	always	seemed	easier	than	life	,
奇怪的	那	为了	我	死亡	有	总是	似乎	更轻松	比	生活	,

奇怪的是，对我而言，死亡似乎总是比活着更容易。

[səʊ] [ðæt] [aɪv] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ,

so	that	I've	tried	not	to	look	at	the	thought	of	it	too	much	,
所以	那	我已经	尝试	不是	到	看	在	这	想法	的	它	也	很多	,

所以我尽量不去过多地去想这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
not **because** **of** **fear** **,** **because** **of** **beauty** **.**
不是 因为 的 害怕 , 因为 的 美丽 .

不是因为恐惧，而是因为美丽。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['leɪtli] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [gɒd] [wɪl] [nɒt] [maɪnd] [ɪf] [ai] [lʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] .
It **is** **only** **lately** **that** **I** **have** **felt** **that** **God** **will** **not** **mind** **if** **I** **look** **toward** **the** **gate** **.**
它 是 仅有的 最近 那 我 有 毛毡 那 上帝 将要 不是 头脑 如果 我 看 朝向 这 门 .

直到最近我才觉得，如果我望向大门，上帝不会介意的。

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [hiːl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [get] [həʊm] .
I **think** **perhaps** **he'll** **excuse** **me** **now** **,** **for** **wanting** **to** **get** **home** **.**
我 思考 也许 地狱 原谅 我 现在 , 为了 想要 到 得到 家 .

我想他现在或许会原谅我想回家了。

[ðev] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['prɪti] [lɒŋ] , [tuː] , ['æni] [ænd; ənd] [næn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi]
They've **been** **waiting** **for** **me** **pretty** **long** **,** **too** **,** **Annie** **and** **Nan** **and** **the** **baby**
他们有 到过 等待 为了 我 漂亮的 长的 , 也 , 安妮 和 楠 和 这 婴儿
.
:
.

安妮、南和宝宝也等了我很久了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [naʊ] .
He **must** **be** **a** **man** **now** **.**
他 必须 是 一个 男人 现在 .

他现在肯定是个男人了。

[ai] ['ɒf(ə)n] ['wʌndə(r)] [baɪ] [wɒt] [weɪz] [ðeɪ] [grəʊ] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
I **often** **wonder** **by** **what** **ways** **they** **grow** **up** **over** **there** **.**
我 经常 想知道 经过 什么 方式 他们 生长 向上 超过 那里 .

我常常好奇，他们在那里是如何长大的。

“ ['luːsi] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
“ **Lucy** **,** **I** **wish** **you** **need** **not** **be** **afraid** **of** **going** **home** **.**
“ 露西 , 我 希望 你 需要 不是 是 害怕的 的 去 家 .

“露西，我希望你不必害怕回家。”

” [ə'gen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
” **Again** **the** **Bishop** **passed** **his** **hand** **over** **his** **forehead** **.**
” 再次 这 主教 通过了 他的 手 超过 他的 前额 .

主教再次用手抚了抚额头。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['grəʊɪŋ] [veɪg] , [traɪd] ['blaɪndli] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ]
He **felt** **himself** **growing** **vague** **,** **tried** **blindly** **to** **remember** **what** **he** **was** **trying**
[tuː; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

他感到自己思路越来越模糊，茫然地试图回忆自己想说什么。

[tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ə'piːlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv]
turned **to** **her** **at** **length** **,** **appealing** **,** **with** **a** **strange** **little** **smile** **of**
[ə'pɒlədʒi] .
apology **.**
道歉 .

他最终转向她，恳求道，脸上带着一丝奇怪的歉意微笑。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [kiːp] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	There	is	something	I	am	trying	to	say	,	but	somehow	I	keep	losing	it	.
“	那里	是	某物	我	是	尝试	到	说	,	但	不知何故	我	保持	输	它	.

“我有些话想说，但不知为何总是说不出口。”

[kæn; kən][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [kwaɪt] [hɑːd] ?

Can	you	possibly	excuse	me	if	you	try	quite	hard	?
能	你	可能	原谅	我	如果	你	尝试	相当	难的	?

如果您尽力了，能否请您原谅?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə]

For	I	know	you've	told	me	something	this	afternoon	that	I	ought	never	to
为了	我	知道	你已经	讲述	我	某物	这	下午	那	我	应该	绝不	到

[hæv; həv] [fə'gɒtn] ,

have	forgotten	,
有	被遗忘的	,

因为我知道你今天下午告诉我一些我本不该忘记的事情，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['luːsi] , [ɪts] [gɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪps] [ˌem 'iː] !

and	somehow	,	Lucy	,	it's	gone	,	it	fades	,	it	escapes	me	!
和	不知何故	,	露西	,	它是	已消失	,	它	淡出	,	它	逃脱	我	!

不知怎的，露西，它消失了，它褪色了，它从我记忆中消失了!

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

Only	it	was	something	that	troubled	you	and	that	I	was	trying	to
仅有的	它	曾是	某物	那	麻烦	你	和	那	我	曾是	尝试	到

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

只是这件事一直困扰着你，而我也想弄明白。

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] , [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] !

But	I	can't	,	I	can't	remember	!
但	我	不能	,	我	不能	记住	!

但我记不起来了!

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help]

But	I	wanted	to	say	something	to	help
但	我	通缉	到	说	某物	到	帮助

但我还是想说些什么来帮忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

a	little	,	I	remember	that	part	of	it	.
一个	小的	,	我	记住	那	部分	的	它	.

我依稀记得那部分内容。

['luːsi] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ,

Lucy	,	for	you	and	me	,	is	that	enough	,
露西	,	为了	你	和	我	,	是	那	足够的	,

露西，对你我而言，这样就足够了吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ?

even	if	I	can't	remember	what	it	was	all	about	?
甚至	如果	我	不能	记住	什么	它	曾是	全部	关于	?

即使我记不清事情的来龙去脉了?

“ [ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [slɪp] [əˈweɪ] ,

“	There	is	just	one	thing	I	can	find	the	words	for	,	before	they	slip	away	,
”	那里	是	只是	一	事物	我	能	寻找	这	字	为了	,	前	他们	滑	离开	,

“我唯一能找到合适的词语来表达的，就是在我失去它们之前。”

— [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [laɪf] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæv; həv]

—	you	and	I	have	had	to	walk	through	life	alone	,	and	yet	we	have
—	你	和	我	有	有	到	走	通过	生活	独自的	,	和	然而	我们	有

[wɔːkt] [təˈgeðə(r)] .

walked	together	.
步行	一起	.

你我都曾独自走过人生，但我们却携手同行。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][gɒd] [wɔːkt] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] [təˈgeðə(r)] .

It	was	because	God	walked	with	us	that	we	have	walked	together	.
它	曾是	因为	上帝	步行	和	我们	那	我们	有	步行	一起	.

正因为上帝与我们同行，我们才能携手并进。

[ˈluːsi] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] , [wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðeə(r)] ?

Lucy	,	you	will	remember	,	whatever	happens	,	that	He	is	always	there	?
露西	,	你	将要	记住	,	任何	发生	,	那	他	是	总是	那里	?

露西，无论发生什么，你都要记住，祂永远都在那里。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðæt] [weɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi][səʊ] [ˈveri] [fɑː(r)] [əˈpɑːt] !

And	so	,	that	way	,	you	see	,	we	can	never	be	so	very	far	apart	!
和	所以	,	那	方式	,	你	看	,	我们	能	绝不	是	所以	非常	远的	除	!

所以，这样一来，我们就不会彼此相距太远了！

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɪtiəs] , [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

”	They	are	piteous	,	the	tears	of	age	.
”	他们	是	可怜的	,	这	眼泪	的	年龄	.

“这是令人心酸的泪水，是岁月的泪水。”

[ˈluːsi] [prest] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] [ˈaɪvəri][ˈfɪŋgə(r)] - [tɪps] [ɒn] [iːtʃ] [ˈaɪlɪd] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˈmɑːskɪŋ]

Lucy	pressed	them	back	with	ivory	finger	-	tips	on	each	eyelid	,	her	hands	masking
露西	按下	他们	后退	和	象牙	手指	-	尖端	在	每个	眼皮	,	她	双手	掩蔽

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

all	her	face	.
全部	她	脸	.

露西用象牙般的指尖按压着眼睑，双手遮住了整张脸。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] [pɑːst] , [ðə; ði] [briːf] [ˈfjuːtʃə(r)] .

Behind	them	stretched	the	long	past	,	the	brief	future	.
在后面	他们	拉伸	这	长的	过去的	,	这	简短的	未来	.

在他们身后，是漫长的过去，也是短暂的未来。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈbrəʊkən] [ˈwɪspə(r)] , “ [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [gɒd][wɒz; wəz]

The	key	to	the	future	was	in	her	broken	whisper	,	“	After	all	,	God	was
这	钥匙	到	这	未来	曾是	在	她	破碎的	耳语	,	“	后	全部	,	上帝	曾是

[dʒʌst] ;

just	;
只是	;

未来的钥匙就在她破碎的低语中：“毕竟，上帝是公正的；

[ˈæni] [wɒz; wəz][fɪt][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !

Annie	was	fit	to	love	you	!
安妮	曾是	合身	到	爱	你	!

安妮很适合爱你！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ['blaɪndli] ,

"	But	the	Bishop	had	risen	suddenly	,	and	crossed	the	room	blindly	,
"	但	这	主教	有	升起	突然	,	和	交叉	这	房间	盲目地	,

['stʌmblɪŋ] [bʌt; bət][wʌns] .

stumbling	but	once	.
踉跄	但	一次	.

"但主教突然站了起来，盲目地穿过房间，只绊了一下。

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [left]['əʊnli][wʌn] ['ɪnstɪŋkt] — [eə(r)] , [ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz] [əʊn]

The	crashing	pain	in	his	head	left	only	one	instinct	—	air	,	the	street	,	his	own
这	崩溃	疼痛	在	他的	头	左边	仅有的	一	本能	—	空气	,	这	街道	,	他的	自己的

[haʊs] !

house	!
房子	!

头部剧烈的疼痛让他只剩下一个本能——空气、街道、自己的房子!

['ɪnstəntli] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [ðeə(r)] !

Instantly	he	must	get	there	!
即刻	他	必须	得到	那里	!

他必须立刻赶到那里!

[ðen] [ʃɑːp] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪn] [keɪm] [əd'mɒnɪʃmənt] .

Then	sharp	through	his	own	pain	came	admonishment	.
然后	锋利的	通过	他的	自己的	疼痛	来了	警告	.

然后，他痛苦之中传来一阵尖锐的训诫。

[hiː; hi] ['stedi] [hɪm'self] [wɪð]

He	steadied	himself	with
他	稳定	他自己	和

他稳住了自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[wʌn][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [griːn] [læmp] [stʊd] .

one	hand	upon	the	mahogany	table	where	the	green	lamp	stood	.
一	手	之上	这	桃花心木	桌子	在哪里	这	绿色的	灯	站立	.

一只手放在摆放着绿色台灯的红木桌上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] ; [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [wɪð] [nəʊ]

It	was	the	close	of	his	Christmas	,	he	remembered	;	would	it	go	with	no
它	曾是	这	关闭	的	他的	圣诞节	,	他	记得	;	会	它	去	和	不

[ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] ?

reassurance	?
放心	?

他记得，圣诞节即将结束；难道就这么毫无安慰地过去了吗?

[ðə; ði] [waɪt] ['pæn(ə)ld] ['dɔːweɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [griːn] [læmp] .

The	white	panelled	doorway	behind	him	,	he	stood	there	by	the	low	green	lamp	.
这	白色的	镶板	门口	在后面	他	,	他	站立	那里	经过	这	低的	绿色的	灯	.

他站在身后的白色镶板门旁，旁边是一盏低矮的绿色灯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['lɒŋɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] .

His	face	was	all	longing	,	like	a	little	child's	.
他的	脸	曾是	全部	渴望	,	喜欢	一个	小的	孩子的	.

他脸上满是渴望，像个孩子一样。

" ['luːsi] , [ai] [traɪd] ; [hæv; həv][ai]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] — [həʊp] ?

"	Lucy	,	I	tried	;	have	I	given	you	—	hope	?
"	露西	,	我	尝试	;	有	我	给定	你	—	希望	?

"露西，我尽力了；我有没有给你带来希望？"

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] ,

"	The	Bishop's	voice	was	low	,	lower	than	he	knew	,
"	这	主教的	嗓音	曾是	低的	,	降低	比	他	知道	,

主教的声音很低，比他自己意识到的还要低。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] .

and	it	is	sometimes	impossible	to	hear	or	to	speak	.
和	它	是	有时	不可能的	到	听到	或者	到	说话	.

有时甚至听不见或说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['luːsiz] [hændz] [drɒpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [feɪs] [ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] .

It	was	a	long	time	before	Lucy's	hands	dropped	from	a	face	a	-	quiver	.
它	曾是	一个	长的	时间	前	露西的	双手	掉落	从	一个	脸	一个	-	颤动	.

过了很久，露西才放下颤抖着的脸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['stɑːtld] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['əʊnli] [hɪm] , ['evriweə(r)] .

She	looked	about	,	startled	to	know	herself	alone	when	she	felt	only	him	,	everywhere	.
她	看起来	关于	,	惊慌	到	知道	她自己	独自的	什么时候	她	毛毡	仅有的	他	,	到处	.

她环顾四周，惊讶地发现自己孤身一人，而她感觉身边只有他，无处不在。

[bʌt; bət]['kwaɪətli][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] .

But	quietly	the	outer	door	had	closed	.
但	悄悄	这	外	门	有	关闭	.

但外面的门已经悄然关上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[pɑːt] [ˌaɪ 'viː]

PART	IV
部分	第四

第四部分

[stɑːz] [θrid] [ðə; ði][beə(r)][elm] - [bau] [ˌəʊvə'hed] .

Stars	thridded	the	bare	elm	-	boughs	overhead	.
星星	三分之一	这	裸	榆树	-	树枝	开销	.

繁星点点，洒落在光秃秃的榆树枝头。

['ɔːlweɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)] [luːm] [ə; eɪ] [blɜːd] [bɔːl][ɒv; əv] [laɪt] ,

Always	against	the	blackness	of	the	next	corner	loomed	a	blurred	ball	of	light	,
总是	反对	这	黑	的	这	下一个	角落	迫近	一个	模糊	球	的	光	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

在下一个角落的黑暗中，总有一团模糊的光球若隐若现，

[ɒn] [ə'prəʊtʃ] , [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [striːt] [læmp] .

on	approach	,	turned	into	a	familiar	street	lamp	.
在	方法	,	转向	进入	一个	熟悉的	街道	灯	.

走近后，变成了一盏熟悉的路灯。

[ðə; ði] [brɔːd] ['ævənjuː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	broad	avenue	was	almost	deserted	.
这	广阔	大街	曾是	几乎	荒凉的	.

宽阔的大道上几乎空无一人。

[frɒm; frəm] [blɜːd] [laɪt] [tuː; tə] [laɪt] [ræn][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['peɪvmənt] ['blesɪdli] [fɜːm][tuː; tə] ['hʌrɪɪŋ]

From	blurred	light	to	light	ran	a	space	of	pavement	blessedly	firm	to	hurrying
从	模糊	光	到	光	跑	一个	空间	的	路面	蒙福	公司	到	匆忙

, [ʌn'sɜːt(ə)n] [fiːt] ,

,	uncertain	feet	,
,	不确定	脚	,

从模糊的光线到明亮的光线，一段平坦的人行道让匆匆而又犹豫的脚步感到无比安心。

[jet] [laɪts] [ænd; ənd] ['peɪvmənt] [siːmd] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ænd; ənd] [stretʃ] [ə'weɪ] [ɪn'defɪnətli] .

yet	lights	and	pavement	seemed	to	multiply	and	stretch	away	indefinitely	.
然而	灯	和	路面	似乎	到	乘	和	拉紧	离开	无限期	.

然而，灯光和人行道似乎不断增多，无限延伸。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['hʌrid] , ['hʌrid] [ɒn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] .

But	if	one	hurried	,	hurried	on	,	there	was	someone	waiting	at	the	end	.
但	如果	一	慌忙	,	慌忙	在	,	那里	曾是	某人	等待	在	这	结尾	.

但如果有人加快脚步，继续前进，就会发现终点有人在等着他。

['sʌmtaɪmz] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊsfrɑːnts] , ['wɪndəʊ] - [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)]

Sometimes	,	against	the	dark	faces	of	the	housefronts	,	window	-	shades	were
有时	,	反对	这	黑暗的	面孔	的	这	房屋正面	,	窗户	-	色调	是

[rəʊld] [ʌp] , [laɪk] ['aɪlɪdz] ['əʊpənɪŋ] ,

rolled	up	,	like	eyelids	opening	,
滚动	向上	,	喜欢	眼睑	开幕	,

有时，在深色的房屋正面映衬下，窗帘被卷起，就像眼睑缓缓睁开一样。

[ɒn] [həʊm] - ['pɪktʃəz] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [naɪt] .

on	home	-	pictures	that	reminded	the	Bishop	it	was	Christmas	night	.
在	家	-	图片	那	提醒	这	主教	它	曾是	圣诞节	夜晚	.

家里的照片让主教想起那天是圣诞夜。

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [gliːm] [θruː] [mɪst] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [læmps][hiː; hi]

The	morning	of	the	day	gleamed	through	mist	like	one	of	the	street	lamps	he
这	早晨	的	这	天	闪闪发光	通过	薄雾	喜欢	一	的	这	街道	灯	他

[wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

was	passing	.
曾是	通过	.

清晨的阳光透过薄雾，像他经过的路灯一样闪闪发光。

['feɪsɪz] [kept] ['fɔːmɪŋ] [kləʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] ['meltɪd] [ə'gen] ['ɪntuː] [greɪ] , ['ɪntuː]

Faces	kept	forming	close	against	his	eyes	and	then	melted	again	into	gray	,	into
面孔	保留	成型	关闭	反对	他的	眼睛	和	然后	融化	再次	进入	灰色的	,	进入

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

一张张面孔不断在他眼前浮现，然后又融化成灰色、黑色。

['mɪsɪz] . ['greɪəmz] [ænd; ənd] ['mɜːriz]

Mrs	.	Graham's	and	Murray's
太太	.	格雷厄姆的	和	默里的

格雷厄姆夫人和默里的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ænd; ənd] ['luːsiz] , ['sʌfərɪŋ] , ['ləʊnli] ['feɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒkt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] .

and	Lucy's	,	suffering	,	lonely	faces	that	had	been	locked	against	his	pleading	.
和	露西的	,	痛苦	,	孤独	面孔	那	有	到过	已锁定	反对	他的	恳求	.

还有露西那张痛苦、孤独的脸，她对他的恳求置若罔闻。

[naʊ] [ðeə(r)] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [get] [həʊm] .

Now	there	only	remained	to	get	home	.
现在	那里	仅有的	剩余	到	得到	家	.

现在只剩下回家了。

[ə; eɪ] [striːt] [ɒv; əv] [blæk] [haʊsfrɑːnts] , [kləʊzd] [ə'pɒn] [gʊd] [tʃɪə(r)] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [əʊn]

A	street	of	black	housefronts	,	closed	upon	good	cheer	within	,	the	Bishop's	own
一个	街道	的	黑色的	房屋正面	,	关闭	之上	好的	欢呼	之内	,	这	主教的	自己的

[striːt] ,

street	,
街道	,

一条街道，两旁是黑色的房屋，屋内一片祥和，那是主教自己的街道。

['eni] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['əʊpənd] ['redɪli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːd] , [hæd; həd] ['eniwʌn]

any	door	of	which	would	have	opened	readily	to	his	need	,	had	anyone
任何	门	的	哪个	会	有	打开	容易	到	他的	需要	,	有	任何人

[gest] [ˌaɪ 'tiː] !

guessed	it	!
猜对了	它	!

如果有人猜到他的需求，任何一扇门都会立刻为他敞开！

[bʌt; bət] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [greɪt] ['həʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .

But	illness	had	left	in	his	brain	only	a	great	homing	instinct	.
但	疾病	有	左边	在	他的	脑	仅有的	一个	伟大的	归巢	本能	.

但疾病只在他的大脑中留下了强烈的归巢本能。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [stɒp] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] ,

He	knew	he	must	not	stop	along	the	way	,
他	知道	他	必须	不是	停止	沿着	这	方式	,

他知道自己不能中途停留。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [men] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒn] ['krɪsməs] - [naɪt] , [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd]

because	like	all	other	men	in	all	the	world	on	Christmas	-	night	,	he	,	too	,	had
因为	喜欢	全部	其他	男人	在	全部	这	世界	在	圣诞节	-	夜晚	,	他	,	也	,	有

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

因为就像全世界所有其他男人在圣诞夜一样，他也有自己的.....

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [æt; ət] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	there	,	at	home	,	his	own	were	waiting	for	him	.
和	那里	,	在	家	,	他的	自己的	是	等待	为了	他	.

而他的家人，就在家中等着他。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [njuː] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['æni]

For	at	last	he	knew	why	he	was	hurrying	so	,	it	was	because	Annie
为了	在	最后的	他	知道	为什么	他	曾是	匆忙	所以	,	它	曾是	因为	安妮

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

was	there	,
曾是	那里	,

他终于明白自己为什么这么着急了，是因为安妮在那里。

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

在家里。

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌp'steəz] ,

He	might	not	find	her	below	in	the	hall	,	but	she	would	be	upstairs	,
他	可能	不是	寻找	她	以下	在	这	大厅	,	但	她	会	是	楼上	,

他或许在楼下的走廊里找不到她，但她肯定会在楼上。

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

listening	for	him	and	waiting	.
聆听	为了	他	和	等待	.

侧耳倾听他的声音，等待着。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [kiː] [tɜːnd] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , ['lɪkwɪd][ænd; ənd]

He	knew	that	when	his	key	turned	,	he	should	hear	her	voice	,	liquid	and
他	知道	那	什么时候	他的	钥匙	转向	,	他	应该	听到	她	嗓音	,	液体	和

[swiːt] [wɪð] ['welkəm] ,

sweet	with	welcome	,
甜的	和	欢迎	,

他知道，当他转动钥匙时，应该会听到她甜美柔和、充满欢迎的声音。

[kʌm] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [steə(r)] , " [ʌp] [hɪə(r)] !

come	floating	down	the	shadowy	stair	,	"	Up	here	!
来	漂浮的	向下	这	阴暗的	楼梯	,	"	向上	这里	!

沿着阴影笼罩的楼梯飘下来，"上来!

[aɪm] [ʌp] [hɪə(r)] , [hæl] !

I'm	up	here	,	Hal	!
我是	向上	这里	,	哈尔	!

我在这儿呢，哈尔!

" [jet] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd] [pres] [hɪz; ɪz] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] ,

"	Yet	when	at	length	the	Bishop	did	press	his	key	into	the	lock	,
"	然而	什么时候	在	长度	这	主教	做过	按	他的	钥匙	进入	这	锁	,

"然而，当主教最终将钥匙插入锁孔时，

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ʌn'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪli] .

the	house	was	silent	and	the	hallway	unlighted	and	chilly	.
这	房子	曾是	沉默的	和	这	门厅	未点亮	和	寒冷	.

房子里一片寂静，走廊里没有灯光，很冷。

[stɪl] ['æniːz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [ɔːl] - [pə'veɪsɪv] , ['kætʃɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]['əʊldə] [deɪz] , [ænd; ənd]

Still	Annie's	presence	seemed	all	-	pervasive	,	catching	him	back	to	older	days	,	and
仍然	安妮的	在场	似乎	全部	-	普遍的	,	捕捉	他	后退	到	老	天	,	和

['meɪkɪŋ] [hɪm] ,

making	him	,
制作	他	,

然而，安妮的存在似乎无处不在，将他拉回了过去，让他.....

[æz; əz][hiː; hi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

as	he	groped	for	a
作为	他	摸索	为了	一个

当他摸索着寻找.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[mætʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] - [dʒet] ,

match	and	lighted	the	gas	-	jet	,
匹配	和	照明	这	气体	-	喷射	,

用火柴点燃煤气喷嘴，

[fə'get] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [ɔː(r)][tuː; tə] [sə'maɪz] [ðə; ði] [treɪn]

forget	to	wonder	why	Mrs	.	Graham	had	not	returned	or	to	surmise	the	train
忘记	到	想知道	为什么	太太	.	格雷厄姆	有	不是	返回	或者	到	推测	这	火车

[mɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] [seɪk] .

missed	for	the	baby's	sake	.
错过	为了	这	婴儿的	清酒	.

别去想格雷厄姆太太为什么还没回来，也别去猜测她是不是为了孩子才错过了火车。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][hæt][ɒn][ə; eɪ][peg][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊərɪŋ] [blæk] - ['wɔːlnʌt] [ræk] ,

As	he	hung	overcoat	and	hat	on	a	peg	of	the	towering	black	-	walnut	rack	,
作为	他	悬挂	大衣	和	帽子	在	一个	钉子	的	这	参天	黑色的	-	核桃	架子	,

他把大衣和帽子挂在高耸的黑胡桃木架子上的挂钩上时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːɪŋ] [rɪ'flektɪd] [tuː; tə] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['glɪmərɪŋ] ['mɪrə(r)] ,

his	face	being	reflected	to	unseeing	eyes	in	the	glimmering	mirror	,
他的	脸	存在	反映	到	看不见	眼睛	在	这	微光	镜子	,

他的脸映照在闪烁的镜子中，呈现在那些看不见的眼睛面前。

[ðə; ðɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd]

the	familiarity	of	the	action	and	the	security	of	his	own	hallway	and
这	熟悉	的	这	行动	和	这	安全	的	他的	自己的	门厅	和

['əʊpən] ['stʌdi] [dɔː(r)] ['stedi] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [hɪm] .

open	study	door	steadied	and	strengthened	him	.
打开	学习	门	稳定	和	加强	他	.

熟悉的行动环境以及自家走廊和敞开的书房大门带来的安全感，让他感到安心和坚强。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [həʊm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

He	had	got	home	safe	and	sound	after	all	,
他	有	得到	家	安全的	和	声音	后	全部	,

他最终还是平安到家了。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪərinəs] [ɒv; əv]

and	now	before	climbing	up	to	bed	and	undertaking	all	the	weariness	of
和	现在	前	攀登	向上	到	床	和	承诺	全部	这	疲劳	的

[ʌn'dresɪŋ] ,

undressing	,
脱衣服	,

现在，在爬上床，经历脱衣服的疲惫之前，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊld] [blæk] ['velvɪt] ['dresɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]

he	would	put	on	his	old	black	velvet	dressing	gown	,	and	would	sit	down	in	the
他	会	放	在	他的	老的	黑色的	天鹅绒	敷料	袍	,	和	会	坐	向下	在	这

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

他会穿上那件旧的黑色天鹅绒睡袍，然后坐在黑暗中。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sægɪŋ] [əʊld] ['leðə(r)] ['ɑːmtʃeə(r)] , [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

in	the	sagging	old	leather	armchair	,	and	rest	a	little	,
在	这	下垂	老的	皮革	扶手椅	,	和	休息	一个	小的	,

坐在那张老旧松垮的皮椅里，稍作休息。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [stɑːz] [ɪn][ðə; ðɪ][bænd][ɒv; əv] [naɪt] - [skaɪ] ['stretʃɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ][rɪm]

and	look	out	on	the	stars	in	the	band	of	night	-	sky	stretching	below	the	rim
和	看	出去	在	这	明星	在	这	乐队	的	夜晚	-	天空	伸展	以下	这	轮缘

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][pi'ætsə] [ruːf] .

of	the	piazza	roof	.
的	这	广场	屋顶	.

眺望广场屋顶边缘下方延伸的夜空中的繁星。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] , ['slaɪtli] [ə'dʒɑː(r)] , [ə'laʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

The	door	into	the	hall	,	slightly	ajar	,	allowed	a	little	light	to	enter	the	room	,
这	门	进入	这	大厅	,	轻微地	半开	,	允许	一个	小的	光	到	进入	这	房间	,

通往大厅的门微微敞开着，让一丝光线透进房间。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['siːtɪd] ['fɪgə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['iːstwəd] ['wɪndəʊ] ,

showing	the	seated	figure	facing	the	long	eastward	window	,
显示	这	坐着	数字	面向	这	长的	向东	窗户	,

画面中，人物坐着，面向朝东的长窗。

[ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [gaʊn] ['swiːpɪŋ] [frɒm; frəm] [θrəʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,

the	black	velvet	gown	sweeping	from	throat	to	foot	,
这	黑色的	天鹅绒	袍	扫荡	从	喉	到	脚	,

那件黑色天鹅绒长裙从脖颈垂到脚踝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [peɪl] [hændz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ɑːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [blæk]

and	the	long	pale	hands	stretching	out	on	the	chair	arms	from	the	wide	black
和	这	长的	苍白	双手	伸展	出去	在	这	椅子	武器	从	这	宽的	黑色的

[kʌfs] .

cuffs	.
袖口	.

修长的苍白双手从宽大的黑色袖口伸出，搭在椅子的扶手上。

[heə(r)][ænd; ənd]['prəʊfaɪld] [feɪs] [gliːm] ['sɪlvə(r)] - [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

Hair	and	profiled	face	gleamed	silver	-	white	in	the	gloom	.
头发	和	简介	脸	闪闪发光	银	-	白色的	在	这	愁云	.

在昏暗的光线下，头发和侧脸泛着银白色的光泽。

[frɒm; frəm][tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [raɪt] [hænd] [muːvd] [tuː; tə]

From	to	time	the	Bishop's	right	hand	moved	to
从	到	时间	这	主教的	正确的	手	已搬	到

从那时到那时，主教的右手移到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[pʊl] [ðə; ði][fəʊldz][mɔː(r)] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] , [ʌn'kɒnʃəsli] ,

pull	the	folds	more	closely	over	his	knees	,	unconsciously	,
拉	这	折叠	更多的	密切	超过	他的	膝盖	,	不知不觉	,

他无意识地将衣褶拉得更紧，盖住膝盖。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][kəʊld] .

for	he	did	not	know	that	he	was	cold	.
为了	他	做过	不是	知道	那	他	曾是	寒冷的	.

因为他不知道自己很冷。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][rɪə(r)][piˈætsə] , [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪd] ['aɪən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt]

Down	below	,	under	the	rear	piazza	,	at	the	grated	iron	door	of	the	basement
向下	以下	,	在下面	这	后部	广场	,	在	这	磨碎的	铁	门	的	这	地下室

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

在下方，后院广场下方，通往地下室厨房的铁栅门那里，

[ðə; ði][mæn] [huː] [tend] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [hwəː] [bel] ['saʊndɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd]

the	man	who	tended	the	furnace	had	set	the	whirring	bell	sounding	again	and
这	男人	WHO	倾向于	这	炉	有	放	这	嗡嗡声	钟	听起来	再次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

照看炉子的人让那嗡嗡作响的钟声一遍又一遍地响起。

[bʌt; bət][ɔːl] [ʌn'hiːdɪd] .

but	all	unheeded	.
但	全部	无人理会	.

但这一切都被忽视了。

[ðə; ði] [tuː] [meɪdz] , [rɪˈtɜːnɪŋ] , [ræŋ] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] , ['əʊnli] [tuː; tə] [gəʊ]

The	two	maids	,	returning	,	rang	and	knocked	at	all	the	doors	,	only	to	go
这	二	女佣	,	返回	,	响铃	和	敲门	在	全部	这	门	,	仅有的	到	去

[ə'weɪ] , ['bæfld] .

away	,	baffled	.
离开	,	困惑	.

两个女佣回来后，按响了所有的门铃，敲了所有的门，却一脸困惑地离开了。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɜːd] [nəʊ] [saʊndz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

The	Bishop	heard	no	sounds	from	without	.
这	主教	听到	不	声音	从	没有	.

主教没有听到外面有任何声音。

[nɪə(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [left] [hænd] ,

Near	the	Bishop's	left	hand	,
靠近	这	主教的	左边	手	,

在主教左手附近，

[ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [frend] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['hɑːbə] ['æniːz]

the	corner	by	the	window	where	the	Friend	was	standing	always	harbored	Annie's
这	角落	经过	这	窗户	在哪里	这	朋友	曾是	常设	总是	藏匿	安妮的

[wɜːk] ['bɑːskɪt] .

work	basket	.
工作	篮子	.

朋友站立的窗边角落里，总是放着安妮的工作篮。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn] [θriː] [ˌbæm'buː] [legz] , [æn; ən] ['æmpl] , ['kʌvəd] ['bɑːskɪt] ,

It	stood	on	three	bamboo	legs	,	an	ample	,	covered	basket	,
它	站立	在	三	竹子	腿	,	一个	充足	,	涵盖	篮子	,

它立在三根竹腿上，下面是一个宽敞的带盖篮子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] ['dɑːnɪŋ] ['kɒtn] [wɒz; wəz] [stɪl] , [æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tæŋg(ə)ld] .

in	which	the	old	darning	cotton	was	still	,	as	long	ago	,	a	little	tangled	.
在	哪个	这	老的	织补	棉布	曾是	仍然	,	作为	长的	前	,	一个	小的	纠缠不清	.

其中，那团旧棉线仍然像很久以前一样，有些缠结在一起。

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɜːkstænd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æni] [hiː; hi]

Looking	toward	that	little	workstand	the	Bishop	remembered	that	it	was	Annie	he
寻找	朝向	那	小的	工作台	这	主教	记得	那	它	曾是	安妮	他

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] .

was	sitting	up	to	wait	for	.
曾是	坐着	向上	到	等待	为了	.

主教望着那张小工作台，想起他正坐在那里等安妮。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['veri] [suːn] .

She	was	coming	in	very	soon	.
她	曾是	未来	在	非常	很快	.

她很快就要进来了。

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [næn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ?

Or	was	it	Nan	he	was	awaiting	?
或者	曾是	它	楠	他	曾是	等待中	?

还是他在等楠?

[ɔː(r)] ['sʌmwʌn] [els] ?

Or	someone	else	?
或者	某人	别的	?

或者其他人?

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [næzəi:nɛs] ['meltɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ]

The	flowing	lines	of	the	Nazarene's	talith	melted	into	the	folds	of	the	long
这	流动	线条	的	这	拿撒勒人的	塔利斯	融化	进入	这	折叠	的	这	长的

['kɜ:t(ə)n] [kləʊz] [tu:; tə] [wɪʧ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

curtain	close	to	which	He	was	standing	.
窗帘	关闭	到	哪个	他	曾是	常设	.

拿撒勒人的披肩的流畅线条融入了他所站立的长帘的褶皱之中。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:θ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɒn] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [taʊn] , [weə(r)] [hi:; hi]

He	was	looking	forth	,	together	with	the	Bishop	,	on	the	Bishop's	town	,	where	he
他	曾是	寻找	前进	,	一起	和	这	主教	,	在	这	主教的	镇	,	在哪里	他

[hæd; həd] [feɪld] .

had	failed	.
有	失败的	.

他和主教一起眺望着主教的家乡，在那里他失败了。

[tu:] ['taɪəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

Too	tired	to	think	about
也	疲劳的	到	思考	关于

太累了，没力气去想这件事了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðæt] ['eni] [mɔ:(r)] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['əʊnli] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [ˌʌndə'stʊd] ['feɪljə(r)] .

that	any	more	,	the	Bishop	only	knew	that	the	Friend	understood	failure	.
那	任何	更多的	,	这	主教	仅有的	知道	那	这	朋友	理解	失败	.

主教只知道，这位朋友理解失败。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kwɪk] ['ʌpwəd] [smaɪl] [ʃəʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [spent] [tʃaɪldz] , [tu:] ['taɪəd] [tu:; tə] [du:; də] ['eniθɪŋ]

The	little	quick	upward	smile	showed	like	a	spent	child's	,	too	tired	to	do	anything
这	小的	快的	向上	微笑	显示	喜欢	一个	花费	孩子的	,	也	疲劳的	到	做	任何事物

[bʌt; bət] [trʌst] .

but	trust	.
但	相信	.

那抹浅浅的、迅速上扬的微笑，像个筋疲力尽的孩子，除了信任，什么也做不了。

[jet] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [θɔ:t] , [ɪn] ['retrəspekt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] , [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [klɪə(r)]

Yet	the	Bishop's	thought	,	in	retrospect	upon	his	Christmas	Day	,	was	strangely	clear
然而	这	主教的	想法	,	在	回顾	之上	他的	圣诞节	天	,	曾是	奇怪的	清除

,

,
,

然而，主教在圣诞节那天回想起往事时，他的想法却出奇地清晰。

[æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] ['pɪktʃə(r)] , [waɪt] [stɑ:z] [ə'bʌv] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [blu:]

as	he	looked	out	on	that	familiar	picture	,	white	stars	above	in	the	night	-	blue
作为	他	看起来	出去	在	那	熟悉的	图片	,	白色的	明星	多于	在	这	夜晚	-	蓝色的

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当他眺望那熟悉的景象时，夜蓝色的天空中闪烁着白色的繁星，

[bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['blæknəs] [dʒemd] [baɪ] ['rʌdi:ə] [ɜ:θ] - [laɪts] .

below	,	the	blackness	gemmed	by	ruddier	earth	-	lights	.
以下	,	这	黑	宝石	经过	鲁迪尔	地球	-	灯	.

下面，漆黑的夜空中点缀着些许泛红的地球之光。

[səʊ] [dɑːk] [naʊ] , [jet] [səʊ] [braɪt] [wɪð] [sʌn] [ænd; ənd] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] !

So	dark	now	,	yet	so	bright	with	sun	and	hope	in	the	Christmas	morning	!
所以	黑暗的	现在	,	然而	所以	明亮的	和	太阳	和	希望	在	这	圣诞节	早晨	!

现在天色如此昏暗，但圣诞节的早晨却充满了阳光和希望！

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['haʊzɪz] , [iːtʃ] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

His	thought	went	out	to	the	unseen	houses	,	each	holding	a	little	group	of	his	friends	,
他的	想法	去	出去	到	这	看不见	房屋	,	每个	保持	一个	小的	团体	的	他的	朋友们	,

他的思绪飘向了那些看不见的房子，每间房子里都住着他的一小群朋友。

['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɔːkt] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tenəmənts] [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [braʊn] ['beɪbiz] [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] [blæk] [aɪz] ,

following	them	to	the	bend	of	the	river	until	his	fancy	walked	once	more	among	the	tenements	where	he	knew	the	brown	babies	with	their	great	black	eyes	,
下列的	他们	到	这	弯曲	的	这	河	直到	他的	想要	步行	一次	更多的	之中	这	廉租公寓	在哪里	他	知道	这	棕色的	婴儿	和	他们的	伟大的	黑色的	眼睛	,

他跟着他们走到河湾，直到他的思绪再次飘到他熟悉的那些有着黑色大眼睛的棕色婴儿居住的廉租房里。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [tuː] .

his	friends	,	too	.
他的	朋友们	,	也	.

他的朋友们也是。

[ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ræpt] [ɪn] [naɪt] ,

Of	late	he	had	so	often	looked	out	on	his	little	city	wrapped	in	night	,
的	晚的	他	有	所以	经常	看起来	出去	在	他的	小的	城市	包装	在	夜晚	,

近来，他常常眺望笼罩在夜色中的小城。

[bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [naʊ] .

but	not	as	now	.
但	不是	作为	现在	.

但与现在的情况不同。

[bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [gɪft] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ,

Before	,	he	had	been	thinking	of	his	Christmas	gift	,	the	House	of	Friendship	,	which	should	,
前	,	他	有	到过	思维	的	他的	圣诞节	礼物	,	这	房子	的	友谊	,	哪个	应该	,

此前，他一直在想着他的圣诞礼物——友谊之家，它应该……

[ɪn] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['sɪmbəlɪzəm] ,

in	the	terms	of	some	strange	symbolism	,
在	这	条款	的	一些	奇怪的	象征意义	,

用某种奇怪的象征意义来说，

[gɪv] [bæk] [tuː; tə] ['westberiː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [hɪm] .

give	back	to	Westbury	the	beauty	it	had	once	given	him	.
给	后退	到	韦斯特伯里	这	美丽	它	有	一次	给定	他	.

让韦斯特伯里重现它曾经带给他的美丽。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] .

But	this	was	not	to	be	.
但	这	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

He	was	quite	clear	about	it	all	,	and	quiet	.
他	曾是	相当	清除	关于	它	全部	,	和	安静的	.

他对一切都很清楚，而且很安静。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

It	was	night	now	,	and	he	had	not
它	曾是	夜晚	现在	,	和	他	有	不是

夜幕降临，他还没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[dʌn] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

done	any	of	the	things	he	had	meant	to	do	in	the	morning	.
完毕	任何	的	这	事物	他	有	意思是	到	做	在	这	早晨	.

他早上打算做的事情一件也没做。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [gɒn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

He	had	not	even	gone	to	church	.
他	有	不是	甚至	已消失	到	教会	.

他甚至都没去过教堂。

[gɑːdz] [ˈtʃælɪs] !

God's	chalice	!
神的	圣杯	!

上帝的圣杯!

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][ɒn] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][wʌn] [səʊl] [ɪn][ɔːl]

He	had	not	been	able	on	this	Christmas	Day	to	offer	it	to	one	soul	in	all
他	有	不是	到过	有能力的	在	这	圣诞节	天	到	提供	它	到	一	灵魂	在	全部

[hɪz; ɪz] [ˈwestberiː] !

his	Westbury	!
他的	韦斯特伯里	!

在这个圣诞节，他竟然没能将这份礼物献给韦斯特伯里镇的任何一个灵魂!

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [biːn] [ˈbæfld] [ɒv; əv][ðeə(r)][gɪft] - [ˈgɪvɪŋ] .

All	day	long	his	hands	had	been	baffled	of	their	gift	-	giving	.
全部	天	长的	他的	双手	有	到过	困惑	的	他们的	礼物	-	给予	.

一整天，他的双手都不知道该如何送礼。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [gɑːdz] [weɪ] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [njuː] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðɪs]

That	was	sometimes	God's	way	,	the	Bishop	knew	,	as	he	leaned	back	in	this
那	曾是	有时	神的	方式	,	这	主教	知道	,	作为	他	倾斜	后退	在	这

[streɪndʒ] , [ɪkˈspektənt] [piːs] .

strange	,	expectant	peace	.
奇怪的	,	怀孕	和平	.

主教知道，有时候这就是上帝的方式，他靠在椅背上，沉浸在这种奇特而充满期待的平静之中。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ʃɑːp] [æz; əz] [ˈpeɪntɪŋz] [tɔːtʃ] - [lɪt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [gluːm] , [ðeə(r)] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm]

Suddenly	,	sharp	as	paintings	torch	-	lit	against	a	gloom	,	there	passed	before	him
突然	,	锋利的	作为	绘画	火炬	-	点燃	反对	一个	愁云	,	那里	通过了	前	他

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

突然，如同在昏暗中被火炬照亮的画作般清晰的景象，再次出现在他眼前。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] [blæk] [striːt] , [ðəʊz] [θriː] [ˈfeɪsɪz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [deɪ] :

as	on	the	black	street	,	those	three	faces	out	of	his	Christmas	Day	:
作为	在	这	黑色的	街道	,	那些	三	面孔	出去	的	他的	圣诞节	天	:

就像在黑色的街道上，那三张面孔从他的圣诞节消失了一样:

['mɪsɪz] . ['greɪəmz] , [blæk] [heɪt] ['skeəsli] ['laɪtɪd] [baɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['beɪbi] ;

Mrs	.	Graham's	,	black	hate	scarcely	lighted	by	love	for	that	little	Christmas	baby	;
太太	.	格雷厄姆的	,	黑色的	恨	几乎	照明	经过	爱	为了	那	小的	圣诞节	婴儿	;

[nuːboʊldz] ,

Newbold's	,
纽博尔德	,

格雷厄姆太太的，那黑色的仇恨几乎被对那个圣诞小宝宝的爱所掩盖；纽博尔德的，

[stɔːm] - [tɒst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [geɪv] [nəʊ] ['presɪdʒ] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ; [ænd; ənd] ['luːsiz] ,

storm	-	tossed	upon	a	struggle	that	gave	no	presage	of	victory	;	and	Lucy's	,
风暴	-	抛掷	之上	一个	斗争	那	给予	不	预示	的	胜利	;	和	露西的	,

风暴肆虐下的斗争，胜利的曙光渺茫；而露西的，

[siːmd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sʌltɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊnlinəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [help]

seamed	with	the	subtleties	of	a	loneliness	that	could	not	see	the	only	help
缝合	和	这	微妙之处	的	一个	孤独	那	可以	不是	看	这	仅有的	帮助

[fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnli] ['lɪvɪŋ] .

for	lonely	living	.
为了	孤独	活的	.

充满了孤独的微妙之处，这种孤独看不到摆脱孤独生活的唯一出路。

[ðiːz] [θriː] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪst(ə)ri] [hæd; həd] [ʃəʊd] [hɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

These	three	faces	were	,	God	in	his	mystery	had	showed	him	to	-	day	,
这些	三	面孔	是	,	上帝	在	他的	神秘	有	显示	他	到	-	天	,

今天，上帝以祂的奥秘向他展示了这三张面孔。

['əʊnli] [ðə; ðɪ] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒə(r)] ['feɪljə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [taʊn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] .

only	the	symbols	of	his	larger	failure	,	in	his	town	,	in	his	diocese	.
仅有的	这	符号	的	他的	更大的	失败	,	在	他的	镇	,	在	他的	教区	.

仅仅是他更大失败的象征，在他的家乡，在他的教区。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [speɪs] [hedʒd] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

His	little	garden	space	hedged	in	for	him	out	of	all	the	world	,
他的	小的	花园	空间	对冲	在	为了	他	出去	的	全部	这	世界	,

他那小小的花园仿佛是为他与世隔绝的世外桃源。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mʌtʃ] [lʌv] [bʌt; bət] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm] .

he	had	tended	it	with	much	love	but	with	little	wisdom	.
他	有	倾向于	它	和	很多	爱	但	和	小的	智慧	.

他倾注了大量的爱心照料它，但却缺乏智慧。

[səʊ] [gɒd] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

So	God	would	have	to	take	care	of	it	now	.
所以	上帝	会	有	到	拿	关心	的	它	现在	.

所以现在只能由上帝来处理这件事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ʃɑːp] [ə'gen] ,

Sharp	again	,
锋利的	再次	,

再次锋利，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [θriː] ['feɪsɪz] [hæd; həd] [flæʃt] [fɔːθ] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [pɑːst] [kləʊz]

just	as	the	three	faces	had	flashed	forth	out	of	darkness	and	passed	close
只是	作为	这	三	面孔	有	闪光灯	前进	出去	的	黑暗	和	通过了	关闭

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [aɪz] ,

against	the	Bishop's	eyes	,
反对	这	主教的	眼睛	,

就在三张面孔从黑暗中闪现，掠过主教的眼前时，

[keɪm] ['ʌðə(r)] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] , [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪst] - [tʃaɪld]['pəʊɪm][ɒv; əv][ðə; ði]

came	other	visions	and	pictures	,	those	of	his	Christ	-	child	poem	of	the
来了	其他	愿景	和	图片	,	那些	的	他的	基督	-	孩子	诗	的	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

随后出现了其他的景象和画面，比如他早晨创作的关于基督圣婴的诗歌。

['əʊnli] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['seɪkrɪd] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] ,

Only	now	it	was	no	sacred	city	of	the	Orient	,
仅有的	现在	它	曾是	不	神圣	城市	的	这	东方	,

但如今它已不再是东方的圣城了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌm] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [striːts] [ɒv; əv] ['westberiː] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [went] ['wɒndərɪŋ]

but	the	dumb	and	sleeping	streets	of	Westbury	where	the	Child	went	wandering
但	这	哑的	和	睡眠	街道	的	韦斯特伯里	在哪里	这	孩子	去	漫游

.

:
.

但孩子却在韦斯特伯里寂静沉睡的街道上游荡。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [nɒkt] , [ɔːl] ['iːgə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['əʊpənɪŋ] [dɔːz] [flæʃt] ['rʌdi] [ɒn][ðə; ði]

As	before	,	he	knocked	,	all	eager	,	and	again	opening	doors	flashed	ruddy	on	the
作为	前	,	他	敲门	,	全部	渴望的	,	和	再次	开幕	门	闪光灯	红润	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他像之前一样急切地敲了敲门，打开的门在夜色中再次闪过一道红光。

[tuː; tə] [kləʊz] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [dʌl] [saʊnd] .

to	close	again	with	a	low	dull	sound	.
到	关闭	再次	和	一个	低的	乏味的	声音	.

再次发出低沉的闷响而关闭。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][hiː; hi][fled] , [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] ['beɪbi] - [fɔːm] [bləʊn] [ɒn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪnd] ,

On	and	on	he	fled	,	a	glimmering	baby	-	form	blown	on	the	winter	wind	,
在	和	在	他	逃亡	,	一个	微光	婴儿	-	形式	吹	在	这	冬天	风	,

他不停地逃窜，像个闪闪发光的婴儿，在冬日的寒风中飘荡。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪz] [kləʊzd] ['wɪərəli] [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] .

until	the	Bishop's	eyes	closed	wearily	from	following	.
直到	这	主教的	眼睛	关闭	疲劳	从	下列的	.

直到主教疲惫地闭上眼睛，才停止跟随。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ɒv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ,

He	opened	them	with	a	twitch	of	pain	,	and	there	without	,
他	打开	他们	和	一个	抽搐	的	疼痛	,	和	那里	没有	,

他痛苦地抽搐了一下，然后睁开了眼睛，里面空无一物。

[kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [sæʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [nɒt] [sæd][æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [swiːt]

close	against	the	dark	sash	the	Child	was	standing	,	not	sad	at	all	,	but	sweet
关闭	反对	这	黑暗的	窗扇	这	孩子	曾是	常设	,	不是	伤心	在	全部	,	但	甜的

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

and	smiling	.
和	微笑	.

孩子紧贴着深色的腰带站着，一点也不悲伤，反而甜美地笑着。

[ðen] ['ɪnstəntli] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['feɪdɪd] ,

Then	instantly	this	picture	,	like	the	others	,	faded	,
然后	即刻	这	图片	,	喜欢	这	其他的	,	褪色	,

然后，这张照片瞬间像其他照片一样褪色了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [nju:] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [fə,mɪli'ærəti] [ɒv; əv] [ˌʌn'nʌmbəd] ['saɪlənt]

and	again	the	Bishop	knew	himself	with	the	familiarity	of	unnumbered	silent
和	再次	这	主教	知道	他自己	和	这	熟悉	的	未编号	沉默的

[naɪts] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,

nights	like	this	one	,
夜晚	喜欢	这	一	,

主教再次感受到了自己如同无数个像这样的寂静夜晚般的熟悉感。

['si:tɪd] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['kwaɪət] [wɪð] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frend] .

seated	alone	in	his	study	,	quiet	with	the	peace	of	the	Friend	.
坐着	独自的	在	他的	学习	,	安静的	和	这	和平	的	这	朋友	.

他独自一人坐在书房里，静静地享受着朋友般的宁静。

[θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɒlətri] [j'iəz] , [ðə; ði] [frend] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]

Through	all	the	solitary	hours	of	all	the	solitary	years	,	the	Friend	had	always
通过	全部	这	孤	小时	的	全部	这	孤	年	,	这	朋友	有	总是

[stʊd] [ðeə(r)] ,

stood	there	,
站立	那里	,

在所有孤独的岁月里，在所有孤独的时刻，朋友始终都在那里陪伴着我。

[klɪə(r)] - ['fɪgəd] , [baɪ] [ðə; ði] ['i:stwəd] ['wɪndəʊ] .

clear	-	figured	,	by	the	eastward	window	.
清除	-	想	,	经过	这	向东	窗户	.

身形清晰，站在朝东的窗户旁。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ɒn] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sæt] ,

The	night	was	wearing	on	as	the	Bishop	sat	,
这	夜晚	曾是	穿着	在	作为	这	主教	卫星	,

夜色渐深，主教静静地坐着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

等待。

['veri] [su:n] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ðeə(r)] .

Very	soon	they	would	be	there	.
非常	很快	他们	会	是	那里	.

他们很快就会到达那里。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] .

He	remembered	that	he	had	been	looking	for	them	all	the	day	.
他	记得	那	他	有	到过	寻找	为了	他们	全部	这	天	.

他想起自己一整天都在找他们。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['kəʊzi] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɒn] ['krɪsməs] [naɪt] — [hɪz; ɪz]

It	would	be	very	cosy	to	have	them	coming	in	on	Christmas	night	—	his
它	会	是	非常	舒适	到	有	他们	未来	在	在	圣诞节	夜晚	—	他的

[əʊn] !

own	!
自己的	!

圣诞夜有他们来家里做客，那该有多温馨啊——他自己的家人！

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [wɜːdz] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] , [θɔːt] ['ʃɑːpli]

But	at	the	chiming	of	those	two	words	through	his	brain	,	thought	sharply
但	在	这	鸣响	的	那些	二	字	通过	他的	脑	,	想法	尖锐地

[ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] ,

asserted	itself	,
断言	本身	,

但就在这两个字在他脑海中回响的那一刻，思绪迅速占据了上风。

[kiːn] [ænd; ənd] ['krɪstəlaɪn] [ɪn] ['retrəspekt] .

keen	and	crystalline	in	retrospect	.
敏锐的	和	结晶体	在	回顾	.

事后看来，敏锐而清晰。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [brɪŋz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][gɒd][æt; ət][ðə; ði][end] ,

As	a	man	brings	all	his	life	to	God	at	the	end	,
作为	一个	男人	带来	全部	他的	生活	到	上帝	在	这	结尾	,

人到最后将自己的一生献给上帝。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [næzəiːnɛs] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti]

the	Bishop	looked	into	the	Nazarene's	eyes	from	the	picture	of	the	little	city
这	主教	看起来	进入	这	拿撒勒人的	眼睛	从	这	图片	的	这	小的	城市

[ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

that	belonged	to	them	both	,
那	属于	到	他们	两个都	,

主教透过那幅属于他们俩的小城的画像，凝视着拿撒勒人的眼睛。

['wɪspərɪŋ] , “ [bʌt; bət] [ðəʊz] [aʊt] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [əʊn] .

whispering	,	“	But	those	out	there	have	been	my	own	.
耳语	,	“	但	那些	出去	那里	有	到过	我的	自己的	.

低声说道：“但那些在外面的人都是我自己的。”

” ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sɪlvəd] [hed] [sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['draʊzinəs] [ðæt] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði]

”	Presently	the	silvered	head	sank	back	in	the	sudden	drowsiness	that	falls	upon	the
”	目前	这	银色	头	沉没	后退	在	这	突然	睡意	那	瀑布	之上	这

['veri] [əʊld] ,

very	old	,
非常	老的	,

“这时，他那银白的脑袋沉了下去，陷入了老年人常有的困倦之中。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['aɪlɪdz] ['flikə] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

but	even	as	he	yielded	to	it	,	the	Bishop's	eyelids	flickered	an	instant	.
但	甚至	作为	他	产生	到	它	,	这	主教的	眼睑	闪烁	一个	立即的	.

但即便他最终屈服了，主教的眼皮还是闪了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frend] , [fər'evə(r)][klɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] .

He	looked	again	toward	the	Friend	,	forever	clear	against	the	curtained	window	.
他	看起来	再次	朝向	这	朋友	,	永远	清除	反对	这	帘幕	窗户	.

他再次望向朋友，透过窗帘，朋友的身影永远清晰可见。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['kɒnfɪdənt] [ˌaɪ 'tiː]

He	lifted	his	right	hand	a	little	,	like	a	child	,	not	knowing	how	confident	it
他	抬起	他的	正确的	手	一个	小的	,	喜欢	一个	孩子	,	不是	会心	如何	自信的	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

他像个孩子似的，微微抬起右手，不知自己有多么自信。

[tuː] ['taɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət] [ðæt] ['prez(ə)ns]
Too tired and sleepy to be conscious of anything at all but that Presence
也 疲劳的 和 困 到 是 有意识的 的 任何事物 在 全部 但 那 在场
[ðæt] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] ,
that filled all the room ,
那 已填 全部 这 房间 ,

太过疲惫和困倦，除了充满整个房间的那种存在感之外，我什么都感觉不到。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [mˈɜːməd] ['hæpɪli] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['ləʊnli] !
the Bishop murmured happily , “ And I have not been lonely !
这 主教 低声说道 快乐地 , ” 和 我 有 不是 到过 孤独 !

主教高兴地低声说：“我一点也不觉得孤独！”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd][nɒt] ['æktʃuəli] [dəʊz] [ɒf] , [haʊˈevə(r)] , [bʌt; bət][sæt] ['restɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]
” The Bishop did not actually doze off , however , but sat resting quietly in the
” 这 主教 做过 不是 实际上 瞌睡 离开 , 然而 , 但 卫星 休息 悄悄 在 这
['piːsf(ə)l] ['bɔːdəlænd]
peaceful borderland
和平 边疆

然而，主教并没有真的睡着，而是静静地坐在宁静的边境地带休息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ɒv; əv] [sliːp] .
of sleep .
的 睡觉 .

睡眠。

[ðə; ði] ['θredbeə(r)] [haʊs] [ðæt] [ˈhɑːbə] [hɪm][wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .
The threadbare house that harbored him was very silent .
这 破旧的 房子 那 藏匿 他 曾是 非常 沉默的 .

他藏身的那间破旧房子里一片寂静。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz][dɪm] [wɔːn] [feɪs] , ['fænsiz] [ˈflikə] , [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
From time to time , across his dim worn face , fancies flickered , bright as a
从 时间 到 时间 , 穿过 他的 暗淡 磨损 脸 , 幻想 闪烁 , 明亮的 作为 一个
[keɪdʒd]['bɜːrdz] ['driːmɪŋ] .
caged bird's dreaming .
笼中 鸟类 做梦 .

不时地，在他那黯淡饱经风霜的脸上，会闪现出如同笼中鸟梦境般明亮的幻想。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgʌlfɪŋ] ['veɪgnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , ['æni] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði][tʃaɪld] -
Out of the engulfing vagueness of his brain , Annie came to him , the child -
出去 的 这 吞噬 模糊性 的 他的 脑 , 安妮 来了 到 他 , 这 孩子 -
['wʊmən] [ɒv; əv] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
woman of long ago .
女士 的 长的 前 .

在他的脑海中一片模糊不清，安妮浮现在他眼前，那个很久以前的少女时代。

[hɪz; ɪz] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪə(r)] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [daʊn]
His boat was rocking at the little pier waiting , as she came tripping down
他的 船 曾是 摇滚 在 这 小的 码头 等待 , 作为 她 来了 绊倒 向下
[ðə; ði] ['terəsɪz] .
the terraces .
这 露台 .

她跌跌撞撞地从梯田上走下来时，他的船在小码头上摇晃着等待着。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [jʌŋ] [ɑːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [haɪ]

He	saw	the	upward	sweep	of	the	round	young	arms	as	she	opened	the	high
他	锯	这	向上	扫	的	这	圆形的	年轻的	武器	作为	她	打开	这	高的

[rɔːt] - ['aɪən] [geɪt] .

wrought	-	iron	gate	.
锻	-	铁	门	.

他看到她打开高高的锻铁大门时，圆润的年轻手臂向上伸展。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [sprɪgd] [wɪð] ['jeləʊ] , [waɪd] - ['skɜːtɪd] [ænd; ənd] [flaʊnst] .

She	wore	a	white	muslin	sprigged	with	yellow	,	wide	-	skirted	and	flounced	.
她	穿着	一个	白色的	细棉布	枝繁叶茂	和	黄色的	,	宽的	-	裙摆	和	踱步	.

她身穿一件白色薄纱连衣裙，上面点缀着黄色小花，裙摆宽大，带有荷叶边。

[ðə; ði][lɪv; laɪv] [braʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [swept] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][net] .

The	live	brown	of	her	hair	was	swept	back	into	a	net	.
这	居住	棕色的	的	她	头发	曾是	扫荡	后退	进入	一个	网	.

她那头棕色的秀发被梳到脑后，用发网束了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] ['ɒlɪv] [ænd; ənd] [rəʊz] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz]

Her	face	was	soft	olive	and	rose	,	her	lips	parted	,	and	the	eyes
她	脸	曾是	柔软的	橄榄	和	玫瑰	,	她	嘴唇	分手了	,	和	这	眼睛

[greɪv] [ænd; ənd] ['stedi] ,

grave	and	steady	,
严重	和	稳定的	,

她的脸色柔和，呈橄榄色和玫瑰色相间，嘴唇微张，眼神严肃而坚定。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

a	child's	.
一个	孩子的	.

孩子的。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪ] [blæk] ['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [pʌlst] [ænd; ənd] [fleɪmd] [wiː]

On	either	side	about	the	high	black	portals	of	the	gate	pulsed	and	flamed	wee
在	任何一个	边	关于	这	高的	黑色的	门户	的	这	门	脉冲	和	火焰	哇

['jeləʊ] ['rəʊzɪz] .

yellow	roses	.
黄色的	玫瑰	.

大门两侧高高的黑色门楣上，点缀着簇簇跳动、燃烧着火焰的小黄玫瑰。

[slɪm] , ['stɜːdi] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][laɪk]

Slim	,	sturdy	boy	that	he	was	,	something	had	shaken	him	in	that	moment	like
苗条的	,	结实的	男生	那	他	曾是	,	某物	有	摇晃	他	在	那	片刻	喜欢

[ə; eɪ] [tɒst] [liːf] .

a	tossed	leaf	.
一个	抛掷	叶子	.

他虽然身材瘦削结实，但那一刻，有什么东西像落叶一样震动了他。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [əʊld][ænd; ənd][dɪm][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Even	now	,	old	and	dim	in	his	chair	,
甚至	现在	,	老的	和	暗淡	在	他的	椅子	,

即使现在，他已年老体衰，昏昏沉沉地坐在椅子上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [wʌnz] [ðæt] [hiː; hi]

it	was	not	the	sense	of	her	lips	beneath	his	sudden	ones	that	he
它	曾是	不是	这	感觉	的	她	嘴唇	下面	他的	突然	一个	那	他

[rɪ'membəd] ;

remembered	;
记得	;

他记住的并非是她嘴唇在他突然吻上时的感觉；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tʃeɪndʒ] [fər'evə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

it	was	that	there	in	that	instant	he	saw	her	eyes	change	forever	to	a
它	曾是	那	那里	在	那	立即的	他	锯	她	眼睛	改变	永远	到	一个

['wʊmənz] .

woman's	.
女性的	.

就在那一瞬间，他看到她的眼睛永远地变成了女人的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔːl][ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] [wɪð] [strɒŋ] [juːθ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] , [tuː] ,

And	the	boy	,	all	a	-	quiver	with	strong	youth	as	he	was	,	he	,	too	,
和	这	男生	,	全部	一个	-	颤动	和	强的	青年	作为	他	曾是	,	他	,	也	,

而那个男孩，浑身颤抖，充满了青春的活力，他也一样，

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] ,

in	that	moment	had	changed	into	a	man	,
在	那	片刻	有	已更改	进入	一个	男人	,

那一刻，他变成了一个男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ə; eɪ][mæn][fər'evə(r)] ['revərənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [hiː; hi][hæd; həd] ['weikən] .

a	man	forever	reverent	before	the	mystery	he	had	wakened	.
一个	男人	永远	虔诚的	前	这	神秘	他	有	醒来	.

一个对他唤醒的奥秘永远充满敬畏的人。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ɑːm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [æt; ət][lɑːst]

The	Bishop's	hand	tightened	on	the	chair	arm	,	for	he	remembered	that	at	last
这	主教的	手	收紧	在	这	椅子	手臂	,	为了	他	记得	那	在	最后的

, [æt; ət][lɑːst] ,

,	at	last	,
,	在	最后的	,

主教的手紧紧抓住椅子的扶手，因为他想起，终于，终于.....

['æni] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

Annie	was	coming	back	to	him	.
安妮	曾是	未来	后退	到	他	.

安妮要回到他身边了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

He	was	waiting	for	her	to	come	in	.
他	曾是	等待	为了	她	到	来	在	.

他一直在等她进来。

[ə'gen] [θɔːt] ['ʃɪftɪd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [ɪk'spektənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɒk] , [lait] ,

Again	thought	shifted	many	a	year	;	and	he	sat	expectant	of	a	knock	,	light	,
再次	想法	转移	许多	一个	年	;	和	他	卫星	怀孕	的	一个	敲	,	光	,

[ɪm'perətɪv] ,

imperative	,
至关重要的	,

多年来，他的思绪几经变化；他静静地等待着一声轻柔而急促的敲门声。

['meri] , [nænz] ['iːvnɪŋ] [nɒk] .

merry	,	Nan's	evening	knock	.
欢乐	,	奶奶的	晚上	敲	.

快乐的，奶奶的晚间敲门声。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entəd] , [ðæt] [tɔːl] , [slɪm] [gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

The	door	swung	in	and	she	entered	,	that	tall	,	slim	girl	of	his	.
这	门	摇摆	在	和	她	进入	,	那	高的	,	苗条的	女孩	的	他的	.

门开了，她走了进来，那是他那个高挑苗条的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [gɜːt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [əbˈsɜːd] [ˈpæniə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪtɪz] .

She	wore	a	white	dress	girt	about	in	the	absurd	panniers	of	the	eighties	.
她	穿着	一个	白色的	裙子	束	关于	在	这	荒诞	车袋	的	这	八十年代	.

她穿着一件白色连衣裙，腰间系着八十年代那种滑稽的裙撑。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [wɒz; wəz] [luːpt] [ləʊ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

Her	dark	hair	was	looped	low	at	her	neck	.
她	黑暗的	头发	曾是	循环	低的	在	她	脖子	.

她乌黑的头发低低地挽在脖子上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈbruːdɪŋ] [braʊn] [aɪz] [ˈlaɪt(ə)nd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈtwɪŋk(ə)l]

She	had	her	mother's	brooding	brown	eyes	lightened	by	her	father's	twinkle
她	有	她	母亲的	沉思	棕色的	眼睛	轻度	经过	她	父亲的	闪烁

.

:

.

她有着母亲忧郁的棕色眼睛，却又带着父亲闪烁的光芒。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈhæsək] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niː] ,

She	sank	on	a	hassock	at	his	knee	,
她	沉没	在	一个	长凳	在	他的	膝盖	,

她瘫坐在他膝盖处的矮凳上，

[ˈfəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈfɪgə(r)] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

folding	her	long	figure	up	in	a	trick	of	grace	she	had	.
折叠式的	她	长的	数字	向上	在	一个	诡计	的	优雅	她	有	.

她用一种优雅的技巧，将修长的身躯折叠起来。

“ [ˈredi] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ˈfɑːðə(r)] ?

“	Ready	to	hear	a	secret	,	father	?
”	准备好	到	听到	一个	秘密	,	父亲	?

“父亲，准备好听一个秘密了吗？”

” [æz; əz] [ɒn] [səʊ] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈiːvnɪŋz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,

”	As	on	so	many	,	many	evenings	,	he	was	ready	to	hear	a	secret	,
”	作为	在	所以	许多	,	许多	晚上	,	他	曾是	准备好	到	听到	一个	秘密	,

“就像很多很多个夜晚一样，他准备好聆听一个秘密，

[ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ə; eɪ] [ˈmʌðələs] [gɜːl] [meɪ] [tel] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] .

the	secrets	a	motherless	girl	may	tell	to	her	father	.
这	秘密	一个	无母	女孩	可能	告诉	到	她	父亲	.

一个失去母亲的女孩可能会告诉她父亲的秘密。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [rɪˈmembəd] [stɪl] [wʌn] [ˈsiːkrət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]

The	Bishop	remembered	still	one	secret	she	had	told	him	which	had	seemed	to
这	主教	记得	仍然	一	秘密	她	有	讲述	他	哪个	有	似乎	到

[biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [sɪlk] [θred] [ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [tuː] ,

be	a	fine	silk	thread	cutting	his	heart	in	two	,
是	一个	美好的	丝绸	线	切割	他的	心	在	二	,

主教至今仍记得她曾告诉他的一个秘密，那秘密就像一根细丝，将他的心撕成了两半。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] , [ˈlɪsənɪŋ] , [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [næn] [lʌvd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv]

for	the	father	,	listening	,	knew	that	the	man	Nan	loved	was	not	worthy	of
为了	这	父亲	,	聆听	,	知道	那	这	男人	楠	喜爱	曾是	不是	值得	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

父亲听着，知道楠爱的那个男人配不上她。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈtaɪnɪ] [smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːn] [əʊld] [lɪps] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [praɪd] , [hɑːf] - [ˈdʒeləs] ,

Then	a	tiny	smile	touched	the	worn	old	lips	,	a	smile	of	pride	,	half	-	jealous	,
然后	一个	微小的	微笑	感动	这	磨损	老的	嘴唇	,	一个	微笑	的	自豪	,	一半	-	嫉妒的	,

然后，一丝淡淡的微笑爬上了饱经风霜的嘴唇，那微笑既有骄傲，又夹杂着些许嫉妒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
at the memory that it was her father , not her husband ,
在 这 记忆 那 它 曾是 她 父亲 , 不是 她 丈夫 ,

她回想起那人是她的父亲，而不是她的丈夫。

[ðæt] [næn][hæd; həd][fɜːst][təʊld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] .
that Nan had first told about her little baby .
那 楠 有 第一的 讲述 关于 她 小的 婴儿 .

那是楠第一次告诉别人她有小宝宝的事。

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [blʌd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [biːt] [fɑːstə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'membəd]
The father's blood , even now , beat faster at the thought of that remembered
这 父亲的 血 , 甚至 现在 , 打 快点 在 这 想法 的 那 记得
[həʊp] .
hope .
希望 .

即使到了现在，一想到那份记忆中的希望，父亲的血液依然会加速跳动。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wiː] ['wæksn] [fɔːm] [ɒn] [nænz] [ɑːm] .
Then again he saw the wee waxen form on Nan's arm .
然后 再次 他 锯 这 哇 蜡质 形式 在 奶奶的 手臂 .

然后他又看到了楠的手臂上那个小小的蜡状物体。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [mɪ'stɪəriəs] [glæd] [ɪk'spektənsi] [swept] [ðæt] [saɪt] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][hiː; hi]
But instantly mysterious glad expectancy swept that sight from him as he
但 即刻 神秘 高兴的 预期 扫荡 那 视线 从 他 作为 他
[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nænz] [tæp] - [tæp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdi]
recalled that even now he was listening for Nan's tap - tap at his study
召回 那 甚至 现在 他 曾是 聆听 为了 奶奶的 轻敲 - 轻敲 在 他的 学习
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

但一瞬间，一种神秘的欣喜期待感将他从这种景象中抹去，因为他想起自己现在还在听着楠在他书房门口的敲门声。

[næn] , [wʌns] [mɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ə; eɪ]['siːkrət] , [ə; eɪ]['siːkrət] [blaɪð] , [ʌn'gɛst] .
Nan , once more coming to tell him a secret , a secret blithe , unguessed .
楠 , 一次 更多的 未来 到 告诉 他 一个 秘密 , 一个 秘密 快乐的 , 未猜到的 .

楠又一次来告诉他一个秘密，一个轻松自在、无人猜到的秘密。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] , ['stəːrɪŋz] , ['vɔɪsɪz] ,
The house had ceased to be silent ; there were movings , stirrings , voices ,
这 房子 有 停止 到 是 沉默的 ; 那里 是 搬家 , 搅拌 , 声音 ,
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

房子里不再寂静无声；里面传来走动声、骚动声和说话声。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] , [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz]
They seemed to be without , on the stairs , and above , in the upper rooms
他们 似乎 到 是 没有 , 在 这 楼梯 , 和 多于 , 在 这 上 房间
.
:
.

他们似乎在外面，在楼梯上，也在楼上的房间里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , ['maʊntɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][ɒn]['dʒɒkənd] [fiːt] .

There	were	people	on	the	stairs	,	mounting	up	and	up	on	jocund	feet	.
那里	是	人们	在	这	楼梯	,	安装	向上	和	向上	在	欢乐	脚	.

楼梯上有人，迈着欢快的步伐，一步一步地往上爬。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [naʊ] , ['æniːz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ˌəʊvə'hed]

The	Bishop	heard	it	perfectly	clear	now	,	Annie's	voice	from	his	bedroom	overhead
这	主教	听到	它	完美	清除	现在	,	安妮的	嗓音	从	他的	卧室	开销

, “ [ʌp] [hɪə(r)] ,

,	“	Up	here	,
,	“	向上	这里	,

主教现在听得清清楚楚，安妮的声音从他卧室的上方传来：“在这里，

[aɪm] [ʌp] [hɪə(r)] , [hæl] !

I'm	up	here	,	Hal	!
我是	向上	这里	,	哈尔	!

我在这儿呢，哈尔！

” [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !

”	But	listen	!
”	但	听	!

“但是听着！

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] - , [ðæt] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi] [hɜːd] [naʊ] !

There	on	the	hallstair	,	that	was	surely	a	child	he	heard	now	!
那里	在	这	-	,	那	曾是	一定	一个	孩子	他	听到	现在	!

他现在肯定听到楼梯走廊里有个孩子的声音了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][næn] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] .

It	was	little	Nan	,	chuckling	and	chattering	as	she	climbed	.
它	曾是	小的	楠	,	轻笑	和	喋喋不休	作为	她	攀登	.

是小楠，她一边咯咯笑着一边叽叽喳喳地往上爬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['meri] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ænd; ənd]

It	was	her	old	merry	challenge	to	her	father	to	be	out	and
它	曾是	她	老的	欢乐	挑战	到	她	父亲	到	是	出去	和

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʌp] [ʃiː; ʃi] ['skæmpə] .

after	her	as	up	she	scampered	.
后	她	作为	向上	她	四处逃窜	.

这是她以前向父亲发出的快乐挑战，要他出去，然后她就起身跑开了。

[jet] [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [næn] , [ðæt] ['meri] [kɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪz] , [ə; eɪ]

Yet	no	,	that	was	not	Nan	,	that	merry	call	was	a	boy's	,	a
然而	不	,	那	曾是	不是	楠	,	那	欢乐	称呼	曾是	一个	男孩们	,	一个

然而，不，那不是南的声音，那欢快的呼喊声是一个男孩的，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['beɪbiz] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nænz] ['beɪbi] - [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] .

baby's	,	—	it	was	Nan's	baby	-	boy	,	who	had	just	learned	to	go	upstairs	.
婴儿的	,	—	它	曾是	奶奶的	婴儿	-	男生	,	WHO	有	只是	学习	到	去	楼上	.

婴儿的——那是楠的男婴，他刚刚学会上楼。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɜːd] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪk'stætɪk] [fiːt] , [ðə; ði][slæp][ɒv; əv] [ɪg'zʌltənt] ['lɪt(ə)l] [pɑːmz] [ɒn] [iːtʃ]

The	Bishop	heard	the	small	ecstatic	feet	,	the	slap	of	exultant	little	palms	on	each
这	主教	听到	这	小的	欣喜若狂	脚	,	这	拍击	的	眉飞色舞	小的	棕榈树	在	每个

[step] [ə'tʃiːvd] .

step	achieved	.
步	已达成	.

主教听到了孩子们欣喜若狂的脚步声，以及每走一步都欢欣雀跃的小手掌拍打的声音。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] [næn] , [ðə; ði] [breɪv] [wiː] ['grænsʌn] [ment] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

And	**,**	**like**	**little**	**Nan**	**,**	**the**	**brave**	**wee**	**grandson**	**meant**	**the**	**Bishop**	**to**	**follow**	**him**	**,**
和	,	喜欢	小的	楠	,	这	勇敢的	哇	孙子	意思是	这	主教	到	跟随	他	,

和小南一样，这位勇敢的小孙子也希望主教能跟随他。

[æz; əz][ɒn][hiː; hi]['skʌri, 'skəː-] , [ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [weə(r)] [ðə; ði] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌltɪplaɪd] ,

as	**on**	**he**	**scurried**	**,**	**up**	**and**	**up**	**,**	**where**	**the**	**stairs**	**were**	**multiplied**	**,**
作为	在	他	匆匆跑过	,	向上	和	向上	,	在哪里	这	楼梯	是	乘以	,

[wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪŋ] , ['evə(r)] ['haɪə(r)] , ['haɪə(r)] .

were	**mounting**	**,**	**ever**	**higher**	**,**	**higher**	**.**
是	安装	,	曾经	更高	,	更高	.

他继续向上奔跑，楼梯越来越多，越来越高，越来越高。

[ə'gen] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['fʊtfɔːl] , ['laɪtə(r)] , ['fɜːmə(r)] , ['ʃʊrər] ,

Again	**the**	**sounds**	**on**	**the**	**stair**	**changed**	**to**	**other**	**footfalls**	**,**	**lighter**	**,**	**firmer**	**,**	**surer**	**,**
再次	这	声音	在	这	楼梯	已更改	到	其他	脚步声	,	打火机	,	更坚固	,	确定	,

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

but	**like**	**the**	**others**	**,**
但	喜欢	这	其他的	,

楼梯上的声音再次变成了另一种脚步声，更轻快、更稳健、更自信，但和其他的脚步声一样。

['veri] [glæd] ; [fliːt] [ænd; ənd] ['pætə] , ['pætə] , ['spɪrɪt] - [lait] , [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

very	**glad**	**;**	**fleet**	**and**	**pattering**	**,**	**pattering**	**,**	**spirit**	**-**	**light**	**,**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**little**
非常	高兴的	;	舰队	和	打节拍	,	打节拍	,	精神	-	光	,	这	步骤	的	这	小的

[kraɪst] - [tʃaɪld] , ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

Christ	**-**	**Child**	**,**	**going**	**home**	**.**
基督	-	孩子	,	去	家	.

非常高兴；轻快而轻快的脚步声，轻快的脚步声，轻盈的脚步声，小基督的脚步声，回家了。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)][ræn] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] ['siːtɪd] [ðeə(r)] , ['sɪlvə(r)][ænd; ənd]

A	**slight**	**tremor**	**ran**	**through**	**the**	**length**	**of**	**the**	**form**	**seated**	**there**	**,**	**silver**	**and**
一个	轻微	震颤	跑	通过	这	长度	的	这	形式	坐着	那里	,	银	和

[blæk] .

black	**.**
黑色的	.

坐在那里的银黑色身影微微颤抖了一下。

['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [mɪst] [wɒz; wəz] [waɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəps] [breɪn] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] .

Suddenly	**all**	**mist**	**was**	**wiped**	**from**	**the**	**Bishop's**	**brain**	**,**	**leaving**	**it**	**clear**	**.**
突然	全部	薄雾	曾是	擦拭	从	这	主教的	脑	,	离开	它	清除	.

突然间，主教脑海中所有的迷雾都消散了，他的头脑变得清晰起来。

[ðə; ði] [næzə'riːn] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sæʃ] , [æz; əz] [ɪf] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)] .

The	**Nazarene**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**window**	**-**	**sash**	**,**	**as**	**if**	**opening**	**a**	**door**	**.**
这	拿撒勒人	铺设	他的	手	在	这	窗户	-	窗扇	,	作为	如果	开幕	一个	门	.

那位拿撒勒人把手放在窗框上，好像要开门一样。

“ [raɪz] !

“	**Rise**	**!**
〃	上升	!

“上升！

〃 [hiː; hi] [sed] , “ [let] [juː 'es][gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

〃	**He**	**said**	**,**	**“**	**Let**	**us**	**go**	**forth**	**into**	**the**	**morning**	**.**
〃	他	说	,	“	让	我们	去	前进	进入	这	早晨	.

他说：“让我们走向黎明吧。”

〞 [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] , ['westberi:] [slept] [ɒn] , [ðə; ði][stɑ:(r)] - [lɪt] , [θrɒbɪŋ] ['sɪti] , [nɒt]

〞 Beyond the silent house , Westbury slept on , the star - lit , throbbing city , not

〞 超过 这 沉默的 房子 , 韦斯特伯里 睡着了 在 , 这 星星 - 点燃 , 悸动 城市 , 不是

['nəʊɪŋ] .

knowing .

会心 .

“在寂静的房子之外，韦斯特伯里依然沉睡着，星光闪烁、脉动的城市，浑然不知。

[ðə; ði] [di:p] [sli:p] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [dɔ:n] [held] [ðəʊz] [θri:] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['feɪljə(r)] ,

The deep sleep of the earliest dawn held those three faces of the Bishop's failure ,

这 深的 睡觉 的 这 最早 黎明 握住 那些 三 面孔 的 这 主教的 失败 ,

黎明时分，主教失败的三重面孔在沉睡中悄然浮现。

[sli:p] [ɒv; əv] ['vɪktə] , [spent] [wɪð] ['strʌg(ə)l] .

sleep of victors , spent with struggle .

睡觉 的 胜利者 , 花费 和 斗争 .

胜利者的睡眠，在斗争中度过。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [wʊd]

In the morning they would

在 这 早晨 他们 会

早上他们会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 152]

[页 -]

[第152页]

[ə'weɪkən] , [ðə; ði] [θri:] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [lʌvd] , [tu:; tə] [nəʊ] !

awaken , the three the Bishop had loved , to know !

觉醒 , 这 三 这 主教 有 喜爱 , 到 知道 !

唤醒主教所爱的三个人，让他们知道！

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɔ:l] ['westberi:] [wʊd] [ə'weɪkən] , [tu:; tə] [nəʊ] ,

In the morning all Westbury would awaken , to know ,

在 这 早晨 全部 韦斯特伯里 会 觉醒 , 到 知道 ,

清晨，整个韦斯特伯里镇的人都会醒来，得知：

— [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm] [naʊ] !

— that there was only one way to love him now !

— 那 那里 曾是 仅有的 一 方式 到 爱 他 现在 !

——现在只有一种爱他的方式！

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [i:tʃ] [hɑ:t] [ðæt] [mʌst; məst] [pə'fɔ:s] [həʊld][hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraɪn] ,

In the house of each heart that must perforce hold his memory like a shrine ,

在 这 房子 的 每个 心 那 必须 强制 抓住 他的 记忆 喜欢 一个 神社 ,

在每个人的心中，都必须将他的记忆像神龛一样珍藏起来。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] ['eni] ['tʃeɪmbə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [heɪt] .

there could never be any chamber for hate .

那里 可以 绝不 是 任何 房间 为了 恨 .

这里绝不应该有任何仇恨的容身之地。

[θru:] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θri:] [j'iəz] - ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [həʊld][tu:; tə]

Through the gift of his three years ' presence should the grandmother hold to

通过 这 礼物 的 他的 三 年 - 在场 应该 这 祖母 抓住 到

[hɜ:(r); hə(r)] [brest] [hɜ:(r); hə(r)] ['beɪbiz] ['beɪbi] ,

her breast her baby's baby ,

她 胸部 她 婴儿的 婴儿 ,

凭借他三年来的陪伴，祖母应该将她的宝宝抱在怀里。

[ʌn'tɪl] [lʌv] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fəʊld] [ðæt] [blæk] - [muːd] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [waɪf] ,

until	love	,	overflowing	,	should	enfold	that	black	-	mooded	woman	,	her	son's	wife	,
直到	爱	,	溢出	,	应该	拥抱	那	黑色的	-	情绪化	女士	,	她	儿子的	妻子	,

[ænd; ənd][bəuθ] , ['biːɪŋ] ['mʌðəz] ,

and	both	,	being	mothers	,
和	两个都	,	存在	母亲们	,

直到满溢的爱将那个阴郁的女人、她儿媳以及她们两位母亲都包裹起来。

[ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [piːs] [baɪ] ['gaɪdɪŋ] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

should	learn	the	way	of	peace	by	guiding	there	the	little	feet	of	a	little	child	.
应该	学习	这	方式	的	和平	经过	指导	那里	这	小的	脚	的	一个	小的	孩子	.

应该通过引导孩童的小脚丫去那里，来学习和平之道。

[ðɪs] , [hɪm'self] [ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɪ'mɔːt(ə)l] [gɪft] .

This	,	himself	all	unwitting	,	should	be	the	Bishop's	immortal	gift	.
这	,	他自己	全部	不知情	,	应该	是	这	主教的	不朽	礼物	.

主教本人对此毫不知情，但这却应该是他留给世人的不朽礼物。

['iːv(ə)n][səʊ] , [baɪ] [dɪ'vaɪn] [lɑː'dʒes] [ɒv; əv] [laɪf] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [laɪf] ,

Even	so	,	by	divine	largess	of	life	given	to	life	,
甚至	所以	,	经过	神圣的	慷慨	的	生活	给定	到	生活	,

即便如此，凭借神圣的恩赐，生命得以赋予，

[ʃʊd; ʃəd] ['mʌri] ['nuːˌboʊld] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['spɪrɪtʃuəl] [sʌn] .

should	Murray	Newbold	become	the	Bishop's	spiritual	son	.
应该	默里	纽博尔德	变得	这	主教的	精神	儿子	.

穆雷·纽博尔德应该成为主教的精神之子吗?

[ˌhens'fɔːθ] , ['ɔːlweɪz] — ['ɪnstənt] , [ɪn'sɪstənt] — [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['prez(ə)ns] [siːm] [nɪə(r)] [hɪm]

Henceforth	,	always	—	instant	,	insistent	—	should	the	Bishop's	presence	seem	near	him
今后	,	总是	—	立即的	,	坚持	—	应该	这	主教的	在场	似乎	靠近	他

[æt; ət] ['evri] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] , [kəm'pelɪŋ] ,

at	every	turning	-	point	,	compelling	,
在	每一个	转弯	-	观点	,	引人注目的	,

从此以后，每当主教的身影出现在他身边，在每个转折点上，他都应立即、坚持不懈地感受到主教的存在，并采取强制措施。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['stʌdi] [ɒn] [ðæt] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] .

as	in	the	darkened	study	on	that	last	day	of	all	their	days	together	.
作为	在	这	变暗	学习	在	那	最后的	天	的	全部	他们的	天	一起	.

就像在他们共同生活的最后一天，在昏暗的书房里一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['henri] - , [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

And	the	woman	who	had	loved	the	boy	,	Henry	Collinton	,	she	,	too	,
和	这	女士	WHO	有	喜爱	这	男生	,	亨利	-	,	她	,	也	,

而那个爱着男孩亨利·科林顿的女人，她也是.....

[θruː] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːti]

through	his	gift	of	a	beauty
通过	他的	礼物	的	一个	美丽

他以美貌馈赠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

['stedfɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ʃʊd; ʃəd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [briːf] [j'iəz] [faɪnd] [iːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['laɪflɒŋ]
steadfast to the end , should in the last brief years find ease of her lifelong
坚定不移 到 这 结尾 , 应该 在 这 最后的 简短的 年 寻找 舒适 的 她 终身
['hʌŋgə(r)] .
hunger .
饥饿 .

坚定不移地走到最后，希望在生命的最后几年里，能够解脱她毕生的渴望。

[ɪn] [ʌn'spəʊkən] ['kɪnʃɪp] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [mʌst; məst] [ðeɪ] [drɔː] [nɪə(r)] [naʊ] ,
In unspoken kinship of loneliness must they draw near now ,
在 未说出口的 亲属关系 的 孤独 必须 他们 画 靠近 现在 ,

在孤独的无声共鸣中，他们必须走到一起。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [kləusɪst][tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə][rɪə(r)] [tə'geðə(r)]
the man and the woman who had walked closest to him , to rear together
这 男人 和 这 女士 WHO 有 步行 最接近 到 他 , 到 后部 一起
[hɪz; ɪz][lɑːst] [wɪʃ] .
his last wish .
他的 最后的 希望 .

与他走得最近的那对男女，共同实现了他的遗愿。

['deθləs] [æz; əz] [driːm] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)] , ['pɑːsɪŋ] ,
Deathless as dream should rise the House of Friendship , for , passing ,
永生 作为 梦 应该 上升 这 房子 的 友谊 , 为了 , 通过 ,

友谊之屋应如梦般永存，因为，逝去，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] .
the Bishop had found the way to give himself .
这 主教 有 成立 这 方式 到 给 他自己 .

主教找到了自我奉献的方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [weə(r)] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
It is only a little city where he offered the chalice of his spirit ,
它 是 仅有的 一个 小的 城市 在哪里 他 提供 这 圣杯 的 他的 精神 ,

那只是一座小城市，他在那里献上了他灵魂的圣杯。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɪʃəprɪk] ,
and only a little space his whole bishopric ,
和 仅有的 一个 小的 空间 他的 所有的 主教区 ,

他的整个主教辖区只有一小块地方，

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [səʊl] .
yet all the world is richer for the gift of his Christmas soul .
然而 全部 这 世界 是 更富有 为了 这 礼物 的 他的 圣诞节 灵魂 .

然而，他的圣诞灵魂让整个世界都变得更加丰富多彩。

['westberiː] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [naʊ] , — ['ʃaɪnɪŋ] [əʊld] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃæbi] [hæt] ,
Westbury shall know now , — shining old face beneath the shabby hat ,
韦斯特伯里 将 知道 现在 , — 灼灼 老的 脸 下面 这 破旧 帽子 ,

韦斯特伯里现在应该知道了——破旧帽子下那张闪亮的老脸

['stuːpɪŋ] [əʊld] ['ʃəuldəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːn] [keɪp] ['əʊvəkəʊt] ,
stooping old shoulders beneath the worn cape overcoat ,
弯腰 老的 肩膀 下面 这 磨损 岬 大衣 ,

破旧的斗篷式大衣下，佝偻的肩膀，

[spent] [əʊld] [fiːt] [ðæt] [wɔːkt] [ðiːz] ['keələs] [striːts] — ['westberiː] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [naʊ] , [ðeə(r)]
spent old feet that walked these careless streets — Westbury shall know now , their
花费 老的 脚 那 步行 这些 粗心 街道 — 韦斯特伯里 将 知道 现在 , 他们的
['bɪʃəp] , [pɑːst] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
Bishop , passed from them ,
主教 , 通过了 从 他们 ,

走过这些冷漠街道的疲惫老脚——韦斯特伯里现在将会知道，他们的主教已经离他们而去。

[ðeə(r)] [əʊn] [fər'evə(r)] .
their own forever .
他们的 自己的 永远 .

他们永远属于他们。

[jet] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [mɔː(r)]
Yet these things the Bishop did not know , for God was showing him more
然而 这些 事物 这 主教 做过 不是 知道 , 为了 上帝 曾是 显示 他 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
beautiful things ,
美丽的 事物 ,

然而，主教并不知道这些事，因为上帝正在向他展示更美好的事物。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)]
even as all his life He had been showing him the things that are more
甚至 作为 全部 他的 生活 他 有 到过 显示 他 这 事物 那 是 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [fʊl'fɪlmənt] .
beautiful than fulfilment .
美丽的 比 履行 .

即使祂一生都在向他展示比满足更美好的事物。

[ɔːl] ['hæpɪli] [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['stʌdi] [tʃeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['iːstwəd] ['wɪndəʊ] .
All happily he sat there in his old study chair , looking toward the eastward window .
全部 快乐地 他 卫星 那里 在 他的 老的 学习 椅子 , 寻找 朝向 这 向东 窗户 .

他愉快地坐在他那张旧书桌椅上，望着朝东的窗户。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [lait] .
His face had changed to a beauty of light .
他的 脸 有 已更改 到 一个 美丽 的 光 .

他的脸变得容光焕发。

['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɑːmz] ['restɪd] [ðə; ði] [liːn] [əʊld] [hændz] ,
Gently on the chair arms rested the lean old hands ,
轻轻地 在 这 椅子 武器 休息 这 倾斜 老的 双手 ,

瘦削的老手轻轻地放在椅子扶手上，

[æz; əz] ['veri] ['sɒftli] [ðə; ði] [greɪ] [ruːm] ['braitən] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] .
as very softly the gray room brightened at the coming of the dawn .
作为 非常 轻轻 这 灰色的 房间 明亮 在 这 未来 的 这 黎明 .

随着黎明的到来，灰色的房间渐渐明亮起来。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ] - : “ [ðæt] [ai] [dɪd] [wen] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðæn; ðən] [ai] [dɪd] [wen]
Page 93 : “ that I did when ” changed to “ than I did when
页 - : “ 那 我 做过 什么时候 ” 已更改 到 “ 比 我 做过 什么时候

第93页：“that I did when”改为“than I did when”。

" [peɪdʒ] - : “ ['mɜːri] ['nuːˌboʊld] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['mʌri] ['nuːˌboʊld]

" **Page** **115** **:** **“** **Murry** **Newbold** **”** **changed** **to** **“** **Murray** **Newbold**

" 页 - : " 默里 纽博尔德 " 已更改 到 " 默里 纽博尔德

第115页：“Murry Newbold”改为“Murray Newbold”

" [peɪdʒ] - : “ ['veɪgnəs] [ænd; ənd] ['dʌlnis] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['veɪgnəs] [ænd; ənd] ['dʌlnəs] "

" **Page** **126** **:** **“** **vagueness** **and** **dulness** **”** **changed** **to** **“** **vagueness** **and** **dullness** **”**

" 页 - : " 模糊性 和 沉闷 " 已更改 到 " 模糊性 和 乏味 "

“第 126 页：‘模糊和乏味’改为‘模糊和沉闷’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神